

Back to Facts

Reality versus Fake News



REAL
FAKE

MILANO, SEPTEMBER 29th - OCTOBER 1st 2017

PROGRAMME ENTRIES

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
UNDER THE AEGIS OF THE PRESIDENT OF RAI



69TH PRIX ITALIA

INTERNATIONAL COMPETITION
RADIO, TELEVISION AND WEB

MILANO
PALAZZO GIURECONSULTI, PIAZZA DEI MERCANTI, 2
29th SEPTEMBER - 1st OCTOBER 2017
www.prixitalia.rai.it

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SOTTO L'EGIDA DELLA PRESIDENTE DELLA RAI



CONCORSO INTERNAZIONALE
RADIO, TELEVISIONE E WEB

MILANO

PALAZZO GIURECONSULTI, PIAZZA DEI MERCANTI, 2

29 SETTEMBRE - 1 OTTOBRE 2017

www.prixitalia.rai.it

INDEX

4 PRESENTATION

15 2017 JURIES

19 RADIO PROGRAMMES

- Radio Music
- Radio Drama
- Radio Documentary and Reportage

143 TV PROGRAMMES

- TV Performing Arts
- TV Drama
- TV Documentary

275 WEB PROJECTS

309 RADIO, TV AND WEB REGULATIONS

341 SPECIAL PRIZES

348 ABOUT PRIX ITALIA

THE BATTLE OVER CONTENT

Focusing on the facts, checking sources, reflecting on the news before sending it out...this is the job of a journalist. The sole bulwark against the flood of fake news. Lying at the very core of Prix Italia 2017 is thinking about the sound and crucial work to be done in order to stop incorrect, uncontrolled or altogether invented news. Doing this in Milan means exchanging views on the required commitment, professionalism and responsibility in the productive heart of Italy and indeed of Europe.

It is a huge concern: fake news is assailing bulletins and swamping public debate.

The truth blurs in the war of ideas. Journalists versus social networks, traditional media versus internet platforms, politicians versus television and newspapers.

Some search for news and some alternative facts.

Not simply journalism, but the entire democratic system is in peril.

Fake news has always been there, manipulating reality has always been an objective of power.

Yet today there is a variant that instils even more fear, at least that is until it has been mastered.

It is the latest technology which changes the way the news is used and unleashes never-ending reverberations of distorted or carefully contrived news.

However, our enemy is not technology. Rather, smartphones, tablets, social networks are exceptional tools in order to be informed and understand.

The war is on content, the problem is who produces it and who handles it for their own gain or so as to create consensus.

One has to realise that each time we go on the Web, we leave an indelible footprint. By searching on Google, sharing on Facebook or quite simply by making a purchase on Amazon. All this information is a gold mine. Once translated into algorithms it serves to orient our purchases, although even to influence, shape our political decisions.

This should not frighten us, but raise our guard, our monitoring of the quality of the information produced, offering tools facilitating insight and sharpening our critical sense.

Public Service's role is this: assuring a good quality flow of news, guaranteeing correct and reliable information addressing an audience as broad as it is accessible on various platforms.

It is a firm, continuous commitment that we have come to celebrate here in Milan at Prix Italia 2017 together with our partners and the media worldwide. A memento for the news world.

MONICA MAGGIONI

PRESIDENT OF RAI

LA BATAILLE SUR LES CONTENUS

Mettre les faits au premier plan, vérifier ses sources, raisonner sur l'info avant de la divulguer. Ceci est le métier du journaliste, le seul rempart contre la diffusion des fausses dépêches.

Méditer sur le travail, concret et fondamental, à faire pour bloquer les informations incorrectes, non contrôlées ou inventées de toute pièce, est au cœur de l'édition 2017 du Prix Italia. Organiser notre manifestation à Milan est donc un choix pour se confronter sur l'engagement, le professionnalisme et les responsabilités, depuis le cœur productif de l'Italie et de l'Europe.

L'inquiétude est grande : les *fake news* envahissent l'information et occupent le débat public.

La vérité s'estompe dans la bataille des idées. Les journalistes contre les réseaux sociaux, les médias traditionnels contre les plateformes internet, les politiques contre la TV et les journaux.

Certains exigent des infos et d'autres veulent des vérités alternatives.

Ce n'est pas seulement le journalisme qui est en péril, mais l'ensemble du système démocratique.

Les fausses infos ont toujours existé, manipuler la vérité a toujours été l'un des objectifs du pouvoir, mais aujourd'hui, apparaît une variable, plus effrayante encore, du moins tant qu'elle reste incontrôlable.

Les nouvelles technologies modifient l'usage de l'information et permettent de multiplier à l'infini l'écho des infos déformées ou montées de toute pièce. Mais l'ennemi n'est pas la technologie. Les smartphones, les tablettes, les réseaux sociaux sont au contraire de formidables outils pour s'informer et connaître.

La bataille se joue sur les contenus, le problème est celui qui les produit et les traite pour faire des profits ou créer le consensus.

Il faut être conscient qu'à chaque fois que l'on accède à internet, on laisse derrière soi une trace indélébile : quand on fait des recherches sur Google, quand on échange sur Facebook ou tout simplement quand on fait ses courses sur Amazon. Toutes ces informations deviennent des minières. Traduites en algorithmes, elles servent à piloter nos achats, mais aussi à orienter nos choix politiques. Mais tout ceci ne doit pas nous effrayer, au contraire, cela doit nous inciter à élever notre seuil d'attention, notre vigilance sur la qualité des informations produites en proposant des outils pour développer notre sens du discernement et notre esprit critique.

Ceci est la mission du service public, à savoir : garantir la qualité des flux, assurer une information correcte et fiable en s'adressant à un public toujours plus vaste et donc toujours plus accessible sur les différentes plateformes.

Un engagement constant que nous sommes venus célébrer ici à Milan avec nos partenaires et les médias du monde entier pour l'édition 2017 du Prix Italia. Un mémento pour toute l'information.

MONICA MAGGIONI

PRESIDENTE DE LA RAI

LA BATTAGLIA SUI CONTENUTI

Mettere al centro i fatti, verificare le fonti, ragionare sulle notizie prima di divulgarle.

È il mestiere del giornalista. Unico argine al dilagare delle notizie false.

Riflettere sul lavoro concreto ed essenziale che c'è da fare per bloccare le informazioni scorrette, non controllate, o inventate del tutto è al centro dell'edizione 2017 del Prix Italia. Farlo a Milano significa confrontarsi su impegno, professionalità e responsabilità necessari dal cuore produttivo del paese e dell'Europa.

La preoccupazione è grande: le fake news assediano l'informazione e occupano il dibattito pubblico.

La verità sfuma nella battaglia delle idee. Giornalisti contro social network, media tradizionali contro piattaforme internet, politici contro tv e giornali.

Chi cerca le notizie e chi i fatti alternativi.

A rischio non è solo il giornalismo, ma l'intero sistema democratico.

Le notizie false sono sempre esistite, manipolare la realtà è sempre stato un obiettivo del potere.

Eppure oggi c'è una variabile che fa ancora più paura, almeno fino a che non si riesce a gestirla.

Sono le nuove tecnologie che cambiano la fruizione dell'informazione e che permettono di moltiplicare all'infinito l'eco delle notizie distorte o costruite ad arte.

Ma il nostro nemico non è la tecnologia. Smartphone, tablet, social network sono piuttosto strumenti straordinari per informarsi e conoscere.

La battaglia è sui contenuti, il problema è chi li produce e chi li gestisce per fare profitti o creare consenso.

Bisogna essere consapevoli che ogni volta che accediamo alla rete, lasciamo tracce indelebili. Con le nostre ricerche su Google, con le nostre condivisioni su Facebook o semplicemente facendo la spesa su Amazon. Tutte queste informazioni sono una miniera. Tradotte in algoritmi servono a orientare i nostri acquisti, ma anche a indirizzare le nostre scelte politiche.

Questo non ci deve spaventare, ma far alzare la soglia della nostra attenzione, la nostra vigilanza sulla qualità delle informazioni prodotte offrendo strumenti di discernimento e di costruzione del senso critico.

Il ruolo del Servizio Pubblico è questo: assicurare qualità nel flusso, garantire un'informazione corretta e affidabile rivolgendosi a una platea tanto più ampia tanto più raggiungibile su diverse piattaforme.

Un impegno costante che siamo venuti a celebrare qui a Milano nell'edizione 2017 del Prix Italia insieme ai nostri partner e ai media di tutto il mondo. Un memento per tutta l'informazione.

MONICA MAGGIONI

PRESIDENTE RAI

WELCOME TO MILAN, WELCOME TO PRIX ITALIA

It is a great privilege to have been elected to serve as President of the Prix Italia in this its 69th year. As a radio and television programme maker for more than 40 of those years, I know the warmth, affection and respect in which the Prix is held by broadcasters all over the world and I am delighted to welcome jurors, delegates and guest participants to this edition in Milan. And not only are we in Milan we are in the heart of the city with events in and around the Piazza del Duomo. A dazzling array of programmes has been entered in the competition and the juries will have some hard work to do over the coming days.

The Prix is a unique international community of broadcasters and like any community it evolves both creatively and as a result of outside influences. From its beginnings in the post-war years we have seen it establish itself as perhaps the world's most prestigious broadcasting competition. More than that, it is a great festival of ideas which provides an enduring link between the host cities in Italy and the international radio and television community. It is a particular strength of the Prix that it reflects the political, economic and social changes we witness around us, both in terms of the programmes entered in competition and in the topical debates and discussions which take place alongside the work of the juries. Last year we were in Lampedusa which was an opportunity to consider the impact of migration and its human cost. It was also a moment to salute the people of Lampedusa for their humanity and compassion in the face of the tragedy in the Mediterranean. Twelve months later and we are at the other end of Italy in Lombardy after a tumultuous political year in which fake news has catapulted us into a post-truth world. So our theme this time is 'Back to Facts' as we explore, through a series of workshops, what journalists and programme-makers can do to counter lies masquerading as the truth.

In addition to the workshops there is a range of lectures and events which bring speakers from far and wide to share and debate their ideas, and, of course, a lively social and cultural programme which will allow participants to get to know Milan and see some of its treasures, including an exclusive visit to the fabulous new Caravaggio exhibition which opens at the Palazzo Reale as our festival begins. Where better to see these masterpieces than in the city of the artist's birth?

I should like to take this opportunity to thank our new Secretary General, Karina Laterza, and her team at RAI who have conceived this exciting Prix programme and our members for their continued support in entering the competition and providing jurors. Thanks are also due to the city of Milan and the academic and artistic institutions which are collaborating with us. Without the support of the host cities there would be no Prix Italia and each participant in the Prix takes home memories not just of a broadcasting competition but of the place - its art and architecture, its contribution to Italian society and the economy, and not least the food and wine of the region.

I hope you will enjoy Milan and all it has to offer and fully enter into the spirit of the Prix by engaging with each other in lively debate and discussion in the juries, workshops and lectures. At the end of the summer it promises to be a wonderful three days together as we celebrate all that is best in what we do.

GRAHAM ELLIS

PRESIDENT OF PRIX ITALIA

BIENVENUE A MILAN, BIENVENUE AU PRIX ITALIA

C'est un grand honneur pour moi que d'avoir été élu Président du Prix Italia en sa soixante-neuvième année d'existence. Ayant travaillé à la réalisation de programmes pour la radio et la télévision pendant plus de quarante ans, je connais bien l'attachement, l'estime et le respect que les diffuseurs du monde entier accordent à notre festival. C'est donc avec un immense plaisir que je souhaite la bienvenue à tous les jurés, les délégués et les invités de cette nouvelle édition. Cette année, le Prix Italia se tiendra à Milan, au cœur même de la ville, avec des manifestations tout aux alentours de la Place du Dôme. Une édition qui offrira, une fois encore, un magnifique éventail de programmes en lice pour le concours et nos jurys auront beaucoup à faire dans les prochains jours.

Le Prix Italia est une communauté internationale de diffuseurs, unique en son genre et, comme toutes les communautés, elle évolue de façon créative grâce aussi aux influences externes dont elle se nourrit. Depuis sa création, après la Seconde Guerre mondiale, le Prix Italia s'est imposé comme étant, sans nul doute, le plus prestigieux concours de diffuseurs au monde. Mais il s'agit avant tout d'un festival d'idées qui sait créer des liens solides entre les différentes villes qui l'accueillent et la communauté radio télévisuelle internationale. Cette caractéristique, propre au Prix Italia, lui permet de capter les changements politiques, économiques et sociaux de l'environnement ambiant qui se reflètent dans les programmes en compétition mais aussi dans les débats et les discussions qui se tiennent parallèlement aux travaux des jurys. L'année dernière, nous étions à Lampedusa, un choix pondéré pour aborder concrètement le grave sujet des flux migratoires, de leur impact, notamment au plan humain, et pour rendre hommage aux Lampedousiens, à leur humanité et leur empathie face au drame qui se joue en Méditerranée. Aujourd'hui, le Prix Italia nous conduit à l'autre bout de la péninsule, en Lombardie, au terme d'une année politique tumultueuse où les *fakes news* nous ont brusquement catapultés dans le monde de la post-vérité. Voilà pourquoi nous avons choisi comme thème « Back to Facts » pour cette nouvelle édition. Grâce à nos *workshop*, nous essaierons donc de comprendre ce que peuvent faire les journalistes et les créateurs de programmes radio et télé pour contraster ces mensonges travestis en vérité.

Outre les *workshop*, le Prix Italia proposera des *lecture* et des manifestations, de belles occasions pour les participants, en provenance du monde entier, de partager et de discuter leurs idées. Ces manifestations se dérouleront en concomitance à un programme socio-culturel captivant et intense qui leur fera découvrir un Milan différent, avec ses secrets, notamment une visite en exclusivité à l'exposition Caravage au Palais Royal qui ouvrira ses portes lors de l'ouverture de notre festival. Quel meilleur endroit pour admirer les chefs-d'œuvre du *Maestro* que sa ville natale ?

Je voudrais enfin saisir l'occasion pour remercier la nouvelle Secrétaire Générale du Prix Italia, Karina Laterza, l'équipe de la Rai, qui a conçu et réalisé ce programme avec enthousiasme, ainsi que tous les membres qui soutiennent fidèlement notre festival en participant aux concours et en proposant des jurés. Un grand merci également à la ville de Milan, aux institutions académiques et artistiques qui ont choisi de collaborer avec nous. Sans le soutien des villes qui l'accueillent chaque année, le Prix Italia ne serait pas. En effet, tous les ans, les participants repartent non seulement avec le souvenir d'un concours mais aussi d'un lieu, à chaque fois différent et unique, avec son art, son architecture, sa contribution à la société et à l'économie italienne, et enfin, mais non des moindres, ses spécialités gastronomiques et œnologiques régionales.

Je souhaite vivement que vous profitiez pleinement de Milan et de tout ce qu'elle vous offrira et que vous entriez complètement dans l'état d'esprit du Prix Italia en participant aux débats, aux discussions au sein des jurys, des *workshop* et des *lecture*. Trois magnifiques journées nous attendent à la fin de l'été pour célébrer l'excellence dans tout ce que nous entreprenons.

GRAHAM ELLIS

PRESIDENT DU PRIX ITALIA

BENVENUTI A MILANO, BENVENUTI AL PRIX ITALIA

È per me un grande privilegio essere stato eletto Presidente del Prix Italia, in occasione del suo 69° anniversario. Avendo realizzato programmi radiofonici e televisivi nel corso di più di 40 di questi anni, conosco bene il calore, l'affetto ed il rispetto che i *broadcaster* di tutto il mondo nutrono nei suoi confronti. Sono quindi lieto di rivolgere il mio benvenuto ai giurati, ai delegati e agli ospiti di questa edizione milanese. Ci troviamo infatti a Milano, nel cuore stesso della città, nella Piazza del Duomo, dove si svolgeranno i vari eventi. Il concorso vede la partecipazione di una strabiliante varietà di programmi di notevole qualità e per i giurati, in questi giorni, la scelta non sarà certo facile.

Il Prix è composto da una comunità internazionale di organismi radiotelevisivi del tutto unica nel suo genere e, proprio come accade in ogni tipo di comunità, esso si evolve nel tempo, grazie alla sua creatività e in conseguenza delle influenze che riceve dall'esterno. Sin dai suoi albori, negli anni del dopoguerra, lo abbiamo visto affermarsi come forse il concorso radiotelevisivo più prestigioso al mondo. Ma, ancor più, è un gran festival di idee che genera un forte legame tra le città italiane che lo ospitano e la comunità internazionale radiotelevisiva. E' proprio questa sua particolare forza che rende il Prix specchio dei cambiamenti politici, economici e sociali di cui siamo testimoni, sia per i programmi presentati in concorso che per le tematiche affrontate nel corso di dibattiti ed incontri, che affiancano il lavoro delle giurie. L'anno scorso, la nostra presenza a Lampedusa ci ha dato la possibilità di riflettere sull'impatto che ha l'immigrazione e sul suo prezzo in termini di vite umane. E' stata anche un'occasione per rendere omaggio ai suoi abitanti, per l'umanità e la comprensione dimostrate di fronte alla tragedia che affligge il Mar Mediterraneo. A distanza di dodici mesi, ci troviamo oggi all'altro capo dell'Italia, in Lombardia, dopo un anno caratterizzato da tumultuosi eventi politici, in cui le *fake news* ci hanno catapultato nel mondo della post-verità. Ecco perché, questa volta, il tema sarà "Back to Facts"; nel corso di alcuni workshop analizzeremo nel dettaglio come i giornalisti e i curatori dei programmi possono contrastare queste menzogne mascherate da verità.

I workshop saranno affiancati da tutta una serie di *lecture* ed eventi, durante i quali i diversi relatori, provenienti da ogni angolo del mondo, potranno scambiare opinioni e presentare le proprie idee, all'interno di un programma ricco di appuntamenti di carattere sociale e culturale. I partecipanti avranno inoltre occasione di conoscere la città di Milano e di scoprire alcuni dei suoi tesori, tra cui una visita esclusiva alla favolosa nuova mostra su Caravaggio, che viene inaugurata a Palazzo Reale proprio in concomitanza con l'apertura del nostro Festival. Quale migliore occasione di poter apprezzare questi capolavori, se non proprio nella città che ha dato i natali all'artista?

Vorrei cogliere quest'occasione per rivolgere il mio personale ringraziamento a Karina Laterza, nuovo Segretario Generale del Prix Italia, e al suo staff della RAI, che hanno reso possibile la realizzazione di questo programma, così entusiasmante. Il mio grazie va anche ai soci membri, e al loro continuo sostegno nel partecipare, inviando programmi e giurati. Grazie anche alla città di Milano e alle istituzioni artistiche ed accademiche che ci hanno offerto la loro collaborazione. Senza il supporto da parte delle città ospitanti, non ci sarebbe nessun Prix Italia. Tornando a casa, oltre all'esperienza del concorso, ogni partecipante porta infatti con sé il ricordo di quella singola località – della sua arte e della sua architettura, del suo apporto economico e sociale all'interno del territorio italiano e, non ultimo, delle specialità gastronomiche ed enologiche, tipiche di quella regione.

Mi auguro che riuscirete a trarre una proficua esperienza dal vostro soggiorno a Milano e da ciò che la città è in grado di offrirvi, riuscendo a cogliere appieno lo spirito del Prix, in una reciproca occasione di confronto e dibattito all'interno delle giurie, nel corso dei workshop e durante le *lecture*. Al termine dell'estate, si preannunciano quindi tre magnifiche giornate, durante le quali potremo celebrare l'eccellenza in ciò che facciamo.

GRAHAM ELLIS

PRESIDENTE DEL PRIX ITALIA

THE ART OF TELLING THE FACTS

This year Prix Italia takes us to Milan. We are meeting in the city's Piazza del Duomo in the last week of September in order to speak about the facts and the confusion, smoke-screens and fakes in the news world today.

This year's Prix is entitled "Back to Facts". In response to those claiming that to speak about facts is outdated, that everything is subjective and that in a liquid society, post-truths have to be lived with, when even science becomes an art, we state that without the facts the media no longer exists. Here we are then in this very pragmatic, sound city to discuss our theme with our international community.

We decided on Milan in order to enjoy, over the next few days of debate and work, the energy springing from a city in full European expansion, while being generously and energetically flanked by the Municipal and Regional authorities, for which we would like to express our most sincere gratitude.

And as just a handful of days are certainly not going to be enough to fully appreciate its culture, beauty and dynamism, we have asked for help from Milan's top universities: it will be left to their students with the films they have made to tell our guests about a Milan celebrated for its solidarity, international learning and new architecture. Along with youngsters from the Academy of Brera, we are also going to discover a small gem safeguarded by Rai in Milan.

There have been over 200 entries in this year's competition. Music, TV series, documentaries.... It is not going to be easy for our jurors to select the winners, although new trends and ideas ahead of their times will once again emerge from the Prix.

For this, we can be thankful to our members, who have now for nearly 70 years been sharing this unique experience with us.

We are bound by our common quest for quality in our work and together with them, Rai shares a love for our country, its history and its culture.

It is my first time as Secretary General of Prix Italia, although I am accompanied by fellow-travellers who have been true friends of Prix Italia for much of its long and prestigious history and I know all too well that I am able to count on their invaluable support.

With me, during these months preparing for the Festival, a well-established team has been at work, while we have been enthusiastically flanked by our colleagues in Milan and the whole of Rai, which has helped create the programme we have before us today.

Milan, "Back to Facts"...

KARINA LATERZA

SECRETARY GENERAL OF PRIX ITALIA

L'ART DE RACONTER LES FAITS

Le Prix Italia nous conduira cette année à Milan où nous nous retrouverons tous sur la Place du Dôme, la dernière semaine de septembre, pour parler de l'actualité, de la confusion en matière d'information, de bévues et d'infos montées de toute pièce dans la mauvaise foi. D'où « Back to Facts » le titre de cette édition 2017.

A tous ceux qui pensent qu'un débat sur l'actualité n'est plus de notre époque, que tout est subjectif et que dans notre société liquide il faut cohabiter avec la post-vérité, quand même la science prend soudain des allures d'art, nous leur répondons que sans l'information, les médias n'ont plus raison d'être. Voilà pourquoi nous nous retrouverons ici, dans cette ville concrète, pour débattre sur ce sujet passionnant avec l'ensemble de notre communauté internationale.

Nous avons également choisi Milan pour absorber, au cours de ces journées de travail et de débats, toute l'énergie qu'émane cette ville en plein essor au niveau européen, ayant eu à nos côtés pendant la préparation, avec conviction et générosité, les Institutions de la Ville et de la Région, que nous remercions vivement.

Et, étant donné que quelques jours ne suffisent pas pour apprécier la culture, la beauté et la vitalité de Milan, nous nous sommes tournés vers ses universités les plus prestigieuses : ce seront les étudiants, qui raconteront à nos hôtes, avec de petits films, le Milan de la solidarité, du Savoir et de la Nouvelle Architecture, alors que les jeunes artistes de l'Académie des Beaux-Arts de Brera nous feront découvrir un petit trésor conservé au siège de la Rai de Milan.

Cette année, quelque deux cents programmes ont été présentés en compétition à notre concours. Entre la musique, les séries télé, les documentaires..., le choix ne sera pas aisé pour nos jurys mais, comme à l'accoutumée, ce seront les tendances et les idées en avance sur leur temps qui émergeront du Prix Italia. D'ailleurs, nous saisissons l'occasion pour remercier tous nos membres qui, depuis presque soixante-dix ans, partagent avec nous cette belle expérience.

C'est en effet la recherche commune de la qualité dans le travail qui nous tient tous unis, ainsi que l'attachement à notre pays, à son histoire et à sa culture que la Rai partage avec tous les membres du Prix Italia.

En ce qui me concerne, il s'agit de ma première expérience en tant que Secrétaire générale, mais je sais déjà que je peux compter sur mes compagnons d'aventure qui suivent le Prix Italia depuis une bonne partie de sa longue et brillante histoire.

Au cours de ces derniers mois de préparation, j'ai trouvé une équipe soudée, performante et, ensemble, nous avons pu apprécier le soutien et l'enthousiasme de nos collègues de Milan et de la Rai qui ont contribué à la réalisation de notre programme que nous avons le plaisir de vous présenter aujourd'hui.

Milan, « Back to Facts »...

KARINA LATERZA

SECRETAIRE GENERALE DU PRIX ITALIA

L'ARTE DI RACCONTARE I FATTI

Quest'anno il Prix Italia ci porta a Milano. Saremo a Piazza del Duomo, nell'ultimo fine settimana di settembre, per parlare di fatti e confusione informativa, di abbagli e di falsi costruiti in malafede. "Back to Facts" è il titolo di quest'anno. A chi afferma che parlare di fatti sia fuori tempo, che tutto è soggettivo e che nella nostra società liquida occorra convivere con la post verità, quando perfino la scienza, diventa arte rispondiamo che senza i fatti i media non hanno più senso.

Eccoci quindi in questa città concreta per parlarne con la nostra comunità internazionale.

Abbiamo scelto Milano per godere in questi giorni di discussione e di lavoro dell'energia di una città in pieno sviluppo europeo, avendo a fianco nella preparazione, con convinzione e generosità, le istituzioni cittadine e la Regione cui vanno i nostri più sentiti ringraziamenti.

E poiché pochi giorni non bastano per apprezzarne cultura, bellezza e dinamismo abbiamo chiesto aiuto alle grandi università: saranno gli studenti con i loro filmati a raccontare ai nostri ospiti la Milano della solidarietà, della conoscenza e della nuova architettura. Con i ragazzi dell'Accademia di Brera scopriremo invece un piccolo tesoro custodito dalla Rai di Milano.

Oltre 200 i prodotti presentati quest'anno in concorso. Musica, serie televisive, programmi documentari, la scelta non sarà facile per i nostri giurati ma come sempre dal Prix emergeranno poi tendenze e idee in anticipo sui tempi.

Di questo ringraziamo i nostri membri che ormai da quasi 70 anni condividono questa esperienza con noi.

Ci lega la ricerca comune di qualità nel nostro lavoro e con loro la Rai condivide l'amore per il nostro Paese, la sua storia e la sua cultura.

Per me è la prima volta da Segretario Generale ma ho compagni di viaggio che hanno seguito il Prix Italia per buona parte della sua lunga e prestigiosa storia e so che non mi mancherà il loro sostegno.

Con me, in questi mesi di preparazione, ha lavorato una squadra consolidata nel tempo, ci hanno affiancato con entusiasmo i colleghi di Milano e la Rai tutta che ha contribuito alla realizzazione del programma che oggi vi proponiamo.

Milano, "Back to Facts"...

KARINA LATERZA

SEGRETARIO GENERALE DEL PRIX ITALIA

69th EDITION

The summaries of the programmes have been supplied by the competitors
Les résumés des programmes en compétition ont été fournis par les participants
I riassunti dei programmi in concorso sono stati forniti dai partecipanti

2017 JURIES

PRIX ITALIA REGULATIONS - ART. 10 - JURIES

The juries are composed of qualified persons appointed by the organisations and chosen from among experts in the respective genres. Jury members should have a good command of at least the English language and should be instructed by the Secretariat to read Art. 10.1 of the Regulations (Working procedures). The choice of organisations, which are represented in each jury, is based on a rotation system so as to allow the widest possible participation in the composition of the juries. In every edition of the Prix, each organisation should appoint a representative in the jury to which it has been assigned. The jurors must not be directly involved in the production of the programmes and projects submitted to the competition by the Organisation they represent. The travel and accommodation expenses incurred by the jury members, as for all other delegates, are paid by the organisations they represent.

RADIO MUSIC

ARGENTINA	RTA-RAE
AUSTRALIA	ABC
BOSNIA HERZEGOVINA	BHRT
CROATIA	HRT
CZECH REPUBLIC	CZCR
FRANCE	RADIO FRANCE
IRELAND	RTÉ
KOREA (SOUTH)	MBC
POLAND	PR
SWITZERLAND	SRG SSR
UKRAINE	NRCU
UNITED KINGDOM	BBC

RADIO DRAMA

BELGIUM	RTBF
CANADA	CBC/SRC
DENMARK	DR
FINLAND	YLE
FRANCE	ARTE RADIO/ARTE FRANCE
GERMANY	ARD
ITALY	RAI
KOREA (SOUTH)	KBS
MALTA	PBS
NETHERLANDS	NPO
RUSSIA	RTR
SERBIA	SBC/RTS
SLOVENIA	RTVSLO

**RADIO DOCUMENTARY
AND REPORTAGE**

AUSTRIA	ORF
BELGIUM	VRT
DENMARK	RADIO24SYV
ITALY	RADIO24
JAPAN	NHK
NORWAY	NRK
ROMANIA	ROR
SLOVAKIA	RTVS
SWEDEN	SVERIGES RADIO
VATICAN STATE	RV

TV PERFORMING ARTS

ALBANIA	TVSH
BELGIUM	VRT
BOSNIA HERZEGOVINA R. SRPSKA	RTRS
CANADA	ARTV
FRANCE	FRANCE 3
GERMANY	ARD
ITALY	CLASSICA HD
ITALY	RAI
ITALY	SKY ARTE HD
ITALY	TV2000
JAPAN	NHK
KOREA (SOUTH)	MBC
POLAND	TVP
SPAIN	RTVE
SWITZERLAND	SRG SSR

TV DRAMA

AUSTRIA	ORF
CZECH REPUBLIC	CTV
DENMARK	DR
FINLAND	YLE
FRANCE	ARTE FRANCE
FRANCE	FRANCE 2
IRELAND	RTÉ
ITALY	MEDIASET/RTI
MALTA	PBS
NETHERLANDS	NPO
RUSSIA	CH1
SAN MARINO (REP. OF)	SMRTV
SERBIA	SBC/RTS
SWEDEN	SVT
UNITED KINGDOM	BBC

TV DOCUMENTARY

CANADA	CBC/SRC
CROATIA	HRT
FRANCE	FRANCE 5
GERMANY	ZDF
ITALY	DISCOVERY
ITALY	LA7
KOREA (SOUTH)	KBS
NORWAY	NRK
PORTUGAL	RTP
ROMANIA	TVR
RUSSIA	RUSSIA KULTURA
SLOVAKIA	RTVS
SLOVENIA	RTVSLO
UNITED KINGDOM	CH4
PAN-EUROPEAN BROADCASTERS	HBOE

WEB

BELGIUM	RTBF
FRANCE	ARTE FRANCE
GERMANY	ARD
ITALY	ELEMEDIA SPA
ITALY	MEDIASET/RTI
JAPAN	NHK
NORWAY	NRK
SPAIN	RTVE
SWITZERLAND	SRG SSR

RADIO PROGRAMMES

94

31 RADIO MUSIC

55 RADIO DRAMA

93 RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

RADIO PROGRAMMES

ARGENTINA

RTA-RAE

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Courage of the Spy Women during the Argentine Independence
Le courage des espionnes pour l'indépendance argentine
Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Little Big Worlds
La magie de « Ces Petits Grands Mondes »
La magia dei "Piccoli Grandi Mondi"

DRAMA

Estela de Carlotto, the Tireless Grandmother
Estela de Carlotto, l'infatigable grand-mère
Estela de Carlotto, l'instancabile nonna

MUSIC

Astor Piazzolla, the Artist who Shook Up Tango
Astor Piazzolla, la révolution du tango
Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango

AUSTRALIA

ABC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Fixer
L'intermédiaire
L'intermediaria

DRAMA

The Hidden City
La ville cachée
La città nascosta

MUSIC

Playing the Casals Cello
Le violoncelle de Casals
Il violoncello di Casals

AUSTRIA

ORF

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Exile – My Place in the Phrase. Visiting the Syrian Author Samar Yazbek in Paris
Exil – Ma place dans la phrase. Une visite à Samar Yazbek à Paris
Esilio – Il mio posto nella frase. Visita all'autrice siriana Samar Yazbek a Parigi

RADIO PROGRAMMES

DRAMA

Otium
Otium
Otium

MUSIC

Classical Meeting Point with Sol Gabetta
Point de rencontre classique avec Sol Gabetta
Punto di incontro classico con Sol Gabetta

BELGIUM

RTBF

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Foiled Jihad Plan
Le projet djihadiste déjoué
Il complotto jihadista sventato

DRAMA

Famous Therapies
Les thérapies célèbres
Terapie celebri

MUSIC

I Do Not Know You – Tchaikovsky
Je sais pas vous – Tchaïkovsky
Non so voi – Ciaikovskij

VRT

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Someone
Quelqu'un
Qualcuno

MUSIC

The Low Country List
La liste des terres basses
La lista delle terre basse

MUSIC

Pop = Art
Pop = Art
Pop = Art

CANADA

CBS/SRC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Lavoie
Lavoie
Lavoie

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

My Stroke, Like a Tsunami in My Head
L'AVC, comme un tsunami dans ma tête
Colpito da un ictus, come uno tsunami nella mia testa

RADIO PROGRAMMES

DRAMA	The Tourette Syndrome and Voodoo Priestesses Gilles de la Tourette, vaudou et les joyeux naufragés La sindrome di Tourette e le sacerdotesse vudù
-------	---

CROATIA

HRT

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz
---------------------------	---

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	How Much Time Combien de temps Quanto tempo
---------------------------	---

DRAMA	Under the Wig Sous la perruque Sotto la parrucca
-------	--

MUSIC	EUphony 2016 – A Poetic Radioscape Euphonie 2016 – un paysage radiophonique poétique EUfonia 2016 – un poetico paesaggio radiofonico
-------	--

CZECH REPUBLIC

CZCR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Yusra Swims for Her Life – The Escape Yusra nage pour la vie – La fuite Yusra nuota per la vita – La fuga
---------------------------	---

DRAMA	Fahrenheit 451 Fahrenheit 451 Fahrenheit 451
-------	--

DRAMA	I Was the Golem Le Golem, c'est moi Io ero il Golem
-------	---

MUSIC	Futurist Soirée Soirée futuriste Serata futurista
-------	---

DENMARK

DR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Falling La chute La caduta
---------------------------	----------------------------------

RADIO PROGRAMMES

DRAMA

The Old Ones
Les vieux
I vecchi

MUSIC

Echoes of Niels W. Gade
Les échos de Niels W. Gade
L'eco di Niels W. Gade

Songwriter Guest: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)
L'invité de L'auteur-compositeur : Oh Land
(Nanna Øland Fabricius)
L'ospite de Il compositore di canzoni: Oh Land
(Nanna Øland Fabricius)

RADIO24SYV

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Frank and Gandalf
Frank et Gandalf
Frank e Gandalf

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Bluebelle
Bluebelle
Bluebelle

FINLAND

YLE

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Himmler in Helsinki (Episode 2)
Himmler à Helsinki (2d épisode)
Himmler ad Helsinki (Episodio 2)

MUSIC

The Curious Sound Traveller: Erik Satie,
"Gymnopedist"
L'étrange explorateur du son : Erik Satie,
le « gymnopédiste »
Il curioso viaggiatore del suono: Erik Satie,
il "gimnopedista"

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Last Amazon
La dernière Amazone
L'ultima Amazzone

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Hold Up
Les braqueurs
Rapina a mano armata

RADIO PROGRAMMES

DRAMA
Guns in the Family
De guerre en fils
Di guerra in figlio

SRF

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
In Search of an Author: The Ferrante Code
L'énigme Ferrante : en quête d'auteur
L'enigma Ferrante: in cerca d'autore

DRAMA
The Battle of Eskandar
La Bataille d'Eskandar
La battaglia di Eskandar

DRAMA
Ringback Tones
Zéro Six Quinze
Zero Sei Quindici

MUSIC
Monstrous Rhapsody
Rapsodie monstre
Rapsodia mostruosa

GERMANY

ARD

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
Planned Dying. A Record of a Last Journey
Choisir de mourir. Le carnet du dernier voyage
Una morte pianificata. Diario di un ultimo viaggio

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
Bilal's Path into Terror
La trajectoire de Bilal vers le terrorisme
Il cammino di Bilal verso il terrorismo

DRAMA
Tonight Everything is Going to be Different
(Discoteca Paraiso)
Cette nuit tout sera différent (Discothèque Paraiso)
Questa notte sarà tutto diverso (Discoteca Paraiso)

DRAMA
Screener
Le contrôleur de contenus
Il controllore di contenuti

IRELAND

RTÉ

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
Documentary on One: No Time To Lose
Documentaire on One : Pas le temps de perdre
Documentary on One: Non c'è il tempo di perdere

RADIO PROGRAMMES

DRAMA	Harder Faster More Plus fort, plus vite, toujours plus Più forte, più veloce, ancora di più
-------	---

DRAMA	Flight Risk Le risque de voler Il rischio di volare
-------	---

ITALY

RADIO 24

DRAMA	Dylan Dog – The Dawn of the Walking Dead Dylan Dog – l'aube des morts vivants Dylan Dog – L'alba dei morti viventi
-------	--

RAI

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Caterpillar Caterpillar Caterpillar
---------------------------	---

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Alias – Chronicles from Planet Asperger Alias – Chroniques de la Planète Asperger Alias – Cronache dal Pianeta Asperger
---------------------------	---

DRAMA	Pascal Pascal Pascal
-------	----------------------------

JAPAN

NHK

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	From Wife to Husband – Passing on the Message of a Hibakusha De la femme au mari – faire passer le message d'une hibakusha Di moglie in marito – tramandare il messaggio di una hibakusha
---------------------------	---

DRAMA	The Piano that Awaits You Un piano t'attend Il piano aspetta te
-------	---

DRAMA	A Sister's Gun, a Brother's Leaf Whistle Le fusil de la sœur, le sifflet en feuille du frère Il fucile della sorella, il fischietto del fratello, realizzato con una foglia
-------	---

RADIO PROGRAMMES

KOREA (SOUTH)

KBS

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Todak Todak Heart Repair Shop
Todak Todak, l'atelier qui répare les cœurs
Todak Todak, l'officina che ripara i cuori

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

50 Years since the Chinese Cultural Revolution
and North Korea
50 ans après la Révolution Culturelle de la RPC et
la Corée du Nord
50 anni dopo la rivoluzione culturale cinese e
la Corea del nord

MUSIC

The Concert in the Dark
Un concert dans le noir
Concerto al buio

NETHERLANDS

NPO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

How to Lose Yourself
Comment se perdre
Come lasciarsi andare

DRAMA

Madam
Madame
Madam

NORWAY

NRK

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Mystery of Margot – A War and Love Story
Le secret de Margot – Une histoire d'amour et de guerre
Il mistero di Margot – Una storia d'amore e di guerra

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Syrian Symphony – Part 1
Symphonie syrienne – 1e partie
Sinfonia siriana – Parte 1

DRAMA

The Sound of Tandberg (Part 1 of 2)
Le son de Tandberg (1 sur 2 parties)
Il suono di Tandberg (Parte 1 di 2)

POLAND

PR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Girl from Topolowa 6
La fille du 6 rue Topolowa
La ragazza di via Topolowa 6

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Thin Strings of Happiness
Le fil subtil du bonheur
I fili sottili della felicità

DRAMA

The Day that Prokofiev Died
Le jour où Prokofiev est mort
Il giorno in cui morì Prokofiev

MUSIC

Oresteia
Orestie
Orestea

ROMANIA

ROR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Primus Inter Pares – The Wisdom of the Earth
Primus Inter Pares – La Sagesse de la Terre
Primus Inter Pares – La Saggezza della Terra

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

#Colectiv – Corruption Kills
#Colectiv – La corruption tue
#Colectiv – La corruzione uccide

DRAMA

Sixty Four
Soixante-quatre
Sessantaquattro

DRAMA

Explosive
Explosif
Esplosivo

SERBIA

SBC/RTS

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

And Off We Went and Brought Her
Nous sommes partis et nous l'avons ramenée
Siamo partiti e ce la siamo portata con noi

DOCUMENTARY AND REPORTAGE

The Daring Young Man on a Flying Trapeze
Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze
Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio

RADIO PROGRAMMES

MUSIC
A Large Stone
La grande pierre
La grande pietra

MUSIC
Language
Le langage
Il linguaggio

SLOVAKIA

RTVS

DRAMA
The Land of Unscythed Meadows
La terre des prairies non fauchées
La terra dei prati non falciati

DRAMA
The Black Regen Ovid: The White Regen Marcus Aurelius
Le Regen noir Ovide : le Regen blanc Marc Aurèle
Il Regen nero, Ovidio: il Regen bianco, Marco Aurelio

MUSIC
Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart
Le génie dans le labyrinthe – Vivat Mozart
Il genio nel labirinto – Vivat Mozart

SLOVENIA

RTVSLO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
Music – A Supreme Power above Me
La musique – un pouvoir suprême sur moi
La musica – supremo potere su di me

DRAMA
People and Angels
Les gens et les anges
La gente e gli angeli

DRAMA
The Donor
La donneuse
La donatrice

SWEDEN

SVERIGES RADIO

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
The Casino Billions – Part 2
Les casinos, un business milliardaire – 2de partie
I casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari – Parte 2

DOCUMENTARY AND REPORTAGE
Hempa's Battle – Part 1: Blood Poisoning
Le combat de Hempa – 1e partie : La septicémie
La battaglia di Hempa – Parte 1: L'infezione sanguigna

RADIO PROGRAMMES

DRAMA	Sixty Four Minutes with Rebecka Soixante-quatre minutes avec Rebecka Sessantaquattro minuti con Rebecka
-------	---

MUSIC	Engram Engram Engram
-------	----------------------------

SWITZERLAND

SRG SSR

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Body Awareness: Sound Experiment around Childbirth Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement Il corpo che sa: esperienza sonora sul parto
---------------------------	--

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Human Remains Les restes humains Resto umano
---------------------------	--

DRAMA	The Abduction from the Seraglio L'enlèvement au Sérail Il ratto dal serraglio
-------	---

MUSIC	Jean-Guy Coulange's Sarabande La sarabande de Jean-Guy Coulange La sarabanda di Jean-Guy Coulange
-------	---

UNITED KINGDOM

BBC

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Between the Ears: The Enemy Within Entre les deux oreilles : L'ennemi en notre sein Tra le orecchie: Il nemico dentro
---------------------------	---

DOCUMENTARY AND REPORTAGE	Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel
---------------------------	---

DRAMA	Comment Is Free Libre de faire des commentaires La libertà di fare commenti
-------	---

MUSIC	The Listening Service Le service d'écoute Il servizio all'ascolto
-------	---

RADIO MUSIC

20

RADIO MUSIC

ARGENTINA

RTA-RAE

Astor Piazzolla, the Artist who Shook Up Tango
 Astor Piazzolla, la révolution du tango
 Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango

AUSTRALIA

ABC

Playing the Casals Cello
 Le violoncelle de Casals
 Il violoncello di Casals

AUSTRIA

ORF

Classical Meeting Point with Sol Gabetta
 Point de rencontre classique avec Sol Gabetta
 Punto di incontro classico con Sol Gabetta

BELGIUM

RTBF

I Do Not Know You – Tchaikovsky
 Je sais pas vous – Tchaïkovsky
 Non so voi – Ciaikovskij

VRT

The Low Country List
 La liste des terres basses
 La lista delle terre basse

Pop = Art
 Pop = Art
 Pop = Art

CROATIA

HRT

EUphony 2016 – A Poetic Radioscape
 EUphonie 2016 – un paysage radiophonique poétique
 EUfonia 2016 – un poetico paesaggio radiofonico

CZECH REPUBLIC

CZCR

Futurist Soirée
Soirée futuriste
Serata futurista

DENMARK

DR

Echoes of Niels W. Gade
Les échos de Niels W. Gade
L'eco di Niels W. Gade

Songwriter Guest: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)
L'invité de L'auteur-compositeur : Oh Land (Nanna Øland Fabricius)
L'ospite de Il compositore di canzoni: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

FINLAND

YLE

The Curious Sound Traveller: Erik Satie, "Gymnopedist"
L'étrange explorateur du son : Erik Satie, le « gymnopédiste »
Il curioso viaggiatore del suono: Erik Satie, il "gimnopedista"

FRANCE

SRF

Monstrous Rhapsody
Rapsodie monstre
Rapsodia mostruosa

KOREA (SOUTH)

KBS

The Concert in the Dark
Un concert dans le noir
Concerto al buio

RADIO MUSIC

POLAND

PR

Oresteia
Orestie
Orestea

SERBIA

SBC/RTS

A Large Stone
La grande pierre
La grande pietra

Language
Le langage
Il linguaggio

SLOVAKIA

RTVS

Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart
Le génie dans le labyrinthe – Vivat Mozart
Il genio nel labirinto – Vivat Mozart

SWEDEN

SVERIGES RADIO

Engram
Engram
Engram

SWITZERLAND

SRG SSR

Jean-Guy Coulange's Sarabande
La sarabande de Jean-Guy Coulange
La sarabanda di Jean-Guy Coulange

UNITED KINGDOM

BBC

The Listening Service
Le service d'écoute
Il servizio all'ascolto

ARGENTINA

RTA-RAE

RADIO Y TELEVISION
ARGENTINA S.E.
RADIO NACIONAL

**ASTOR PIAZZOLLA,
LA RIVOLUZIONE
DEL TANGO****Direction**

Julieta Galván, Marcelo Chelo Ayala

Production

Julieta Galván

Script

Julieta Galván

Music

Tango

Sound

Julián Carballo, Matías Arresegyor

Editing

Julián Carballo, Matías Arresegyor

Actors

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Translation

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Title of series

Argentine Tango

Producing organisations

RAE Argentina al Mundo

Year of production

2016

Broadcast date

29/6/2016

Original languages

Italian, Spanish

Running time

15'36"

Astor Piazzolla, the Artist Who Shook Up Tango

Son of an Italian immigrant, who was an admirer of Gardel, the Great Composer Astor Piazzolla was born in the Argentine city of Mar del Plata in 1921, but left for New York with his parents at a very early age. Piazzolla, born of an Italian mother from Massa Sassorosso in Tuscany, was 9 when his father gave him the instrument that would change his life: the bandoneon. At just 18, he joined one of the top Argentine orchestras, Aníbal Troilo's, one of the best bandoneon interpreters of tango. He revolutionised tango playing and composition. With the "Quintet New Tango", he took his innovating compositions around the world, successfully turning tango into a universal musical genre. Throughout his career, he conducted important symphonic orchestras and recorded with jazz musicians such as Gerry Mulligan and Gary Burton.

Astor Piazzolla, la révolution du tango

Grand admirateur de Carlos Gardel, Astor Piazzolla, considéré comme le plus important compositeur de tango du XXe siècle, voit le jour en 1921 à Mar del Plata en Argentine. Trois ans plus tard, ses parents d'origine italienne – sa mère était de Massa Sassorosso en Toscane – se transfèrent à New York. Pour ses neuf ans, son père lui offre son premier bandonéon. Son destin est tracé. A l'âge de dix-huit ans, il est engagé par l'orchestre du célèbre bandonéoniste Aníbal Troilo. Piazzolla a bouleversé tous les codes en devenant le précurseur du tango d'avant-garde. Avec sa nouvelle formation « Quintet Nuevo Tango », il fera connaître ses compositions au monde entier. Un tango irrévérent, sans concession, qui s'éloigne toujours plus du tango populaire. Au cours de sa brillantissime carrière, il a dirigé les plus grands orchestres du XXe siècle et joué avec les plus grands jazzistes de l'époque, comme Gerry Mulligan et Gary Burton.

Astor Piazzolla, la rivoluzione del Tango

Figlio di un immigrato italiano, ammiratore di Gardel, il grande compositore Astor Piazzolla nacque nella città argentina di Mar del Plata nel 1921, anche se da piccolo si trasferì con i suoi genitori a New York. Piazzolla, la cui madre era nata a Massa Sassorosso, in Toscana, aveva 9 anni quando suo padre gli regalò lo strumento musicale che avrebbe segnato per sempre la sua vita: il bandoneon. Appena diciottenne, entrò a far parte, come bandoneonista, di una delle grandi orchestre argentine, quella di Aníbal Troilo. Fu rivoluzionario nella composizione ed interpretazione del tango. Con il "Quintetto Tango Nuevo", fece conoscere al mondo le sue composizioni, così innovatrici, che resero il tango un genere musicale universale. Nel corso della sua carriera ha diretto importanti orchestre sinfoniche, registrando con musicisti jazz, quali Gerry Mulligan e Gary Burton.

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN
BROADCASTING
CORPORATION

PLAYING THE
CASALS CELLO

Direction

David Schulman

Script

David Schulman

Title of series

Earshot

Producing organisation

Australian Broadcasting
Corporation

Year of production

2016

Broadcast date

28/6/2016

Original languages

English

Running time

27' 15"

Playing the Casals Cello

No cello can tell a story like this one. Legendary Musician Pablo Casals bought the Gofriller cello in 1913 when it was already 180 years old., The Maestro played it from then, until his death in 1973. He played it for kings, queens and presidents. He played it in exile. He played it for peace. He played it on recordings that changed music history. Now more than 40 years after his death, the Casals cello has been lovingly brought back to life and is on a new journey in the hands of Amit Peled. Broadcaster and Musician David Schulman takes us to hear this beautiful instrument and meet its caretakers: Casals' widow, Marta Casals Istomin and Cellist Amit Peled.

Le violoncelle de Casals

Aucun violoncelle n'a vécu une aussi belle aventure. Le légendaire Pablo Casals a acheté un Gofriller en 1913, quand l'instrument avait 180 ans d'âge, et il ne l'a plus quitté jusqu'à sa mort en 1973. Casals, le plus grand interprète de tous les temps, a fait vibrer son violoncelle devant des rois, des reines, des présidents. Il en a joué en exil, il l'a fait pleurer pour la paix. Lui et son Gofriller ont exécuté des enregistrements mythiques qui ont changé le cours de l'histoire de la musique. Quarante ans après sa mort, le violoncelle de Casals a été amoureuxment rénové pour revivre sous les doigts d'Amit Peled. Le réalisateur et musicien David Schulman nous fait écouter le son sublime de cet instrument et nous présente ses anges gardiens : la veuve de Pablo Casals, Marta Casals Istomin et le violoncelliste Amit Peled.

Il violoncello di Casals

Nessun violoncello è in grado di raccontare una storia come questa. Il leggendario musicista Pablo Casals acquistò il violoncello Gofriller nel 1913, quando lo strumento aveva già 180 anni. Da quel momento, il Maestro continuò a suonarlo fino alla morte, avvenuta nel 1973. Lo suonò di fronte a re, regine e presidenti. Lo suonò in esilio; lo suonò per la pace. Lo suonò per delle registrazioni che hanno cambiato il corso della storia della musica. Oggi, a distanza di più di 40 anni dalla sua morte, il violoncello di Casals è stato amorosamente riportato in vita e continua la sua avventura fra le mani di Amit Peled. Il regista e musicista David Schulman ci fa ascoltare questo magnifico strumento e incontrare i suoi custodi: la vedova di Casals, Marta Casals Istomin ed il violoncellista Amit Peled.

AUSTRIA

ORFÖSTERREICHISCHER
RUNDFUNK**KLASSIK-
TREFFPUNKT MIT
SOL GABETTA****Direction**

Albert Hosp

Producing organisation

ORF

Radio Ö1

Year of production

2016

Broadcast date

30/6/2016

Original language

German

Running time

88' 55''

Classical Meeting Point with Sol Gabetta

A 90-minute live programme, divided into approximately 40 minutes of music extracts and 50 minutes of talk. One guest and one host, in front of an audience of at most 60 people, set in the informal atmosphere of a nice café. The ingredients are quite simple, furthermore providing opportunities for some very special radio moments. On April 3rd 2016, World-Class Cellist Sol Gabetta enchanted listeners with her open-minded, honest and charming approach to answering every question put to her by her host, Albert Hosp. The music extracts, including some excerpts from previous programmes in which Gabetta's recordings were chosen by other guests, seemed to inspire her even more. *Classical Meeting Point with Sol Gabetta* appears to be a fine example for innovative ideas within a well-established radio format.

Point de rencontre classique avec Sol Gabetta

Une émission en direct de 90 minutes, composée de musique (40 min) et de dialogues (50 min), avec un animateur et son invité, assis dans un décor chaleureux et informel : un café avec un public restreint de 60 personnes. L'idée de *Point de rencontre classique avec Sol Gabetta* est un grand moment de radio dans sa grande simplicité. Le 3 avril 2016, Sol Gabetta, la célèbre violoncelliste franco-argentine, a médusé l'auditoire avec son caractère extroverti, sa franchise et l'amabilité avec lesquels elle abordait les sujets proposés par Albert Hosp, l'animateur de l'émission. Les morceaux de musique, tirés des émissions précédentes et sélectionnés par différents invités, semblent l'avoir inspirée plus que tout. *Point de rencontre classique avec Sol Gabetta* est un formidable exemple d'émission de radio, porteuse d'idées novatrices, qui a convaincu.

Punto di incontro classico con Sol Gabetta

Programma dal vivo, della durata di 90 minuti, suddiviso in brani musicali (circa 40 min.) e parlato (50 min.), con un ospite ed un conduttore, posti di fronte ad un pubblico di non più di 60 persone, ambientato nell'atmosfera informale di un simpatico caffè. Pur trattandosi di ingredienti abbastanza semplici, *Punto di incontro classico con Sol Gabetta* offre l'occasione di momenti radiofonici del tutto speciali. Il 3 aprile 2016, Sol Gabetta, violoncellista di fama mondiale, ha deliziato i suoi ascoltatori, grazie alla sua personalità così aperta e al suo modo di fare così schietto e affabile, affrontando i diversi argomenti proposti da Albert Hosp, conduttore del programma. I brani musicali – alcuni dei quali tratti da programmi precedenti, le cui registrazioni erano state selezionate da ospiti diversi – sembrano averla ispirata ancora di più. *Punto di incontro classico con Sol Gabetta* risulta essere un ottimo esempio di format radiofonico, in grado di fornire idee del tutto innovative.

RADIO MUSIC

BELGIUM

RTBF

RADIO TELEVISION
BELGE DE LA
COMMUNAUTE
CULTURELLE
FRANÇAISE

JE SAIS PAS VOUS
TCHAIKOVSKY

Direction

Musiq3

RTBF

Production

Patrick Leterme

Script

Patrick Leterme

Adapted from

TV episode

Music

Tchaikovsky

Actor

Patrick Leterme

Year of production

2016

Broadcast date

30/4/2016

Original language

French

Running time

2' 46"

I Do Not Know You – Tchaikovsky

The concept? *I Do Not Know You*

Tchaikovsky is the fruit of collaboration between Patrick Leterme and Etienne Duval. In just 3 minutes, the description of a musical work is outlined. Clarity, conciseness, humour: *The Four Seasons*, *Don Juan* or *The Pathological Symphony* are reviewed in a zany atmosphere, which, in record time, pays tribute to the unique features of each. Nothing technical nor difficult is involved! ... frankly speaking confirming that, when it comes to classical music, true beauty is self evident.

Je sais pas vous – Tchaïkovsky

L'idée de *Je sais pas vous* est le fruit d'une collaboration entre Patrick Leterme et Etienne Duval. En trois minutes seulement, ils analysent les principaux traits d'un opéra. Concision, humour, rythme sont les ingrédients du concept : *Les quatre saisons*, *Don Juan* ou *La Symphonie Pathologique* sont décortiqués en un temps record sur un ton décoiffant pour exalter leur unicité. Pas de technicisme. Rien de barbant ni de savant ... une approche directe et ludique pour montrer que dans la musique classique tout est simple et évident.

Non so voi – Ciaikovskij

L'idea? *Non so voi* nasce dal connubio tra Patrick Leterme ed Etienne Duval. In soli 3 minuti viene delineato il profilo di un'opera musicale. Chiarezza, concisione, humour: *Le Quattro Stagioni*, *il Don Juan* o *La Sinfonia Patologica* passano in rassegna in un'atmosfera bizzarra che, a tempo di record, rende omaggio alle caratteristiche, del tutto uniche, di ogni singola opera. Non c'è nulla di tecnico o di particolarmente difficile! A conferma del fatto che, diciamolo chiaramente, quando si parla di musica classica, la bellezza sta proprio nella sua semplicità.

BELGIUM

VRTVLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP**DE LAGE
LANDENLIJST****Direction**

Radio 1-VRT

Year of production

2016

Broadcast date

15/10/2016

Original language

Dutch

Running time

60'

The Low Country List

The Low Country List was a joint, cross-border initiative of VRT Radio 1 and Radio NPO 5. Both channels searched The Netherlands and Belgium for the best Dutch-language song. Listeners could cast their vote from a list of 100 Dutch songs compiled by prominent language and music experts from the Netherlands and Flanders. It turned out to be an exciting musical battle between Belgium and The Netherlands, in which both countries also discovered each other's Dutch-language music. The highlight was the joint broadcast of *The Low Country List* on Saturday, October 15th 2016, from 9 am to 6 pm ... literally on the Dutch-Belgian border in the town of Baarle-Nassau. Two presenters, one Dutch and another Belgian, began the countdown together from 100 to 1. This was a successful experiment and one hugely appreciated by listeners.

La liste des terres basses

Un projet conjoint de VRT Radio 1 et Radio NPO 5 pour découvrir la meilleure chanson en langue hollandaise des Pays-Bas et de Belgique. Les auditeurs ont exprimé leurs préférences sur une liste de 100 chansons, dressée par des linguistes et des musicologues hollandais et flamands. Un duel musical, brillant et raffiné, qui a permis aux Belges et aux Hollandais de découvrir les meilleures chansons en néerlandais de leur pays respectif. La réalisation de *La liste des terres basses* à Baarle-Nassau, un petit bourg à la frontière belge et hollandaise, qui a été diffusée le 15 octobre 2016 de 9 à 18 h, a été le moment clou du programme, surtout quand les animateurs des deux pays se sont lancés dans un compte à rebours allant de 100 à 1. L'émission a fait un tabac en Belgique et en Hollande.

La lista delle terre basse

Si è trattato di un'iniziativa transfrontaliera congiunta tra VRT Radio 1 e Radio NPO 5. I due canali si sono messi alla ricerca della migliore canzone di lingua olandese dei Paesi Bassi e del Belgio. I radioascoltatori hanno potuto esprimere il proprio voto tra una lista contenente 100 brani olandesi, compilata da illustri esperti linguistici e musicali, provenienti dai Paesi Bassi e dalle Fiandre. Una brillante battaglia musicale tra il Belgio e i Paesi Bassi, durante la quale entrambi i paesi hanno avuto modo di scoprire reciprocamente la musica di lingua olandese appartenente all'altro stato. Momento culminante è stata l'esecuzione del programma realizzato congiuntamente, dal titolo *La lista delle terre basse*, trasmesso sabato 15 ottobre 2016, dalle 9 alle 18, proprio dalla cittadina di Baarle-Nassau, al confine tra Olanda e Belgio. Il presentatore olandese e quello belga si sono lanciati in un conto alla rovescia da 100 a 1. L'esperimento ha riscosso molto successo ed è stato ampiamente apprezzato dal pubblico in ascolto.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP

POP = ART

Direction

Studio Brussel -VRT

Year of production

2016

Broadcast date

11/1/2016

Original language

Dutch

Running time

75'31"

Pop = Art

In 1956, Elvis Presley had his first number one hit, the movie *Rock Around The Clock* was a huge box office smash and Johnny Cash sold 2 million copies of *I Walk The Line*. In 1956 Richard Hamilton created the first Pop Art work of art which acquired an iconic status. This art movement did not simply happen to coincide with the globalisation of pop music and youth culture. Rock (and Roll) became Pop. And Pop became Art. Studio Brussel Presenter Stijn Van de Voorde and Graphic Designer Eva Goethals translated 60 song quotes from 60 years of pop music in 60 unique works. One for each year. *Pop = Art* was a 360° radio concept with lots of good music on the radio, a separate site, a book and an (interactive) exhibition at Museum M in Leuven. Visitors could write/draw their favourite song quote on the museum wall.

Pop = Art

En 1956, Elvis Presley connaît son premier grand succès, alors que le film *Rock Around the Clock* fait salles pleines et que *I Walk The Line*, de Johnny Cash, se vend à deux millions d'exemplaires. Toujours en 56, Richard Hamilton présente sa première œuvre pop en devenant l'icône du Pop Art britannique. Ce courant artistique n'a pas seulement coïncidé avec la mondialisation de la *pop music* et la révolution culturelle de la jeunesse britannique : le Rock (and Roll) est devenu Pop et le Pop s'est élevé au rang d'Art. L'animateur radio, Stijn Van de Voorde, et la graphiste, Eva Goethals, ont sélectionné 60 citations, tirées de chansons – une pour chaque année des 60 ans de la *pop music* – et les ont transposées dans 60 œuvres inédites. *Pop = Art* est un projet radio global qui transmet de la musique de qualité, qui a aussi un site web, un livre et une expo (interactive) au Musée M de Louvain, où les visiteurs ont pu écrire ou dessiner leur citation musicale préférée sur ses murs.

Pop = Art

Nel 1956, Elvis Presley riscuote il suo primo successo. Il film *Rock Around the Clock* (*Senza tregua il rock'n'roll*) sbanca il botteghino, mentre Johnny Cash vende 2 milioni di copie di *I Walk The Line* (*Io rigo dritto*). Sempre nel 1956, Richard Hamilton dà vita alla Pop Art, con la creazione della prima opera, che ne diviene l'icona. Questo movimento artistico non coincide soltanto con la globalizzazione della musica pop e della cultura giovanile. Il Rock (and Roll) divenne Pop. Ed il Pop divenne Arte. Il conduttore di Studio Brussel, Stijn Van de Voorde e la graphic designer, Eva Goethals hanno trasposto 60 citazioni di canzoni, appartenenti a 60 anni di musica pop, in 60 lavori del tutto inediti. Uno per ciascun anno. *Pop = Art* è un progetto radiofonico a 360 gradi, che trasmette della buona musica in radio e comprende, inoltre, un sito web, un libro ed una mostra (interattiva) al Museo M di Lovanio, sulle cui mura i visitatori hanno potuto scrivere o disegnare la loro citazione canora preferita.

CROATIA

HRTHRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA**EUPHONY 2016
POETSKI RADIOPIS****Direction**Iva Lovrec Štefanovic,
Zoran Brajevic**Production**

Iva Lovrec Štefanovic

Sound

Zoran Brajevic

Title of series

ODElected

Year of production

2017

Broadcast date

21/2/2017

Original language

Croatian

Running time

39' 10"

EUpphony 2016 – A Poetic Radioscape

In an age when globalisation and art have become profitable commodities - one Central European Youth music project has revived the real meaning of playing: fellowship within music, meeting other and different cultures, establishing mutual communication as a universal language. The EUpphony orchestra and their four-city tour, bringing together seven music academies, opened the door for the scores of Blagoje Bersa and Dora Pejacevic, almost unknowns outside of Croatia, by including them in the repertoire alongside the magnificence of Richard Strauss' instrumental genius and his *Heldenleben*. The zest of these 90 young musicians, who completed a tour covering some 1100 kilometres, offered the team of authors a great opportunity to make a radio reportage. They fashioned the mass of material into a form of poetic radioscape, put together as part of the ODElected cycle.

EUpphonie 2016 – un paysage radiophonique poétique

A une époque où la mondialisation et l'art sont devenus des biens rentables, ce projet vise les jeunes générations d'Europe centrale pour leur expliquer ce que veut dire jouer de la musique : le plaisir d'être ensemble, rencontrer des cultures différentes et communiquer dans une langue universelle. L'orchestre d'EUpphonie a fait une tournée dans quatre villes en travaillant avec sept académies de musique pour divulguer les partitions de Blagoje Bersa et Dora Pejacevic, peu connus à l'étranger, en les inscrivant dans son répertoire aux côtés de Strauss, le génie de la musique instrumentale, et de son poème symphonique *Heldenleben*. L'enthousiasme des 90 jeunes musiciens, qui ont participé à la tournée longue de 1.100 km, a permis aux auteurs de réaliser ce documentaire radio et, grâce à la quantité incroyable de matériel recueilli, de brosser un paysage radiophonique poétique faisant partie du cycle ODElected.

EUfonia 2016 – un poetico paesaggio radiofonico

In un tempo in cui la globalizzazione e l'arte sono divenuti un bene redditizio – un progetto musicale, rivolto alle giovani generazioni del centro Europa, riscopre quello che dovrebbe essere il vero scopo di ogni esecuzione musicale: lo stare insieme per parlare di musica, incontrare culture diverse dalle proprie e stabilire una comunicazione reciproca attraverso un linguaggio universale. L'orchestra di EUfonia, in tour in quattro città, che ha visto lavorare insieme sette accademie musicali, ha fatto conoscere gli spartiti di Blagoje Bersa e Dora Pejacevic, per lo più sconosciuti al di fuori dal territorio croato, inserendoli all'interno del suo repertorio, accanto alla magnificenza del genio strumentale di Richard Strauss e del suo *Heldenleben*. L'acceso entusiasmo mostrato da 90 giovani musicisti, che si sono radunati in un tour di 1.100 km, ha offerto al team degli autori una grande opportunità di poter realizzare un reportage radiofonico. La gran quantità di materiale raccolto ha dato forma ad un poetico paesaggio radiofonico, facente parte del ciclo ODElected.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

FUTURISTICKÉ
SOIRÉE

Direction

Ladislav Železný

Year of production

2016

Broadcast date

28/10/2016

Original language

Czech

Running time

20' 02"

Futurist Soirée

"In antiquity, life was nothing but silence". This very sentence, originating from the preface to *The Art of Noises* manifesto by Luigi Russolo, inspired us to consider making our own attempt at a futuristic piece. These thoughts can be traced back to the '90s, before our Opening Performance Orchestra group was even formed and when our music was still only in our minds, part of discussions and speculations. In January 2016, we recorded the *Futuristic Soirée* composition in Studio A of Czech Radio in Karlín and subsequently in the Ondrej Ježek's Jamor studio. The recording was made by the same people who performed at the Art's Birthday 2016 and premiered on the international EBU sharing network in October 2016.

Soirée futuriste

« La vie antique ne fut que silence » qui préface *L'Art des bruits*, le manifeste futuriste de Luigi Russolo, a été notre source d'inspiration pour cette composition. L'idée est née dans les années 90, avant la formation de l'Opening Performance Orchestra, quand on avait qu'un vague projet en tête et qu'on en discutait entre nous. En janvier 2016, nous avons enregistré la composition *Soirée futuriste* dans le Studio A de la Radio tchèque de Karlín et plus tard dans le studio Jamor de Ondrej Ježek. L'enregistrement a été réalisé par les mêmes interprètes qui ont participé à l'Art's Birthday 2016, diffusé en grande première au mois d'octobre dernier sur le canal international de l'Uer.

Serata futurista

"La vita antica fu tutta silenzio". Questa stessa frase, che fa da prefazione a *L'Arte dei rumori*, manifesto scritto da Luigi Russolo, è stata per noi fonte d'ispirazione nell'intraprendere la creazione di un'opera futurista. L'idea risale agli anni '90, ancor prima che si costituisse l'Opening Performance Orchestra, quando la nostra musica era ancora solo frutto d'immaginazione ed argomento di discussione ed approfondimento. Nel gennaio del 2016, abbiamo registrato il componimento *Serata futurista* nello Studio A della sede della radio ceca di Karlín e, successivamente, nello studio Jamor di Ondrej Ježek. La registrazione è stata realizzata dagli stessi interpreti che hanno partecipato all'Art's Birthday 2016, trasmesso, in prima assoluta, nell'ottobre dello stesso anno, sul canale del circuito internazionale dell'Uer.

DENMARK

DR

DANISH
BROADCASTING
CORPORATION

**EFTERKLANGE AF
GADE****Direction**

Mathias Hammer, Celine Haastrup

Title of series

Echoes of Niels W. Gade

Producing organisations

DR

Year of production

2017

Broadcast date

20/2/2017

Original language

Danish

Running time

58' 40"

Echoes of Niels W. Gade

Niels W. Gade was one of the top Danish composers of his age. He burst onto the scene in Leipzig, a music metropolis at the time, was close friends with Mendelssohn and Schumann and won international acclaim. He founded the first Danish Music Conservatory and ruled the Danish Music stage until his death in 1890. And yet, just a few years later, he was nearly totally forgotten. What happened? Through 6 programmes, Mathias Hammer follows Niels W. Gade, the son of a craftsman who, through talent and discipline rose to fame, while perhaps forgetting himself on the way. Through interviews, narrative, fiction and music, Mathias Hammer tries to find the answer to why Niels W. Gade was forgotten.

Les échos de Niels W. Gade

Le compositeur danois Niels W. Gade a été l'un des artistes les plus glorifiés de son temps. Il a connu un succès fulgurant à Leipzig, l'une des plus grandes capitales de la musique de l'époque, et a très vite brillé sur la scène internationale. Il tutoyait les dieux : ses meilleurs amis étaient Mendelssohn et Schumann. Le compositeur a, entre autres, fondé le premier Conservatoire de musique du Danemark et a joui, jusqu'à sa mort, d'un pouvoir absolu dans le monde de la musique danois. Pourtant, peu après sa disparition, Gade est tombé dans l'oubli. Que s'est-il passé ? Au cours de ce programme, de six épisodes, Mathias Hammer retrace le parcours de Niels W. Gade, ce fils d'artisan qui a réussi, grâce à un don certain et une volonté de fer, mais qui a oublié de vivre chemin faisant. En s'appuyant sur des interviews, de la musique et sur son imagination foisonnante, le réalisateur essaie de comprendre pourquoi le nom de Gade ne dit plus rien à personne.

L'eco di Niels W. Gade

Il compositore danese Niels W. Gade è stato uno degli artisti più celebri del suo tempo. Riscosse successo a Lipsia, una delle capitali della musica di quel tempo. Strinse una forte amicizia con Mendelssohn e Schumann ed ebbe una fama internazionale. Fondò il primo Conservatorio di musica danese e ne dominò la scena musicale fino alla sua morte, nel 1890. Eppure, solo pochi anni dopo cadde nell'oblio. Cosa è accaduto? Nel corso di 6 programmi, Mathias Hammer segue i passi di Niels W. Gade – figlio di un artigiano che, grazie al suo talento e rigore, riuscì a scalare il successo, dimenticando però se stesso lungo il percorso. Attraverso interviste, narrazioni, immaginazione e musica, Mathias Hammer cerca di dare una risposta al perché Niels W. Gade fu dimenticato.

DENMARK

DR

DANISH BROADCASTING
CORPORATIONSANGSKRIVER GÆST
OH LAND (NANNA
ØLAND FABRICIUS)

Direction

Jonas Gülstorff

Production

Jonas Gülstorff

Title of series

Songwriter

Producing organisation

DR

Year of production

2017

Broadcast date

11/2/2017

Original language

Danish

Running time

114'

Songwriter Guest: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

Songwriter is a unique and original concept focusing on Danish music and the very process of writing a song. The host of the weekly radio show (Jonas Gülstorff), who is also the producer, writes a song in just two hours together with one of Denmark's top artists (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg from *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). At the end of the two hour radio programme, they perform the song live on air. The theme and instruments change with a new guest each week, with very different songs resulting. The topic/theme is suggested by the listeners, hand-picked by the host and played by the guest.

L'invité de L'auteur-compositeur : Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

L'auteur-compositeur, une idée originale et unique en son genre sur la musique danoise et les techniques de composition d'une chanson. L'animateur de cette émission hebdomadaire (Jonas Gülstorff), qui en est aussi le producteur, compose en deux heures seulement une chanson avec la collaboration d'artistes danois célèbres (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg du groupe *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). La composition est ensuite exécutée en direct à la fin des deux heures d'émission. Le thème et les instruments de musique varient de semaine en semaine, ainsi que les invités, en donnant lieu à chaque fois à une œuvre inédite. Ce sont les auditeurs qui proposent les thèmes, que l'animateur choisit méticuleusement après une longue recherche, et les invités chantent.

L'ospite de Il compositore di canzoni: Oh Land (Nanna Øland Fabricius)

Il compositore di canzoni è un'idea originale e del tutto unica, che prende in esame la musica danese e il modo in cui una canzone viene composta. Il conduttore del programma radiofonico settimanale (Jonas Gülstorff), che ne è anche il produttore, riesce a comporre una canzone in sole due ore, insieme ad uno dei più famosi artisti danesi (Oh Land, Aura, Infernal, Mette Lindberg degli *Asteroids Galaxy Tours*, etc.). La eseguono dal vivo, mandandola in onda alla fine del programma, della durata di due ore. L'argomento e gli strumenti cambiano di volta in volta, con l'alternarsi di nuovi ospiti, che danno vita a diverse canzoni. La tematica viene suggerita dagli ascoltatori, selezionata accuratamente dal conduttore ed eseguita dall'ospite del programma.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

**UTELIAS
ÄÄNIMÄTKAILIJA
HERRA KÖYHÄN
ELÄMÄSTÄ****Direction**

Soila Valkama

Production

Katri Henriksson

YLE

Year of production

2016

Broadcast date

2/8/2016

Original language

Finnish

Running time

54' 50"

The Curious Sound Traveller: Erik Satie, "Gymnopedist"

Erik Satie, born 150 years ago, became the idol and inspiration of a new generation of young French composers. He is described in countless anecdotes and stories. What we see of Satie is a caricature that hides his real character, the man made of flesh and blood. Even though some of his pieces have been raised nearly to a status of a pop icon, he has also been largely misunderstood. Erik Satie was well versed in the latest trends of many different forms of art. He liked to provoke, often got into fights, disputes and burned bridges. He was a mystic, a sensitive and thin-skinned person, lonely and very serious in everything he did. Eva Tigerstedt explores the life, personality and music of Erik Satie in a musical documentary.

L'étrange explorateur du son : Erik Satie, le « gymnopédiste »

Né en 1866 à Honfleur, Erik Satie a été idolâtré par toute une génération de jeunes compositeurs français. Les biographies, anecdotes et légendes sur ce génie visionnaire foisonnent. Des caricatures qui ont fait de Satie un personnage en mettant l'homme au second plan. Bien que nombre de ses œuvres l'ont hissé au rang d'icône populaire, Satie a toujours été un incompris. Le compositeur, ouvert à toutes les formes d'art, se jetait corps et âme dans tous les mouvements et tendances nouveaux. Il devint le porte-bannière de l'avant-gardisme international. Etouffé par son personnage de provocateur, de bagarreur, toujours prêt à mettre le feu aux poudres, Satie était en réalité un mystique. Sensitif, solitaire, insaisissable, l'ange de la musique, emmitoufflé dans son ironie, prenait tout au sérieux. Un documentaire musical où Eva Tigerstedt veut percer l'énigme.

Il curioso viaggiatore del suono: Erik Satie, il "gimnopedista"

Erik Satie, nato 150 anni fa, è divenuto idolo e fonte d'ispirazione di tutta una nuova generazione di giovani compositori francesi. La sua figura viene descritta in innumerevoli aneddoti e racconti. Ciò che conosciamo di lui è solo una caricatura, al di là della quale si cela il vero personaggio, l'uomo in carne ed ossa. Benché alcune sue opere siano diventate il simbolo della cultura pop, bisogna comunque riconoscere che la sua figura è stata, in gran parte, incompresa. Erik Satie ben conosceva le tendenze avanguardiste delle più diverse forme d'arte. Mostrava un atteggiamento provocatorio, si trovava non di rado coinvolto in risse ed accese discussioni, facendo terra bruciata intorno a sé. Era un mistico, un sensitivo, dal carattere permaloso, solitario e prendeva sul serio tutto ciò che faceva. Eva Tigerstedt ne esplora la vita, la personalità e la musica in un documentario musicale.

RADIO MUSIC

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

RAPSDIE MONSTRE

Direction

Elsa Biston

Production

Radio France Direction de la
musique and France Culture

Script

Pierre Senges

Music

Alexandros Markeas

Sound

Djaisan Taouss

Narrator

Dominique Pinon

Soprano

Donatienne Michel-Dansac

Baritone

Paul-Alexandre Dubois

Choir School of Radio France

Choir Master

Morgan Jourdain

Piano

Anne Le Bozec

Director

Jean Deroyer

Adélaïde Ferrière, Florent Jodelet,
Quatuor Opus 333 and with the
support of GRM (Music Research
Group)

Computerised Sound

Designer

Mortimer Pavlitsky

Year of production

2017

Broadcast date

1/6/2017

Original language

French

Running time

56' 30"

Monstrous Rhapsody

A strayed comedian, a prophetess, a whimsical choir, a reticent narrator, four manipulating drummers and four restless tuba players: such are the ingredients of this farcical and off-beat cantata. *Monstrous Rhapsody* tells the adventures of one Aristoplane, a talented, albeit jobless young man who became a prophet by mistake. Not everybody can predict the future. Fortunately, Mrs Hypertrophy, a genuine prophetess, agrees to give him a hand... that will turn out to be the end of his misfortune – or rather just the beginning? To find out, lend us your ear: story, songs, absurd dialogues, melancholic children's dances and cheerful ritornellos: a rhapsody of diversity so as to think about music and its forms as a pandemonium crying out to be organised, as a joyful exploration of the chaos around us.

Rapsodie monstre

Un comédien à la dérive, une prophétesse, un chœur fantasque, un récitant réticent, quatre percussionnistes et quatre tubistes agités, tels sont les ingrédients de cette cantate burlesque et décalée. *Rapsodie monstre* raconte les aventures d'un certain Aristoplane : jeune homme plein de talent, mais sans travail, devenu prophète par erreur. Prédire l'avenir, ça n'est pas donné à tout le monde – heureusement, mademoiselle Hypertrophie, vraie prophétesse, accepte de lui venir en aide. Ce sera alors la fin de ses malheurs – ou bien plutôt le commencement ? Pour le savoir, tendez l'oreille : récit, chansons, dialogues absurdes, rondes mélancoliques et ritournelles allègres : une rapsodie de la multitude qui veut penser la musique et ses formes comme un désordre à organiser, une exploration joyeuse du chaos qui nous entoure.

Rapsodia mostruosa

Un comico alla deriva, una profetessa, un coro capriccioso, un narratore reticente, quattro percussionisti manipolatori e quattro suonatori di tuba agitati: sono questi gli ingredienti di questa cantata burlesca e fuori dagli schemi. *Rapsodia mostruosa* narra le avventure di un certo Aristoplane, giovane pieno di talento, ma senza lavoro, divenuto profeta per errore. Saper predire il futuro non è da tutti – ma, fortunatamente, la signorina Ipertrofia, vera profetessa, accetta di dargli una mano. Sarà, questa, la fine dei suoi problemi – o, piuttosto, l'inizio? Per saperlo, aguzzate le orecchie: narrazione, canzoni, dialoghi assurdi, girotondi melanconici e allegri ritornelli: una rapsodia della moltitudine, per poter riflettere sulla musica e sulle sue diverse forme, intesa come un disordine da organizzare, un'esplorazione gioiosa del caos che ci circonda.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

THE CONCERT IN THE DARK

Direction

Lee Jungyeon, Lee Eunmi

Producing organisation

Korean Broadcasting System (KBS)

Year of production

2016

Broadcast date

2/4/2016

Original language

Korean

Running time

115'

The Concert in the Dark

Various musical genres, including pop music, traditional Korean Music, jazz and classical as well as an acappella, were performed on an intermittently lit and darkened stage, enabling both the disabled and non-disabled to understand and empathise with those with visual impairment through music. The beauty of the sounds was heightened through special use of the stage lights, the very theme of this concert. The highlights were the duet between blind comedian Lee Dongwoo and singer Yoo Yeol and the blind pianist's performance and the moving interview with her guide dog.

Un concert dans le noir

Sur une scène, plongée dans un jeu d'ombres et de lumières, des artistes jouent de la musique. Tout genre confondu : pop, jazz, musique classique, musique traditionnelle coréenne et musique *a cappella*. Le programme s'adresse principalement aux porteurs de handicap, mais aussi à un public « normal » pour que tout le monde comprenne – grâce à la musique – comment on vit avec une déficience visuelle. Comme le suggère le titre du programme, la beauté des sons était exaltée par les lumières qui éclairaient la scène. Le duo du comique non-voyant Lee Dongwoo et de la chanteuse Yoo Yeol est allé droit au cœur du public qui a également écouté, ému aux larmes, la pianiste aveugle qui dialoguait avec son chien guide.

Concerto al buio

Un'ampia gamma di generi musicali – tra cui un'esibizione a cappella, musica pop o appartenente alla tradizione coreana, jazz e classica – è stata eseguita su un palcoscenico caratterizzato da un'alternanza di luci ed ombre. Lo scopo è stato quello di potersi rivolgere ad un pubblico composto da ascoltatori sia diversamente abili che normodotati e metterli nella condizione di poter comprendere cosa può voler dire avere un handicap visivo, facendone esperienza diretta, grazie alla musica. Come si evince dal tema stesso del concerto, la bellezza dei suoni è stata messa in risalto grazie ad un sapiente uso delle luci sul palco. Gli ascoltatori in sala sono rimasti particolarmente toccati dal duetto interpretato dal comico non vedente Lee Dongwoo con la cantante Yoo Yeol e dalla performance della pianista cieca mentre dialoga con il suo cane guida.

RADIO MUSIC

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

ORESTEJA

Direction

Szymon Wyrzykowski

Production

Bożena Mieczkowska

Script

Agata Zubel

Music

Agata Zubel

Actors

Danuta Stenka:

Clytemnestra/Oresteia (Actress);

Michał Ślawecki:

Apollo (Countertenor);

Tomasz Piłuchowski:

Athena (Tenor);

Anna Zawisza:

Cassandra (Soprano);

Percussion instruments

Tamara Kurkiewicz, Leszek Lorent,
Krzysztof Niezgoda

Producing organisation

Polish Radio

Coproducing organisation

Sonoris Foundation

Year of production

2017

Broadcast date

3/4/2017

Original language

Polish

Running time

76' 28"

Oresteia

Oresteia by Agata Zubel, according to Aeschylus' trilogy, is a combination of two genres – drama and opera. It centres on the murder of Agamemnon and the revenge of Orestes. Agata Zubel asks fundamental questions on behalf of Aeschylus – ranging from moral rights to hatred, revenge – leaving them, however, unanswered. Although Clytemnestra and Orestes' dramas are set in ancient history, they are at the same time extremely topical. Commentary is offered by other characters as well as the chorus which plays a series of different roles, from its traditional one of providing a commentary to the mourning of the victims, to expressing fierce anger, while also a grumbling mob and turning into a means for creating "information noise". The score includes musical sections and electronics. One single actress *ad lib*s the only two roles of Clytemnestra and Orestes in the recording studio.

Orestie

Orestie, d'Agata Zubel, selon la trilogie d'Eschyle, est le mariage de deux genres : le drame et l'opéra. Au cœur de l'intrigue, l'assassinat d'Agamemnon et la vengeance d'Oreste. Agata Zubel se met dans la peau d'Eschyle en posant des questions essentielles sur les droits moraux, la haine, la vengeance... mais elle les laisse sans réponse. Les drames de Clytemnestre et d'Oreste plongent leurs racines dans l'Antiquité tout en restant actuel. Ils sont commentés par plusieurs personnages et par le chœur qui, lui, interprète des rôles différents – les victimes en deuil, la fureur qui fait rage, la foule qui murmure et le lieu qui déclenche un "tourbillon d'informations" –. La partition est constituée de compositions musicales et de musique électronique. Les deux rôles réécrits *ad libitum* – de Clytemnestre et d'Oreste – ont été enregistrés en studio avec la voix d'une seule actrice.

Oresteia

Oresteia di Agata Zubel, secondo la trilogia di Eschilo, è la combinazione di due generi – il dramma e l'opera. Gli avvenimenti centrali sono qui rappresentati dall'omicidio di Agamennone e la vendetta di Oreste. Nei panni di Eschilo, Agata Zubel pone dei quesiti fondamentali – sui diritti morali nei confronti dell'odio e della vendetta – lasciandoli, tuttavia, senza risposta. Anche se ambientati nell'antichità, i drammi di Clitennestra e di Oreste restano, tuttavia, sempre così fortemente attuali. Vengono commentati da una serie di altri personaggi e dal coro che, in quest'occasione, interpreta ruoli diversi – dal coro antico, che interviene facendo commenti, al coro rappresentato dalle vittime in lutto, furia che imperversa ma anche folla che mormora e mezzo che provoca un "vortice di informazioni". Lo spartito contiene parti musicali ed elettronica. Due sono le parti recitanti scelte, trattate *ad libitum*, in uno studio di registrazione – quelle di Clitennestra e di Oreste, interpretate da un'unica attrice.

SERBIA

SBC/RTSSERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION**VELIKI KAMEN****Direction**

Svetlana Maras

Production

Vesna Peric

Music

Ivana Stefanovic

Sound

Zoran Uzelac

Actors

Ana Sofrenovic, Slobodan Bestic,

Predrag D. Stamenkovic,

Aleksandra Rajic Žikic,

Lidija Antonovic, Sasa Dobrohotov,

Nataša Vujnovic

Producing organisation

Radio Belgrade 2, Drama

Department, Sound Workshop

Year of production

2017

Broadcast date

26/3/2017

Original language

Serbian

Running time

21' 18"

A Large Stone

Hasanaginica is a lyrical folk ballad from the Central Balkans that reached Europe in the 18th century thanks to the efforts of Venetian Writer and Ethnographer Alberto Fortis and his translation. The song was known and highly appreciated by Goethe, Pushkin, Mickiewicz... Based on this poem, contemporary Serbian Writer Ljubomir Simovic wrote a poetic drama and adopted several dozens of verses from his *Hasanaginica* which, to my recollection, represent the essence of drama: condemnation, helplessness, tragic guilt, cruelty, shame, loneliness, futility, death... Special, symbolic, yet hard to distinguish, sound is weaved into the piece – the sound of a wooden wheel from the Syrian town of Hama. The sound I recorded while I was living in that country, long before conflicts started.

La grande pierre

Hasanaginica (la femme de l'aga Hasan) est la première ballade populaire de la région centrale des Balkans à avoir été introduite en Europe au 18e siècle grâce à la traduction de l'abbé Fortis, écrivain et ethnographe vénitien. Fortement apprécié à travers toute l'Europe postromantique, le texte a pu compter sur les plus prestigieux traducteurs de l'époque Goethe, Pouchkine, Mickiewicz... S'inspirant de ce poème, le dramaturge serbe Ljubomir Simovic a conçu *Hasanaginica* dont j'ai repris certains vers qui en sont l'essence : la condamnation, l'impuissance, la faute tragique, la cruauté, la honte, la solitude, la futilité et la mort. Un son particulier, hautement symbolique, mais presque indiscernable s'invite dans ma composition : le son antique d'une *noria* de Hama. Ce son je l'ai enregistré quand je vivais en Syrie avant que la guerre éclate.

La grande pietra

L'*Hasanaginica* è una ballata popolare lirica proveniente dalla regione centrale dei Balcani, giunta in Europa nel XVIII secolo, grazie agli sforzi compiuti dallo scrittore ed etnografo veneziano Alberto Fortis, che ne ha realizzato una traduzione. Il canto era conosciuto ed altamente apprezzato da Goethe, Pushkin, Mickiewicz... Ispirandosi a questo poema, lo scrittore contemporaneo serbo Ljubomir Simovic ha scritto un testo poetico drammatico. Io ho attinto ad alcune decine di versi della sua opera, dal titolo *Hasanaginica* che, a mio avviso, rappresentano l'essenza stessa del dramma: la condanna, l'impotenza, la colpa tragica, la crudeltà, la vergogna, la solitudine, la futilità, la morte... All'interno della composizione è stato inserito un suono particolare, simbolico e non del tutto riconoscibile – quello appartenente al rumore di una ruota di legno proveniente dalla città siriana di Hama. È il suono che ho registrato quando vivevo in quel paese, molto prima che la guerra scoppiasse.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

JEZIK

Direction

Svetlana Maras

Production

Vesna Peric, Elisabeth Zimmermann

Music

Svetlana Maras

Sound

Svetlana Maras,

Predrag D. Stamenkovic,

Sibylle Foerster, Aleksandra Rajic Zikic,

Nataša Vujnovic

Coproducing organisation

Radio Belgrade 2, Drama

Department, Sound Workshop

Year of production

2016

Broadcast date

26/6/2016

Original language

Serbian

Running time

31' 29"

Language

Language is a composition comprising 11 short pieces. Each piece represents a specific approach to human speech as its basic theme. These pieces are short studies in language articulation, conducted using musical means. From a broader point of view, the theme is the spoken language and ways of representing the human voice in the context of the post-digital soundscape. Behind computer screens, in a virtual world dominated by text and picture, spoken language, as a representation of the body, of self, is being transformed by technology and reduced to the level of a defect, a glitch. In the same way our attention is scattered due to the multitude of simultaneous events, the language (or the ear that listens to it) achieves the ultimate fragmentation.

Le langage

Le langage est une œuvre composée de onze éléments. Chaque élément a pour thème principal le langage humain. Une brève analyse du langage à travers les instruments de musique. Au sens large, il s'agit d'une œuvre sur la langue parlée et la représentation de la voix humaine dans un paysage audiovisuel post-numérique. Devant un écran d'ordinateur, dans un monde virtuel où le texte et l'image sont rois, la langue parlée, métaphore du corps et de la représentation de soi, est déconstruite par la technologie et reléguée au rang de défaut ou d'anomalie technique. Tout comme notre attention, qui s'égare dans une multitude d'événements simultanés, le langage (ou l'oreille qui écoute) se dépossède pour arriver au dernier stade de la déconstruction.

Il linguaggio

Il linguaggio è un'opera composta da undici piccoli brani, ognuno dei quali, come tema principale, affronta, in maniera del tutto specifica, il discorso umano. Si tratta di brevi studi sull'articolazione del linguaggio, realizzati attraverso l'uso di mezzi musicali. In senso lato, l'argomento trattato è la lingua parlata e la rappresentazione della voce umana nel contesto di un paesaggio sonoro post-digitale. Dietro agli schermi dei computer, in un mondo virtuale dominato dai testi e dalle immagini, la lingua parlata, in quanto rappresentazione del corpo e di sé, viene trasformata dalla tecnologia e ridotta a livello di un mero difetto o problema tecnico. Così come la nostra attenzione viene dispersa a causa di una moltitudine di avvenimenti simultanei, il linguaggio (o l'orecchio che l'ascolta) raggiunge un livello di estrema frammentarietà.

SLOVAKIA

RTVSRADIO AND
TELEVISION SLOVAKIA**GENIUS IN THE
LABYRINTH – VIVAT
MOZART****Direction**

Juraj Duris

Production

RTVS, Experimental Studio

Bratislava

Script

Juraj Duris

Sound

Pavel Hanzel

Producing organisation

Radio and Television Slovakia, RTVS

Year of production
2017**Broadcast date**

30/3/2017

Original language

English

Running time

47' 46"

Genius in the Labyrinth – Vivat Mozart

Genius in the Labyrinth, a concert of different music, presents electroacoustic compositions by contemporary Slovak composers that encode the message of W.A.Mozart's genius, arranged experimentally with the appropriate lightness of spirit and wit so characteristic of Amadeus himself. Seven premières by the Slovak composers, video projections. The concert moreover employs unique means of sound creation, which are in line with current aesthetic trends and continuing the artistic tradition of electroacoustic music creation in Slovakia.

Le génie dans le labyrinthe – Vivat Mozart

Le génie dans le labyrinthe, un concert pas comme les autres de musique électroacoustique créée par des compositeurs de musique contemporaine slovaques qui codifient le message du génial Mozart avec des arrangements expérimentaux, tout en légèreté et en allégresse, à l'image d'Amadeus. Sept « premières » de compositeurs slovaques et des projections de vidéos. Un concert, avec des éléments sonores uniques en leur genre qui surfent sur les tendances esthétiques actuelles et la tradition électroacoustique slovaque.

Il genio nel labirinto – Vivat Mozart

Il genio nel labirinto, concerto di musica varia, presenta composizioni elettroacustiche di compositori contemporanei slovacchi che codificano il messaggio del genio di W.A. Mozart, arrangiato in diverse modalità sperimentali, con una leggerezza di spirito adeguata ed un ingegno tipico di Amadeus. Sette "prime" dei compositori slovacchi, proiezioni video. Nel corso del concerto viene fatto uso di mezzi di creazione sonora del tutto unici, in grado di rispettare le odierne tendenze estetiche, sulla scia della tradizione artistica della creazione di musica elettroacustica slovacca.

SWEDEN

SVERIGES
RADIO

ENGRAM

Direction

Lisa Nordström

Production

Ann-Charlotte Waldenmark

Script

Lisa Nordström

Music

Lisa Nordström

Sound

Lisa Nordström, Hans Larsson

Editing

Lisa Nordström, Hans Larsson

Vocals

Marian Gold, Lisa Nordström

Producing organisation

Swedish Radio

Year of production

2017

Broadcast date

17/1/2017

Original language

English

Running time

19' 42"

Engram

To create a memory of an experience, the conscious part of our brain creates a unique path: a memory trace. Every time we remember this, the brain tries to follow the original information path. But the starting point is new each time and is mixed up with impulses and emotions on its way. In the end, the brain is constantly creating new and slightly altered memories. In *Engram*, Lisa Nordström processes thoughts on how we constantly edit our memories, filtering them through new emotions and new memories, adding and subtracting and choosing what memories to display. And on its fringes lies oblivion, what is forgotten. Memories are also signals, physical yet invisible. Just like sound waves.

Engram

Pour mémoriser une expérience, la partie consciente de notre cerveau trace une voie unique : une trace mémorielle. A chaque souvenir, le cerveau tente de suivre cette voie originelle. Mais la ligne de départ est à chaque fois différente même si elle se fond dans d'autres émotions. Le cerveau crée donc des souvenirs nouveaux, légèrement modifiés. Dans *Engram*, Lisa Nordström pense à notre manière d'élaborer nos souvenirs en les filtrant au moyen de nouvelles émotions et de nouvelles pensées, en ajoutant, en soustrayant, mais aussi en sélectionnant ce qui doit être conserver. Et puis en marge, au fin fond de l'âme, se trouve l'oubli, ce qui doit être omis.

Engram

Per creare il ricordo di un'esperienza, la parte cosciente del nostro cervello costruisce un percorso unico: una traccia della memoria. Ad ogni ricordo, il cervello prova a seguire la linea d'informazione originaria. Eppure, il punto di partenza è ogni volta nuovo, misto a diversi impulsi ed emozioni. In fin dei conti, il cervello crea costantemente ricordi del tutto nuovi e leggermente modificati. Nell'opera *Engram*, Lisa Nordström riflette sulla modalità con cui siamo costantemente soliti elaborare i nostri ricordi, filtrandoli attraverso emozioni e ricordi del tutto nuovi, aggiungendo e sottraendo, ma anche effettuando una selezione tra quelli da tenere a mente. E nella parte più estrema vi è l'oblio, ciò che viene omissso. I ricordi sono anche segnali – fisici, eppure invisibili. Come lo sono le onde sonore.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

**LA SARABANDE
DE JEAN-GUY
COULANGE****Direction**

Jean-Guy Coulangue

Production

David Collin

Music

J.S. Bach, Jacob Druckman,
Nino Rota

Final Mix

Patrick Lenoir

Producing organisation

RTS Espace 2

Year of production

2016

Broadcast date

22/5/2016

Original language

French

Running time

56' 39''

Jean-Guy Coulangue's Sarabande

A radio suite for double bass with Nicolas Crosse and the engaging contribution of Jean-Paul Céléa, Pianist Silvaine Carlier and Student Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvises and plays extracts of Nino Rota's *Divertimento Concertante*, Jacob Druckman's *Valentine* and the *Sarabande* from J.S. Bach's suite number 5.

La sarabande de Jean-Guy Coulangue

Le son est parmi nous, il nous entoure, nous enveloppe. Les vibrations élargissent l'espace et c'est bien ce que le Labo vous propose chaque dimanche soir. L'écoute commune d'une expérience sonore hors cadre et, parfois, contre tout attente, la découverte du son, de la vibration, des sons extrêmes jusqu'à la nudité de la musique de Bach. Le fil s'enroule autour de deux personnages, l'homme et son instrument, jusqu'à la danse forte et douce, jusqu'à la Sarabande. Une suite radiophonique pour contrebasse avec Nicolas Crosse et la participation amicale de Jean-Paul Céléa, de la pianiste Silvaine Carlier et de l'étudiant Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvise et interprète des extraits du *Divertimento Concertante* de Nino Rota, de *Valentine*, de Jacob Druckman et la *Sarabande* de la cinquième suite de Jean-Sébastien Bach.

La sarabanda di Jean-Guy Coulangue

Il suono è tra di noi, ci circonda, ci racchiude. Le vibrazioni dilatano lo spazio ed è proprio ciò che il Labo vi propone ogni domenica sera. L'ascolto condiviso di un'esperienza sonora fuori dal comune e, a volte, oltre ogni previsione, della scoperta del suono, della vibrazione, delle sonorità estreme, fino alla nudità della musica di Bach. Il filo si avvolge attorno ai due personaggi, l'uomo ed il suo strumento, fino alla danza forte e dolce, fino alla sarabanda. Una suite radiofonica per contrabbasso con Nicolas Crosse e la partecipazione amichevole di Jean-Paul Céléa, della pianista Silvaine Carlier e dello studente Wei-Yu Chang. Nicolas Crosse improvvisa ed interpreta brani tratti dal *Divertimento concertante* di Nino Rota, dal *Valentine* di Jacob Druckman e dalla *Sarabanda* della quinta suite di Johann Sebastian Bach.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATIONTHE LISTENING
SERVICE

Direction

Hannah Thorne

Production

Hannah Thorne

Script

Tom Service

Presenter

Tom Service

Editor

Edwina Wolstencroft

Lead Producer

Elizabeth Funning

Commissioner

Alan Davey

Controller BBC Radio 3

Title of series

The Listening Service

Producing organisation

BBC Radio 3 Production
for BBC Radio 3

Year of production

2016

Broadcast date

8/5/2016

Original language

English

Running time

28' 27"

The Listening Service

The Listening Service is BBC Radio 3's innovative new programme aimed at bringing fresh audiences to classical music. With a contemporary tone, we help listeners understand "how music works", and why. Each week, Tom Service introduces a different way of imagining a musical idea. How do composers begin a piece of music? Why is repetition so important in music? When does noise become music? The music is mainly classical, from early music to contemporary, but we also include world music, jazz and pop to show how music shares techniques. Our aim: to make the programme more accessible to those less familiar with classical genres. Our entry is *Repetition*: Tom considers why we love repetition in music.

Le Service d'écoute

Le Service d'écoute est une émission novatrice de BBC Radio 3 sur la musique classique visant à attirer une nouvelle audience-cible. Dans un langage moderne, l'animateur enseigne comment fonctionne la musique et pourquoi. Chaque semaine, Tom Service présente une autre façon de penser un concept musical. Comment les compositeurs donnent naissance à une œuvre ? Pourquoi la répétition dans la musique est très importante ? Quand le bruit s'élève au rang de musique ? Le classique est à l'honneur – de la musique ancienne à la musique contemporaine – mais l'émission aborde aussi les musiques du monde, le jazz et la pop, en montrant qu'elles se basent sur les mêmes techniques. Le but : rendre le classique accessible aux non-initiés. Dans *Répétition*, l'œuvre proposée pour le concours, Tom examine pourquoi on aime la répétition dans la musique.

Il servizio all'ascolto

Il servizio all'ascolto è il nuovo programma, del tutto innovativo, di BBC Radio 3, che intende avvicinare una nuova fascia di pubblico alla musica classica. Usando un linguaggio del tutto moderno, aiutiamo gli ascoltatori a comprendere "come funziona la musica" e perché. Ogni settimana, Tom Service presenta una modalità, di volta in volta diversa, di immaginare un'idea musicale. I compositori, come danno inizio ad un'opera musicale? Perché, nella musica, la ripetizione è così importante? E quand'è che il rumore diventa musica? Per musica si intende, per lo più, la classica, da quella antica alla moderna, comprendendo però anche quella appartenente al mondo, il jazz e il pop, a dimostrazione che, pur trattandosi di tipologie diverse tra loro, la musica ne condivide le tecniche. Il nostro scopo: rendere il programma più accessibile a quanti sono poco abituati ai generi classici. L'opera che inviamo in concorso si intitola *Ripetizione*: Tom spiega il perché, in musica, amiamo la ripetizione.

RADIO DRAMA

ARGENTINA

RTA-RAE

Estela de Carlotto, the Tireless Grandmother
 Estela de Carlotto, l'infatigable grand-mère
 Estela de Carlotto, l'instancabile nonna

AUSTRALIA

ABC

The Hidden City
 La ville cachée
 La città nascosta

AUSTRIA

ORF

Otium
 Otium
 Otium

BELGIUM

RTBF

Famous Therapies
 Les thérapies célèbres
 Terapie celebri

CANADA

CBC/SRC

The Tourette Syndrome and Voodoo Priestesses
 Gilles de la Tourette, vaudou et les joyeux naufragés
 La sindrome di Tourette e le sacerdotesse vudù

CROATIA

HRT

Under the Wig
 Sous la perruque
 Sotto la parrucca

CZECH REPUBLIC

CZCR

Fahrenheit 451
Fahrenheit 451
Fahrenheit 451

I Was the Golem
Le Golem, c'est moi
Io ero il Golem

DENMARK

DR

The Old Ones
Les vieux
I vecchi

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

Guns in the Family
De guerre en fils
Di guerra in figlio

SRF

Ringback Tones
Zéro Six Quinze
Zero Sei Quindici

The Battle of Eskandar
La Bataille d'Eskandar
La battaglia di Eskandar

GERMANY

ARD

Tonight Everything is Going to be Different
(Discoteca Paraiso)
Cette nuit tout sera différent (Discothèque Paraiso)
Questa notte sarà tutto diverso (Discoteca Paraiso)

Screeners
Le contrôleur de contenus
Il controllore di contenuti

RADIO DRAMA

IRELAND

RTÉ

Harder Faster More
Plus fort, plus vite, toujours plus
Più forte, più veloce, ancora di più

Flight Risk
Le risque de voler
Il rischio di volare

ITALY

RADIO 24

Dylan Dog – The Dawn of the Walking Dead
Dylan Dog – l'aube des morts vivants
Dylan Dog – L'alba dei morti viventi

RAI

Pascal
Pascal
Pascal

JAPAN

NHK

The Piano that Awaits You
Un piano t'attend
Il piano aspetta te

A Sister's Gun, a Brother's Leaf Whistle
Le fusil de la sœur, le sifflet en feuille du frère
Il fucile della sorella, il fischietto del fratello,
realizzato con una foglia

NETHERLANDS

NPO

Madam
Madame
Madam

NORWAY

NRK

The Sound of Tandberg (Part 1 of 2)
Le son de Tandberg (1 sur 2 parties)
Il suono di Tandberg (Parte 1 di 2)

POLAND

PR

The Day that Prokofiev Died
Le jour où Prokofiev est mort
Il giorno in cui morì Prokofiev

ROMANIA

ROR

Sixty Four
Soixante-quatre
Sessantaquattro

Explosive
Explosif
Esplosivo

SLOVAKIA

RTVS

The Land of Unscythed Meadows
La terre des prairies non fauchées
La terra dei prati non falciati

The Black Regen Ovid: The White Regen Marcus Aurelius
Le Regen noir Ovide : le Regen blanc Marc Aurèle
Il Regen nero, Ovidio: il Regen bianco, Marco Aurelio

SLOVENIA

RTVSLO

People and Angels
Les gens et les anges
La gente e gli angeli

The Donor
La donneuse
La donatrice

RADIO DRAMA

SWEDEN

SVERIGES RADIO

Sixty Four Minutes with Rebecka
Soixante-quatre minutes avec Rebecka
Sessantaquattro minuti con Rebecka

SWITZERLAND

SRG SSR

The Abduction from the Seraglio
L'enlèvement au Sérail
Il ratto dal serraglio

UNITED KINGDOM

BBC

Comment Is Free
Libre de faire des commentaires
La libertà di fare commenti

ARGENTINA

RTA-RAE

RADIO Y TELEVISION
ARGENTINA S.E.
RADIO NACIONAL

ESTELA DE CARLOTTO, L'INSTANCABILE NONNA

Direction

Silvana Avellaneda

Production

Silvana Avellaneda, Marcelo Chelo Ayala

Script

Dario Burszty

Adapted from

Estela, el documental

Sound

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Editing

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Actors

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala, Beatriz del Giovannino, Margarita Ayala, Alberto Lucio Moscuza, Manuel Ayala

Translation

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Title of series

The Ten Argentines who Touched the World

Producing organisation

RAE Argentina al Mundo

Year of production

2017

Broadcast date

24/3/2017

Original languages

Italian, Spanish

Running time

17'34"

Estela de Carlotto, the Tireless Grandmother

As a Human Rights activist, Estela de Carlotto, who is President of the Grandmothers of the Plaza de Mayo Association, stands out as a major figure in contemporary Argentine history. One of her daughters, Laura Estela Carlotto, who was at the time pregnant with Guido, was kidnapped and went missing in Buenos Aires at the end of 1977 under the military regime (1976-1983). Survivors of the concentration camps during the regime tell how Laura had given birth to a boy, who had been abducted and whose identity has since been changed. Estela looked for him for almost 36 years. On August 5th 2014, after a DNA test proved positive, her grandchild was identified (grandchild No. 114 on the list). So far, her tireless work has successfully led to the finding and the identifying of 122 children.

Estela de Carlotto, l'infatigable grand-mère

Estela de Carlotto est un symbole de l'histoire contemporaine argentine. Militante des Droits de l'Homme, elle est la présidente de l'association des Grands-mères de la Place de Mai dont le but est de retrouver la véritable identité des enfants volés sous la dictature (1976-1983). En 1977, sa fille Laura, enceinte de Guido, est arrêtée et séquestrée à Buenos Aires par les militaires. Elle va très vite aller rallonger la longue liste des *desaparecidos*. Selon le témoignage des rares survivants aux camps d'internement, avant d'être exécutée, Laura avait mis au monde un petit garçon que les militaires ont donné en adoption sous une fausse identité. Estela, son infatigable grand-mère, l'a cherché pendant 36 ans. Le 5 août 2014, après s'être soumis volontairement à un test ADN, le jeune homme a été identifié comme étant le fils de Laura Carlotto et le 114e enfant volé. Grâce à la détermination implacable d'Estela, 122 ex enfants volés ont retrouvé leur véritable identité.

Estela de Carlotto, l'instancabile nonna

Nella storia contemporanea argentina, Estela de Carlotto è una delle figure più rappresentative, per il suo attivismo dimostrato nel campo dei diritti umani, in qualità di Presidente dell'Associazione civile Nonne di Plaza de Mayo. Una delle sue figlie, Laura Estela Carlotto, all'epoca incinta di Guido, fu sequestrata e, alla fine del 1977, durante il regime militare (1976-1983) diventò una dei tanti "desaparecidos" di Buenos Aires. Da quanto è emerso dai racconti dei sopravvissuti ai campi di concentramento, Laura era riuscita a dare alla luce il proprio bambino che, in seguito, le era stato illegalmente sottratto, e a cui era stata attribuita una nuova identità. Estela continuò a cercarlo per quasi 36 anni. Il 5 agosto 2014, dopo esito favorevole della prova del DNA, suo nipote poté finalmente essere identificato con il numero 114 della lista. Finora, grazie ai suoi instancabili sforzi, è stato possibile recuperare l'identità di 122 bambini.

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN
BROADCASTING
CORPORATION

THE HIDDEN CITY

Direction

Jesse Cox

Production

Jesse Cox, Russell Stapleton

Script

Matthew Whittet

Sound

Russell Stapleton

Actors

Hunter Page-Lochard, Sara West,
Airlie Dodds, Thuso Lekwape

Dramaturge

Anthea Williams

Producing organisation

ABC RN

Coproducing organisation

Belvoir St Theatre

Year of production

2016

Broadcast date

24/6/2016

Original language

English

Running time

24' 11"

The Hidden City

Taking place over a single night on the streets of Sydney, two skaters roam the city. They flirt with strangers. They have existential discussions about the future downfall of the planet while sitting in a McDonald's. They pick fights on the Town Hall steps whilst decrying the downtrodden path of the Australian white ibis. However, parallel to this Sydney is another Sydney altogether; one devoid of people, where nature has returned with a vengeance and danger is lurking on every isolated corner. A young man tries to navigate this city on a rescue mission, to save the only other inhabitant from the dangers within. Part verité, part dream like sci-fi, *The Hidden City* explores the Sydney you think you know and the one that lies hidden.

La ville cachée

L'intrigue se déroule en l'espace d'une nuit. Deux skaters errent dans les rues de Sidney. Ils flirtent avec des étrangers. Au McDo, ils s'embarquent dans d'interminables discussions existentialistes sur la fin imminente de la planète. Ils palabrent sur les marches de l'Hôtel de Ville en critiquant un ibis blanc d'Australie qui passe l'air soumis. Mais ce Sidney-là cache une tout autre ville. Une cité déserte où la nature a repris ses droits et où le danger est partout. Un homme, en mission de sauvetage, se démène pour sauver le seul survivant des menaces de la ville. Entre le réel et la science-fiction, *La ville cachée* montre le revers de la médaille d'un Sydney que vous croyiez connaître.

La città nascosta

L'opera abbraccia l'arco di una sola notte, sulle strade di Sydney, mentre due skaters vagano per la città, flirtando con un gruppo di stranieri. Seduti al tavolo di un McDonald, scambiano tra loro opinioni esistenziali sulla fine imminente del pianeta. Attaccano briga sui gradini del Municipio, denigrando il passaggio di un ibis bianco australiano dall'aria sottomessa. Ma accanto a questa Sydney ne esiste un'altra, del tutto diversa. Qui non c'è anima viva, ma la natura ha ripreso il sopravvento e il pericolo è in agguato ad ogni angolo. In missione di salvataggio, un giovane cerca di districarsi nella città, per proteggerne dalle minacce l'unico superstite. A metà tra il racconto reale e la fantascienza, *La città nascosta* esplora il lato nascosto di una Sydney che voi credevate di conoscere.

AUSTRIA

ORF

ÖSTERREICHISCHER
RUNDFUNKOTIUM. HÖRSPIEL
NACH DEM
GLEICHNAMIGEN
KÜNSTLERBUCH
VON FRANZ WEST

Direction

Oliver Augst

Production

Ö1 Hörspiel

Script

Franz West

Adapted from

Oliver Augst

Music

Oliver Augst, Rüdiger Carl

Sound Engineer

Elmar Peinelt

Editing

Manuel Radinger, Elmar Peinelt

Actors

Oliver Augst, Rüdiger Carl,
Heimo Zobernig

Producing organisation

ORF

Year of production

2017

Broadcast date

31/1/2017

Original language

German

Running time

55' 44''

Otium

Otium by the German Author, Composer and Singer Oliver Augst, is a homage to one of the most significant contemporary visual artists: Franz West, who would have been celebrating his 70th birthday this year. West was born on February 16th 1947 in Vienna and died on July 25th 2012. Together with the Austrian Visual Artist Heimo Zobernig and German Musician Rüdiger Carl, Augst developed a way to make the artist's book *Otium* by Franz West audible. *Otium* was published, at Kasper König's suggestion, on the occasion of the Frankfurter Buchmesse 1995 (Book Fair) when, that year, Austria was the guest of honour. Franz West recorded his ideas and thoughts for the publication of *Otium* on tape, which were transcribed on a typewriter by a Swedish music student. The transcription however misconstrued a number of "creative conceptions".

Otium

Otium d'Oliver Augst, auteur, compositeur et interprète, est un hommage à Franz West, l'un des plus grands artistes visuels autrichiens, célèbre pour ses œuvres tridimensionnelles, qui aurait fêté ses 70 ans cette année. Avec le peintre et sculpteur autrichien Heimo Zobernig et le musicien allemand Rüdiger, Carl Augst a créé une œuvre sonore inspirée d'*Otium*, le livre homonyme de West. Sur les conseils de Kasper König, *Otium* a été publié à l'occasion de la Foire aux Livres de Francfort en 1995 (l'édition où l'Autriche fut invitée d'honneur). En vue de la publication du livre, West avait enregistré ses pensées et ses réflexions, qu'un étudiant en musique suédois tapait à la machine. La transcription a produit des « fautes créatives ».

Otium

Con *Otium*, l'autore, compositore ed interprete tedesco Oliver Augst ha voluto rendere omaggio ad uno dei più grandi artisti visivi contemporanei, Franz West, che quest'anno avrebbe compiuto 70 anni. West nacque a Vienna, il 16 febbraio 1947, e morì il 25 luglio 2012. Insieme all'artista visivo austriaco Heimo Zobernig e al musicista tedesco Rüdiger Carl, Augst ha realizzato un'opera sonora dell'omonimo libro, scritto da Franz West. Su suggerimento di Kasper König, *Otium* è stato pubblicato nel 1995, in occasione della Fiera del Libro di Francoforte (invitata d'onore, l'Austria). In vista della pubblicazione del libro, Franz West aveva registrato le proprie idee e riflessioni su nastro, che fu in seguito trascritto a macchina da uno studente di musica svedese. Dalla trascrizione è, tuttavia, emersa un'erronea interpretazione di diversi "concetti creativi".

RADIO DRAMA

BELGIUM

RTBF

RADIO TELEVISION
BELGE DE LA
COMMUNAUTE
CULTURELLE
FRANÇAISE

LES THERAPIES
CELEBRES

Direction

RTBF

Classic 21

Production

Marc Ysaye

Script

Guy Maruani

Music

John Lennon

Actors

Emmanuel Dekoninck, Marc Ysaye

Title of series

Les thérapies célèbres

Year of production

2016

Broadcast date

8/12/2016

Original language

French

Running time

20' 06"

Famous Therapies

Dr Guy Maruani, psychiatrist, author of the script and a huge rock fan, presents a meeting between a psychoanalyst and his famous patients... Rock stars, celebrities... Jeanne d'Arc, John Lennon, Jim Morrison, Vincent Van Gogh, Frank Kafka, Janis Joplin and a number of others take place on a couch. They all tell their stories to Marc Ysaye in the role of the psychoanalyst. At the end of the meeting, he summarises the major points and explains them to the listener.

Les thérapies célèbres

Le Docteur Guy Maruani, psychiatre, auteur de *Les thérapies célèbres* et grand fan de rock nous présente des patients célèbres sur le divan du psychanalyste... Des rock stars, des vedettes ou des personnages historiques, comme Jeanne d'Arc, John Lennon, Jim Morrison, Vincent Van Gogh, Frank Kafka, Janis Joplin, viennent s'allonger sur le divan de Marc Ysaye dans le rôle du psy. A la fin de la séance, Ysaye revient sur les points essentiels de la rencontre et les analyse pour l'auditeur.

Terapie celebri

Il Dr. Guy Maruani, psichiatra, autore della sceneggiatura e fan sfegatato del rock, ci rende partecipi di un incontro ravvicinato tra uno psicanalista ed alcuni tra i suoi più famosi pazienti... Rock stars, celebrità.... Giovanna d'Arco, John Lennon, Jim Morrison, Vincent Van Gogh, Frank Kafka, Janis Joplin e molti altri, seduti su un divano, raccontano le loro storie a Marc Ysaye, nei panni dello psicanalista. Alla fine dell'incontro, quest'ultimo ne riassume gli elementi salienti, spiegandoli agli ascoltatori.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION/
SOCIÉTÉ RADIO
CANADA

TOURETTE ET VAUDOU

Direction

Francis Legault

Music

Joseph Marchand, Morgan Moore

Sound

Guy Charbonneau

Editing

Patrick Knap

Actors

Anne Dorval, Marc Labrèche

Assistant

Camille Paren-Page

Research

Thomas Leblanc

Producing organisation

Radio-Canada

Year of production

2016

Broadcast date

16/7/2016

Original language

French

Running time

53' 15"

The Tourette Syndrome and Voodoo Priestesses

In a Montreal living room, Marc and Anne get together for cocktails. It's the end of a summer Saturday afternoon. On the table: glasses of wine, crisps, books, magazines and eyeglasses, in a kind of nod to bourgeois bohemians. *C'est le plus beau jour de ma vie* (*It's the Happiest Day of my Life*) is not so much a radio programme as a fleeting moment from the fanciful world of Anne Dorval (muse of Director Xavier Dolan, *Mommy*) and Marc Labrèche (Robert Lepage's *Needles and Opium*). Together, the hosts deftly juggle the absurd, ironic, sensitive and poetic. In a laidback atmosphere, each week they welcome guests who have astonishing stories, and each week their musician neighbours Joseph and Troy drop by helping them to burst into song.

Gilles de la Tourette, vaudou et les joyeux naufragés

Dans un salon de Montréal, Marc et Anne se retrouvent pour un cocktail. C'est un samedi, l'après-midi touche à sa fin. Des verres remplis de vin, des chips, des bouquins, des revues, des lunettes traînent sur une table : les objets classiques d'un appart' bobo. *C'est le plus beau jour de ma vie* n'est pas qu'une émission de radio, c'est surtout des instants volés au monde fantasque d'Anne Dorval (la muse de Dolan, protagoniste de son chef-d'œuvre *Mommy*) et de Marc Labrèche (Robert Lepage, *Les Aiguilles et l'Opium*). Ensemble, les deux artistes surfent avec la grâce de l'intelligence sur l'onde de l'absurde, de l'ironie, du sentimental et du poétique. Dans une ambiance très cool, ils reçoivent toutes les semaines des invités, qui nous racontent des histoires ébouriffantes, avec la complicité de deux musiciens du studio d'enregistrement d'à côté – Joseph et Troy – qui les accompagnent quand ils poussent la chansonnette.

La sindrome di Tourette e le sacerdotesse vudù

In un salotto di Montreal, Marc e Anne si incontrano per un cocktail. Un sabato pomeriggio estivo sta volgendo al termine. Sul tavolo ci sono bicchieri pieni di vino, patatine fritte, libri, riviste ed occhiali: tutti elementi che ci fanno pensare ad un gruppo di bohémien appartenenti alla borghesia. *C'est le plus beau jour de ma vie* (*E' il più bel giorno della mia vita*) non è solo un programma radiofonico, quanto un attimo fuggente del meraviglioso mondo di Anne Dorval (musa del regista Xavier Dolan, *Mommy*) e Marc Labrèche (Robert Lepage, *Les Aiguilles et l'Opium*). Insieme, i due conduttori si destreggiano abilmente tra l'assurdo, l'ironico, il sentimentale ed il poetico. In un'atmosfera rilassata, ogni settimana accolgono ospiti che hanno storie brillanti da raccontare, ed ogni settimana vengono raggiunti da Joseph e Troy, due musicisti dello studio accanto che li aiutano nelle loro performance canore.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

ISPOD PERIKE

Direction

Mislav Brecic

Production

Hrvoje Ivankovic

Script

Mate Matišić

Music

Stanislav Kovacic

Sound

Tomislav Šamec

Actors

Krešimir Mikic, Katarina Bistrovic-Darvaš,

Nina Erak, Asja Jovanovic,

Doris Šaric-Kukuljica, Daria Lorenci,

Ivana Krizmanic, Hrvojka Begovic,

Perica Martinovic, Mia Biondic

Year of production

2017

Broadcast date

3/4/2017

Original language

Croatian

Running time

59' 4"

Under the Wig

Writer Viktor and his wife were unexpectedly asked by terminally ill Psychiatrist Jasna, the wife of Viktor's late associate, to become foster parents to her little daughter. Once they accepted, they are faced with a number of absurd perceptions and issues, making them confront some traumatic events from Viktor's own youth. In the play, Mate Matišić challenges the relationship between reality and fiction, the writer and his characters, ethics and media scandalism. This Pirandellian play is special because Matišić writes about real events from his life, while the staging of the play sparked heated debates in the Croatian community. Namely, Mate Matišić has recently adopted two daughters of his deceased friend, a renowned Croatian film director, whose wife also died of a deadly disease.

Sous la perruque

L'écrivain Viktor et son épouse sont confrontés à une lourde requête : Jasna, la veuve de leur ancien associé, une psychiatre en phase terminale, les supplie d'adopter sa fille. Le couple accepte mais il devra surmonter un tas de problèmes et d'absurdités qui feront resurgir des épisodes tragiques de la jeunesse de Viktor. Dans cette œuvre, Mate Matišić analyse le lien entre réalité et fiction ; entre l'écrivain et ses personnages ; entre déontologie et sensationnalisme médiatique. Un jeu pirandellien aux allures d'autobiographie qui a suscité la polémique en Croatie. Dans la réalité, Matišić a adopté les deux filles de son ami décédé, un célèbre réalisateur croate, dont la femme est également morte des suites d'une grave maladie.

Sotto la parrucca

Lo scrittore Viktor e sua moglie si ritrovano, inaspettatamente, di fronte alla richiesta di Jasna, la vedova del socio di Viktor. La donna, una psichiatra malata terminale, li supplica di diventare genitori adottivi della sua bambina. Dopo aver accettato, questi dovranno affrontare tutta una serie di problematiche e assurdità che faranno riaffiorare alcuni tragici eventi che avevano segnato la gioventù di Viktor. Nell'opera, Mate Matišić prende in esame il rapporto tra realtà e finzione, tra lo scrittore ed i suoi personaggi, tra la deontologia ed il sensazionalismo mediatico. Matišić descrive eventi reali, attinti alla sua stessa vita. Alla rappresentazione teatrale di quest'opera pirandelliana hanno fatto seguito accesi dibattiti all'interno della comunità croata. Infatti, Mate Matišić ha recentemente adottato le due figlie di un suo amico defunto, celebre regista croato, la cui moglie è anch'essa morta a causa di una grave malattia.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

**451 STUPNU
FAHRENHEITA****Direction**

Lukáš Hlavica

Year of production

2016

Broadcast date

22/12/2016

Original language

Czech

Running time

59' 53''

Fahrenheit 451

A vision of the future where to read and own books is forbidden. One of the most famous science fiction stories in the form of a radio drama. At the time of its publication in 1953, *Fahrenheit 451* was perceived as a critical reflection on the political situation in the U.S.A. at that time, on McCarthyism and the Cold War. Beyond the Iron Curtain, the novel spoke to its readers chiefly through the parts describing the functioning of a totalitarian regime. Each of its editions served as proof that the parable of a society that rejected books and, along with them, free thinking and its own cultural history, is indeed timeless. It remains highly relevant even to this very day, when most of the technical advancements of Bradbury's future have become commonplace.

Fahrenheit 451

La représentation d'un monde futur où il serait interdit de lire et de posséder des livres. *Fahrenheit 451* est une adaptation pour la radio du livre homonyme, l'un des plus grands romans de science-fiction de tous les temps. Paru pour la première fois en 1953, *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury a souvent été interprété comme une dénonciation de la politique américaine de l'époque : le Maccarthisme, la Guerre Froide. Derrière le rideau de fer, l'auteur dénonçait les dérives du totalitarisme. La parution d'innombrables nouvelles éditions nous prouve combien le sujet reste actuel : quand une société brûle ses livres, rejette son héritage culturel et opprime la pensée, elle est vouée au déclin. Et aujourd'hui, dans notre monde où la technologie a pris le dessus, le sujet est plus que jamais actuel.

Fahrenheit 451

La visione di un futuro in cui è proibito leggere e possedere libri. Adattamento radiofonico di una delle più famose storie di fantascienza. Al tempo della sua pubblicazione, nel 1953, *Fahrenheit 451* fu visto come una denuncia sulla situazione politica americana di quell'epoca, sul maccartismo e sulla guerra fredda. Al di là della cortina di ferro, il romanzo si rivolgeva per lo più ai suoi lettori attraverso le pagine che illustravano il funzionamento del regime totalitario. Il succedersi di così tante edizioni non ha fatto altro che dimostrarne l'attualità: quando una società mostra disprezzo nei confronti dei libri, del proprio passato culturale e della libertà di pensiero, questa è destinata al declino. Il testo resta sempre attuale, in particolare ai giorni nostri, in cui i vari aspetti del progresso tecnologico, appartenenti al futuro immaginato da Bradbury, sono divenuti ormai una realtà quotidiana.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

BYL JSEM GOLEM

Direction

David Zane Mairowitz

Year of production

2016

Broadcast date

27/9/2016

Original language

Czech

Running time

55' 19"

I Was the Golem

The Golem is one of the key myths in Jewish folklore, a heap of clay imbued with life by its creator, Rabbi Löw in 16th Century Prague. This process involved writing sacred letters on the creature's forehead or placing them in his mouth, at which point he became a protector of the ghetto. The creature's remains are said to be lying in the Altneu Synagogue in Prague, in a room with neither an entrance nor exit. This myth has given rise to hundreds of variations. The radio drama, *I Was the Golem*, attempts to tell the story from the Golem's point of view, tracing his exploits from his inception right up to the present time. Moreover, it picks up a little known fact: that the Golem was one of the prime inspirations for Superman.

Le Golem, c'est moi

Dans la mythologie juive, le Golem est un être humanoïde en argile, conçu au 16e siècle par Rabbi Loew, le Maharal de Prague. Le Rabin lui a donné vie pour défendre les pogroms en inscrivant des lettres sacrées sur son front (vérité en hébreu) et en introduisant un parchemin dans sa bouche avec le nom ineffable de Dieu. La légende veut que le Golem soit entreposé dans une salle sous scellées, sans entrée ni sortie, dans les combles de la synagogue Vieille-Nouvelle de Josef. Le mythe a connu d'innombrables versions. *Le Golem, c'est moi* nous raconte la légende du point de vue du Golem en mettant en avant tous ses exploits depuis sa création et en nous révélant, entre autres, une étrange anecdote : le Golem aurait inspiré le personnage de Superman.

Io ero il Golem

Il Golem rappresenta uno dei miti chiave del folclore ebraico; una massa d'argilla imbevuta di vita dal suo creatore, il rabbino Löw di Praga, nel XVI secolo. Dopo aver scritto una serie di lettere sacre sulla sua fronte o averle collocate all'interno della bocca, la creatura ha iniziato ad assumere il ruolo di difensore del ghetto. Si dice che i suoi resti giacciono nella Sinagoga Vecchia-Nuova di Praga, in una soffitta senza entrata, né uscita. Questo mito ha dato origine a centinaia di varianti. Il dramma radiofonico *Io ero il Golem* cerca di narrare la storia dal punto di vista dello stesso Golem, descrivendone le varie imprese, partendo dalla sua stessa creazione, per arrivare ai giorni nostri. Ci rivela, inoltre, un fatto poco noto: che, cioè, il Golem rappresenta una delle principali fonti d'ispirazione che ha dato vita al personaggio di Superman.

DENMARK

DR

DANISH
BROADCASTING
CORPORATION

DE GAMLE**Direction**

Søren Balle

Production

Mette Kruse

Script

Ina Urheim

Title of series

The Old Ones

Producing organisation

DR

Year of production

2017

Broadcast date

6/3/2017

Original language

Danish

Running time

12'55'

The Old Ones

This story is about 5 elderly people. Therefore, it is about death for sure, although most definitely about life too. In addition, it concerns thoughts about what counts the most towards the end of life: the truth or the lies. 5 different people discuss life, both past and present, in different ways. Some choose to face reality honestly and bravely, while others try their best to avoid it altogether. One thing they all share though, none, unlike the rest of us, have much time left. The target audience is not necessarily 70 plus. It may just as well be youngsters who, like Andreas, the hairdresser, find comfort and pleasure in talking with people with a great deal more experience than themselves. There are those who endure the tough times and remain true to their own values ... or those who run off as fast as they can.

Les vieux

L'histoire de cinq personnes âgées. Une histoire qui parle évidemment de la mort, mais surtout de la vie. Une réflexion sur ce qui compte le plus au bout du chemin : la vérité ou le mensonge ? Cinq personnages, que tout oppose, nous parlent de leur passé et de leur présent. Certains affrontent la réalité avec détermination et honnêteté, d'autres font tout pour la contourner. Des personnalités aux antipodes, mais qui ont toutes un point commun : elles n'ont plus beaucoup de temps, contrairement à nous. Les auditeurs ne sont pas obligatoirement des over 70. Il y a aussi des jeunes, comme Andreas, le coiffeur, qui aime échanger avec des gens d'expérience. Certains arrivent à surmonter les passages à vide en s'accrochant à leurs valeurs... d'autres préfèrent la fuite en avant.

I vecchi

Questa storia parla di 5 anziani. E quindi, inevitabilmente, della morte, anche se ancor più decisamente della vita. Per riflettere su ciò che, con l'approssimarsi della fine dell'esistenza, conta di più: la verità o la menzogna? Si tratta di 5 personaggi, del tutto diversi tra loro, che parlano della propria vita, passata e presente, ognuno a modo proprio. Ad alcuni piace affrontare la realtà con onestà e coraggio, mentre altri fanno di tutto per evitarla. Ma in comune hanno tutti qualcosa. Non resta loro molto tempo, a differenza di noi. Il target degli ascoltatori non è necessariamente quello degli ultrasessantenni. Può trattarsi anche di un pubblico di giovani, proprio come lo è Andreas, il parrucchiere, che ha piacere di scambiare due parole con chi ha più esperienza di lui. C'è chi riesce a superare i momenti difficili tenendo fede ai propri valori... o chi, invece, preferisce darsela a gambe, il più velocemente possibile.

FRANCE

ARTE RADIO/
ARTE FRANCE

DE GUERRE EN FILS

Direction

Samuel Hirsch, Sabine Zovighian

Production

Sara Monimart, Chloé Assous-Plunian,
Silvain Gire

Script

François Pérache, Sabine Zovighian

Music

Samuel Hirsch

Sound

Samuel Hirsch

Actors

François Pérache, Sylvie Thénault,
Valentine Joubin, Médine,
Stéphanie Daniel, Marc Barbé,
Franck Chevallay, Patrick Pesnot,
Jacques Bonnaffé, Antoine Sastre,
Jean-Christophe Freche,
M. S. Ferdane

Title of series

Guns in the Family

Producing organisation

ARTE Radio

Year of production

2016

Broadcast date

13/10/2016

Original language

French

Running time

54' 57"

Guns in the Family

2nd October 1961, as the Algerian War rages, Police Officer Georges Pérache is shot dead in Paris by the Algerian National Liberation Front (FNL). On 17th October, Paris police repress a peaceful march, killing nearly 200 Algerians, some of whom are thrown in the River Seine. On 13th November 2015, François Pérache, the grandson of the assassinated officer, decides to eat noodles on the night of the Paris terrorists attacks...

Submitted episodes:

1/6 Blood on the Streets – 9'

2/6 Talk with the Beep – 14'

5/6 On the Grapevine – 14'

6/6 The Long and Short of History – 17'

De guerre en fils

Le 2 octobre 1961, en pleine guerre d'Algérie, le policier Georges Pérache est abattu à Paris par le FLN. Le 17 octobre, la police réprime une manifestation pacifique et tue près de deux cent Algériens. Le 13 novembre 2015, François Pérache, petit-fils du policier tué, veut aller manger un bobun au Petit Cambodge...

Episodes présentés :

1/6 Sur les pavés le sang – 9 min

2/6 Parlez avec le bip – 14 min

5/6 Le téléphone arabe – 14 min

6/6 Les fins maux de l'histoire – 17 min

Di guerra in figlio

E' il 2 ottobre 1961. In piena guerra d'Algeria, il poliziotto Georges Pérache viene colpito a morte a Parigi dal Fronte Nazionale di Liberazione algerino (FNL). Il 17 ottobre, la polizia parigina, nel voler reprimere una manifestazione del tutto pacifica, uccide quasi 200 algerini, alcuni dei quali vengono gettati nella Senna. Il 13 novembre 2015, François Pérache, nipote del poliziotto assassinato, decide di andarsi a mangiare un piatto di bobun vietnamita al Petit Cambodge, quando...

Episodi presentati:

1/6 Sangue sulle strade – 9 min.

2/6 Parlate con il bip – 14 min.

5/6 Il telefono senza fili – 14 min.

6/6 La storia in breve – 17 min.

FRANCE

SRF**RADIO FRANCE****ZERO SIX QUINZE****Direction**

Christophe Hocké

Production

France Culture

Author

Pauline Peyrade

Sound

Delphine Baudet, Bastien Varigault

Actors

Inas Chanti (Alicia),
Souad Arsane (Sandra),
Hector Manuel (the boy),
Alexandre Virapin (Félix),
Thierry Raynaud (the doctor),
Madeleine Mainier (the judge)

Voices

Louis Helle, Alexandre Savinien,
Julien Derivaz

Producing organisation

Radio France / France Culture

Year of production

2016

Broadcast date

24/5/2016

Original language

French

Running time

47' 56''

Ringback Tones

Alicia, 17, facing infanticide charges relating to a newborn baby girl discarded in a dumpster, is deep in trouble. The teenage mother, who is in denial, has been placed in a juvenile facility – isolated from both kith and kin – while awaiting court hearings. Social workers, shrinks and youth specialists now all fill her everyday life. She, however, keeps in touch with her sister, an ex-boyfriend of hers and a new date who sounds clueless about her recent past. The storyline unravels as the three incoming callers interact with Alicia.

Zéro Six Quinze

Suite à un déni de grossesse, Alicia, 17 ans, accouche seule de sa fille et se trouve plongée au cœur d'une enquête judiciaire. Mise en examen pour tentative d'infanticide, elle vit écartée de sa famille dans un foyer pour adolescents, où elle s'est recréé un quotidien entre les psychologues, les experts et les familles d'accueil. Autour d'elle gravitent sa sœur, un de ses ex et un garçon qui ignore tout de son histoire. Quatre personnages dont on ne saisit que les conversations téléphoniques.

Zero Sei Quindici

Non riuscendo ad accettare la propria gravidanza, Alicia, di 17 anni, decide di dare alla luce la sua bambina da sola e si trova ben presto implicata in un'inchiesta giudiziaria. Incriminata per tentato infanticidio, dopo essere stata allontanata dalla propria famiglia, trova ospitalità in un istituto per adolescenti, dove riesce a rifarsi una vita in compagnia di psicologi, esperti e famiglie adottive. Intorno a lei gravitano la sorella, uno dei suoi ex ed un ragazzo, del tutto all'oscuro della sua storia. Quattro personaggi di cui si percepiscono solo le conversazioni telefoniche.

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

LA BATAILLE
D'ESKANDAR

Direction

Laure Egoroff

Production

France Culture

Author

Samuel Gallet

Music

Antoine Richard with students in
sound creation

Sound

Benjamin Perru, Emilie Couët

Actors

ENSATT drama students

Literary Advisor

Céline Geoffroy

Direction Assistant

Laure-Hélène Planchet

Producing organisation

Radio France / France Culture

Year of production

2017

Broadcast date

14/3/2017

Original language

French

Running time

59'

The Battle of Eskandar

Threatened with eviction, a debt-ridden woman desperately yearns for an earthquake to destroy the city of Eskandar – her last chance to elude paying overdue bills and start a new life from scratch. Against all odds, her wish has come true. It is a ravaged city out there now, a dangerous place where wild animals from the zoo roam freely, attacking the few humans who have stayed behind. She chooses a new identity to reflect this new reality: “Madame de Fombanelle,” who lives in an abandoned schoolhouse with her young son. She will train to become a predator herself, carrying her rifle around for some lurking “fantastic beasts” to hunt, until she meets with Thomas Kantor, a mysterious criminal on the loose.

La Bataille d'Eskandar

Accablée de dettes, menacée d'expulsion, une femme se prend à rêver d'un séisme qui ravagerait la ville d'Eskandar et lui permettrait d'échapper aux huissiers et de reconstruire sa vie. L'urgence est telle et le rêve est si fort que la catastrophe advient. La ville est détruite, les bêtes sauvages s'échappent du zoo, attaquant ceux qui n'ont pas voulu fuir. Dans ce monde renversé, la femme se choisit une nouvelle identité, elle se rebaptise Madame de Fombanelle et se réfugie avec son petit garçon dans une école désaffectée. Elle devient à son tour prédatrice, fusil à l'épaule elle s'entraîne à abattre les « bêtes fabuleuses » qui rôdent tout autour. Elle est bientôt rejointe par Thomas Kantor, un obscur criminel en cavale.

La battaglia di Eskandar

Soprafatta dai debiti e minacciata di sfratto, una donna si fa prendere dal desiderio di vedere la città di Eskandar distrutta da un terremoto, così da poter cogliere la sua ultima occasione di riuscire a scappare dagli strozzini e ricostruirsi una vita. Strano ma vero, il suo desiderio si realizza. La città viene rasa al suolo e le belve feroci, scappate dallo zoo, si avventano sui pochi esseri umani rimasti, che non sono riusciti a fuggire via. La donna sceglie per sé una nuova identità, che sappia rispecchiare la sua nuova realtà. Si fa quindi chiamare “Madame de Fombanelle” e trova riparo, con il suo bambino, all'interno di una scuola abbandonata. Si esercita, a sua volta, per diventare predatrice e, fucile in spalla, la ascoltiamo mentre abbatte le “bestie fantastiche”, che le vagano intorno. Si imbatte, ben presto, in Thomas Kantor, un oscuro criminale in fuga.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

**DIESE NACHT WIRD
ALLES ANDERS
(DISCOTECA
PARAISO)**

Direction

Klaus Buhlert

Production

Manfred Hess

Script

Roland Schimmelpfennig

Adapted from

Theatre Play by

Roland Schimmelpfennig

Music

Another Plus Band

Sound

Martin Voegelé, Anke Schlipf

Actors

Mareike Beykirch, Achim Buch,

Felix Goesser, Shenja Lacher,

Nicola Ruf, Natali Seelig

Vocals

Shenja Lacher, Nicola Ruf

Producing organisation

Südwestrundfunk, SWR2

Year of production

2016

Broadcast date

29/9/2016

Original language

German

Running time

43' 29"

Tonight Everything is Going to be Different (Discoteca Paraiso)

A discotheque somewhere where globalisation has set in. With guests and personnel arriving from all over the world. The bouncer turns back those looking too dangerous or too young. Then life begins in the "Paraiso" just like every night. If it is intimacy that is sought, a side door leads to garbage bins and rats. At the end of the night everything stops... because the music and dancing ends or explodes. Silence descends. Nobody knows what has happened. The radio play tells its story from multiple perspectives and unchronologically. Narrator and figures metamorphose into hashtags. The stylistic devices are brevity, repetition, rhythm, noise, silence, creating an acoustic mobile in slow motion. Imagination must fill in the blank spaces. Let's hope it's only a computer game with different levels.

Cette nuit tout sera différent (Discothèque Paraiso)

Une discothèque dans une ville mondialisée. Une clientèle et du personnel en provenance des quatre coins du monde. Le videur écarte les trop jeunes ou les potentiellement dangereux. Alors, comme toutes les nuits au « Paraiso », la vie peut commencer. Si on veut un peu d'intimité, il faut aller vers la porte de service à côté des poubelles et des rats. A la fin de la nuit, tout se fige – plus de danses, plus de musique – ou tout explose. Le silence retombe comme un couperet. Personne ne sait vraiment ce qui s'est passé. La pièce nous le dira en multipliant les perspectives et en se faisant fi de la chronologie. Le narrateur et les personnages se transforment en hashtags. Des effets de style à foison : concision poétique, répétitions, rythme, bruits, silence... La mobilité acoustique, tout en *slow motion*, s'installe. A votre imagination de remplir les vides ! En espérant qu'il ne s'agisse que d'un jeu vidéo à plusieurs degrés.

Questa notte sarà tutto diverso (Discoteca Paraiso)

Una discoteca, in una località globalizzata. Con ospiti e personale provenienti da ogni parte del mondo. Il buttafuori respinge quelli che appaiono essere troppo giovani o pericolosi. Poi, nel "Paraiso", la vita ha inizio, come ogni notte. Se si è alla ricerca di un po' di intimità, la direzione da prendere conduce ad una porta di servizio, accanto ai secchi dell'immondizia e in mezzo ai topi. Al termine della notte, tutto si interrompe – perché la musica e le danze finiscono – o esplode. Cala il silenzio. Nessuno sa cosa sia accaduto. Il dramma radiofonico ne racconta la storia, da diverse prospettive, senza seguirne un filo cronologico. Il narratore ed i personaggi si trasformano in hashtags. Concisione, ripetizione, ritmo, rumore, silenzio: sono questi gli effetti stilistici che creano una mobilità acustica, tutta in *slow motion*. Spetta all'immaginazione colmare gli spazi vuoti. Speriamo si tratti solo di un gioco al computer dai vari livelli.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

SCREENER

Direction

Lucas Derycke

Production

Hannah Georgi

Script

Lucas Derycke

Music

Kraak (Jonathan Dhuyvetters,
Niels Latomme)

Sound

Benno Müller vom Hofe

Actors

Andreas Helgi Schmid,
Vanessa Loibl, Moritz Führmann,
Thomas Bading, Benjamin Höppner,
Edda Fischer, Daniel Wiemer,
Daniel Breitfelder, Rabea Wyrwich,
Nina Lentföhr

Translation from Flemish

Angela Kuhn

Producing organisation

Westdeutscher Rundfunk, WDR

Year of production

2016

Broadcast date

17/5/2016

Original language

German

Running time

43' 47"

Screener

An unemployed young man called Felix begins work as a content reviewer... temporarily, he assumes. Employed by a major internet company, he spends his days filtering and deleting explicit online videos, offensive and even incontrovertibly illegal material. Pornography, violence, degradation, snuff. He reviews them all and weeds out anything unsuitable, feeling sure that he won't be sucked into their perverse world. But the videos gradually take their toll and the torrent of unbearable impressions engulfs his mind. Unable to cope, Felix goes off the rails. Using subtle acoustic techniques, Lucas Derycke captures the turmoil of being visually overpowered and emotionally overwhelmed. Step by step, he uses sound to convey something unseen: a slow, progressive vortex that changes and ravages a human being from within.

Le contrôleur de contenus

Félix, jeune chômeur, trouve enfin un emploi : contrôleur de contenus. Un job à durée déterminée. Du moins c'est ce qu'il croit. Recruté par une grosse boîte d'informatique, Félix passe ses journées à visionner, filtrer et effacer des vidéos en ligne. Du matériel jugé nuisible ou carrément illégal : pornographie, violence, dégradation, sadisme... Félix visionne et écarte, inlassablement, certain de maîtriser cet univers de perversion. Mais les images vont laisser leur empreinte. Le flot incessant de contenus obscènes, insupportables, va peu à peu le déstabiliser jusqu'à l'obsession. La vie de Félix en sera bouleversée. Grâce à des effets acoustiques subtils, Lucas Derycke fait éprouver à l'auditeur le naufrage d'un homme submergé par les images et les émotions. Dans un lent crescendo, l'invisible, l'impalpable, devient brusquement audible, tangible. Un étau qui se resserre inexorablement en sapant un être de l'intérieur.

Il controllore di contenuti

Felix, giovane disoccupato, trova lavoro come controllore di contenuti – ma a tempo determinato, crede. Viene assunto da una grossa società d'informatica, per la quale si trova a passare le sue giornate a filtrare e cancellare certi filmati trasmessi online – materiali lesivi o dichiaratamente illegali. Pornografia, violenza, degrado, sadismo. Dopo averli passati in rassegna, scarta tutto ciò che trova di inadeguato, certo di riuscire a non essere risucchiato da quel mondo perverso. Ma i video, poco alla volta, avranno la meglio e l'enorme quantità di immagini raccapriccianti gli riempirà ben presto la testa. Non riuscendo a gestire la situazione, Felix ne resterà totalmente travolto. Grazie all'uso di sapienti mezzi acustici, Lucas Derycke riesce a cogliere l'agitazione propria di chi viene sommerso dalle immagini e sopraffatto dalle emozioni. Passo dopo passo, ricorre al suono, grazie al quale riesce a trasmettere ciò che non è visibile: un vortice lento, ma incessante, in grado di cambiare e travolgere un essere umano dal di dentro.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS
ÉIREANN

HARDER FASTER MORE

Direction

Tracy Martin, Kevin Reynolds

Production

Kevin Reynolds

Script

Tracy Martin

Sound

Justine Murphy, Damian Chennells

Actors

Aoibheann McCann,

Charlene Gleeson, Clare Monnelly

Title of series

RTÉ Drama on One

Producing organisation

RTÉ Radio 1

Year of production

2017

Broadcast date

26/2/2017

Original language

English

Running time

43' 22"

Harder Faster More

Harder Faster More by Tracy Martin engages themes of pornography, the sexual exploitation and media representation of women. We hear the private phone conversations of various characters trying to survive in a hyper-sexualised, hyper-commercialised society: a lonely pole dancer missing home; an actress calling her sister; a sex chatline worker and a daytime TV presenter whose career is "in transition". The drama fuses dramatic scenes with real world commentary (Germaine Greer's critique of pornography; an Irish priest's sermon on the pressures on teenage girls to please their boyfriends and the Irish Prime Minister's words in parliament on the ubiquity of pornography) creating a conversation between fact and fiction on important social themes.

Plus fort, plus vite, toujours plus

Plus fort, plus vite, toujours plus, une pièce radiophonique sur la pornographie, l'exploitation sexuelle et l'image des femmes dans les médias. Nous écoutons des conversations privées au téléphone. Des personnages qui s'accrochent pour survivre dans une société hyper-sexualisée, hyper marchandisée. Une pole danseuse seule qui rêve d'un vrai foyer ; une actrice qui appelle sa sœur ; une professionnelle du sexe en ligne ; une animatrice télé à la carrière « éphémère ». La pièce mêle la fiction à de vraies conversations. La féministe Germaine Greer fait une critique de la pornographie ; un prêtre irlandais dénonce les pressions sur les jeunes filles pour qu'elles satisfassent leurs fiancés ; le Premier ministre irlandais intervient au Parlement sur l'omniprésence de la pornographie. Le résultat ? Un débat captivant entre réalité et fiction sur un grand sujet de société.

Più forte, più veloce, ancora di più

Più forte, più veloce, ancora di più, di Tracy Martin, affronta tematiche legate alla pornografia, allo sfruttamento sessuale e alla rappresentazione mediatica delle donne. Ascoltiamo conversazioni telefoniche private di vari personaggi che cercano di sopravvivere in una società iper-sessuale e iper-commerciale: una danzatrice solitaria di pole dance a cui manca casa, un'attrice che chiama la sorella, un'operatrice di hot line ed una presentatrice televisiva, la cui carriera è "di passaggio". Il drama radiofonico fonde insieme scene drammatiche ad osservazioni appartenenti al mondo reale – la critica di Germaine Greer sulla pornografia, il sermone di un prete irlandese, che denuncia la pressione esercitata sulle giovani ragazze per far piacere ai loro fidanzati e le parole, enunciate durante una seduta parlamentare dal Primo Ministro irlandese, sulla presenza in ogni luogo della pornografia –, dando vita ad una conversazione, mista di fatti reali ed immaginazione, su importanti temi sociali.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS
ÉIREANN

FLIGHT RISK

Direction

Kevin Brew

Production

Kevin Brew

Script

Kevin Brew

Music

Kevin Brew, Damian Chennells

Sound

Damian Chennells

Actors

Ellie Kisyombe, Kathy Rose O'Brien,

Dylan Tighe

Series Producer

Kevin Reynolds

Editor

Lorelei Harris

Title of series

RTÉ Drama on One

Producing organisation

RTÉ Radio 1

Year of production

2017

Broadcast date

29/1/2017

Original language

English

Running time

17' 57"

Flight Risk

Flight Risk combines dramatic and factual elements to describe the situation of asylum seekers in Ireland. Elizabeth is adrift and asleep on a flight bound for Dublin. She seeks asylum in the Ireland celebrated for its "one hundred thousand welcomes". But these welcomes are curbed by immigration law. Deportation on arrival is a possibility. Of those who make it past immigration, thousands wait for years in Ireland's Direct Provision system. Asylum Seeker Ellie Kisyombe drew on her experiences to play the role of Elizabeth. Her words merge with testimonies from protest rallies and radio shows, in order to forge a new kind of radio drama that gives voice to Ireland's asylum seekers. The piece was aired on the weekend of Trump's travel ban, echoing the concerns of a multitude of people taking their own flight risk.

Le risque de voler

Le risque de voler combine fiction et éléments factuels pour raconter les conditions de vie des demandeurs d'asile en Irlande. Elizabeth est à la dérive. Elle dort à bord d'un vol à destination de Dublin. Elle veut demander l'asile en Irlande, le pays des « cent mille bienvenus ». Des « bienvenus » toutefois limités par la loi sur l'immigration. A l'arrivée, le candidat à l'asile peut être déporté. Parmi ceux qui choisissent cette voie, ils sont des milliers à être parqués dans des « centres d'hébergement » pendant des années. La demandeuse d'asile – Ellie Kisyombe – s'est inspirée de son expérience personnelle pour jouer le rôle d'Elizabeth. Sa voix se mêle aux témoignages des réfugiés qui manifestent ou interviennent à la radio pour dénoncer leurs conditions et sortir de l'anonymat en créant ainsi un genre nouveau de radio drame. Le programme a été diffusé le jour où Donald Trump a signé le décret sur « la protection de la nation » afin que des milliers de réfugiés, qui avaient pris le risque de voler, puissent faire entendre leur cri.

Il rischio di volare

Il rischio di volare combina elementi drammatici e reali per descrivere la situazione dei richiedenti asilo in Irlanda. Elizabeth è alla deriva e ora dorme su un volo che la sta portando a Dublino. Cerca asilo in un'Irlanda nota per i suoi "centomila benvenuti". Ma questi benvenuti sono circoscritti a causa della legge sull'immigrazione. Al momento dell'arrivo, la deportazione è possibile. Tra quanti tentano questa strada, migliaia sono quelli che, per anni, rimarranno ad aspettare in "direct provision". Facendo tesoro della propria personale esperienza, la richiedente asilo Ellie Kisyombe interpreta il ruolo di Elizabeth. Le sue parole si mischiano alle testimonianze di quanti prendono parte ai raduni di protesta e alle trasmissioni radiofoniche, così da creare un nuovo tipo di dramma radiofonico, che possa dar voce ai richiedenti asilo in Irlanda. L'opera, che è andata in onda proprio durante il fine settimana in cui Trump ha emanato il divieto di viaggiare, ha fatto da risonanza alle preoccupazioni di una moltitudine di persone, che si sono assunte il loro rischio di volare.

ITALY

RADIO 24

DYLAN DOG –
L'ALBA DEI MORTI
VIVENTI

Direction

Radio 24 Il Sole 24 Ore

Production

Radio 24 Il Sole 24 Ore

Script

Bonelli Editore

Adapted from

Gaetano Cappa

Music

Gaetano Cappa

Sound

Gaetano Cappa

Actors

Alberto Onofrietti,
Davide Capostagno, Alberto Fasoli,
Vincenzo Giordano,
Francesca Perilli, Gualtiero Scola,
Massimiliano Spezziani

Title of series

Dylan Dog

L'Indagatore dell'Incubo

Producing organisation

Radio 24 Il Sole 24 Ore

Year of production

2016

Broadcast date

1/10/2016

Original language

Italian

Running time

25'

Dylan Dog – The Dawn of the Walking Dead

The dead rise from their graves, limping with their cold limbs, driven by an insatiable hunger for human flesh. Sybil Browning has seen the horror right before her eyes, barely escaping the bite of the deceased husband. The only person that can help her is a bizarre detective with a passion for playing the clarinet, for monsters and mysteries. His name is Dog, Dylan Dog. The Nightmare's Detective and his inseparable sidekick Groucho follow the trail to a village named Undead, where they meet an unsettling character called Xabarar, one of the craftiest, most interesting villains that Dylan will ever face. At the centre of the story is an odd chemical serum, created by Xabarar in his lab, that can bring the dead back to life.

Dylan Dog – l'aube des morts vivants

Le pas hésitant, la main glacée et un besoin insatiable de chair fraîche : les morts sortent de leur tombeau pour nous rendre visite. Sybil Browning en sait quelque chose. Elle vient juste d'échapper aux dents aiguës de son défunt mari. Un seul être pourra lui venir en aide. Un type bizarre qui joue de la clarinette et cultive une passion démesurée pour les monstres et les mystères : le détective Dog. Dylan Dog. L'investigateur du Cauchemar et son fidèle assistant Groucho, sosie de Groucho Marx, suivent à la trace les zombies jusqu'au village de Undead où les attend le démoniaque Xabarar, un savant fou, obsédé par la vie éternelle et ennemi juré de Dog. Au cœur de l'intrigue : une mystérieuse mixture chimique (concoctée en laboratoire par Xabarar) pour réveiller les morts.

Dylan Dog – L'alba dei morti viventi

Il passo incerto, la mano gelida e un'insaziabile fame di carne viva. I morti escono dalla tomba per venire a farci visita; ne sa qualcosa Sybil Browning, sfuggita per un pelo alle fauci del marito defunto. L'unico che può aiutarla è il bizzarro detective che suona il clarinetto e coltiva una passione per mostri e misteri; il suo nome è Dog, Dylan Dog. L'Indagatore dell'Incubo e l'inseparabile Groucho seguono il passo degli zombi fino al villaggio di Undead, dove li attende il mefitofelico Xabarar, uno degli antagonisti più sfaccettati ed interessanti. La storia ruota intorno ad uno strano composto chimico (realizzato in laboratorio da Xabarar) che riesce a riportare in vita i morti.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

PASCAL

Direction

Luca Micheli

Production

Rai Radio2

Script

Matteo Caccia, Tiziano Bonini,
Giulia Laura Ferrari, Luca Micheli,
Mauro Pescio, Nadia Terranova

Music

Theme Song "Tutte le Storie"
by Luca Micheli, "Everyday Robots"
by Damon Albarn, "Miracles"
by Coldplay, "Move"
by Saint Motels, "Banquet"
by Bloc party, "Alone Again Or"
by Love, "Shine"
by Ben Harper & Innocent Criminals,
"Black Beatles"
by Rae Sremmurd feat. Gucci Mane,
"Black Man in a White World"
by Michael Kiwanuka

Sound

Luca Micheli

Curator

Renzo Ceresa

Intern

Federica Guglietta

Year of production

2016

Broadcast date

28/11/2016

Original language

Italian

Running time

62' 34"

Pascal

Pascal is a crowd-sourced storytelling programme, which gathers user-generated content via a specifically created digital programme (<http://pascal.blog.rai.it/invia-la-tua-storia>). The first part is a prologue, followed by a listener's story and then a second true story. The invisible common link, connecting the two stories, is the title of the episode: *We Grow Around It*. The first story tells of Claudio's suffering when he discovers his son's illness. The second comes from David Jackson, a boy born in Detroit in 1970, who had a violent relationship with his father. The episode concludes with a secret story in the anonymous slot *Don't Tell Anyone* and a page from *Maddalena's Diary*, dated 13th October 1985.

Pascal

Pascal – un storytelling – recueille des contenus générés par les usagers via une plateforme numérique créée à cet effet (<http://pascal.blog.rai.it/invia-la-tua-storia>). La première partie est composée d'un prologue : l'histoire d'un auditeur et une autre histoire vraie. L'invisible fil rouge qui relie les deux récits donnera le titre à l'épisode : *Grandir autour*. La première histoire nous parle du calvaire de Claudio, un auditeur qui a écrit à la rédaction pour raconter son expérience après avoir découvert la maladie de son fils. La seconde histoire, nous parle de David Jackson, né à Détroit en 1970, et de sa relation avec un père violent. L'épisode se conclue par un secret livré par un usager dans la section anonyme : *Ne le dites à personne* et sur la page du *Journal de Maddalena* du 13 octobre 1985.

Pascal

Pascal è un programma di storytelling collettivo che raccoglie contenuti generati dagli utenti attraverso una piattaforma digitale appositamente creata (<http://pascal.blog.rai.it/invia-la-tua-storia>). La prima parte è composta da un prologo, la storia di un ascoltatore e una seconda storia vera. L'invisibile punto in comune che lega le due storie dà il titolo alla puntata: *Crescerci intorno*. La prima storia racconta del calvario che Claudio, ascoltatore che ha scritto alla redazione, affrontò dopo aver scoperto la malattia del figlio. La seconda storia è il racconto di David Jackson: un ragazzo nato a Detroit nel 1970 che ebbe un rapporto molto violento con il padre. La puntata si conclude con un segreto raccontato nello spazio anonimo di *Non dirlo a nessuno* e la pagina del *Diario di Maddalena*, datata 13 ottobre 1985.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSOKYOKAI

THE PIANO THAT AWAITS YOU

Direction

Naoki Kobayashi

Production

Koichi Jo

Adapted from

Masako Imai

Music

Mina Kubota

Sound

Ai Sato

Actors

Ayame Misaki, Tomoya Warabino,

Konomi Watanabe, Norito Manabe,

Noriko Mori, Kotoka Tono

Title of series

FM Theater

Producing organisation

NHK (Japan Broadcasting Corporation)

Year of production

2017

Broadcast date

28/1/2017

Original language

Japanese

Running time

50'

The Piano that Awaits You

In the bustling downtown area of Miyazaki, there is a street piano. It is there for anyone to play at any time, attracting many people. Kanade and her mother have flown in from Tokyo to play this piano. Because of her extreme sensitivity to certain sounds, Kanade is having trouble socially and has been out of school for a while. She even quit the piano lessons she used to enjoy. Whenever she feels overwhelmed, an online video of a man playing the Miyazaki street piano calms her down. Her mother brought her to Miyazaki hoping that the piano would help her regain her spirit, but she refuses to play it... until an unexpected encounter with the man in the video changes their lives. Based on a real-life street piano, this is a fictional story about how one piano can bring people together and strengthen the bond between mother and child.

Un piano t'attend

En plein cœur de la frénétique Miyazaki se trouve un piano. Il est à la disposition de tout le monde. A toute heure du jour et de la nuit. L'instrument est devenu une attraction. Kanade, accompagnée de sa mère, a fait le voyage depuis Tokyo pour renouer avec la musique. Hypersensible à certains sons, Kanade s'est peu à peu désocialisée et a dû, pendant un certain temps, abandonner l'école. Elle a aussi renoncé à sa passion : le piano. Dès qu'elle s'en approchait, elle était prise d'angoisse. Seule la vidéo en ligne d'un homme jouant du piano dans la rue pouvait plaquer ses crises. Sa mère décide alors de l'accompagner à Miyazaki pour qu'elle reprenne contact avec l'instrument et qu'elle retrouve la quiétude morale. Mais la jeune fille refuse de jouer, jusqu'au moment où elle croise par hasard l'homme de la vidéo et change brusquement d'idée. Tirée d'une histoire vraie d'un piano de rue, cette fiction nous parle du pouvoir des instruments de musique. Des instruments qui peuvent faire rapprocher les hommes. Une mère et sa fille.

Il piano aspetta te

Nella frenetica area urbana di Miyazaki vi è un pianoforte in strada. E' lì, a disposizione di chiunque intenda suonarlo, in qualsiasi momento, al punto di essere divenuto un'attrazione per i numerosi passanti. Per riuscire a suonarlo, Kanade – in compagnia di sua madre – è volata lì da Tokyo. A causa della sua estrema sensibilità verso certi suoni, Kanade sta avendo seri problemi dal punto di vista sociale e, per un certo periodo, è stata costretta a lasciare la scuola. Ha dovuto anche abbandonare le lezioni di pianoforte, a cui invece teneva tanto. Ogni qual volta si sente oppressa, il filmato trasmesso online di un uomo che suona il piano in una strada di Miyazaki riesce a tranquillizzarla. Sua madre ha, quindi, deciso di accompagnarla proprio lì, nella speranza che il pianoforte la possa aiutare a ritrovare un po' di serenità. Ma lei si rifiuta di suonarlo... fino a quando un inaspettato incontro con l'uomo ripreso nel video farà loro cambiare idea. Basandosi su un vero pianoforte da strada, questa è una storia, frutto della fantasia, che testimonia come un piano possa essere in grado di saper avvicinare le persone e rafforzare il legame tra una madre e sua figlia.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

**A SISTER'S GUN,
A BROTHER'S LEAF
WHISTLE****Direction**

Yasushi Fujii

Production

Yasushi Fujii

Adapted from

Bunsho Yanai

Music

Tetsuhide Hidaka

Sound

Yasuo Ishikawa

Actors

Yui Ishikawa, Maaya Sakamoto,
Kosuke Kujirai, Tetsuro Ishibashi,
Yuki Nishio, Seiji Toyama,
Michiko Yamamoto

Producing organisation

NHK (Japan Broadcasting
Corporation)

Year of production

2017

Broadcast date

2/1/2017

Original language

Japanese

Running time

60'

A Sister's Gun, a Brother's Leaf Whistle

Set in the near future, combat robots called Soldieroids roam this war zone. Armed with an old gun, a girl named Ashima is trying to save her younger brother, Cegil, who has been captured by the military government. She has sneaked into the military base and is being hunted down by the relentless Soldieroids. Ashima and Cegil's parents died at the hands of the government forces. Since then, Cegil has stopped talking and instead blows a leaf whistle. The sound of his leaf whistle is the only way Ashima knows he is still alive ... and she is the only one who can save him. Can she find the strength to save her brother? Will peace ever be found? This story depicts the struggles of a young girl as she tries to survive in a world full of confusion and contradictions.

Le fusil de la sœur, le sifflet en feuille du frère

Dans un futur proche, des robots de combat – rebaptisés « soldieroids » – errent dans une zone de guerre. Armée d'un vieux fusil, Ashima veut sauver Cegil, son petit-frère, retenu par les militaires. Elle s'introduit dans leur base, mais elle est aussitôt pourchassée par les implacables « soldieroids ». Les parents d'Ashima et Cegil ont été assassinés par les forces gouvernementales. Depuis, Cegil a perdu la voix. Pour communiquer, il souffle dans son sifflet fait de feuille. Un sifflement qui fera comprendre à Ashima que Cegil est encore en vie. Elle est la seule à pouvoir l'aider même si tout le monde veut la convaincre du contraire. Trouvera-t-elle la force de sauver son frère ? La paix est encore possible ? L'histoire d'une jeune fille qui se bat pour survivre dans un monde confus et contradictoire.

Il fucile della sorella, il fischiello del fratello, realizzato con una foglia

In un futuro prossimo, i robot da combattimento – cosiddetti “soldieroidi” – vagano in una zona di guerra. Armata di un vecchio fucile, una ragazza di nome Ashima sta cercando di salvare il suo fratellino, Cegil, prigioniero del governo militare. E' riuscita ad infiltrarsi all'interno della base militare, ma ora è inseguita dagli implacabili “soldieroidi”. I genitori di Ashima e di Cegil sono morti nelle mani delle forze governative. Da allora, Cegil ha smesso di parlare, preferendo soffiare in un fischiello realizzato con una foglia, grazie al cui suono Ashima è certa che il fratello è ancora vivo... e lei è l'unica in grado di aiutarlo. Riuscirà a trovare la forza per salvare suo fratello? Tornerà la pace? Questa storia descrive gli sforzi compiuti da una giovane ragazza, mentre cerca di sopravvivere in un mondo pieno di confusione e contraddizioni.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTING

MADAM

Direction

Stef Visjager

Production

Stef Visjager

Script

Annie MG Schmidt

Adapted from

Musical Madam

Annie MG Schmidt

Music

Harry Bannink

Sound

Bob Zimmerman

Actors

Annet Malherbe, Noortje Herlaar,

Pierre Bokma

Producing organisation

AVROTROS

Year of production

2017

Broadcast date

16/4/2017

Original language

Dutch

Running time

112' 41"

Madam

The Radio Musical *Madam* is an adaptation of the 1981 theatre musical written by the famous Dutch Writer Annie MG Schmidt. In a time in which every right-thinking intellectual was pro-feminism and pro-house squatting, she chose the side of the prostitutes... all in the name of the right to self-determination. A group of feminists squats in a house next to the brothel of Madam to start a Women's Shelter Home and come to the rescue of the poor prostitutes. However, do the girls want to be rescued?

Madame

Madame est l'adaptation d'une comédie musicale écrite en 1981 par Annie MG Schmidt, célèbre poétesse néerlandaise, auteure de chansons et de pièces de théâtre. Dans une époque où le politiquement correct est de rigueur et où tout intellectuel qui se respecte est féministe et en faveur du squatte, Annie MG Schmidt, elle, se range du côté des prostituées ... au nom de l'autodétermination. Des féministes squattent une maison pour accueillir des prostituées indigentes, juste à côté du bordel de Madame. Noble initiative, mais les filles ont-elles vraiment envie d'être « sauvées » ?

Madam

Il musical radiofonico *Madam* è un adattamento del musical teatrale del 1981 della famosa scrittrice olandese Annie MG Schmidt. In un tempo in cui ogni intellettuale che si rispetti si dichiarava a favore del femminismo e dell'occupazione edilizia, lei decise di schierarsi dalla parte delle prostitute... tutto in nome del diritto all'autodeterminazione. Un gruppo di femministe occupa una casa nei pressi del bordello gestito da Madam, per allestire un ricovero per donne e venire in aiuto alle prostitute poco abbienti. Ma le ragazze vogliono veramente essere "salvate"?

NORWAY

NRK

NORSK
RIKSKRINGKASTINGLYDEN AV
TANDBERG

Direction

Mathias Calmeyer

Script

Mathias Calmeyer

Music

Various Artists

Sound

Norwegian Radio Orchestra (KORK)

Actors

Pål Christian Eggen;

Heidi Gjermundsen;

Broch Unn Vibeke;

Hol Espen Beranek;

Holm og Torgny Aanderaa

Conductor

Christian Eggen

Title of series

Lyden av Tandberg

Two Parts

Producing organisations

NRK Radio Theatre and Norwegian

Radio Orchestra

Coproducing organisation

Nordland Musikkfestuke

Year of production

2016

Broadcast date

11/8/2016

Original language

Norwegian

Running time

56' 31''

The Sound of Tandberg (Part 1 of 2)

This performance tells the story of the extraordinary life of Vebjørn Tandberg, the man behind Tandberg radios. It starts with his upbringing in the town of Bodø where, as a boy, he began building radios in his room from drawings in a technical magazine. It then continues through his student days at the NTH Engineering College in Trondheim, moving on to the start-up of his first factory in Oslo in 1933 until when, a few decades later, the Tandberg name had become synonymous with quality throughout the world. The performance traces the story of Tandberg's enormous success, his rise and fall, in tandem with the growth of NRK, until the FM band is faded out and DAB is introduced in 2017. The first place where FM is turned off is Bodø, his hometown. NRK's own Norwegian Radio Orchestra plays music spanning five decades.

Le son de Tandberg (1 sur 2 parties)

L'incroyable destin de Vebjørn Tandberg, l'homme qui se cache derrière la radio. Son aventure commence dans sa chambre d'adolescent à Bodø. Il y construit ses premiers postes en s'inspirant de modèles publiés dans une revue spécialisée, puis il se perfectionne au NTH Engineering Collège de Trondheim. La radio est sa passion. Une passion qui lui fait ouvrir à Oslo en 1933 sa première fabrique de postes de radio : les célèbres Tandberg. Une marque synonyme de qualité dans le monde. L'œuvre retrace l'incroyable parabole décroissante de Tandberg : du développement de NRK jusqu'au débranchement progressif du FM au profit de la RNT en 2017. Ironie du sort, Bodø, la ville natale de Tandberg, a été la première en Europe à passer au numérique. L'orchestre de NRK exécute pour nous des compositions de ces cinquante dernières années.

Il suono di Tandberg (Parte 1 di 2)

L'opera narra la storia della vita straordinaria di Vebjørn Tandberg, l'uomo che si cela dietro le radio di Tandberg. Inizia con il periodo della sua formazione nella città di Bodø dove, sin da ragazzo, all'interno della sua stanza, cominciò a costruire delle radio, partendo da disegni tratti da una rivista specializzata. Prosegue durante i giorni passati da studente al NTH Engineering College di Trondheim ed il conseguente avvio della sua prima fabbrica ad Oslo nel 1933, fino al momento in cui, alcuni decenni dopo, il nome Tandberg diventò sinonimo di qualità in tutto il mondo. L'opera rievoca la storia dello straordinario successo di Tandberg, la sua ascesa e la sua caduta, parallelamente allo sviluppo della NRK, fino allo spegnimento delle frequenze in FM e lo switch off al DAB, nel 2017. La prima località in cui avvenne il passaggio al digitale fu proprio Bodø, sua città natale. L'orchestra radiofonica norvegese della NRK esegue brani musicali che coprono un arco di cinque decenni.

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

DZIEN, W KTÓRYM
UMARŁ PROKOFIEW

Direction

Dariusz Blaszczyk

Production

Małgorzata Szymankiewicz

Script

Monika Milewska

Music

Renata Baszun

Sound

Andrzej Brzoska

Actors

Mariusz Bonaszewski

(Dmitri Shostakovich),

Artur Janusiak (Sergei Prokofiev),

Szymon Kusmider (Josef Stalin),

Paweł Szczesny (Andrei Zhdanov),

Monika Kwiatkowska (Nina,

Shostakovich's wife) and others

Piano Player

Marian Szalkowski

Music

Hero, Inspiration, Pretext

Producing organisation

Polish Radio Channel 2

Coproducting organisation

Narodowy Instytut Audiowizualny

Year of production

2016

Broadcast date

5/3/2017

Original language

Polish

Running time

50' 10"

The Day that Prokofiev Died

The radio play *The Day that Prokofiev Died* by Monika Milewska is, in spite of its title, the story of the life and work of Eminent Russian Composer Dmitri Shostakovich, who worked in Soviet Russia. Prokofiev himself died on 5th March 1953, that is, on the very same day as Josef Stalin. Furthermore, Prokofiev vied with Shostakovich to be the most widely acclaimed in music. After the death of the older Prokofiev, Shostakovich continues the artistic dispute with his rival in numerous monologues and also explains his embroilment in the political-artistic duties that life in the Soviet Union imposed upon him. The text was awarded the 2nd prize in the radio play competition *Music: Hero, Inspiration, Pretext*, that coincided with the 80th anniversary of Polish Radio Channel 2.

Le jour où Prokofiev est mort

Le jour où Prokofiev est mort. Avec ce titre, Monika Milewska retrace en réalité la vie et l'œuvre de son rival, Dmitri Chostakovitch, compositeur russe de l'époque soviétique. Prokofiev est mort le 5 mars 1953, le même jour que Staline. Prokofiev et Chostakovitch, deux frères ennemis, se disputaient gloire et reconnaissance. À la mort de Prokofiev, Chostakovitch poursuit leur relation en monologuant avec son rival « en art » pour justifier ses choix politiques et artistiques que le Régime lui avait imposés. Le texte a reçu le 2d prix au concours radio *Musique : héros, inspiration, prétexte*, organisé à l'occasion du 80e anniversaire de la 2de Chaîne de la Radio Polonaise.

Il giorno in cui morì Prokofiev

Il dramma radiofonico *Il giorno in cui morì Prokofiev* di Monika Milewska, dietro al suo titolo nasconde, in realtà, la storia della vita e l'opera di Dmitri Shostakovich, eminente compositore russo che lavorò nella Russia sovietica. Il compositore indicato nel titolo morì il 5 marzo 1953, proprio lo stesso giorno in cui morì Stalin. Prokofiev rivaleggiò con Shostakovich per il più alto riconoscimento musicale. Dopo la morte di Prokofiev, di qualche anno più anziano, Shostakovich continua a discutere artisticamente con il suo rivale attraverso numerosi monologhi, spiegando anche il suo personale coinvolgimento negli impegni politico-artistici, che la vita nell'Unione Sovietica gli hanno imposto. Il testo si è classificato secondo nel concorso radiofonico *Musica: eroe, ispirazione, pretesto*, organizzato in occasione dell'80° anniversario del Canale 2 della radio polacca.

RADIO DRAMA

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO
BROADCASTING
CORPORATION

SAIZECI SI PATRU

Direction

Ilinca Stihi

Production

Attila Vizauer

Script

Ilinca Stihi

Music

Madalin Cristescu

Sound

Madalin Cristescu

Actors

Manuela Ciucur, Ana Cointea,
Dana Marineci, Ciprian Chiriches,
Alina Petrica, Sandra Ducuta,
Mario Ionescu

Producing organisation

Romanian Radio Broadcasting
Corporation

Year of production

2017

Broadcast date

25/6/2017

Original language

Romanian

Running time

28'

Sixty Four

The script is based on real events that had a huge impact on Romanian society. These events lead one to meditate on today's younger generation, as well as on the social and spiritual world that grown-ups bestow upon their offspring. Joyce Carol Oates said that it falls upon the next generation to struggle with the burden of the previous generation's sins and failures. That may well be the root of piled up frustrations that have been feeding the generational conflict for ages, but mostly the heart-rending guilt that the grown-up feels for bringing to an untimely end the world they leave behind.

Soixante-quatre

Le script s'inspire de faits réels qui ont marqué à jamais la société roumaine. Des faits pour penser aux nouvelles générations et à l'héritage spirituel et social que leur ont laissé leurs parents. Joyce Carol Oates estimait que la génération d'après avait le devoir moral de réparer les péchés et les erreurs de ses prédécesseurs. Serait-ce donc ce fardeau l'origine de toutes les frustrations qui, au fil des années, ont engendré un conflit générationnel ? Ou serait-ce le sentiment de culpabilité des adultes pour l'inéluctable fin du monde qu'ils vont laisser à leurs enfants ?

Sessantaquattro

La sceneggiatura si basa su avvenimenti reali che hanno avuto un grande impatto sulla società rumena. Tali avvenimenti ci fanno riflettere sulle giovani generazioni di oggi e sul mondo sociale e spirituale che queste ricevono in eredità dai propri genitori. Joyce Carol Oates disse che sta alle generazioni future farsi carico dei peccati e degli errori compiuti da quelle che le hanno precedute. Può essere proprio questa la radice delle tante frustrazioni che, nel corso degli anni, si sono accumulate, alimentando il conflitto generazionale. Ma, principalmente, il senso di colpa che provano gli adulti, sentendosi responsabili per l'ineluttabile fine del mondo che tramandano ai propri figli.

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO
BROADCASTING
CORPORATION

EXPLOZIV

Direction

Mihnea Chelaru

Production

Attila Vizauer

Script

Elise Wilk

Adapted from

Euripides

Music

Mihnea Chelaru

Sound

Mihnea Chelaru

Actors

Daniela Ionita, Razvan Ursuleanu,
Adriana Trandafir, Alexandru Voicu,
Vlad Birzanu, Vlad Stanciu,
Silvana Mihai, Marcela Nistor,
Ana Maria Balescu,
Alexandra Raduta, Alin Potop,
Adrian Dima

On Location Recordings

Bogdan Dumitrescu

Location Manager

Simona Vasiliu

Production Assistant

Janina Dicu

Translation

Loredana Goaga

Producing organisation

Romanian Radio Broadcasting
Corporation

Year of production

2017

Broadcast date

9/6/2017

Original language

Romanian

Running time

48'

Explosive

Explosive by Elise Wilk is the third play from the trilogy about teenagers (along with *The Green Cat* and *Paper Airplanes*) centring on adolescence, meaning the whole process of growing up. *Explosive* is an adaptation, in a modern key, of *Bacchantes* by Euripides, focusing on the mother and son relationship between Agave and Pentheus. The author sets the play in a high school of today and, while dissecting various different types of rapports (mother-son, teacher-student), specifically describes the difficulty of adapting and gaining self-awareness. Via the names of the characters as well as their inter-relationships, the play alludes to ancient Greek theatre, although this reinterpretation of *Bacchantes* goes beyond any cliché of teens growing up and introduces a number of diverse issues such as authority, the pressure of performing well at school, the lack of communication within the family, the fragile equilibrium of teenagers. The radio drama play explores through sound both the multi-layered relationships between the characters and the perception of death.

Explosif

Explosif d'Elise Wilk, le dernier volet de la *Trilogie de l'Adolescence* (après *Le Chat vert* et *Les avions en papier*), analyse le passage à l'âge adulte dans toutes ses étapes. *Explosif* est une adaptation et une vision contemporaines de *Les Bacchantes* d'Euripide mettant l'accent sur la relation mère-fils entre Agavé et Panthée. L'auteure plante son décor de nos jours, dans un collège, en décortiquant la relation mère-fils, enseignants-élèves pour mettre en lumière les difficultés d'adaptation de l'adolescent qui se cherche. Les noms des personnages et leur relationnel sont un clin d'œil au théâtre de la Grèce Antique, mais la réinterprétation du mythe dépasse le cliché de l'initiation en l'enrichissant de sujets tels que, l'autorité, la pression scolaire pour améliorer le rendement, le manque de communication au sein de la famille, l'imperturbabilité fragile de l'adolescent. Avec le son, l'œuvre explore les relations que tissent les personnages et la prise de conscience de la mort.

Esplosivo

Esplosivo di Elise Wilk è l'ultima parte della *Trilogia dell'adolescenza* (dopo *Il gatto verde* e *Gli aeroplani di carta*), dedicata appunto alle problematiche che contraddistinguono questa fascia d'età, che implicano l'intero processo di crescita, dalla formazione all'età adulta. *Esplosivo* è un adattamento, in chiave contemporanea, de *Le Baccanti* di Euripide, che getta luce sul rapporto tra Agave e Penteo (madre-figlio). L'autrice ambienta l'opera in un collegio dei giorni nostri. Attraverso l'uso di varie tipologie di relazione (madre-figlio, insegnante-studente) descrive le difficoltà di adattamento e di conoscenza di sé, proprie di quell'età. Per il nome dei personaggi ed il rapporto che li lega, l'opera rinvia al teatro greco, ma la reinterpretazione del mito de *Le Baccanti* va ben oltre il cliché della crisi tipica di quell'età, introducendo i termini di autorità, pressione per il rendimento scolastico, mancanza di comunicazione all'interno del nucleo familiare, fragile imperturbabilità degli adolescenti. Attraverso il suono, l'opera radiofonica esplora le molteplici fasi che riguardano i rapporti tra i personaggi e la consapevolezza della morte.

RADIO DRAMA

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION
SLOVAKIA

KRAJINA
NEPOKOSENÝCH
LŮK

Direction

Iveta Ditte-Jurcova

Script

Miklos Forgacs

Music

Jan Fiala

Sound

Peter Janak

Actors

Branislav Matuscin, Alena Susilova,

Maria Samajaova, Ivana Kovacova

Dramaturgy

Maria Danadova

Producing organisation

Radio and Television Slovakia, RTVS

Year of production

2016

Broadcast date

22/11/2016

Original language

Slovak

Running time

55' 05"

The Land of Unscythed Meadows

The Land of Unscythed Meadows is a mega-metaphorical report on Slovakia and Slovaks. The author draws on Slavonic mythology as well as Slovak fairy-tales. His unique language and imagery refer to the development of the Slovak nation, national identity, relationship with the soil, area, homeland, traditions. However they also represent the nation's attempt to emerge from its mediocrity, while portraying its xenophobic streak and giving an account of the countless waves of westward migrations. The ten scenes of the *Unscythed Meadows* offer the author's (and indeed the production team's) contemporary view of Slovakia today. In the play, Slovaks take a hyperbolically stylised look at themselves – crouched beneath the High-Tatras Mountains.

La terre des prairies non fauchées

La terre des prairies non fauchées, une métaphore sur la Slovaquie et son peuple. L'auteur plonge à pleines mains dans la mythologie slave et les fables slovaques. Porté par une imagination foisonnante, il raconte, dans une langue nouvelle, la parabole de son pays : l'identité nationale, les Slovaques et leurs liens avec leur terre, la Terre-Mère. Il nous parle de traditions, de la volonté de sortir de la médiocrité, de l'émigration vers l'Ouest et dénonce la veine xénophobe qui traverse son pays. Les dix scènes de *La terre des prairies non fauchées* sont un témoignage, sans complaisance, sur la Slovaquie d'aujourd'hui. Une œuvre où les Slovaques, écrasés par les monts des Hautes Tatras, font un travail d'introspection en échangeant des regards hyperboliquement stylisés.

La terra dei prati non falciati

La terra dei prati non falciati è un mega resoconto metaforico sulla Slovacchia e gli slovacchi. L'autore attinge alla mitologia slava e alle fiabe slovacche. Con un linguaggio del tutto unico ed un'immaginazione così fervida, descrive lo sviluppo della nazione slovacca, la sua identità nazionale, il rapporto con il suolo, la regione, la madre terra, le tradizioni e la volontà di uscire fuori dalla mediocrità. Ne denuncia, inoltre, la vena xenofoba che attraversa il paese, dando al contempo conto delle innumerevoli ondate migratorie verso ovest. Le dieci scene dei *prati non falciati* offrono una testimonianza reale da parte dell'autore (e, quindi, del team di produzione) sull'attuale condizione della Slovacchia. Nell'opera, gli slovacchi, schiacciati dai monti degli Alti Tatra, fanno un lavoro introspettivo, scambiandosi sguardi iperbolicamente stilizzati.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIACIERNY REGEN
OVIDIUS
BIELY REGEN
MARKUS AURÉLIUS

Direction

Natalia Deakova

Production

Jan Simko

Script

Werner Fritsch

Music

Matus Homola

Sound

Dusan Kozak

Actors

Daniel Fischer, Dusan Jamrich,

Martin Hornak, Matus Kvietik,

Laco Kerata, Eva Matejkova,

Zuzana Konecna, Rebeka Polakova,

Judita Hansman, Adela Mojzisova,

Gregor Simko, Cyprian Sulek,

Nina Kozakova

Translation

Andrej Zmecek

Producing organisation

Radio and Television Slovakia, RTVS

Year of production

2017

Broadcast date

29/1/2017

Original language

Slovak

Running time

58' 31''

The Black Regen Ovid: The White Regen Marcus Aurelius

The main character of this play in verse is Faust, a German intellectual. Striving to cope with death, he sets out on a journey. He is sailing down the Regen and Danube, the rivers with memories, history and fragments of philosophies which have over the centuries been dominating Central Europe – the very same area that gave Faust his form and origin. On this voyage, he finds possible redemption or at least sees hope of returning to the values of the stoic philosophy represented by Marcus Aurelius and to the mythical world represented herein by Ovid and his work. Ovid, who was exiled to Tomis (today Constanta, Romania) and Marcus Aurelius, whom he meets near the River Gran (Hron), both become Faust's guides, accompanying him on his pilgrimage across the continent and through time, similarly as Beatrice and Virgil guide Dante in the *Divine Comedy*.

Le Regen noir Ovide : le Regen blanc Marc Aurèle

Faust, un intellectuel allemand, entame un long périple pour trouver un compromis avec la mort. Il sillonne le Regen et le Danube, berceaux de la mémoire, de l'Histoire et du Savoir philosophique qui ont nourri l'Europe Centrale – et où est né le mythe de Faust –. Au cours de la traversée, Faust entrevoit une possibilité de rédemption ou du moins l'espérance de se raccrocher aux valeurs du stoïcisme – représenté par Marc Aurèle – et à la mythologie, symbolisée par Ovide et ses *Métamorphoses*. Ovide, exilé à Tomes en Roumanie (aujourd'hui rebaptisée Constance) et Marc Aurèle, qu'il croise sur le Hron alors qu'il écrit ses *Pensées pour moi-même*, lui serviront de guide. Les deux philosophes l'accompagnent dans son pèlerinage à travers le temps comme l'ont fait Béatrice et Virgile avec Dante dans *La Divine Comédie*.

Il Regen nero, Ovidio: il Regen bianco, Marco Aurelio

Protagonista di quest'opera in versi è il Faust, intellettuale tedesco. Nel cercare di venire a patti con la morte, parte per un viaggio. Naviga lungo il Regen ed il Danubio, i fiumi dei ricordi, della storia e dei riferimenti filosofici che, nei secoli, hanno dominato nella regione dell'Europa centrale – la stessa che diede al Faust forma ed origine. Nel corso del viaggio scopre una possibile via di riscatto o almeno intravede una speranza di poter tornare ai valori della filosofia stoica – impersonati da Marco Aurelio –, e del mondo mitico – qui rappresentati da Ovidio e dalla sua opera. Ovidio, esule a Tomis (l'odierna Costanza, in Romania) e Marco Aurelio, che incontra nei pressi del fiume Gran (Hron), diventano entrambi sue guide. Lo accompagneranno lungo il suo pellegrinaggio, per il continente e attraverso il tempo, così come fecero Beatrice e Virgilio con Dante ne *La Divina Commedia*.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA
SLOVENIJA

LJUDJE IN ANGELI

Direction

Joze Valentic

Production

Radio Slovenija
Drama Department

Script

Franjo Francic

Adapted from

A Short Story by Franjo Francic

Music Design

Darja Hlavka Godina

Sound

Nejc Zupancic

Actors

Jure Henigman, Matej Puc,
Filip Ekart Babic, Lovro Zunic,
Iva Krajnc, Mojca Funkl,
Vesna Pernarcic, Marinka Stern,
Crt Veselko

Dramaturg

Vilma Stritof

Producing organisation

Radio Slovenija
Drama Department

Year of production

2015

Broadcast date

12/11/2015

Original language

Slovene

Running time

20' 30''

People and Angels

Like in all of his literary works, the writer here also presents a story from real life, full of broken dreams and missed opportunities. Francic's characters are pushed to the edges of society; children and young people are scraping by in abject social conditions, devoid of love and attention. Jan and Žan have established a firm friendship since their childhood, spent in a youth home. Later, they each went their separate ways. However, when they grow up, they establish contact again and their shared dreams come to life. They end up tragically, like in all of Francic's stories. The radio play is an adaptation of his veristic short story, in which lyricism intertwines with craving. This mixture is characteristic of Francic's writing. Nevertheless, Francic, who is also critical of psychiatric drug treatment in closed wards, raises fresh questions about freedom and friendship.

Les gens et les anges

Comme dans toute son œuvre, Francic nous raconte une histoire de vie s'inspirant de faits réels. Une vie ponctuée de rêves brisés, d'occasions manquées. Ses personnages sont toujours en marge dans des non-lieux où les enfants grandissent dans la précarité sans attentions ni amour. Au pensionnat, Jan et Žan tissent une amitié étroite mais leurs chemins vont bientôt se séparer. Adultes, ils reprennent contact et leurs rêves vont enfin se réaliser, mais ils connaîtront un destin tragique, comme tous les personnages de Francic. Cette pièce, tirée d'une histoire vraie, mêle désir et lyrisme dans un style propre à l'auteur. Mais Francic sait aussi se montrer corrosif sur des sujets comme l'abus des traitements sous contrainte dans les services psychiatriques fermés. Des sujets qui nous questionnent sur la liberté et l'amitié.

La gente e gli angeli

Come accade in tutte le sue opere letterarie, anche in questo caso lo scrittore ci presenta una storia attinta alla vita reale, piena di sogni infranti ed occasioni mancate. I personaggi di Francic sono relegati ai margini della società, i bambini ed i giovani vivono in condizioni sociali del tutto precarie e sono privi di attenzione e di affetto. Jan e Žan hanno vissuto un'intensa relazione d'amicizia, sin dalla loro adolescenza, trascorsa in un pensionato. In seguito, le loro strade si sono divise. Ma divenuti adulti, riprendono i contatti ed i loro sogni si tramutano in realtà. La loro sarà una fine tragica, come del resto avviene in tutti i racconti di Francic. L'opera radiofonica è l'adattamento del suo racconto verista, nel quale il liricismo si intreccia con il desiderio. Questa commistione è caratteristica della scrittura di Francic. Eppure Francic, che sa anche essere pungente nell'affrontare il tema delle terapie farmacologiche psichiatriche somministrate all'interno di reparti sorvegliati, solleva nuovi interrogativi sulla libertà e sull'amicizia.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA
SLOVENIJA

DAROVALKA

Direction

Igor Likar

Production

Radio Slovenija
Drama Department

Script

Marija Mercina

Adapted from

Igor Likar

Music Design

Darja Hlavka Godina

Sound

Matjaz Miklic

Actors

Viktorija Bencik, Tjasa Zeleznik,
Jana Zupancic, Uros Smolej,
Uros Macek

Producing organisation

Radio Slovenija
Drama Department

Year of production

2016

Broadcast date

3/10/2016

Original language

Slovene

Running time

22' 20"

The Donor

In this radio play, tackling the ever-topical issue of human organ donation, a woman, herself a donor, loses her companion, also a donor, when he dies in a road accident. Following his death, she has to cope with this deep sadness, while at the same time realising that his heart can save the life of another human being and thus bring happiness to the relatives. On creating a convincing unsentimental, realistic and psychologically sound portrait of an organ donor's lot, the author has meticulously depicted the individual's experience when faced with a highly complex series of events.

La donneuse

Une pièce sur le don d'organes : un vrai sujet de société. Une donneuse d'organes perd son compagnon, lui aussi donneur, dans un accident de voiture. Malgré la souffrance et le deuil, elle sait que le cœur de son compagnon pourrait sauver une vie et rendre une famille heureuse. L'auteure décrit méticuleusement les sentiments contrastants qui bouleversent les familles confrontées à des décisions irrévocables. Un tableau réaliste, convainquant, dépouillé de tout sentimentalisme, qui interprète brillamment la psychologie d'un donneur d'organes et son cheminement.

La donatrice

In quest'opera radiofonica, che affronta un argomento sempre così attuale, quale la donazione d'organi, una donna, anch'essa donatrice, perde il proprio compagno, donatore anche lui, in un incidente stradale. Dopo la sua morte, malgrado il dispiacere per la perdita, si rende conto che il suo cuore potrebbe salvare la vita di un altro individuo e far felici i suoi familiari. L'autrice descrive minuziosamente i sentimenti di una persona che si trova nella necessità di dover far fronte, contemporaneamente, a tutta una serie di complesse decisioni. E' riuscita a dare un quadro realistico, privo di sentimentalismi e psicologicamente valido, del destino di un donatore d'organi.

SWEDEN

SVERIGES
RADIOSEXTIOFYRA
MINUTER MED
REBECKA**Direction**

Suzanne Osten

Production

Henrietta Hultén

Script

Ingmar Bergman

Music

Anders Niska, Malin Dahlström

Sound

Lena Samuelsson

Producing organisation

Swedish Radio

Year of production

2016

Broadcast date

6/11/2016

Original language

Swedish

Running time

45' 04"

Sixty Four Minutes with Rebecka

Sixty Four Minutes with Rebecka was Ingmar Bergman's contribution to a planned, but never completed project in which Ingmar Bergman, Federico Fellini and Akira Kurosawa would each make one part of a film serial. Bergman's recently discovered script from 1969 was found among his notebooks. These include pilot studies for two of Bergman's later major works: *Scenes from a Marriage* and the film *Autumn Sonata*. Until now *Sixty Four Minutes with Rebecka* has neither been performed nor published. We experience life through the eyes of Rebecka, a teacher at an institute for hearing-impaired children. We follow her through some intense days interspersed with car accidents, sex clubs, trying on dresses and prison. Love, work, religion, Rebecka questions her whole existence... all of which is mirrored in her pupil, the outgoing Anna.

Soixante-quatre minutes avec Rebecka

Soixante-quatre minutes avec Rebecka est la contribution d'Ingmar Bergman à une série de trois films que le réalisateur suédois devait diriger avec Federico Fellini et Kurosawa. Le projet n'a jamais vu le jour. Le script de Bergman, de 1969, a été retrouvé récemment parmi ses notes préparatoires à deux grands chefs d'œuvre : *Scènes de la vie conjugale* et *Sonate d'automne*. Jamais publié ni diffusé, *Soixante-quatre minutes avec Rebecka* nous parle de la vie à travers le regard de Rebecka. Rebecka est professeure dans un établissement pour enfants handicapés. Des malentendants. Nous la suivons dans ses journées frénétiques sur fond d'accidents de voiture, de clubs échangistes, de séances d'essayage et de prison. L'amour, le travail, la religion, Rebecka remet toute sa vie en question et, chaque séquence, se reflète dans les yeux d'Anna, une de ses élèves, une fille extravertie.

Sessantaquattro minuti con Rebecka

Sessantaquattro minuti con Rebecka è stato il contributo di Ingmar Bergman ad un progetto ideato, ma mai realizzato, di una serie di cui lo stesso Ingmar Bergman, Federico Fellini e Akira Kurosawa avrebbero dovuto fare la regia di uno dei tre film. Il manoscritto di Bergman, che risale al 1969, è stato recentemente ritrovato tra i suoi appunti, che comprendono studi preparatori a due delle sue successive opere maggiori: *Scene da un matrimonio* ed il film *Sinfonia d'autunno*. Ad oggi, *Sessantaquattro minuti con Rebecka* non è mai stata trasposta per lo schermo, né pubblicata. Osserviamo lo scorrere della vita attraverso gli occhi di Rebecka, insegnante presso un istituto per bambini con handicap auditivi. La seguiamo nel corso di giornate frenetiche tra incidenti d'auto, club di scambisti, cambi d'abito e prigionia. L'amore, il lavoro, la religione – Rebecka mette in discussione tutta la sua esistenza. Ed ogni singola scena si riflette negli occhi di Anna, una sua allieva estroversa.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISIONDIE ENTFÜHRUNG
AUS DEM SERAIL

Direction

Susanne Janson

Production

SRF 2016

Script

Feridun Zaimoglu, Günter Senkel

Music

W.A. Mozart

Actors

Aaron Hitz, Juliane Lang,

Lotti Happle, Sebastian Schneider,

André Willmund, Jaap Achterberg,

Dirk Glodde

Interp. "La Scintilla dei Fiati"

Producing organisation

SRF

Year of production

2016

Broadcast date

1/2/2016

Original language

German

Running time

55' 25"

The Abduction from the Seraglio

In 2015, the original libretto of Mozart's opera was freshly adapted for a radio play by the German-Turkish Writer Feridun Zaimoglu and Co-Author Günter Senkel. The result is a transformation of the musical comedy into an oriental *Midsummer Night's Dream*: in the hot and humid thicket of an exotic palace garden, the nobleman Belmonte tries to free his kidnapped fiancée Konstanze and her servants from the harem. Here in the garden, secrets are whispered, erotic promises uttered, intrigues are spun and kisses exchanged, until everything culminates in a nocturnal flight. The ensemble *La Scintilla dei Fiati* excels with characterful interpretations of familiar melodies.

L'enlèvement au Sérail

En 2015, l'écrivain germano-turc, Feridun Zaimoglu, et Günter Senkel ont adapté le livret du célèbre opéra de Mozart en pièce radiophonique. L'adaptation résonne, elle aussi, comme un *Songe de nuit d'été* oriental. Dans la chaleur étouffante du palais du Pacha Selim, Belmonte tente de libérer la belle Constance et ses serviteurs, enlevés par le tyran et reclus dans son harem. Dans les jardins du Gouverneur, on susurre des secrets, on murmure des promesses teintées d'érotisme, on conspire et on échange des baisers brûlants. Un univers tissé d'intrigues qui portera au point culminant du récit : la fuite des amants dans la nuit. L'ensemble à vent *La Scintilla dei Fiati* interprète avec brio une œuvre allègre aux mélodies familières.

Il ratto dal serraglio

Nel 2015, il libretto originario dell'opera mozartiana è stato riadattato per la radio dallo scrittore germano-turco Feridun Zaimoglu e dal suo co-autore Günter Senkel. La commedia musicale si è così trasformata nel *Sogno di una notte di mezz'estate* orientale: nella soffocante calura del giardino di un palazzo esotico, il gentiluomo Belmonte cerca di liberare dall'harem la sua fidanzata Costanza, precedentemente rapita, e i suoi servitori. Qui, nel giardino, si sussurrano segreti, si balbettano promesse tinte d'eroticismo, si ordiscono intrighi e si scambiano baci, fino a quando il tutto raggiunge il suo apice in una fuga notturna. L'ensemble *La Scintilla dei Fiati* eccelle per la brillante interpretazione, piena di temperamento, di melodie familiari.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

COMMENT IS FREE

Direction

Rebecca Ripley

Production

Rebecca Ripley

Script

James Fritz

Producing organisation

BBC Radio Drama

Year of production

2016

Broadcast date

5/10/2016

Original language

English

Running time

44'

Comment Is Free

Everybody hates Alistair Cooper and they are not afraid of saying it. He is a well-known political commentator, exploiting social media to share his opinions regardless of how provocative his extreme views might be. However, when his notoriety leads to his being attacked in the street, his wife watches her husband's story get chewed up and spat out by an unscrupulous media and a divided public. To reflect on its contemporary theme, the production used crowd-sourcing to enlist a cast of hundreds who recorded their own comments, portraying the voices of a nation divided over the virtues of free speech and the dangers of mob mentality. A collage of many differing views develops into a fast-paced comment on the sound and fury of modern British politics.

Libre de faire des commentaires

Tout le monde déteste Alistair Cooper et le dit sans ambages. Cooper est un commentateur politique célèbre, qui exploite les médias sociaux pour exprimer des idées radicales sans se préoccuper des réactions qu'elles provoquent. Quand il est agressé dans la rue, en raison de sa notoriété, sa femme est témoin de la façon dont sa mésaventure est manipulée et salie par des médias sans scrupules et un public partagé. Pour lancer ce sujet d'actualité, l'émission a eu recours au *crowdsourcing*, ce qui lui a permis de recruter des centaines d'utilisateurs qui ont enregistré leurs commentaires. Une sorte de sondage qui a fait émerger une nation divisée sur les vertus de la liberté d'expression et les dangers du lynchage médiatique. Un collage d'opinions qui a rapidement pris des allures d'analyse du bruit et de la fureur de la politique britannique moderne.

La libertà di fare commenti

Tutti odiano Alistair Cooper e non hanno paura di ammetterlo. Si tratta di un noto commentatore politico, che sfrutta i social media per condividere le proprie idee radicali, senza preoccuparsi minimamente delle reazioni estreme che queste possono generare. Ma nel momento in cui, a causa della sua notorietà, viene attaccato per strada, la moglie resta testimone di come la sua storia viene distorta e resa oggetto di oltraggio da parte dei media senza scrupoli e da un pubblico diviso. Per portare l'attenzione su questa tematica così attuale, la produzione ha fatto uso del *crowdsourcing*. Sono stati coinvolti centinaia di utenti, che hanno registrato i propri commenti, in rappresentanza di voci appartenenti ad una nazione, divisa al suo interno, che si sono espresse in merito alla virtù della libertà d'espressione ed ai pericoli provocati dalla mentalità della folla. Questo collage di opinioni divergenti tra loro assume l'aspetto di un commento palpitante sull'urlo e il furore della politica britannica moderna.

ARGENTINA

RTA-RAE

The Courage of the Spy Women during the Argentine Independence
Le courage des espionnes pour l'indépendance argentine
Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina

Little Big Worlds
La magie de « Ces Petits Grands Mondes »
La magia dei "Piccoli Grandi Mondi"

AUSTRALIA

ABC

The Fixer
L'intermédiaire
L'intermediaria

AUSTRIA

ORF

Exile – My Place in the Phrase. Visiting the Syrian Author Samar Yazbek in Paris
Exil – Ma place dans la phrase. Une visite à Samar Yazbek à Paris
Esilio – Il mio posto nella frase. Visita all'autrice siriana Samar Yazbek a Parigi

BELGIUM

RTBF

The Foiled Jihad Plan
Le projet djihadiste déjoué
Il complotto jihadista sventato

VRT

Someone
Quelqu'un
Qualcuno

CANADA

CBC/SRC

My Stroke, Like a Tsunami in My Head
L'AVC, comme un tsunami dans ma tête
Colpito da un ictus, come uno tsunami nella mia testa

Lavoie
Lavoie
Lavoie

CROATIA

HRT

Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz
Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz
Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz

How Much Time
Combien de temps
Quanto tempo

CZECH REPUBLIC

CZCR

Yusra Swims for Her Life – The Escape
Yusra nage pour la vie – La fuite
Yusra nuota per la vita – La fuga

DENMARK

DR

Falling
La chute
La caduta

RADIO24SYV

Frank and Gandalf
Frank et Gandalf
Frank e Gandalf

Bluebelle
Bluebelle
Bluebelle

FINLAND

YLE

Himmler in Helsinki (Episode 2)
Himmler à Helsinki (2d épisode)
Himmler ad Helsinki (Episodio 2)

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

FRANCE

ARTE RADIO/ARTE FRANCE

The Last Amazon
La dernière Amazone
L'ultima Amazzone

Hold Up
Les braqueurs
Rapina a mano armata

SRF

In Search of an Author: The Ferrante Code
L'énigme Ferrante : en quête d'auteur
L'enigma Ferrante: in cerca d'autore

GERMANY

ARD

Planned Dying. A Record of a Last Journey
Choisir de mourir. Le carnet du dernier voyage
Una morte pianificata. Diario di un ultimo viaggio

Bilal's Path into Terror
La trajectoire de Bilal vers le terrorisme
Il cammino di Bilal verso il terrorismo

IRELAND

RTÉ

Documentary on One: No Time to Lose
Documentaire on One : Pas le temps de perdre
Documentary on One: Non c'è il tempo di perdere

ITALY

RAI

Alias – Chronicles from Planet Asperger
Alias – Chroniques de la Planète Asperger
Alias – Cronache dal Pianeta Asperger

Caterpillar
Caterpillar
Caterpillar

JAPAN

NHK

From Wife to Husband – Passing on the Message of a Hibakusha
De la femme au mari – faire passer le message d'une hibakusha
Di moglie in marito – tramandare il messaggio di una hibakusha

KOREA (SOUTH)

KBS

Todak Todak Heart Repair Shop
Todak Todak, l'atelier qui répare les cœurs
Todak Todak, l'officina che ripara i cuori

50 Years since the Chinese Cultural Revolution and North Korea
50 ans après la Révolution Culturelle de la RPC et la Corée du Nord
50 anni dopo la rivoluzione culturale cinese e la Corea del nord

NETHERLANDS

NPO

How to Lose Yourself
Comment se perdre
Come lasciarsi andare

NORWAY

NRK

The Mystery of Margot – A War and Love Story
Le secret de Margot – Une histoire d'amour et de guerre
Il mistero di Margot – Una storia d'amore e di guerra

Syrian Symphony – Part 1
Symphonie syrienne – 1e partie
Sinfonia siriana – Parte 1

RADIO DOCUMENTARY AND REPORTAGE

POLAND

PR

Thin Strings of Happiness
Le fil subtil du bonheur
I fili sottili della felicità

The Girl from Topolowa 6
La fille du 6 rue Topolowa
La ragazza di via Topolowa 6

ROMANIA

ROR

Primus Inter Pares – The Wisdom of the Earth
Primus Inter Pares – La Sagesse de la Terre
Primus Inter Pares – La Saggezza della Terra

#Colectiv – Corruption Kills
#Colectiv – La corruption tue
#Colectiv – La corruzione uccide

SERBIA

SBC/RTS

The Daring Young Man on a Flying Trapeze
Le vaillant jeune homme volant sur un trapèze
Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio

And Off We Went and Brought Her
Nous sommes partis et nous l'avons ramenée
Siamo partiti e ce la siamo portata con noi

SLOVENIA

RTVSLO

Music – A Supreme Power above Me
La musique – un pouvoir suprême sur moi
La musica – supremo potere su di me

SWEDEN

SVERIGES RADIO

The Casino Billions – Part 2
Les casinos, un business milliardaire – 2de partie
I casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari – Parte 2

Hempa's Battle – Part 1: Blood Poisoning
Le combat de Hempa – 1e partie : La septicémie
La battaglia di Hempa – Parte 1: L'infezione sanguigna

SWITZERLAND

SRG SSR

Body Awareness: Sound Experiment around Childbirth
Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement
Il corpo che sa: esperienza sonora sul parto

Human Remains
Les restes humains
Resto umano

UNITED KINGDOM

BBC

Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel
Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel
Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel

Between the Ears: The Enemy Within
Entre les deux oreilles : L'Ennemi en notre sein
Tra le orecchie: Il nemico dentro

ARGENTINA

RTA-RAE

RADIO Y TELEVISION
ARGENTINA S.E.
RADIO NACIONAL

IL CORAGGIO DELLE DONNE SPIE DELL'INDIPENDENZA ARGENTINA

Direction

Silvana Avellaneda

Production

Silvana Avellaneda

Script

Silvana Avellaneda

Music

Argentine folk music

Sound

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Editing

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Actors

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Title of series

Shared Stories

Producing organisation

RAE Argentina al Mundo

Year of production

2016

Broadcast date

24/8/2016

Original languages

Italian, Spanish

Running time

14'57"

The Courage of the Spy Women during the Argentine Independence

2016 marked the 200th anniversary of Argentina's Declaration of Independence from Spain, when Argentina became a free country. Yet, independence was only achieved after fierce fighting against the Spaniards in the north of the country. Improvised gaucho and civilian armies courageously erected barriers in defence of their land and frontiers. That body of patriots included several women, who played a truly vital role; women who created a spy network in which seduction was also a valid tool to obtain information about the movements of the Spanish troops and battle plans. Devoid of any kind of social differences, in most cases, all worked putting their own and indeed their own families' lives at risk. Many were taken prisoner, jailed, tortured. In addition, the large majority died without trace. May this serve as a tribute to those brave patriotic women of Argentina.

Le courage des espionnes pour l'indépendance argentine

En 2016, l'Argentine a célébré le 200^e anniversaire de la Déclaration d'Indépendance de l'Espagne. Au prix de batailles sanguinaires dans le nord du pays, l'Argentine recouvre sa liberté le 9 juillet 1816. Des milices de gauchos improvisées et de simples citoyens s'unirent à l'armée officielle pour défendre leur terre et leurs frontières. Et les femmes ont joué un rôle clé dans la lutte. Elles montaient des réseaux d'espionnage en usant de leur pouvoir de séduction. Une arme fatale pour extorquer des informations secrètes sur les déplacements des troupes espagnoles ou leurs plans de bataille. Une armée d'espionnes, toute classe sociale confondue, qui mettaient, sans ciller, leur vie et celles de leurs proches en danger au nom de la liberté. Nombre d'entre elles furent emprisonnées, torturées et la plupart moururent dans le silence et l'anonymat. Une œuvre pour rendre hommage à ces vaillantes patriotes.

Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina

Nel 2016 abbiamo festeggiato il 200° anniversario della Dichiarazione d'Indipendenza dalla Spagna: data in cui l'Argentina è divenuta un paese libero. Anche se, l'indipendenza, l'ottenne solo al duro prezzo di sanguinose battaglie contro gli spagnoli, combattute nel nord del paese. Eserciti composti da gauchos improvvisati e comuni cittadini fecero coraggiosamente breccia, in difesa delle proprie terre e dei propri confini. Tra questi patrioti, le donne ebbero un ruolo fondamentale: riuscirono ad organizzare una rete di spionaggio, facendo leva sulla loro seduzione, valido strumento grazie al quale poter accedere ad informazioni utili riguardanti gli spostamenti delle truppe spagnole ed i loro piani di battaglia. Tra di loro non vi era alcuna distinzione sociale. Nella maggior parte dei casi erano tutte pronte a rischiare la propria vita e quella dei loro familiari. Molte furono fatte prigioniere, vennero incarcerate e torturate, mentre la stragrande maggioranza morì nell'anonimato. L'opera intende rendere omaggio al coraggio di queste patriote argentine.

ARGENTINA

RTA-RAE

RADIO Y TELEVISION
ARGENTINA S.E.
RADIO NACIONAL

LA MAGIA DEI "PICCOLI GRANDI MONDI"

Direction

Silvana Avellaneda

Production

Silvana Avellaneda

Script

Silvana Avellaneda

Music

World music

Sound

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Editing

Julián Carballo, Matías Arreseygor

Actors

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Translation

Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala

Title of series

Argentinians sans frontières

Producing organisation

RAE Argentina al Mundo

Year of production

2016

Broadcast date

25/7/2016

Original languages

Italian, Spanish

Running time

13'32"

Little Big Worlds

A two-year trip across four continents and thirty-two countries was just the beginning of a wonderful adventure known as *Little Big Worlds*. A tour taking us away from the big cities and through the towns and villages of America, Europe, Asia and Africa to meet children painting their own world and dreams. The idea for the project came from Argentine Teachers and Illustrators Iván Kerner (Ivanké) and Mey Clérici (Mey), who offered free art workshops, which were financed through Internet, reaching places where no drawings had ever been drawn, nor films ever watched. The *Little Big Worlds* toured through so many different countries: Guatemala, Israel, Portugal, China, Mozambique and Ethiopia to name but a few. It left a very clear impression, indeed a conclusion: children's curiosity and their desire to play, have a good time, open all doors and break down prejudices.

La magie de « Ces Petits Grands Mondes »

Un périple long de deux ans dans quatre continents et trente-deux pays. Le début d'une merveilleuse aventure rebaptisée *Ces Petits Grands Mondes*. Loin des grandes métropoles, dans des bourgs et des villages d'Amérique, d'Europe, d'Asie et d'Afrique, les enfants ont dessiné leur petit monde et leurs grands rêves. L'idée, sortie du chapeau de deux Argentins, un maître d'école Iván Kerner (Ivanké) et un illustrateur Mey Clérici (Mey) a été soutenue gracieusement par des laboratoires d'art et financée grâce à Internet. Le projet visait à rejoindre les localités les plus retirées de la planète où les habitants n'avaient jamais fait un dessin, ni vu un film. Ces rencontres, dans des pays très différents les uns des autres, comme le Guatemala, Israël, le Portugal, la Chine, le Mozambique ou l'Ethiopie, nous font comprendre le pouvoir des enfants : leur curiosité et leur goût innés pour le jeu sont des clés précieuses pouvant ouvrir toutes les portes et réduire à néant les préjugés.

La magia dei "piccoli grandi mondi"

Un viaggio della durata di due anni, attraverso quattro continenti e trentadue paesi, che ha rappresentato solo l'inizio di una meravigliosa avventura, dal nome di *Piccoli grandi mondi*. Un percorso al di fuori delle grandi metropoli, nelle città e nei villaggi d'America, d'Europa, dell'Asia e dell'Africa, in compagnia dei bambini di quelle località che hanno illustrato il loro mondo ed i loro sogni. Il progetto è nato dall'idea comune di un maestro e di un illustratore argentini, Iván Kerner (Ivanké) e Mey Clérici (Mey) che, grazie alla presentazione di alcuni laboratori d'arte, del tutto gratuiti e finanziati mediante internet, sono riusciti a raggiungere luoghi nei quali, in precedenza, non erano mai stati realizzati disegni, né visti film. Il viaggio, attraverso paesi così diversi tra loro, come il Guatemala, Israele, il Portogallo, la Cina, il Mozambico e l'Etiopia – per citarne solo alcuni –, ci ha impressionati a tal punto da farci giungere alla seguente riflessione: la curiosità dei bambini e la loro voglia di giocare e divertirsi apre qualsiasi porta e cancella ogni genere di pregiudizio.

AUSTRALIA

ABC

AUSTRALIAN
BROADCASTING
CORPORATION

THE FIXER

Direction

Belinda Lopez, Jessica Bineth

Production

Belinda Lopez, Jessica Bineth,
Jesse Cox

Sound

Russell Stapleton

Producing organisation

ABC RN

Year of production

2017

Broadcast date

15/2/2017

Original language

English

Running time

23' 55"

The Fixer

In the last few years Asian governments have cracked down on surrogacy, banning foreigners from paying women to carry babies for them. As a result, domestic surrogacy in Australia has experienced a boom. However, it is illegal to receive payment for your eggs or surrogacy services, so many women are giving away their eggs and helping other families for free. But why would someone help a stranger in exchange for nothing? Queensland Mum Mel Holman is the (unconfirmed) world record holder in egg donation and surrogacy: 18 babies have been born from the eggs she has given away. In addition, she does it all for free. But when Mel offers to help Tereasa Trevor realise her dream to be a mother, their lives begin to spiral into chaos.

L'intermédiaire

Ces dernières années, plusieurs pays d'Asie ont renforcé leurs mesures contre la maternité de substitution en introduisant des lois pour interdire aux étrangers de payer des mères porteuses. Paradoxalement, en Australie, ces mesures ont encouragé la demande. Etant illégal de donner ses embryons ou de prêter son utérus contre rémunération, des femmes se mettent à la disposition de couples stériles à titre gratuit. Pourquoi certaines femmes décident de venir en aide à des inconnus ? Mel Holman, de l'Etat du Queensland, est la première mère donneuse au monde (une information non confirmée officiellement). Ses dons d'ovocytes ont permis à 18 enfants de voir le jour. Des dons qu'elle accorde sans rien demander en échange. Mais quand Mel proposera ses services à Tereasa Trevor, pour l'aider à devenir maman, leurs vies vont basculer dans le chaos.

L'intermediaria

In questi ultimi anni, diversi paesi asiatici hanno introdotto forti restrizioni in materia di commercio di maternità surrogata, mettendo al bando quegli stranieri che pagano le donne per portare avanti una gravidanza su richiesta. In Australia, l'adozione di tali misure ha paradossalmente provocato una crescita della domanda. Tuttavia, essendo illegale ricevere somme in denaro in cambio di ovodonazione o utero in affitto, molte sono le donne disposte ad aiutare altre famiglie senza chiedere nulla in cambio. Ma cos'è che le spinge a farlo, oltretutto nei confronti di estranei, ed in modalità del tutto gratuita? Mel Holman, dello stato del Queensland, è al mondo (dato ancora ufficioso) la prima madre donatrice di ovociti e maternità surrogata: ben 18 sono i bambini venuti alla luce grazie alla sua ovodonazione, oltretutto gratuita. Ma quando Mel proporrà a Tereasa Trevor di aiutarla a realizzare il proprio sogno di diventare madre, le loro vite cominceranno ad essere trascinate in un vortice che le spingerà verso il caos.

AUSTRIA

ORF

ÖSTERREICHISCHER
RUNDFUNK**EXIL – DAS WORT
IN DEM ICH
WOHNE. BESUCH
BEI DER SYRISCHEN
AUTORIN SAMAR
YAZBEK IN PARIS****Direction**

Eva Roither

Responsible Editor

Alfred Koch

Script

Eva Roither

Sound Engineer

Martin Leitner

Actors

Andrea Clausen, Dörte Lyssewski,

Philip Scheiner

Title of series

Tonspuren

Producing organisation

ORF

Year of production

2016

Broadcast date

19/9/2016

Original language

German

Running time

38' 50''

Exile – My Place in the Phrase. Visiting the Syrian Author Samar Yazbek in Paris

In 2011, she escaped to France with her daughter. Before that, the author and activist had recorded the early months of the Syrian protest movement. Samar Yazbek took a clear stand against the authoritarian dictatorship and consequently had to flee the country. However, she later returned to her home a number of times in secret, crossing the Turkish border on foot, in order to keep on recording: families, hiding in holes in the ground or in the ruins of bombed out buildings. Peaceful protest had turned into war. In 2012, she was still certain the regime would fall. By 2016, in her conversation with Eva Roither she thinks differently: "Syria has been dismembered. We can no longer even talk about Syria. In reality, the country has ceased to exist".

Exil – Ma place dans la phrase. Une visite à Samar Yazbek à Paris

2011. Samar Yazbek, écrivaine et journaliste syrienne, fuit la Syrie avec sa fille pour se transférer en France. Avant de partir, la jeune activiste avait enregistré les premiers mouvements de contestation. S'étant ouvertement opposée à la dictature, Samar devait quitter le pays. Mais elle y est retournée plusieurs fois, clandestinement, en passant la frontière turque à pied. Elle voulait continuer d'enregistrer les témoignages de familles qui se cachaient dans des grottes ou sous les décombres des maisons éventrées pour échapper à leurs agresseurs. La protestation pacifique s'est transformée en guerre. En 2012, Samar croyait encore à la chute du régime. En 2016, dans un entretien avec Eva Roither, elle ne se faisait plus d'illusions : « *La Syrie a été démembrée. Nous ne pouvons plus parler de Syrie, en fait, mon pays n'existe plus...* ».

Esilio – Il mio posto nella frase. Visita all'autrice siriana Samar Yazbek a Parigi

Nel 2011 era scappata in Francia con sua figlia. Prima di quel momento, l'autrice e attivista aveva registrato i primi movimenti di protesta contro il regime. Samar Yazbek si era dichiaratamente opposta alla dittatura e, per tal motivo, era stata costretta alla fuga. Ciò nonostante, era ritornata più volte, clandestinamente, nel proprio paese, attraversando a piedi il confine turco, per poter riprendere le registrazioni di quelle famiglie in fuga dagli aggressori, che si nascondono nelle grotte o tra le macerie dei palazzi bombardati. La protesta pacifica si era trasformata in guerra. Nel 2012, Samar era ancora dell'idea che il regime sarebbe crollato. Ma nel 2016, parlando con Eva Roither, ammette di non farsi più illusioni: "La Siria è stata smembrata. Non si può più nemmeno lontanamente parlare di Siria. Il paese, di fatto, non esiste più".

BELGIUM

RTBF

RADIO TELEVISION
BELGE DE LA
COMMUNAUTE
CULTURELLE
FRANÇAISE

LE PROJET
DJIHADISTE DEJOUÉ

Direction

RTBF, Info

Production

Arnaud Ruyssen, Patrice Hardy
(RTBF)

Technician Sound / Web

Patrice Hardy

Journalist

Arnaud Ruyssen

Title of series

Autopsie

Year of production

2016

Broadcast date

16/7/2016

Original language

French

Running time

26' 47"

The Foiled Jihad Plan

On January 15th 2015, during a very violent raid, special police units neutralised a terrorist cell in Verviers, which was planning large-scale terrorist attacks. A success in the fight against terrorism in Belgium, but also, probably, in foiling attacks on Paris on 13th November 2015 and Brussels on 22nd March 2016.

Le projet djihadiste déjoué

Lauréats du Trophée Radio, Arnaud Ruyssen et Patrice Hardy voient aujourd'hui leur projet *Autopsie* aboutir. L'émission remplacera *Transversales*, diffusée tous les samedis de 12h à 13h pendant 7 semaines. *Autopsie* choisit un sujet d'actualité marquant de ces dix dernières années pour en retracer les causes et les faces cachées au travers d'un récit de grande ampleur, composé d'archives et de témoignages directs. Une approche originale qui mêle le journalisme narratif, l'enquête, l'interview et des documents tirés des archives de Sonuma. *Autopsie* se décline aussi en version web où les dossiers sont illustrés à l'aide de 10 tableaux interactifs, des vidéos, des animations graphiques... et, tous les vendredis, le magazine *Le Vif/L'Express* se fait porte-voix du docuweb pour la presse écrite.

Il complotto jihadista sventato

Vincitori del Trofeo Radio, Arnaud Ruyssen e Patrice Hardy assistono oggi alla realizzazione del loro progetto, dal titolo *Autopsia*. L'opera sostituirà *Transversales*, in palinsesto il sabato, dalle 12 alle 13, per la durata di 7 settimane. *Autopsia* affronta una tematica di forte attualità in questi ultimi dieci anni, ricostruendone le cause ed i retroscena, attraverso una narrazione di ampio respiro, scandita da materiali d'archivio e testimonianze dirette di quanti hanno preso parte all'evento. Un approccio del tutto originale, in grado di mettere insieme giornalismo narrativo, inchieste, documenti attinti agli archivi Sonuma ed interviste. Il progetto *Autopsia* si duplica, declinandosi anche in versione web, grazie alla presentazione di fascicoli che vengono illustrati per il tramite di 10 pannelli interattivi, video, animazione grafica... e ogni venerdì, la rivista *Le Vif/L'Express* si fa portavoce, per la carta stampata, del documentario web.

BELGIUM

VRTVLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP**IEMAND****Direction**

Radio 1-VRT

Year of production

2016

Broadcast date

26/5/2016

Original language

Dutch

Running time

60'

Someone

A forger who saved thousands of lives. A paedophile who doesn't abuse children. A woman who witnessed every major event in European history. A sham professor. A mother who gave up her child. A man who accidentally became a boat refugee... All of them are someone, although not just anyone (someone, but not just anyone). These are people whose stories captivate, move and inspire. Ward Bogaert and Philip Heymans tell us their stories in 20 to 30 minutes. *Someone* is one of the most popular podcasts in Flanders, and in the meantime also has its own radio show during the holiday season. The programme has been nominated several times for prizes both in Belgium and abroad.

Quelqu'un

Un faussaire qui a sauvé la vie à des milliers de personnes. Un pédophile qui ne viole pas d'enfants. Une femme qui a été témoin des grands événements de l'histoire de l'Europe. Un faux professeur. Une mère qui a abandonné son enfant. Un homme qui est devenu, tout à fait par hasard, réfugié à bord d'un bateau-poubelle. Ces gens sont tous quelqu'un, mais pas n'importe qui (quelqu'un, mais pas n'importe qui). Leurs vies sont fascinantes, émouvantes, sources d'inspiration... Ward Bogaert et Philip Heymans nous racontent leur étrange destin en 20 ou 30 minutes. Dans les Flandres *Quelqu'un*, pluri-récompensé en Belgique et à l'étranger, est l'un des podcasts les plus prisés et, en période de fête, il est diffusé à la radio.

Qualcuno

Un falsario che ha salvato la vita a migliaia di persone. Un pedofilo che non fa abuso di minori. Una donna che è stata testimone dei grandi momenti della storia europea. Un finto professore. Una madre che ha abbandonato il proprio figlio. Un uomo che è divenuto, del tutto per caso, un profugo a bordo di un barcone. Ognuno di loro è qualcuno, ma non un qualcuno chiunque (Qualcuno, ma non un qualcuno chiunque). Sono persone i cui racconti affascinano, commuovono e sono fonte di ispirazione. Ward Bogaert e Philip Heymans ci narrano le loro storie, della durata di 20-30 minuti. Nelle Fiandre, *Qualcuno* è uno dei podcast più popolari che, nel periodo delle festività, trova collocazione anche nella programmazione radiofonica. Al programma sono stati più volte assegnati premi sia in Belgio che all'estero.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION/
SOCIÉTÉ RADIO-
CANADA

MY STROKE, LIKE A TSUNAMI IN MY HEAD

Direction

Caroline De La Motte

Production

Michel Labrecque

Adapted from

Real Story

Music

Michel Labrecque

Sound

Michel Labrecque

Editing

Michel Labrecque

Actors

Chantal Srivastava,
François Labrecque,
Sylvain Lanthier, Alain Weill,
Guylaine Trudeau

Title of series

Desautels le Dimanche

Producing organisation

Radio-Canada

Year of production

2015

Broadcast date

29/11/2015

Original language

French

Running time

21' 47"

My Stroke, Like a Tsunami in My Head

This is a radio documentary produced by Michel Labrecque, a Radio-Canada journalist who suffered a stroke on January 11th 2015. Michel was lucky: though he was unable to speak for a few days, he emerged without too many after-effects. He produced a radio documentary to reflect on the trauma that victims of a stroke experience, although also to educate listeners on how to recognise the symptoms so as to save lives. To make the story more intimate, Michel Labrecque chose to talk about his own experience, with his family members and the doctors and specialist involved in his recovery.

L'AVC, comme un tsunami dans ma tête

Une production du journaliste Michel Labrecque, victime d'un AVC le 11 janvier 2015. Malgré tout, Michel peut se considérer chanceux : il s'en est tiré avec peu de séquelles, même s'il n'a pas pu parler pendant plusieurs jours. Pour venir en aide aux victimes d'AVC et expliquer leur traumatisme, il a décidé de réaliser ce documentaire. Un documentaire qui veut aussi apprendre aux auditeurs à détecter à temps les symptômes et à faire les premiers gestes pouvant sauver des vies. Pour rendre le sujet plus intime, Michel a choisi de partager son expérience avec sa famille, ses médecins et le spécialiste qui se sont tous battus avec lui pour sa réhabilitation.

Colpito da un ictus, come uno tsunami nella mia testa

Documentario radiofonico, prodotto dal giornalista di Radio-Canada Michel Labrecque, che l'11 gennaio 2015 è rimasto vittima di un ictus. Nonostante tutto, gli è andata bene: pur non riuscendo a parlare per alcuni giorni, ne è uscito indenne, senza troppi strascichi. Ha voluto produrre un documentario radiofonico proprio per riflettere sul trauma che patiscono le vittime colte da ictus, ma anche per educare gli ascoltatori a saperne riconoscere i sintomi e poter, così, salvare vite umane. Per rendere il racconto più intimo, Michel Labrecque ha scelto di parlare della propria esperienza, condividendola con i membri della sua famiglia, i dottori e lo specialista, che hanno contribuito alla sua riabilitazione. Si tratta di una malattia contro la quale è ancora difficile combattere, ma di fronte all'ineluttabilità, la fede, la speranza e la determinazione a non arrendersi mai ne rappresentano i punti di forza.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION/
SOCIETE RADIO-
CANADA

LAVOIE

Direction

David Ridgen

Production

David Ridgen, Chris Oke,
Steph Kampf, Cesil Fernandes,
Arif Noorani, Leslie Merklinger

Script

David Ridgen

Music

Bob Wiseman with vocals by
Mary Margaret O'Hara and
Jess Reimer

Title of series

Someone Knows Something,
Season Two

Producing organisation

CBC Radio

Year of production

2017

Broadcast date

13/2/2017

Original language

English

Running time

80' 27"

Lavoie

In Episode 12 of *Someone Knows Something*, David Ridgen speaks to Sheryl Sheppard's closest friends, who reveal details of conversations they had with her before she went missing 19 years ago. David also makes direct contact with the man police have named as the prime suspect in Sheryl's disappearance: her fiancé, Michael Lavoie. Nineteen years ago, Lavoie said that he had nothing to do with Sheryl's disappearance. However, that is about all he's said. So where is Sheryl Sheppard? If she was murdered, where is her body? We hear about many of the locations that were searched by police and volunteers following Sheryl's disappearance, along with the areas that might have been missed.

Lavoie

Dans le 12e épisode de la série *Quelqu'un sait quelque chose*, David Ridgen s'entretient avec les amis proches de Sheryl Sheppard. Ces derniers lui rapportent leurs dernières conversations avec la jeune femme avant qu'elle disparaisse. Il y a 19 ans. David prend aussi contact avec le principal suspect : son fiancé, Michael Lavoie. Au moment des faits, il déclarait qu'il n'avait rien à voir dans cette affaire. Mais alors, où est Sheryl ? Si elle a été assassinée, où est son corps ? Nous en apprenons plus sur plusieurs sites passés au crible par la police et les bénévoles après la disparition de Sheryl et sur d'autres endroits qui pourraient avoir été négligés au cours des recherches.

Lavoie

Nel 12° episodio della serie *Qualcuno sa qualcosa*, David Ridgen parla con gli amici più intimi di Sheryl Sheppard che, a 19 anni di distanza, gli rivelano dettagli sulle conversazioni scambiate con lei prima della sua scomparsa. David entra anche in contatto con l'uomo che, secondo la polizia, risulta esserne il principale indiziato: il fidanzato, Michael Lavoie. Al momento dell'accaduto, secondo quanto riferisce Lavoie, lui non aveva avuto niente a che fare con la scomparsa di Sheryl. Ma questo è quanto dichiara lui. Ma allora, che fine ha fatto Sheryl Sheppard? E se è stata assassinata, dove sono i suoi resti? Veniamo a conoscenza di molti dei luoghi che, dopo la scomparsa, sono stati perlustrati dalla polizia e dai volontari e di quelle zone che, invece, durante le indagini, potrebbero essere state trascurate.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

ULICNI RADIO
ZRENJANIN
AUSCHWITZ
740MHZ

Direction

Dalibor Piskrec

Production

Ljubica Letinic

Script

Dalibor Piskrec, Srdan Papic Ćuric,
Ana Grbac

Sound

Dalibor Piskrec

Actors

Ante Perkovic, Dušica Parezanovic,
Zoran Cubrilo, Žarko Savic

Title of series

audio.doc

Year of production

2016

Broadcast date

6/4/2016

Original languages

Croatian, Serbian

Running time

56' 26"

Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz

In an epic journey through the heart of Central Europe, covering 740 kilometres from Zrenjanin in Serbia to Auschwitz in Poland, two activists, one from Croatia, another from Serbia, push themselves to the limits in order to draw attention to the crucial problems facing Europe today. They cross the same borders as the refugees and, by juxtaposing their faith with that of the detainees in concentration camps, they warn of the new and rising wave of Fascist ideologies in western societies. Wandering from one place to another, the walk becomes a psychological journey, winding through the key themes of European literature to end in the text written in 1919, which reverberates fresh and new as if written today. Refined usage of documentary material, interwoven with quotes, creates a convincing picture of the current tendencies and dilemma that characterise our dramatic social and political environment.

Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz

En partant de Zrenjanin en Serbie, deux activistes, l'un Croate et l'autre Serbe, décident de traverser à pied l'Europe Centrale pour arriver à Auschwitz. Un voyage épique, long de 740 kilomètres, pour attirer l'attention de l'opinion sur les menaces qui pèsent sur l'Europe. Sur les traces des réfugiés modernes et des anciens prisonniers des camps de concentration, les deux hommes dénoncent les nouvelles formes de nazisme qui germent au sein de la société occidentale en la pourrissant. Leur cheminement est avant tout une démarche mentale, un parcours en arrière, ponctué d'étapes clés dans la littérature européenne avec, pour dernière station, un texte écrit en 1919, qui n'a pas pris une ride. L'exposition raffinée de la documentation recueillie mêlée aux citations font de ce projet un document convaincant sur les contradictions et le tournant extrême que prend notre société à la dérive.

Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz

Nel corso di un epico viaggio, attraverso il cuore dell'Europa Centrale, percorrendo i 740 chilometri che separano Zrenjanin in Serbia ad Auschwitz in Polonia, due attivisti – uno croato e l'altro serbo – compiono un'impresa, al limite del possibile, per attirare l'attenzione sulle scottanti problematiche che gravano oggi in Europa. Percorrono le stesse strade attraversate dai profughi e, sovrapponendo la propria fede a quella dei detenuti nei campi di concentramento, denunciano le nuove ideologie fasciste nascenti nelle società occidentali. Spostandosi da una località all'altra, il loro cammino fisico assume una dimensione mentale; un percorso a ritroso, lungo le tappe chiavi della letteratura europea, per concludersi nel testo scritto nel 1919, che sa di fresco e di nuovo, come se fosse stato realizzato proprio oggi. Un uso raffinato della documentazione raccolta che, mista a citazioni, costruisce l'immagine persuasiva di quelle tendenze e quei dilemmi moderni che caratterizzano il nostro drammatico ambiente sociale e politico.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

KOL'KO JE VRIMENA

Direction

Vid Mesaric

Production

Ljubo Pauzin

Script

Vid Mesaric

Sound

Vid Mesaric, Tomislav Šamec

Year of production

2017

Broadcast date

21/2/2017

Original language

Croatian

Running time

49' 5''

How Much Time

How Much Time is a sound story about one of Croatia's oldest towns: Stari Grad on the island of Hvar, which celebrated its 2,400th anniversary in 2016. While seeking an answer to the question of how many layers of its history are interwoven with life there today, the programme pieces together fragments from everyday life as well as thoughts, memories and emotions of several culturally engaged inhabitants of Stari Grad.

Combien de temps

Combien de temps, une histoire sonore sur Stari Grad (en Croate « La Vieille Ville »), la ville la plus ancienne de Croatie, fondée sur l'île de Hvar, qui a célébré son 2.400e anniversaire. Pour comprendre les innombrables strates qui composent son histoire et qui se fondent dans la vie moderne, ce documentaire nous dévoile des fragments de quotidien, des pensées, des souvenirs et les émotions de ses habitants, engagés au plan culturel.

Quanto tempo

Quanto tempo è un racconto sonoro su Stari Grad (Cittavecchia di Lesina), una delle più antiche città della Croazia, sull'isola di Hvar, che nel 2016 ha festeggiato il suo 2.400° anniversario. Cercando di fornire una risposta sui numerosi strati che, nel corso degli anni, si sono sovrapposti, fondendosi nella vita moderna, il programma descrive alcuni frammenti della vita di tutti i giorni, accanto a pensieri, ricordi ed emozioni appartenenti ai numerosi abitanti di Stari Grad impegnati dal punto di vista culturale.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

YUSRA PLAVE O ŽIVOT - ÚTEK

Authors

Magdaléna Sodomková, Brit Jensen,
Lâm Duc Hiên

Year of production

2016

Broadcast date

27/6/2016

Original language

Czech

Running time

24' 32"

Yusra Swims For Her Life – The Escape

Yusra Swims For Her Life is a radio documentary serial telling the story of Syrian swimmer, Yusra Mardini and her sister, Sara: from their dramatic escape to Europe in August 2015 to Yusra's participation in the Olympic Games in 2016. Reporters Magdaléna Sodomková and Lâm Duc Hiên met the two girls (then 17 and 20) by chance in Serbia in August 2015 while attempting to illegally cross the heavily guarded border into Hungary. Just one week earlier, the sisters had saved themselves as well as a boat full of people by swimming and pushing the sinking rubber dinghy through the Aegean Sea. The idea was to produce and broadcast Yusra's story as it unfolded, thereby creating a real sense of following Yusra along the way and appealing to listeners who are used to news stories and short formats, but not acquainted with documentary.

Yusra nage pour la vie – La fuite

Yusra nage pour la vie est une série de documentaires sur Yusra Mardini, une nageuse syrienne, et sur sa sœur Sara. Le reportage retrace le parcours des deux filles : depuis leur fuite dramatique vers l'Europe jusqu'à la participation de Yusra aux J.O. de 2016. Les reporters Magdaléna Sodomková et Lâm Duc Hiên ont rencontré les deux sœurs (de 17 et 20 ans) par hasard en Serbie en août 2015, alors qu'elles tentaient de passer illégalement la barrière frontalière hongroise. Yusra et Sara venaient juste d'échapper à un naufrage. Au large de la mer Egée, elles avaient poussé un bateau en caoutchouc rempli de réfugiés en sauvant leur peau et celle des hommes à bord. Le documentaire a été diffusé, alors que leur dramatique histoire était en cours pour donner l'impression de les suivre en direct, et sensibiliser l'auditeur, trop habitué aux chroniques brèves, sur le drame des réfugiés.

Yusra nuota per la vita – La fuga

Yusra nuota per la vita è una serie di documentari radiofonici che racconta la storia della nuotatrice siriana Yusra Mardini e di sua sorella Sara. E lo fa, partendo dalla loro drammatica fuga in Europa, nell'agosto nel 2015, fino alla partecipazione di Yusra ai Giochi Olimpici del 2016. I reporter Magdaléna Sodomková e Lâm Duc Hiên hanno incontrato le due ragazze (che, all'epoca, avevano 17 e 20 anni), del tutto per caso, in Serbia, nell'agosto del 2015, mentre tentavano di oltrepassare illegalmente la frontiera, sorvegliata a vista, che porta in Ungheria. Solo una settimana prima, le due sorelle erano riuscite a salvare se stesse ed un barcone carico di persone, attraversando a nuoto e spingendo il fatiscente gommone lungo il Mare Egeo. L'idea è stata quella di produrre e mandare in onda la storia di Yusra mentre è ancora in corso, così da dare l'impressione di seguirla realmente durante il tragitto ed attirare l'attenzione del pubblico, per lo più abituato ad ascoltare fatti di cronaca e brevi racconti, ma non documentari.

DENMARK

DR

DANISH
BROADCASTING
CORPORATION

RYSTELSEN

Direction

Rebecca Bach-Lauritsen,
Peter Albrechtsen

Production

Rebecca Bach-Lauritsen,
Peter Albrechtsen

Sound

Rebecca Bach-Lauritsen,
Peter Albrechtsen, Zenia Johnson

Producing organisation

DR

Year of production

2016

Broadcast date

26/12/2016

Original language

Danish

Running time

34' 34"

Falling

Zenia Johnson fell down three steps and her life changed forever. It was filled with sound. And silence. This is a captivating reportage about a woman's fight to rediscover herself and her life after a brain haemorrhage changed her reality forever.

La chute

Zenia Johnson est tombée dans les escaliers. Trois marches seulement et sa vie a basculé. Une vie remplie de sons. De silence aussi. Un reportage captivant sur une femme qui se bat pour se retrouver et redonner un sens à sa vie après avoir été victime d'une hémorragie cérébrale.

La caduta

Zenia Johnson è caduta giù da tre scalini e la sua vita è cambiata per sempre. E' stata riempita dai suoni. E dal silenzio. Reportage seducente su una donna che lotta per ritrovare se stessa e dare un senso alla propria esistenza, dopo essere rimasta vittima di una commozione cerebrale.

DENMARK

RADIO24SYV

FRANK OG GANDALF

Direction

Mikkel Clausen

Music

Frank Gustafson

Sound

Kim G. Hansen

Year of production

2017

Broadcast date

26/4/2017

Original language

Danish

Running time

43'40"

Frank and Gandalf

Frank Gustafson (born 1966) is being raised in a normal family, with mother, father and two brothers. However, the family breaks up with his father an alcoholic and his mother unable to care for her children. While desperately in need of attention and indeed being properly looked after, Frank hears about a man living in a house not far from his own. It is fun and cosy there and this charismatic and eccentric character, called Mogens, is the king of a court consisting of the neighbourhood's young teenagers. Here, cigarettes and hashish, attention and care all abound. What none of them is aware of is that Mogens is a convicted sexual offender of minors. 15-year-old Frank is ensnared in the 50-year old man's web of manipulation and sexual exploitation.

Frank et Gandalf

Frank Gustafson (né en 1966) et ses deux frères grandissent dans une famille traditionnelle qui va très vite exploser. Le père sombre dans l'alcool. La mère flanche. Elle n'est plus en mesure de s'occuper d'eux. Dans sa quête désespérée d'attention et de soins, Frank se lie d'amitié avec un voisin. Il découvre enfin la chaleur et la gaieté : le monde merveilleux de Mogens, un type excentrique et charismatique. L'homme, une sorte de roi bienveillant, s'entoure d'adolescents du quartier qui fument des clopes et du haschich. Un univers aimant, prévenant, mais personne ne sait que Mogens a été condamné pour viol sur mineurs. Frank va très vite être pris au piège dans les filets serrés de la manipulation et de l'exploitation sexuelle que tire le quinquagénaire.

Frank e Gandalf

Frank Gustafson (nato nel 1966) cresce all'interno di un nucleo familiare del tutto tradizionale, composto da madre, padre e due fratelli, che ben presto si disgrega: il padre diventa un alcolista, mentre la madre non è più in grado di provvedere ai propri figli. Alla disperata ricerca di attenzione e di cura, Frank viene a conoscenza di un uomo che vive in una casa non distante da dove abita lui. Qui l'atmosfera è allegra e accogliente e l'uomo, dal nome Mogens, è un personaggio carismatico ed eccentrico, quasi un re alla corte di un vicinato di giovani adolescenti, dove girano le sigarette e l'hashish e non mancano l'attenzione e la cura. Ma ciò che nessuno sa è che Mogens è stato condannato per atti violenti su minori. Il quindicenne Frank resta avvinghiato nelle spire del cinquantenne, intrappolato nella rete della manipolazione e dello sfruttamento sessuale.

DENMARK

RADIO24SYV**BLUEBELLE****Direction**

Hana Walker-Brown

Production

Hana Walker-Brown

Co-Production

Radio24syv: Mikkel Clausen

Music

Slodagh Simonds, Fovea Hex

Producing organisation

Radio24syv

Year of production

2017

Broadcast date

21/6/2017

Original language

English

Running time

43'52"

Bluebelle

November 13th 1961. In the middle of the broad and deep Northwest Providence Channel in the Bahamas, the lookout on the Puerto Rico-bound oil tanker Gulf Lion spots a strange sight: a small, wooden dinghy, its sail furled, with a life raft tied to it. The ship draws nearer and those on board can see a man and something else, something they can't quite make out in the life raft. The man calls out "My name is Julian Harvey. I am master of the ketch Bluebelle. I have a dead baby here! I think her name is Terry Jo Duperrault". This is the first inkling the world will have of the tragic fate of the Bluebelle, and the disappearance of five members of the Duperrault family. Although the dead baby in the life raft will turn out to be seven year old Renée Duperrault.

Bluebelle

13 novembre 1961, au large des Bahamas. Un S.O.S : « *Je m'appelle Julian Harvey. Je suis le capitaine du voilier 'Bluebelle'. J'ai une enfant morte à bord ! Je crois qu'elle s'appelle Terry Jo Duperrault* ». Cette phrase glaçante fera connaître au monde entier l'effroyable destin du 'Bluebelle' et des cinq membres de la famille Duperrault. Plus tard, le corps de la fillette sera identifié, il s'agissait en réalité de Renée Duperrault, sept ans, la sœur de Terry, la seule à avoir survécu au carnage.

Bluebelle

13 novembre 1961; nel mezzo dell'ampio e profondo Northwest Providence Channel, nelle Bahamas, la vedetta della petroliera "Gulf Lion", diretta a Puerto Rico, fa uno strano avvistamento: una piccola imbarcazione di legno, con la vela ammainata e al traino un gommone di salvataggio. Man mano che l'imbarcazione si avvicina, il personale a bordo riesce ad intravedere un uomo e qualcos'altro, che non è in grado di distinguere, all'interno del gommone. L'uomo grida "Mi chiamo Julian Harvey. Sono il capitano della checchia Bluebelle. Ho una bambina morta a bordo! Penso si chiami Terry Jo Duperrault". Questo è il primo indizio di cui il mondo viene a conoscenza sul destino della Bluebelle e la scomparsa di cinque componenti della famiglia Duperrault. Ma la bambina morta nel gommone risulterà in seguito essere Renée Duperrault, di sette anni.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

**HOLOKAUSTIN
VARJO - KOLME
OSAA KADOTUKSEN
LÄHEISYYDESTÄ:
OSA 2. HIMMLER
HELSINGISSÄ**

Direction

Tom Östling

Title of series

In The Shadow of The Holocaust

Year of production

2017

Broadcast date

2/2/2017

Original language

Finnish

Running time

47' 24"

Himmler in Helsinki (Episode 2)

In summer 1942, the second most powerful man in the Third Reich, Heinrich Himmler, spent a week in Finland. The man who set up the concentration camp system, Himmler had just watched the first victims of Auschwitz die. A myriad of questions followed his visit to Finland, officially a holiday trip. The only thing all agreed was that Himmler certainly did not come merely to admire the Finnish summer. Did he carry a list of Finnish Jews in his briefcase? Was there an imminent threat of deportation of Jews to Nazi Germany? What happened that one night at Hotel Seurahuone? What role did Himmler's masseur Felix Kersten play in the events? The satirical second episode of a three-episode series treats a serious subject in a light spirit.

Himmler à Helsinki (2d épisode)

Été 1942. Heinrich Himmler, le plus haut dignitaire du Troisième Reich après Hitler, séjourne une semaine en Finlande. Responsable des camps de concentration et de la « solution finale », il venait juste d'assister à la mort des premières victimes d'Auschwitz. Ce séjour, officiellement quelques jours de vacances, a fait couler beaucoup d'encre. Mais tout le monde est d'accord sur le fait qu'il n'était pas venu pour admirer l'été finlandais. Avait-il dans sa valise une liste de juifs finlandais ? Voulait-il menacer la Finlande de déporter les juifs en Allemagne ? Que s'est-il vraiment passé cette nuit-là à l'hôtel Seurahuone ? Quel rôle a joué dans cette affaire Felix Kersten, le masseur personnel de la famille royale et du Reich führer ? Ce second épisode (des trois qui composent la série) aborde un chapitre de la plus grande tragédie du XXe siècle sur un ton satyrique.

Himmler ad Helsinki (Episodio 2)

Nell'estate del 1942, il secondo uomo in ordine di importanza del Terzo Reich, Heinrich Himmler, trascorse una settimana estiva in Finlandia. Responsabile dell'instaurazione del sistema dei campi di concentramento, aveva appena visto morire le prime vittime di Auschwitz. Ai giorni trascorsi in Finlandia, ufficialmente considerati come periodo di vacanza, fecero seguito una miriade di domande. L'unica cosa su cui furono tutti d'accordo è che Himmler non fosse certamente venuto per ammirare semplicemente l'estate finlandese. Avrà avuto con sé, nella valigetta, una lista dei finlandesi ebrei? Si è trattato forse di un'imminente minaccia di deportazione degli ebrei nella Germania nazista? Cosa è veramente successo quella notte nell'Hotel Seurahuone? Qual è stato il ruolo di Felix Kersten, il massaggiatore di Himmler, in tutta questa faccenda? Il secondo episodio, dal tono satirico, dei tre che compongono la serie, tratta un argomento impegnativo, in maniera giocosa.

FRANCE

ARTE RADIO/ ARTE FRANCE

LA DERNIERE AMAZONE

Direction

Nina Almborg

Production

Sara Monimart,

Chloé Assous-Plunian, Silvain Gire

Script

Nina Almborg

Sound

Samuel Hirsch

Voice of readings

Raphaël Almosni

Producing organisation

ARTE Radio

Year of production

2017

Broadcast date

15/6/2017

Original language

French

Running time

35'

The Last Amazon

The Amazons! The myth of warrior women, from Ancient Greece to Wonder Woman. The Conquistadors entered the New World spawning books packed with these legends. Many wrote they were attacked by Amazon tribes, which gave their name to the river and to this very area of Brazil. Equipped with just a few books and some feminist fantasies, Nina is off to Amazonia in search of the myth... However, is it only a myth?

La dernière Amazone

Les Amazones ! Le mythe des femmes guerrières : de l'Antiquité jusqu'à « Wonder Woman ». Les conquistadors du Nouveau Monde emportent dans leurs bagages des romans de chevalerie bourrés de ces légendes. Beaucoup racontent avoir été attaqués par des tribus d'Amazones, qui ont donné leurs noms au fleuve et à cette région reculée du Brésil. Armée de ces livres et de rêveries de femmes, Nina se rend en Amazonie sur les traces du mythe... Mais s'agit-il seulement d'un mythe ?

L'ultima Amazzone

Le amazoni! Il mito delle donne guerriere, dall'antichità sino a "Wonder Woman". I Conquistadores raggiunsero il Nuovo Mondo portando con sé romanzi cavallereschi pieni di queste leggende. Molti hanno riferito di essere stati attaccati da tribù di amazzoni, che hanno dato il nome al fiume e a questa regione del Brasile. Armata di tale genere di libri e di fantasie femministe, Nina si reca in Amazzonia sulle tracce del mito... Ma si tratta solo di un mito?

FRANCE

ARTE RADIO/
ARTE FRANCE

LES BRAQUEURS

Direction

Sara Monimart

Production

Sara Monimart,

Chloé Assous-Plunian, Silvain Gire

Script

Pascale Pascariello

Music

Samuel Hirsch

Sound

Sara Monimart, Samuel Hirsch

Illustration

Thierry Chavant

Title of series

Les braqueurs

Producing organisation

ARTE Radio

Year of production

2017

Broadcast date

15/3/2017

Original language

French

Running time

50' 07''

Hold Up

François, a major-league gangster who specialises in attacking security vans, lets us into some trade secrets...

François, Episode 1: François grows up in Belgium with his agronomist father and schoolteacher mother. He detests their eco-hippie way of life. At the age of 23, he jumps the rails and organises his first heist by getting himself locked into the bank vault.

François, Episode 2: François joins a gang attacking security vans in Belgium and northern France. Casting, scouting, timing. François compares the detailed preparations for a heist to a film shoot.

François, Episode 3: Using fake identities, François works in the arts and culture, while continuing to hold up security vans. With a young son, he faces a difficult choice...

Les braqueurs

François, un braqueur spécialisé dans les attaques de fourgons blindés, se raconte...

François, épisode 1. François grandit en Belgique avec un père ingénieur agronome et une mère professeure, dont il déteste le mode de vie « écolo-hippie ». A 23 ans, il bascule et organise sa première attaque en se faisant enfermer dans la chambre forte d'une banque.

François, épisode 2. De 1993 à 2003, François fait partie d'un gang qui attaque les fourgons blindés en Belgique et dans le nord de la France. Casting, repérage, minutage : François détaille à quel point un braquage se prépare comme un tournage.

François, épisode 3. En cavale, François travaille dans la culture sous de fausses identités et continue à attaquer des fourgons blindés. Alors que son petit garçon grandit, il doit faire un choix difficile...

Rapina a mano armata

François, rapinatore specializzato in assalti ai furgoni portavalori, si racconta...

François, episodio 1. François cresce in Belgio, con padre ingegnere agronomo e madre insegnante, di cui detesta il modo di vivere "eco-hippy". A 23 anni comincia a prendere una brutta strada e si imbatte nell'organizzazione del suo primo colpo, facendosi chiudere nel caveau di una banca.

François, episodio 2. Dal 1993 al 2003, François fa parte di una gang che assale i furgoni portavalori in Belgio e nel nord della Francia. L'individuazione degli assalitori, le ricognizioni dei luoghi ed il calcolo dei tempi: François documenta minuziosamente i vari momenti di una rapina, quasi si trattasse delle scene di un film.

François, episodio 3. François, in fuga e sotto falsa identità, lavora in ambienti culturali e artistici, pur continuando ad assalire furgoni portavalori. Ma, man mano che il figlioletto cresce, si troverà di fronte ad una scelta difficile ...

FRANCE

SRF

RADIO FRANCE

**L'ENIGME FERRANTE:
EN QUÊTE D'AUTEUR****Direction**

Marie-Laure Ciboulet

Production

Delphine Chaume

Sound

Georges Tho, Pierre Minne

Producing organisation

Radio France / France Culture

Year of production

2016

Broadcast date

8/1/2017

Original language

French

Running time

59'

In Search of an Author: The Ferrante Code

Writer Elena Ferrante is a fascinating case study: while her first novel was a breakout publishing sensation, followed by better and better-selling books, she chose to use a "nom de plume" to stand out from the mainstream media, sparking wild speculation, rumours and inquiries about her true identity. In an effort to let the book speak for itself or, as in the words of Georges Bataille, "to keep writing so your own name is fully erased", anonymity is a deliberately misleading way for an author to be sketched in silhouette, thus crafting the truly subversive art of vanishing, if any. As a result, readers strive to spot intrinsic evidence from her very books, all largely autobiographical, and herein may lie the key to Ferrante's success.

L'énigme Ferrante : en quête d'auteur

Le « cas » de l'auteur Elena Ferrante est fascinant : phénomène d'édition depuis son premier roman, ventes qui s'accroissent de texte en texte, cet auteur a choisi un pseudonyme pour s'extraire du système médiatique, laissant libre cours à tous les fantasmes, les rumeurs et les enquêtes visant à dévoiler sa véritable identité. L'anonymat, volonté de laisser le livre parler pour soi, « écrire pour effacer son nom », ainsi que le disait Bataille, dessinant ainsi une figure de l'auteur brouillant les pistes et travaillant l'art - très subversif - de disparaître ? Dès lors le succès de Ferrante réside peut-être en ce que les lecteurs la traquent au cœur même de ses romans, éminemment autobiographiques.

L'enigma Ferrante: in cerca d'autore

Il "caso" della scrittrice Elena Ferrante affascina: un fenomeno editoriale di successo, sin dall'uscita del suo primo romanzo, con un incremento di vendite di libro in libro; l'autrice scelse di usare uno pseudonimo per non rimanere coinvolta nel sistema mediatico, lasciando libero sfogo a tutte le fantasie, le chiacchiere e le indagini volte a svelare la sua vera identità. La scelta dell'anonimato, far sì che il libro parli per sé, "scrivere per cancellare il proprio nome", come diceva Georges Bataille, delineando un profilo dell'autrice che ne fa deliberatamente perdere le tracce, utilizzando con destrezza l'arte - del tutto sovversiva - di svanire? Da allora, la chiave del suo successo sta forse proprio nello sforzo che i suoi lettori compiono nel cercare di voler trovare qualcosa di lei all'interno dei suoi romanzi, tutti per lo più autobiografici.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

**STERBEN NACH
PLAN. PROTOKOLL
EINER LETZTEN REISE**

Direction

Matthias Kapohl

Production

Karin Beindorff

Script

Stefanie Müller-Frank

Sound

Ernst Hartmann, Jens Müller

Narrator

Sigrid Burkholder

Coproducing organisations

Deutschlandfunk /
Westdeutscher Rundfunk

Year of production

2017

Broadcast date

10/1/2017

Original language

German

Running time

43' 50''

Planned Dying. A Record of a Last Journey

They want to die together. They are old, but not terminally ill. They know the exact procedure of assisted suicide – only one important protagonist is still needed, someone who can identify their corpses after death. Their daughter and their priest hesitate and their neighbours must not know anything, so they ask a stranger: our author, Stefanie Müller-Frank. This feature explores the specific conditions that must be met in order for an individual to be permitted to commit suicide with medical help; why the police are obliged to investigate; what all this can mean for the family... and the sometimes grotesque situations that can arise when you decide you want to die, but are forced to seek outside assistance.

Choisir de mourir. Le carnet du dernier voyage

Ils ont décidé de mourir ensemble. Ils sont vieux mais pas encore au bout du chemin. Ils savent tout sur le suicide assisté mais il leur manque l'élément clé : un témoin pour les identifier après la mort. Leur fille et le curé de la paroisse sont réticents. Les amis et les voisins ne doivent pas savoir. Ainsi, ils décident de se tourner vers une parfaite inconnue : Stefanie Müller-Frank, l'auteure du reportage. Un reportage sur les conditions à remplir pour avoir le droit de mourir sous assistance médicale. Un processus qui implique nécessairement une enquête policière. Un reportage sur les effets d'une mort volontaire sur la famille et les proches. Un document sur les situations grotesques que le candidat au suicide, obligé de demander une aide extérieure, doit parfois affronter...

Una morte pianificata. Diario di un ultimo viaggio

Hanno deciso di morire, insieme. Sono anziani, ma non in fin di vita. Già conoscono l'esatta procedura del suicidio assistito – manca loro solo un protagonista importante: qualcuno in grado di poterne identificare i corpi dopo la morte. La loro figlia e il prete sono reticenti e i loro vicini non lo devono sapere. Decidono, quindi, di rivolgersi ad una perfetta sconosciuta: la nostra autrice, Stefanie Müller-Frank. Il documentario analizza i requisiti indispensabili per poter ricorrere al suicidio mediante assistenza medica, il motivo per cui la polizia è tenuta ad indagare e ciò che tale decisione può comportare per i familiari – nonché le situazioni, a volte grottesche, cui ci si trova di fronte, se si decide di voler porre fine alla propria vita ma si è costretti a ricorrere ad un aiuto dall'esterno.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

BILALS WEG IN DEN TERROR

Direction

Nikolai von Koslowski

Production

Ulrike Toma (NDR),
Jens Jarisch (rbb)

Script

Philip Meinhold

Music

Gudrun Gut

Narrator

Philip Meinhold
Judith Engel

Coproducing organisations

Norddeutscher Rundfunk/
Rundfunk Berlin-Brandenburg

Year of production

2017

Broadcast date

28/1/2017

Original language

German

Running time

138' 32"

Bilal's Path into Terror

Bilal, born Florent, came to Germany from Cameroon when he was a child. At 14, he becomes involved in Salafist circles and in May 2015, 17 years old, he joins the terrorist organisation IS. Just two months later, he is dead. In the five-part podcast series, the author Philip Meinhold tells Bilal's story. He talks to relatives and acquaintances of Bilal, to experts from the security forces and representatives of the Islamist scene. Does an IS fighter deserve a memorial service? What happened before his departure? Who were his new friends? How did the Salafist indoctrination by the terror militia come about? The series tries to answer these questions. It also contains Bilal's audio message. A thrilling research that leads to illegal circles, to the causes and circumstances of a radicalisation and a hitherto unsolved death.

La trajectoire de Bilal vers le terrorisme

Florent, alias Bilal, Camerounais, est arrivé en Allemagne quand il était enfant. A 14 ans, il se frotte à la mouvance salafiste. A dix-sept ans, en 2015, il prête allégeance à l'Isis... Deux mois plus tard, Florent meurt. Philip Meinhold, l'auteur de la série, nous raconte la triste trajectoire de Florent en cinq épisodes podcast. Il rencontre sa famille et ses amis. Il s'entretient avec les autorités et les dirigeants de la communauté islamique. Au fil du discours, de nombreuses questions. Des doutes aussi : la société civile se doit d'accorder une cérémonie funéraire à un combattant de l'Isis ? Pourquoi Florent est-il parti ? Quelles étaient ses nouvelles fréquentations ? Comment les hommes en noir ont-ils endoctriné Florent-Bilal qui nous a laissé un témoignage enregistré. Des questions angoissantes sur les causes de la radicalisation qui nous porteront dans des cercles fermés. Des mondes interdits. Une recherche sur une mort irrésolue.

Il cammino di Bilal verso il terrore

Bilal, il cui nome di battesimo è Florent, arriva in Germania dal Camerun, quand'è ancora bambino. All'età di 14 anni, si ritrova coinvolto in ambienti salafiti e nel maggio 2015, quando ne ha 17, si unisce allo stato islamico dell'ISIS. Morirà due mesi dopo. Nella serie di podcast in cinque parti, l'autore Philip Meinhold racconta la storia di Bilal. Ne parla con i suoi parenti e conoscenti, intervista alcuni esperti facenti parte delle autorità di sicurezza e rappresentanti della comunità islamica. Un combattente dello stato islamico, merita un servizio funebre? E cos'è successo prima della sua partenza? Chi erano i suoi nuovi amici? E l'indottrinamento salafita esercitato dalla milizia del terrore, come è avvenuto? La serie cerca di dare risposte a tali domande. Contiene anche un messaggio audio di Bilal. Una ricerca inquietante che ci introduce in circoli vietati, riguardante le cause e le circostanze che hanno portato alla radicalizzazione e, quindi, ad una morte irrisolta.

IRELAND

RTÉ

RADIÓ TEILIFÍS
ÉIREANNDOCUMENTARY ON
ONE: NO TIME TO
LOSE

Direction

Jason Murphy, Tim Desmond

Production

Jason Murphy, Tim Desmond

Script

Jason Murphy, Tim Desmond

Sound

Mark Dwyer, Liam O'Brien

Narrator

Aileen Mythen

Title of series

Documentary on One

Producing organisation

RTÉ Radio 1

Year of production

2016

Broadcast date

29/10/2016

Original language

English

Running time

40' 50''

Documentary on One: No Time To Lose

Katie Cooke has had epilepsy (brain disorder) since the age of 9 and suffers about 15 seizures every day. Katie is more than her illness though. Katie is also a runner and running is something that has become much more than just exercise for her, it has become a lifeline. Two years ago, 17 year old Katie left hospital in a fragile condition, confined to a wheelchair. Since then, she has made an incredible recovery – one that she owes in large part to her running. In short, running has transformed Katie's life. Running and training have become a way for her to gain control over her body, a body that frequently controls her. We follow Katie over three months as she prepares to run the Dublin City Half Marathon.

Documentaire on One : Pas le temps de perdre

Katie Cooke, épileptique depuis l'âge de 9 ans, fait une quinzaine de crises par jour. Pourtant, Katie n'est pas qu'une maladie. Katie est une joggeuse et, pour elle, la course est beaucoup plus qu'un exercice physique. C'est sa bouée. Il y a deux ans, quand elle en avait 17, Katie est sortie de l'hôpital sur un fauteuil roulant avec un pronostic médical néfaste, mais la reprise a été fulminante. Grâce à la course à pied. La course lui a sauvé la vie. La course, les entraînements, lui permettent de contrôler son corps. Ce corps qui la contrôle si souvent. Nous suivons Katie pendant trois mois tandis qu'elle se prépare pour le Semi-Marathon de Dublin.

Documentary on One: Non c'è il tempo di perdere

Katie Cooke è affetta da epilessia da quando aveva 9 anni e soffre di una quindicina di attacchi al giorno. Eppure c'è qualcosa in lei che va oltre la sua malattia. Katie è anche amante della corsa, che per lei è diventata molto più di un semplice esercizio ginnico, perché ne rappresenta l'ancora di salvezza. Due anni fa, ormai diciassettenne, ha lasciato l'ospedale in condizioni precarie, costretta su una sedia a rotelle. Da quel momento, ha avuto un'incredibile ripresa, che in gran parte deve proprio alla corsa che, in poche parole, le ha trasformato la vita. Grazie alla corsa e all'allenamento, è riuscita a controllare il proprio corpo, un corpo che, spesso, controlla lei. Seguiamo Katie nell'arco di tre mesi, mentre si prepara a gareggiare nella Mezza Maratona della città di Dublino.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

ALIAS - CRONACHE DAL PIANETA ASPERGER

Direction

Jonathan Zenti

Production

Tre Soldi - Rai Radio3

Script

Jonathan Zenti, Giovanni Morandini

Music

Calibro 35

Sound

Jonathan Zenti

Actor

Giovanni Morandini

Commissioning Office

Fabiana Carbolante, Daria Corrias,
Elisabetta Parisi, Rossella Panarese

Year of production

2017

Broadcast date

13/2/2017

Original language

Italian

Running time

29' 30"

Alias – Chronicles from Planet Asperger

Alias is a sci-fi audio documentary focusing on Giovanni's internship with Rai Radio3's programme *Tutta la città ne parla* (*It's the Talk of the Whole Town*). Over the three months, Giovanni has been asking himself if his diversity (Asperger's Syndrome), means he has to feel as if he were an alien all his life, like someone on this planet by pure chance, or whether he can, along with his peers, grow into adulthood, fit in with "Earth People". Between keeping pace with the live reporting and hurriedly learning the technical tools of his new trade, Giovanni encounters and has to deal with people who his haunting "autistic spirit" usually prevents him from meeting: the professionals training him, university friends who have been interns before him, parents and experts in "neurodiversity", while at the same time having to cope with deficits in visual-spatial and visual-motor skills and all the emotional turmoil this entails. *Alias*, the narrator, explores and questions his own earthly or alien being and, at the end of the day, discovers to which species he belongs and therefore the life he can dream of living.

Alias – Chroniques de la Planète Asperger

Alias est un documentaire audio de science-fiction sur Giovanni en stage à Rai Radio3 pour le programme *Tutta la città ne parla* (*Toute la ville en parle*). Une formation de trois mois, au cours de laquelle il se demande si sa différence fera de lui un extra-terrestre catapulté sur la Planète Terre *ad aeternam* ou s'il trouvera le truc pour se construire une vie d'adulte normale comme tous les « terrestres » de son âge. Entre les cadences harassantes du direct, la technologie, qu'il doit assimiler en quelques minutes, Giovanni se dépatouille tant bien que mal dans un univers que son « spectre autistique » lui empêche habituellement de fréquenter. Il doit soudain se mesurer avec les professionnels qui le forment, ses camarades d'Université, ses parents, des experts en « neurodiversité » tout en gérant ses problèmes d'orientation dans l'espace et l'énorme charge émotive que son corps doit maîtriser. *Alias* est le nom de la voix narrante, qui nous parle d'un voyage dans l'humain et s'interroge sur sa propre nature : terrestre ou extra-terrestre ? *Alias*, un jeune homme qui finira par comprendre à quelle espèce il appartient et à quelle vie il pourra aspirer.

Alias – Cronache dal Pianeta Asperger

Alias è un audio documentario fantascientifico che racconta i tre mesi di stage che Giovanni ha praticato all'interno del programma di Rai Radio3 *Tutta la città ne parla*, durante i quali si chiede se la sua diversità lo costringerà per tutta la vita a sentirsi un alieno precipitato per caso sul Pianeta Terra o se sarà in grado di trovare il modo per accedere ad una vita adulta simile a quella che i suoi coetanei "terrestri" stanno iniziando a costruirsi. Tra la velocità dei ritmi di una redazione in diretta e gli strumenti tecnici da imparare ad usare in pochi minuti, Giovanni incontra e si confronta con le persone che solitamente il suo "spettro autistico" gli impedisce di vedere: i professionisti che lo stanno formando, i compagni di università che hanno fatto lo stage prima di lui, i genitori e gli esperti di "neurodiversità", districandosi tra la difficoltà con l'orientamento spaziale e la gestione fisica del carico emotivo. *Alias* è il nome della voce narrante che racconta questa esplorazione umana e si interroga sulla propria natura terrestre o aliena, e che alla fine scoprirà a quale specie appartiene e quindi quale vita può permettersi di sognare.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

CATERPILLAR

Direction

Sabina Cortese

Production

Rai Radio2

Script

Massimo Cirri, Sara Zambotti,
Sabina Cortese, Paolo Labati,
Marta Zoboli, Andrea Corbo,
Francesco Stringhetti, Sara Tardelli,
Fabrizia Brunati, Renzo Ceresa

Caterpillar Theme

Gianluigi Carlone, Roberto Carlone,
Carlo Macri - "I Will Use Less Lights"

Theme Song

Gianmarco Bachi, Vittorio Cosma,
Gianmarco Bagutti

Sound

Sabina Cortese

Actors

Massimo Cirri, Sara Zambotti,
Paolo Labati

Producing organisation

Rai Radio2

Year of production

2017

Broadcast date

24/2/2017

Original language

Italian

Running time

90' 10"

Caterpillar

The special episode is a live documentary about 2005 Energy Saving Day *I Will Use Less Light*, with tens of thousands of people taking part. The six week campaign leading up to the "Day" consists of a continuous "call to action". The public participates both individually (in families, at work) as well as collectively at public events and live on the radio. This episode is based on the reportage of events organised in Italy and is assigned to members of the public themselves, who describe what they are seeing in a live broadcast: the turning off of monument lights, street group meetings, cycling by candlelight, concerts, sports events... with town counsellors, teachers and students turning into reporters. The interaction is both informal and light-hearted.

Caterpillar

Une émission spéciale en direct sur la Journée Mondiale de l'Economie d'Energie : *Je m'éclaire moins*, conçue en 2005 dans le cadre du programme, à laquelle ont participé des dizaines de milliers de personnes. La campagne, longue de six semaines, qui a précédé la fête de l'économie d'énergie lançait des appels pressants « à agir ». Le public participait individuellement (en famille, au travail) ou collectivement aux manifestations et commentait en direct à la radio. Cet épisode nous parle des manifestations en Italie : les monuments brusquement plongés dans le noir, les rencontres collectives sur les places, les balades à vélo à la lueur des bougies, les concerts, les manifestations sportives... et les reporters d'un jour : des assesseurs, des profs, des étudiants qui commentaient en direct ce qui se passait sous leurs yeux. Une émission interactive informelle, ludique et collective.

Caterpillar

La Puntata Speciale è il documentario live della Giornata del Risparmio Energetico - *M'illumino di meno* - ideata dal programma nel 2005 e alla quale partecipano decine di migliaia di persone. La campagna che precede la giornata dura circa 6 settimane e consiste in una incalzante «call to action»: il pubblico partecipa sia singolarmente (in famiglia, al lavoro), sia collettivamente, all'interno di avvenimenti pubblici e lo racconta in diretta alla radio. Questa puntata si basa sulla narrazione degli eventi organizzati in Italia ed è affidata ai protagonisti stessi che in diretta raccontano ciò che vedono davanti a loro: spegnimenti di monumenti, ritrovi collettivi in piazza, pedalate a lume di candela, concerti, eventi sportivi; assessori, insegnanti, studenti si trasformano in reporter. Il tono dell'interazione è informale e giocoso.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

FROM WIFE TO HUSBAND - PASSING ON THE MESSAGE OF A HIBAKUSHA

Direction

Shie Ezaki

Executive Producer

Soshi Kanzui

Producer

Akio Kanai

Script

Shie Ezaki

Sound

Daisuke Funaki

Producing organisation

NHK (Japan Broadcasting Corporation)

Year of production

2016

Broadcast date

6/8/2016

Original language

Japanese

Running time

50'

From Wife to Husband - Passing on the Message of a Hibakusha

A true story about a woman named Kiyoko Imori, a Hibakusha, an atomic bomb survivor in Hiroshima. While battling four different cancers, Kiyoko Imori travelled extensively and spoke about her experience and the terrible devastation caused by war. Her husband, Hiroteru, who cared for her lovingly, was always by her side. He understood Kiyoko's wish for peace better than anyone. Before she passed away in April 2016, Kiyoko asked Hiroteru to continue telling her stories. However, he was not a Hibakusha. Could he convey Kiyoko's message to the younger generations? After months of contemplation, he decided to speak at a middle school in Yokohama. What message was he able to deliver? Following Kiyoko and Hiroteru for 12 years, this programme portrays a couple's never-ending dedication to peace.

De la femme au mari - faire passer le message d'une hibakusha

L'histoire vraie de Kiyoko Imori, une *hibakusha* qui a survécu à la bombe atomique de Hiroshima et s'est battue contre quatre types de cancer. En dépit de son drame, elle a sillonné le pays pour raconter son expérience et dénoncer les effets dévastateurs de la guerre. Hiroteru, son mari, ne l'a jamais lâchée et l'a soutenue avec tout son amour. Lui seul pouvait comprendre le combat acharné de sa femme pour la paix. Avant de mourir, Kiyoko a prié Hiroteru de reprendre le flambeau. Mais Hiroteru n'était pas un *hibakusha*. Comment pouvait-il trouver les mots pour faire passer le message aux jeunes générations ? Après avoir longuement réfléchi, Hiroteru décide de parler en public dans un collège de Yokohama. Le message est bien passé ? En suivant Kiyoko et Hiroteru pendant 12 ans, le réalisateur nous raconte l'histoire de ce couple qui a consacré sa vie à prêcher la paix dans le monde.

Di moglie in marito - tramandare il messaggio di una hibakusha

Questa è la vera storia di una donna dal nome Kiyoko Imori. Era una hibakusha, ovvero una sopravvissuta alla bomba atomica di Hiroshima. Nonostante stesse combattendo contro quattro diversi tipi di cancro, viaggiò molto, parlando della propria esperienza e degli effetti devastanti della guerra. Suo marito, Hiroteru, le è stato sempre accanto, assistendola amorevolmente. Compresse il suo desiderio di pace meglio di chiunque altro. Prima che se ne andasse, nell'aprile del 2016, Kiyoko aveva chiesto a Hiroteru di continuare a divulgare i suoi racconti. Ma lui non era un hibakusha. Sarebbe mai riuscito a tramandare il messaggio di Kiyoko alle giovani generazioni? Dopo mesi di attenta riflessione, questi decide di parlare pubblicamente ad una scuola media di Yokohama. Qual è stato il messaggio che è riuscito a trasmettere? Seguendo Kiyoko e Hiroteru per 12 anni, il programma ritrae una coppia che ha dedicato tutta la sua vita a predicare la pace nel mondo.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEMTODAK TODAK
HEART REPAIR SHOP

Direction

Lee Jewon, Min Rohhyong

Producing organisation

Korean Broadcasting System (KBS)

Year of production

2016

Broadcast date

17/10/2016

Original language

Korean

Running time

60'

Todak Todak Heart Repair Shop

People in this day and age are suffering from anxiety, depression and anger due to endless competition, long working hours and increasing uncertainty about the future. This show aims to be a so-called "edutainment" programme that expands the range of understanding and acceptance regarding oneself as well as others. In addition it boosts society's mental wellness index by delivering helpful messages contained in psychology and other mental health-related literature, while moreover providing fun and informal commentary from experts and panellists, who both ask and answer questions.

Todak Todak, l'atelier qui répare les cœurs

Les gens souffrent d'anxiété, de dépression et ils sont surtout très en colère. La compétition extrême, les rythmes de travail harassants et l'avenir incertain sont à l'origine de la plupart de ces troubles. L'émission, ludo-éducative, veut apprendre à l'auditeur à mieux se connaître, à s'accepter et accepter son prochain. Dans l'émission, qui a l'ambitieux projet de redonner un bon mental à notre société, des experts et des animateurs – avec lesquels les auditeurs interagissent en posant des questions – leur donnent des conseils, des infos, des astuces en matière de psychologie et plus en général des petits trucs pour conserver une bonne santé mentale. Un atelier qui répare les cœurs sur un ton léger et ludique.

Todak Todak, l'officina che ripara i cuori

Al giorno d'oggi, nell'epoca in cui viviamo, la gente è ansiosa, depressa, arrabbiata a causa della competizione continua, degli orari di lavoro estenuanti e dell'aumentata incertezza nei confronti del futuro. L'opera vuole essere un programma cosiddetto "ludo-educativo", da cui si possa cioè trarre insegnamento per una maggiore comprensione e accettazione di se stessi e verso gli altri. Nel corso dell'opera, che si prefigge di dare consigli per il perseguimento di un più elevato indice di benessere mentale della società, vengono fornite indicazioni utili di natura psicologica e riguardanti altri aspetti legati alla salute mentale; il tutto, in tono allegro e con il contributo di commenti informali da parte di esperti e relatori, con i quali è possibile interagire per rivolgere domande e ricevere risposte.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

50 YEARS SINCE THE CHINESE CULTURAL REVOLUTION AND NORTH KOREA

Direction

Lee Jewon, Ohh Sunhwa

Year of production
2016

Broadcast date
18/5/2016

Original language
Korean

Running time
50'

50 Years since the Chinese Cultural Revolution and North Korea

North Korea ran a hydrogen bomb test in January 2016. Some think this signalled the start of Kim Jong-Un's version of the Cultural Revolution, given that China's own Cultural Revolution began around the time of their nuclear bomb test in 1964 and their hydrogen bomb test in 1966. The Chinese Cultural Revolution was a sort of power struggle won by Mao Tse-tung during which he exploited the power of the people so as, over 10 years starting in 1966, to rid himself of rivals within the Communist Party and climb to the top. As a result, Chinese society ended up deeply scarred by hatred and vengeance. On the 50th anniversary of the Chinese Cultural Revolution, we explore the current state of Kim Jong-Un's regime, today heavily engaged in promoting his personality cult inside North Korea.

50 ans après la Révolution Culturelle de la RPC et la Corée du Nord

En janvier 2016, la Corée du Nord teste la bombe H. Plusieurs observateurs estiment qu'il s'agit d'une Révolution Culturelle à la sauce Kim Jong-Un. La Révolution Culturelle de Chine avait en effet coïncidé avec ses premiers tests nucléaires en 64 et la bombe H en 66. Et c'est justement en 1966 que Mao Zedong lance la grande Révolution Culturelle Prolétarienne pour renforcer sa position et purger le PCC de ses éléments 'révisionnistes'. Une lutte pour le pouvoir, longue de 10 ans, qui permet à Mao de reprendre le contrôle de l'État et du Parti, mais qui plonge le pays dans le chaos en le conduisant au bord de la guerre civile. Une période de haine et d'esprit de vengeance qui marquera le pays au fer rouge. A l'occasion du cinquantième anniversaire de la Révolution Culturelle de la RPC, ce documentaire analyse les enjeux et le futur du régime de Kim Jong-Un, un autocrate qui cultive le culte de la personnalité en effectuant des tests nucléaires et en lançant des missiles balistiques au-delà de ses frontières.

50 anni dopo la rivoluzione culturale cinese e la Corea del nord

Nel gennaio 2016, la Corea del nord ha effettuato un test di bomba all'idrogeno. Per alcuni, ciò ha significato l'avvio di una rivoluzione culturale in versione Kim Jong-Un, visto che quella cinese aveva avuto inizio proprio intorno al periodo della sperimentazione nucleare del 1964 e della bomba all'idrogeno del 1966. La rivoluzione culturale cinese ha rappresentato una sorta di lotta di potere da parte del Presidente Mao, che si è avvalso del potere del popolo per potersi liberare dei propri oppositori all'interno del partito comunista, tornando in tal modo in auge per la durata di un decennio, a partire dal 1966. E' per questo motivo che la società cinese ha finito per rimanere profondamente segnata dall'odio e dalla vendetta. In occasione del cinquantesimo anniversario della rivoluzione culturale cinese viene presa in esame la situazione che la Corea del nord sta oggi vivendo, sotto il regime di Kim Jong-Un che, all'interno del paese, sta mettendo in atto una politica fortemente radicata, legata al culto della personalità, effettuando test nucleari e lanciando missili balistici al di là delle frontiere.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTINGHOE JEZELF TE
VERLIEZEN

Direction

Laura Stek

Production

VPRO

Script

Lara Stek

Sound

Alfred Koster, Frederique Melman

Title of series

Life, A Manual

Coproducing organisations

Solaparola in collaboration with
the VPRO

Year of production

2016

Broadcast date

25/9/2016

Original language

Dutch

Running time

19' 07"

How to Lose Yourself

In order to really feel you're alive, you should let yourself go completely. But how do you avoid accidents if you let go of the brakes? In the short documentary *How to Lose Yourself*, two women talk about the most intense period of their lives and the inevitable return to cold, dull reality. Gioia Fiorito (32) was diagnosed with bipolar disorder at the age of 15, but her father decided not to tell her. When she was 26 she saw the psychiatrist's file and discovered the truth about herself. She decided to trigger the madness on purpose, just to know what it would be like. She suffers the consequences to this day. Maria Bovet (72) was principal dancer at the National Ballet, one of the best ballet companies in the world.

Comment se perdre

Pour se sentir vraiment vivant il faudrait se laisser aller complètement. Mais comment éviter les dérapages si on lâche les freins ? Dans ce court documentaire, deux femmes racontent l'épisode le plus fort de leur vie et leur retour à la réalité. Gioia Fiorito (32 ans) a été diagnostiquée bipolaire quand elle en avait 15, mais son père a préféré lui cacher sa maladie. A 26 ans, en fouillant dans les dossiers du psy, Gioia découvre la vérité et décide, sciemment, de franchir le pas en passant de l'autre côté de la barrière. Juste pour voir ce qui se passe dans la tête d'une folle. Aujourd'hui elle en fait encore les frais et la note est salée. Maria Bovet (72 ans) était danseuse-étoile au National Ballet, une des meilleures compagnies de danse du monde.

Come lasciarsi andare

Per poterti sentire veramente vivo, dovresti lasciarti andare completamente. Ma come fai ad evitare gli incidenti se lasci andare i freni? Nel breve documentario *Come lasciarsi andare*, due donne parlano del periodo più intenso della loro vita e dell'inevitabile ritorno alla fredda, dura realtà. A Gioia Fiorito (32), all'età di 15 anni, era stato diagnosticato un disturbo bipolare, ma suo padre aveva deciso di non dirle nulla. A 26 anni, guardando nello schedario del proprio psichiatra, viene a scoprire la verità. Decide, quindi, di far scattare la pazzia di proposito, solo per farsi un'idea di quello che può succedere. Ma ne patisce ancora le conseguenze. Maria Bovet (72) era prima ballerina al National Ballet, una delle migliori compagnie di balletto al mondo.

NORWAY

NRK

NORSK

RIKSKRINGKASTING

**MYSTERIET MARGOT -
EN KRIGS- OG
KJÆRLIGHETSHISTORIE****Direction**

Line Alsaker

Coaches

Kjetil Saugestad, Hege Dahl

Year of production
2016**Broadcast date**

3/9/2016

Original language

Norwegian

Running time

45' 52''

The Mystery of Margot – A War and Love Story

Margot Foss was a perfumery owner and resistance fighter during World War II. She lived a decadent life in Bergen in the 1940s and 50s. Margot had been engaged to a Jew, but after the war she married a Muslim forced labourer. Margot Foss spoke fluent French, while also she knew Paris like the back of her hand. World events intervened directly into her life. She was a person her family really never properly understood. Margot ultimately met a tragic fate, and after her death it turned out she had hidden great secrets.

Le secret de Margot – Une histoire d'amour et de guerre

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, Margot Foss avait une parfumerie et faisait de la résistance. Dans les années 40 et 50, elle a vécu dans la décadence à Bergen. Fiancée à un juif, après la guerre, elle se marie à un musulman condamné aux travaux forcés. Margot parlait parfaitement français et connaissait Paris comme ses poches. Mais les événements ont détourné le cours de sa vie, même si sa famille n'a jamais rien compris. Margot ira à la rencontre d'un destin tragique et, après sa mort, on découvrira qu'elle traînait de lourds secrets.

Il mistero di Margot – una storia d'amore e di guerra

Margot Foss è stata la proprietaria di una profumeria e combattente della resistenza durante la Seconda Guerra Mondiale. Ha trascorso una vita decadente a Bergen, negli anni '40 e '50. Era fidanzata con un ebreo, ma dopo la guerra sposò un mussulmano costretto ai lavori forzati. Parlava un francese fluente, conosceva Parigi come il palmo della sua mano. Ma il succedersi degli eventi ebbe un impatto diretto sulla sua vita. Eppure la sua famiglia non era mai riuscita a comprenderla veramente. Si imbatté, in seguito, in un fatale destino e dopo la sua morte si venne a scoprire che aveva nascosto grandi segreti.

NORWAY

NRK

NORSK
RIKSKRINGKASTING

SYRISK SYMFONI

Direction

Cecilia Josefson

Coaches

Kjetil Saugestad, Tuva Jorfald

Lead Vocalist

Tuva Jorfald

Title of series

Syrian Symphony

Year of production

2016

Broadcast date

7/1/2017

Original language

Norwegian

Running time

42' 46"

Syrian Symphony – Part 1

The radiodocumentary *Syrian Symphony – Part One* is the story of the world's first Syrian orchestra in exile, from its opening concert in Bremen in Germany – through its first year of struggling to survive. The orchestra attracts Syrian musicians living as refugees from all over Europe. Working without any real organisation or money, the orchestra faces great challenges, including unrest within. Shortly after its launch, the German conductor and Syrian contrabassist, who founded the orchestra, are vying who should lead the ensemble.

Symphonie syrienne – 1e partie

Un documentaire sur la (sur)vie du premier orchestre syrien en exil, depuis son premier concert à Brême en Allemagne. Le réalisateur va suivre pendant un an le dur combat de ces musiciens exilés. L'orchestre est composé de syriens éparpillés dans toute l'Europe. Sans logistique, ni ressources, l'orchestre doit relever des défis titanesques. Les dissensions sont à l'ordre du jour. Au sein même du groupe. Juste après avoir monté l'orchestre, ses fondateurs – un chef d'orchestre allemand et un contrebassiste syrien – se font une guerre sans merci pour en prendre les commandes.

Sinfonia siriana – Parte 1

Il documentario radiofonico *Sinfonia siriana – Parte 1* è la storia della prima orchestra siriana in esilio al mondo, a partire dal suo concerto d'apertura a Brema, in Germania – lungo tutto il primo anno di lotta per la sopravvivenza. L'orchestra riunisce insieme i musicisti siriani che vivono da profughi in tutta Europa. Priva di qualsiasi tipo di organizzazione e sostentamento economico, si trova ad affrontare grandi sfide. Le discordie non mancano, anche al suo interno. Poco dopo la sua istituzione, i suoi fondatori, il direttore d'orchestra tedesco ed il contrabbassista siriano, si scontrano per ottenerne il comando.

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

CIENKIE NITKI SZCZESCIA

Direction

Olga Mickiewicz-Adamowicz

Production

Simon Elmes

Sound

Maciej Kubera

Producing organisation

Polskie Radio

Year of production

2017

Broadcast date

20/3/2017

Original language

Polish

Running time

33' 53''

Thin Strings of Happiness

There are 1 million 300 thousand people from the Ukraine in Poland, working hard at construction sites, in the agricultural sector, taking care of children and elderly people. They do not earn much, just 2 thousand Polish zlotys net on average. This amount must suffice for them to subsist in Poland, but also to save a little, to send these savings to their families in the Ukraine. In war-stricken Ukraine, the salaries are extremely low and bribery very commonplace – every little bit helps. Women usually face the hardest situation. An average Ukrainian woman working in Poland is her family's sole breadwinner, with her relatives staying behind in the Ukraine. Often they have no job contracts, therefore neither any rights. Desperate women agree to a great deal in order to earn the money that is so badly needed for their families.

Le fil subtil du bonheur

La Pologne emploie un million trois cent mille Ukrainiens. Des immigrés qui triment – sur les chantiers, dans le secteur de l'agriculture, chez les familles où ils s'occupent des enfants ou des vieux – pour des salaires de misère. 2000 zlotys par mois environ. Ces salaires doivent suffire à survivre en Pologne, mettre quelques sous de côté, et envoyer le reste au pays. En Ukraine, un pays empêtré dans une guerre interminable et gangréné par la corruption, les salaires sont extrêmement bas et un sou est un sou. La vie est dure en Pologne pour l'étranger. Surtout pour les femmes. Des femmes seules qui travaillent au noir, sans aucun droit, pour entretenir leur famille au pays. Des femmes prêtes à tout accepter pour quelques centimes de plus, qu'elles envoient, là-bas, à ceux qui ont besoin de tout.

I fili sottili della felicità

In Polonia, prestano lavoro 1 milione e 300 mila ucraini. Lavorano duramente – nei cantieri, nel settore agricolo, nella cura dei bambini e degli anziani. Non guadagnano molto; al netto, in media, 2 mila zloty polacchi. Questa somma deve loro bastare per coprire le spese di sussistenza in Polonia, ma anche per mettere qualcosa da parte. Questi risparmi li spediscono alle loro famiglie, in Ucraina. In questo paese, colpito dalla guerra, gli stipendi sono molto bassi e la corruzione molto diffusa – ogni centesimo ha la sua importanza. La situazione più difficile riguarda, di solito, le donne. In media, una donna ucraina che lavora in Polonia è l'unica a sostenere la propria famiglia, che vive in Ucraina. Spesso, lavorano in nero, e non hanno, quindi, diritto a nulla. Sono disposte ad accettare qualsiasi condizione, pur di guadagnare, perché è ciò di cui i loro familiari hanno un estremo bisogno.

POLAND

PR

POLSKIE RADIO

DZIEWCZYŃKA Z
TOPOŁOWEJ 6

Direction

Zaneta Walentyn,
Adriana Andrzejewska

Production

Polish Radio of Pomerania
and Kujawy

Music

Federic Sands (Sacem)

Sound Engineer

Jacek Domachowski

Producing organisation

Polish Radio of Pomerania
and Kujawy

Year of production

2017

Broadcast date

20/2/2017

Original language

Polish

Running time

42' 15"

The Girl from Topolowa 6

You must not cry, nor whisper, not even move – this is how seventy seven-year-old Chava Nissimov recalls her childhood in occupied Poland. She survived the war thanks to the Walczak family from Siedlce. As a girl of seven, she did not understand what was going on around her, why she had two mothers, and why she needed to choose between them. To this day Chava asks herself many questions, which she has been trying to answer all her life. For instance, why in the Polish school, just after the war, the children spat on her and called her “a dirty Jewess”. In search of the truth about herself and her life, she decided to return to Poland in order to find the Walczak family, or at least find out what happened to them. The authors of this radio feature help her in this search...

La fille du 6 rue Topolowa

Interdit de pleurer, interdit de bouger, interdit même de chuchoter. Chava Nissimov, soixante-dix-sept ans, nous raconte son enfance en Pologne sous l'occupation. Une enfance jonchée d'interdits. Elle a survécu à la guerre grâce à la famille Walczak de Siedlce. Chava avait sept ans. Elle ne comprenait pas ce qui se passait autour d'elle. Elle ne comprenait pas pourquoi elle avait deux mamans et pourquoi elle devait choisir entre l'une ou l'autre. Chava a passé sa vie à chercher des réponses à tous ces pourquoi. Pourquoi, par exemple, après la guerre, les enfants à l'école lui crachaient dessus en la traitant de « sale juive » ? Alors elle a décidé de retourner en Pologne pour retrouver les Walczak ou savoir au moins ce qu'ils étaient devenus. Les auteurs du documentaire l'accompagnent dans ses recherches...

La ragazza di via Topolowa 6

E' proibito piangere, come lo è bisbigliare e anche muoversi – è così che la settantasettenne Chava Nissimov ricorda la sua infanzia nella Polonia occupata. E' sopravvissuta alla guerra, grazie alla famiglia Walczak di Siedlce. All'età di sette anni non capiva cosa le stesse succedendo intorno, per quale motivo avesse due madri e perché fosse costretta a dover scegliere tra le due. Oggi, Chava si fa tutta una serie di domande alle quali ha cercato di dare risposta nel corso di un'intera vita, chiedendosi, ad esempio, il motivo per cui, quando frequentava la scuola polacca, durante il dopoguerra, i bambini le sputassero addosso, chiamandola “sporca ebrea”. Alla ricerca della verità su di sé e sulla sua vita, decide di tornare in Polonia, per ritrovare la famiglia Walczak o tentare, almeno, di scoprire cosa ne è stato di loro. Gli autori di questo radio documentario la aiutano nella ricerca...

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO
BROADCASTING
CORPORATION

PRIMUS INTER PARES - CUMINTENIA PAMANTULUI

Direction

Mihaela Helmis

Production

Mihaela Helmis

Editing

Alina Iaurum, Eugnia Ivanov

Producing organisation

Romanian Radio Broadcasting
Corporation

Year of production

2016

Broadcast date

16/6/2016

Original language

Romanian

Running time

31'

Primus Inter Pares – The Wisdom of the Earth

Romania has two of the three triptychs created by Romanian Artist Constantin Brancusi and the huge responsibility to ensure the first and most important sculpture, "The Wisdom of the Earth", is not damaged. Therefore, the value of a triptych is defined by its "ensemble", not by the individual parts. Together with celebrated Romanian Anthropologist Matei Stârcea Craciun and along with a number of other important personalities, we dance around "The Wisdom"... telling the history of this iconic artwork in a new interpretation.

Primus Inter Pares – La Sagesse de la Terre

La Roumanie conserve deux pièces du triptyque de Brancusi et a l'énorme responsabilité morale de sauvegarder le premier élément. Le plus important : « La Sagesse de la Terre ». La valeur d'un triptyque repose sur son ensemble et non pas sur la singularité d'une seule œuvre. Avec le célèbre anthropologue roumain, Matei Stârcea Craciun, et d'autres personnalités de renom, nous dansons autour de « La Sagesse »... en racontant la grande Histoire dans une interprétation inédite.

Primus Inter Pares – La Saggezza della Terra

La Romania possiede due dei tre trittici dell'opera di Brancusi e ha l'arduo compito di non danneggiarne il primo, che è il più importante: "La Saggezza della Terra". Il valore di un trittico è dato, infatti, dal suo insieme e non dai singoli pezzi. In compagnia del famoso antropologo rumeno Matei Stârcea Craciun, ed insieme ad altre illustri personalità, danziamo intorno a "La Saggezza"... narrandole la grande storia. La storia rumena. In una nuova interpretazione.

ROMANIA

ROR

ROMANIAN RADIO
BROADCASTING
CORPORATION

#COLECTIV -
CORUPȚIA UCIDE

Direction

Dan Vasiliu

Production

Dan Vasiliu

Script

Dan Vasiliu

Editing

Dan Vasiliu

Producing organisation

Radio Romania

Year of production

2016

Broadcast date

31/10/2016

Original language

Romanian

Running time

28' 37"

#Colectiv – Corruption Kills

A rock concert becomes a national tragedy. A raging fire kills 64 youngsters in a nightclub. What looked like an accident proved to be the result of a greedy and corrupt system, which allowed the club to function without proper permits. Tens of thousands took to the streets and forced the government to resign, hoping things would change for the best, while in hospitals tens of victims were fighting for their lives. Mariana Oprea miraculously survives, yet her life has changed forever. She is severely burned and loses her fingers. But she continues to fight and now wants to help others who have been through similar experiences.

#Colectiv – La corruption tue

Un concert rock bascule. C'est le drame national. Un violent incendie vient d'éclater dans la boîte de nuit. 64 morts. Ce qui semblait un tragique accident est en réalité un acte criminel, fruit de la corruption. La boîte de nuit n'avait pas les permis et les autorisations requis. Très vite l'indignation fait place à la consternation. Des milliers de personnes descendent dans la rue pour demander la démission du gouvernement, tandis que les blessés, par dizaines, luttent pour la vie sur leur lit d'hôpital. Mariana Oprea a survécu à ses brûlures, mais sa vie a été bouleversée. Elle a perdu plusieurs doigts. Aujourd'hui, elle se bat pour donner un sens à sa vie, à son drame, en venant en aide à ceux qui ont subi le même sort.

#Colectiv – La corruzione uccide

Un concerto rock si trasforma in una tragedia nazionale. Uno spaventoso incendio divampa all'interno di una discoteca, uccidendo 64 giovani. Quello che inizialmente era sembrato un incidente risultò invece essere l'atto criminale di un sistema avido e corrotto, grazie al cui appoggio il club era riuscito a rimanere aperto, senza i dovuti permessi. Decine di migliaia di individui si riversarono in strada, chiedendo le dimissioni da parte del governo, nella speranza che le cose potessero cambiare per il meglio, mentre negli ospedali erano decine le vittime che stavano lottando per la vita. Mariana Oprea è miracolosamente sopravvissuta, anche se la sua vita è cambiata per sempre. E' rimasta gravemente ustionata e ha perso le dita. Ma continua a combattere e ora vuole aiutare quanti hanno vissuto una simile esperienza.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

SMELI MLADIC NA LETECEM TRAPEZU

Direction

Marija Ciric

Production

Vesna Peric

Music

Marija Ciric

Sound

Milan Filipovic

Film Director

Mladimir Puriša Djordjevic

Young Puriša Djordjevic

Mateja Djukic - Vladimir B. Popovic,

Natasa Šuljagic

Producing organisation

Radio Belgrade 2, Drama

Department

Year of production

2016

Broadcast date

27/2/2016

Original language

Serbian

Running time

39' 41''

The Daring Young Man on a Flying Trapeze

This title conceals the (audio) portrait of Serbian Film Director Mladimir Puriša Djordjevic, a pioneer of Serbian contemporary cinema. His large body of work is characterised by music because Djordjevic, as he himself said, "directs using music". For this reason, the methods used in the piece *The Daring Young Man on a Flying Trapeze* are intended to refer to the principals of music. The form of a rondo is achieved by continuously returning to the "theme". The director (both as a young boy and as a ninety-year-old) repeats it as his motto. The "musicality" of the portrait is underlined by the same music this film-maker used in his movies. The introspective approach is successfully accomplished by inserting (autobiographical) fragments – characteristic scenes from the film soundtracks.

Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze

Derrière le titre de ce documentaire se cache le portrait (sonore) de Mladimir Puriša Djordjevic, célèbre cinéaste serbe et pionnier du cinéma contemporain dans son pays. Son répertoire est avant tout musique, comme il aime le souligner : « *Je dirige en utilisant la musique* ». Dans *Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze*, l'auteur s'inspire des fondamentaux de la musique. En répétant inlassablement le thème, il nous propose un *rondo*, une forme musicale basée sur l'alternance du refrain/thème. Et le thème a toujours été la devise du réalisateur qui y reste fidèle depuis le début de sa carrière. La « musicalité » de son portrait, tout en introspection, est exaltée par les musiques tirées de ses films.

Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio

Dietro al titolo si cela il ritratto (audio) del regista serbo Mladimir Puriša Djordjevic, uno dei pionieri del cinema contemporaneo in Serbia. Il suo vasto repertorio è caratterizzato dalla musica, perché Djordjevic, come dichiara lui stesso, "dirige, utilizzando la musica". Proprio per tale motivo, i metodi usati nell'opera *Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio* dovrebbero far riferimento ai principi della musica. La forma del rondò è ottenuta grazie al continuo ritorno al "tema". Il regista (sia da giovane, che da novantenne) ne fa il suo motto. La "musicalità" del ritratto viene sottolineata dalla stessa musica di cui il cineasta fece uso nei suoi film. L'approccio introspettivo è ottenuto grazie all'inserimento di frammenti (autobiografici) – scene caratteristiche prese dalle colonne sonore dei suoi film.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

ODOSMO TE JE
DOVEDOSMO

Direction

Milena Radic

Production

Radoman Kanjevac

Sound

Igor Dragicevic

Producing organisation

Radio Belgrade 2

Year of production

2017

Broadcast date

7/4/2017

Original language

Serbian

Running time

19' 35"

And Off We Went and Brought Her

In the Balkans, for centuries, many nations that differ in faith, customs, tradition, economic development and political culture have been living alongside one another. Among these relations, an especially complicated one exists between Serbs and Albanians, who coexist in close proximity in a permanent atmosphere of distrust and intolerance. In spite of that tradition, historical circumstances and centuries-long intolerance, young men from Southwest Serbia, due to a dearth of available young women in their own villages, decided to seek companionship in the mountains of Albania. This report speaks about how the need for love and family is stronger than prejudice, tradition and politics.

Nous sommes partis et nous l'avons ramenée

Des peuples aux croyances, aux mœurs, aux traditions, aux économies, aux cultures et aux régimes politiques les plus divers cohabitent tant bien que mal dans les Balkans depuis plusieurs siècles. Des relations très souvent tendues, notamment entre Serbes et Albanais qui vivent dans un état de méfiance et d'intolérance permanent. Une haine ancestrale, alimentée par des événements historiques malheureux. Pourtant les hommes du sud-ouest de la Serbie vont chercher leurs compagnes sur les montagnes voisines en Albanie. Chez eux, les femmes manquent. L'histoire d'un appétit d'amour et de chaleur qui balaie tout : préjugés, traditions, politique...

Siamo partiti e ce la siamo portata con noi

Nei Balcani, molte nazioni, diverse tra loro per fede, costumi, tradizione, crescita economica e cultura politica sono vissute, per secoli, le une accanto alle altre. Di tali relazioni, ne esiste una particolarmente complessa tra Serbi e Albanesi, che coesistono in prossimità ravvicinata gli uni agli altri, in un'atmosfera di diffidenza e intolleranza permanente. Nonostante la tradizione, le circostanze storiche e questa insofferenza centenaria, i giovani originari della regione sudoccidentale della Serbia, vista la penuria di ragazze nei villaggi vicini, hanno deciso di andarsi a cercare una compagna sulle montagne dell'Albania. Questa è la storia del bisogno d'amore e di famiglia, che è più forte del pregiudizio, della tradizione e della politica.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA
SLOVENIJA

GLASBA - VRHUNSKA VRHOVNA OBLAST NAD MANO

Direction

Spela Kravogel

Production

Radio Slovenija
Drama Department

Script

Spela Kravogel

Music

Janez Maticic

Sound

Sonja Strenar

Composer

Janez Maticic

Producing organisation

Radio Slovenija
Drama Department

Year of production
2016

Broadcast date

24/10/2016

Original language

Slovene

Running time

42' 54"

Music – A Supreme Power above Me

From the stars to music, from the violin to the piano and from Ljubljana to Paris, Janez Maticic has been travelling for 90 years. His early works were strongly influenced by classicism and romanticism but, after having moved to the French metropolis where he encountered the legendary Nadia Boulanger and became acquainted with new trends in music, electroacoustic and concrete, he began to compose in a more modern style. For Maticic (who openly declares his love for music, summer and life) rhythm, structure and form are extremely important. He feels at home with harmony. "If I didn't compose there would be nothing", he says of himself. The author of the radio play has combined Maticic's statements with music, gradually unveiling the inner depths of the person who lies behind this powerful phenomenon of Slovenian musical creativity.

La musique – un pouvoir suprême sur moi

Des étoiles à la musique, du violon au piano, de Ljubljana à Paris : le compositeur Janez Maticic a voyagé pendant 90 ans. Il compose ses premières œuvres sous l'influence du classicisme et du romantisme. Mais c'est à Paris, où il rencontre la légendaire Nadia Boulanger, qu'il embrasse les nouvelles tendances – de l'électroacoustique à la musique concrète – et crée une musique plus moderne. Plus conceptuelle. Pour ce passionné de musique, de la saison d'été et de la vie – selon ses propres aveux – le rythme, la structure et la forme sont les éléments fondateurs de la composition. D'ailleurs, l'harmonie est sa devise : « *Si je ne composais pas, je ne serais rien* » aime-t-il répéter. Dans ce documentaire, le réalisateur marie les déclarations de Maticic à la musique en levant doucement le voile sur la profondeur de l'homme cachée derrière le prodige.

La musica – supremo potere su di me

Dalle stelle alla musica, dal violino al pianoforte, da Lubiana a Parigi: il compositore Janez Maticic ha viaggiato per 90 anni. Le sue prime opere sono state fortemente influenzate dal classicismo e dal romanticismo, ma dopo essersi trasferito nella metropoli francese, dove incontrò la leggendaria Nadia Boulanger e fece proprie le nuove tendenze musicali, dalla elettroacustica alla concreta, iniziò a comporre in un stile più moderno. Per Maticic – che dichiarò apertamente il suo amore per la musica, l'estate e la vita – il ritmo, la struttura e la forma sono molto importanti. Si trova a proprio agio nell'armonia. "Se non componessi, non ci sarebbe più nulla" dichiara di se stesso. L'autore dell'opera radiofonica combina le affermazioni di Maticic con la musica, svelando poco per volta la profondità dell'uomo che si cela dietro questo potente fenomeno della creatività musicale slovena.

SWEDEN

SVERIGES
RADIOCASINOMILJARDERNA
DEL 2

Direction

Måns Mosesson

Production

Håkan Engström

Title of series

The Casino Billions

Year of production

2016

Broadcast date

5/6/2016

Original language

Swedish

Running time

51' 14"

The Casino Billions – Part 2

In recent years, a new billion dollar Swedish industry has emerged. Beyond the reach of Swedish legislation, over five thousand Swedes work in the gambling industry in the small tax haven of Malta. The largest Swedish-owned companies all claim to ban those customers whose gambling is out of control, in order to protect them. But is this really true? After breaking up with his girlfriend, engineer Jonatan's internet gambling habit begins to take over. When it reaches the point where he's started committing crimes to feed his addiction, he is contacted by the Swedish company Unibet. It wants to invite him on a luxury trip to London – to get him to bet even more money. These billionaire casinos are entering into a secretive industry of systematic, cynical inducements that are targeting even the most vulnerable people.

Les casinos, un business milliardaire – 2de de partie

Ces dernières années, la Suède a développé un nouveau business milliardaire : les jeux d'argent et de hasard. Au nez et à la barbe de la législation, plus de 5000 Suédois opèrent dans ce secteur dans le petit paradis fiscal de Malte. Les grands casinos, détenus par des Suédois, prétendent protéger leur clientèle en refusant l'accès aux accros du jeu. Mais qu'en est-il en réalité ? Après avoir rompu avec sa petite amie, Jonatan a commencé à jouer en ligne de façon compulsive. Pour nourrir son addiction, Jonatan était même prêt à flirter avec l'illégalité. C'est alors que le casino Unibet l'a contacté en lui proposant un voyage luxueux à Londres dans le but d'entretenir son addiction. L'histoire de ces casinos milliardaires qui mettent en place des stratégies occultes et cyniques pour attraper dans leurs filets les plus vulnérables.

I casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari – Parte 2

In questi ultimi anni si è diffuso un nuovo tipo di industria svedese, dal valore stimato di diversi miliardi di dollari. Lontani dal controllo della legislazione nazionale, sono più di 5000 gli svedesi che, nel piccolo paradiso fiscale di Malta, operano nel settore del gioco d'azzardo. Le più grandi società di proprietà svedese dichiarano di non autorizzare l'accesso ai clienti che non sono in grado di gestire la propria dipendenza, al fine di proteggerli. Ma è proprio vero? Dopo aver rotto con la propria ragazza, per l'ingegnere Jonathan il gioco online comincia ad avere il sopravvento. Quando arriva il momento in cui, per poter soddisfare i propri bisogni, è sul punto di commettere qualche reato, la ditta svedese Unibet lo contatta, proponendogli un viaggio di lusso a Londra, con l'intento di farlo scommettere ancora di più. Questi casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari stanno cominciando ad attuare, in maniera sistematica, una strategia occulta e cinica, rivolgendosi, in particolare, ai soggetti più vulnerabili.

SWEDEN

**SVERIGES
RADIO****HEMPAS
KAMP DEL 1 –
BLODFÖGIFTNINGEN****Direction**

Niklas Zachrisson

Production

Håkan Engström

Title of series

Hempas Kamp

Producing organisation

Sveriges Radio

Year of production

2017

Broadcast date

19/3/2017

Original language

Swedish

Running time

50'

Hempa's Battle – Part 1: Blood Poisoning

In Spring 2015, Hempa suddenly gets a fever. What his family first believes is a heavy cold is in fact an acute form of sepsis or blood poisoning. Sepsis makes Hempa's immune system start to attack his own body. The doctors are forced to amputate both his arms and legs. His kidneys fail, leaving him with a chronic condition of accumulated waste in the blood and causing nausea. His nose falls off. He has to undergo over 20 hours of dialysis each week and his partner Madde has become his carer. "This is no life", says Hempa. His childhood friend Kalle reads on Facebook that Hempa needs a kidney. He has an idea. Even though they haven't seen each other for over ten years, Hempa will get one of his kidneys. A chance to get his life back.

Le combat de Hempa – 1e partie : La septicémie

Au printemps 2015, Hempa a une brusque poussée de fièvre. Ce qui pour sa famille semblait un gros rhume est en réalité une forme aigüe de septicémie. Avec l'infection tout se détraque. Le système immunitaire de Hempa attaque ses cellules saines. Les médecins doivent l'amputer des deux bras et des deux jambes. Ses reins ne travaillent plus en l'exposant aux infections urinaires et aux nausées chroniques. Le ciel lui tombe sur la tête. Il doit faire plus de 20 dialyses par semaine. Sa compagne, Madde, n'est plus qu'une infirmière. « *Ce n'est plus une vie* » déplore Hempa... jusqu'au jour où Kalle, un ami d'enfance perdu de vue, lit sur Facebook que Hempa a besoin d'un rein. Il lui vient une idée : Hempa obtiendra sa greffe et la possibilité d'une vraie vie.

La battaglia di Hempa – Parte 1: L'infezione sanguigna

Nella primavera del 2015, ad Hempa viene improvvisamente la febbre. Ciò che alla sua famiglia sembra solo un forte raffreddore, in realtà si rivela essere una forma acuta di sepsi, un'infezione sanguigna. A causa della sepsi, il sistema immunitario di Hempa comincia ad attaccargli il corpo. I medici sono costretti ad amputargli braccia e gambe. Anche i reni collassano, provocandogli un'infezione urinaria e nausea. La vita gli crolla addosso. E' costretto ormai a doversi sottoporre a più di 20 ore di dialisi a settimana e la sua compagna, Madde, diventa la sua infermiera. "Questa non è più vita", riferisce Hempa. Quando il suo amico d'infanzia, Kalle, legge su Facebook che Hempa ha bisogno di un rene, gli viene un'idea. Pur non essendosi visti da più di dieci anni, Hempa riuscirà ad ottenere il suo rene. Sarà questa per lui l'occasione per poter ritornare a vivere.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

LE CORPS QUI SAIT : UNE EXPERIENCE SONORE AUTOUR DE L'ACCOUCHEMENT

Direction

Vanessa Langer, Caroline Parietti

Production

David Collin

Final Mix

Christophe Esseiva

Producing organisation

RTS Espace 2

Coproducing organisations

Associations Hors-Champ
Productions & Les Obliques

Year of production

2017

Broadcast date

19/3/2017

Original language

French

Running time

56' 43"

Body Awareness: Sound Experiment around Childbirth

Darkness, some voices, a sound and polyphonic immersion during a rather special corporeal experience: birth. To understand childbirth, experienced from within, it is sound that speaks and tells it all: the body which knows, the body which knows what is going on, which does... when given time and space.

Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement

Du noir. Quelques voix, le temps d'une immersion sonore et polyphonique dans une expérience corporelle unique : la naissance. Pour approcher l'accouchement, de l'intérieur, le son prend la parole et raconte *Le corps qui sait*, qui sait ce qui se passe, le corps qui fait, quand on lui en laisse les moyens et le temps.

Il corpo che sa: esperienza sonora sul parto

Il buio, delle voci, il tempo di un'immersione sonora e polifonica in un'esperienza corporale del tutto particolare: la nascita. Per avvicinarci al parto, vissuto da dentro, è il suono che prende la parola e racconta *Il corpo che sa*, che sa cosa accade, che agisce, quando gli si lascia lo spazio e il tempo.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

RESTO UMANO

Direction

Daniel Bilenko

Production

Roberto Antonini

Year of production

2016

Broadcast date

4/12/2016

Original language

Italian

Running time

22' 30''

Human Remains

Onsernone Valley, Switzerland. In the summer of 2016 an excursionist comes across a piece of putrefied human leg. It's the 9th of August. Weeks afterwards, the police identify the victim as an illegal 57-year-old Macedonian labourer working for a nearby mountain farm. The corpse, however, was never found. 11th September, a Christian Orthodox funeral was celebrated ... without a corpse. *Human Remains* is a one-act docudrama inspired by this event, entwining interviews recorded on the spot with real sounds and elements of fiction.

Les restes humains

9 août 2016. Le Val Onsernone en Suisse. Un excursionniste découvre un morceau de jambe putréfié sur un sentier. Quelques semaines plus tard, la police identifie la victime. La jambe appartient à un ouvrier agricole macédonien de 57 ans qui travaillait au noir sur les alpages alentours. Le 11 septembre, une cérémonie funéraire de rite orthodoxe est célébrée sans la dépouille mortelle. *Les restes humains* est une docufiction tirée d'un fait divers où se mêlent du son en direct, des entretiens recueillis sur le site et des éléments de fiction.

Resto umano

Valle Onsernone, Svizzera. Nell'estate 2016, un escursionista trova sul suo cammino un pezzo di gamba putrefatto. E' il 9 agosto. Settimane dopo, la polizia identifica la vittima: un 57enne bracciante macedone, assunto in nero, su un alpeggio dei dintorni. Il cadavere dell'uomo non viene però ritrovato. L'11 settembre si celebra un rito funebre cristiano ortodosso, senza la salma. *Resto umano* è un docudrama ispirato a questo fatto di cronaca, che intreccia suoni reali e interviste realizzate sul posto con elementi di finzione.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

INTRIGUE: MURDER IN THE LUCKY HOLIDAY HOTEL

Direction

Maria Byrne, Neal Razzell

Production

Maria Byrne, Neal Razzell

Script

Carrie Gracie

Presenter/ Reporter

Carrie Gracie

Editor

Hugh Levinson

Producing organisation

BBC Radio Current Affairs
for BBC Radio 4

Year of production

2017

Broadcast date

16/6/2017

Original language

English

Running time

57'

Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel

Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel is an illicit story of death, sex and power in China. The BBC's China Editor, Carrie Gracie, investigates a murder that led to the greatest aggregation of power to one individual in China since Chairman Mao. By telling a story that had become a taboo, Carrie was told it would be dangerous – and it was. Her phones were tapped, her emails hacked and many sources went to ground in the face of official intimidation. But she speaks fluent Mandarin and was able to draw upon decades worth of experience and contacts in China to paint a vivid picture of the sometimes lurid life inside a top Communist family and how its downfall has created the China we have today.

Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel

Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel est une histoire interdite sur la mort, le sexe et le pouvoir en Chine. Carrie Gracie, responsable du secteur Chine de la BBC, enquête sur un meurtre dans lequel est impliqué un individu à la tête du plus important réseau de pouvoir depuis Mao Tse Tung. Carrie avait été avertie : raconter cette histoire, désormais taboue, pouvait être dangereux. Et ça l'a été. La journaliste a été placée sur écoute, ses mails ont été piratés et ses sources, victimes d'intimidations officielles, ont fait marche arrière. Mais, forte d'une maîtrise parfaite du mandarin, de ses nombreux séjours en Chine et de ses contacts fiables, elle nous brosse un tableau parfait de la vie, parfois scabreuse, d'une grande famille communiste en expliquant pourquoi sa déchéance a conduit à la Chine d'aujourd'hui.

Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel

Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel è una storia proibita che parla di morte, sesso e potere in Cina. Carrie Gracie, redattrice della BBC, responsabile del settore Cina, indaga su un omicidio che coinvolge un individuo che è riuscito a costruire la più grande rete di potere in Cina dai tempi del Presidente Mao. Carrie era stata messa in guardia del fatto che, trattandosi di una storia divenuta ormai un tabù, avrebbe potuto correre seri pericoli – ed era proprio ciò che le stava accadendo. I suoi telefoni erano intercettati, le mail messe sotto controllo e molte delle sue fonti si erano tirate indietro di fronte alle intimidazioni ufficiali ricevute. Ma è grazie alla perfetta conoscenza del mandarino, all'esperienza maturata in decine di anni di soggiorno in Cina e ai numerosi contatti stretti, che oggi era in grado di poter ritrarre il quadro nitido di una vita, a volte scabrosa, all'interno di una grande famiglia comunista, descrivendo come la sua caduta abbia portato alla Cina di oggi.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

BETWEEN THE EARS: THE ENEMY WITHIN

Direction

Eleanor McDowall, Matthew Green

Production

Eleanor McDowall, Matthew Green

Executive Producer

Alan Hall

**Commissioning Editor
at BBC Radio 3**

Matthew Dodd

Title of series

Between the Ears

Producing organisation

Falling Tree Productions

Year of production

2017

Broadcast date

4/3/2017

Original language

English

Running time

28' 41"

Between the Ears: The Enemy Within

What happens when your home turns into a combat zone? When the sound of children playing or a car backfiring transports your loved one back to a killing ground in Afghanistan or Iraq? Produced for *Between the Ears*, BBC Radio 3's slot for *Adventurous Radio*, this documentary explores the inner lives of women who care for former service personnel suffering from post-traumatic stress disorder. A patchwork of audio diaries and interviews capturing moments of tension, reflection and unexpected tenderness is musically interwoven with domestic sounds of bedrooms, living rooms and gardens. Caught in a loop of night terrors, *The Enemy Within* draws a listener into the intimate world of partners trapped in the memory of trauma.

Entre les deux oreilles : L'ennemi en notre sein

Que se passe-t-il quand la maison se transforme en territoire de guerre ? Quand, en bruit de fond, les cris des enfants qui jouent ou le brouhaha d'une voiture transportent un être cher sur les terres de la mort en Afghanistan ou en Irak ? Produit par *Entre les deux oreilles*, le créneau de BBC Radio 3, consacré aux émissions 'qui prennent des risques', ce documentaire explore le monde intérieur des femmes qui s'occupent des anciens soldats souffrant du syndrome de stress post-traumatique (SSPT). Un mixe de journaux intimes sonores et d'interviews capturant des moments de tension, de réflexion et des instants de tendresse inattendus. Un véritable patchwork musical qui entremêle les bruits provenant des chambres, des salles de séjour et des jardins. Enfermé dans une boucle de terreurs nocturnes, *L'ennemi en notre sein* attire l'auditeur dans l'intimité des conjoints prisonniers de leurs traumatismes.

Tra le orecchie: Il nemico dentro

Cosa accade quando la tua casa si trasforma in una zona di combattimento? Quando, in sottofondo, il vociio dei bambini che giocano o lo scoppiettio di una vettura trasportano una persona a voi cara in un terreno di morte in Afghanistan o in Iraq? Prodotto per *Tra le orecchie*, lo spazio di BBC Radio 3, dedicato alle trasmissioni che "si assumono dei rischi", il documentario prende in esame la vita interiore di quelle donne che si prendono cura di ex soldati affetti da sindrome da stress post-traumatico. Un patchwork di diari ed interviste radiofoniche che catturano momenti di tensione, riflessione ed inaspettata tenerezza, musicalmente intrecciato a suoni domestici provenienti da camere da letto, salotti e giardini. Preso in un vortice di terrori notturni, *Il nemico dentro* trascina l'ascoltatore in un mondo intimo di congiunti intrappolati nel ricordo del trauma.

TV PROGRAMMES

101

155 TV PERFORMING ARTS

179 TV DRAMA

217 TV DOCUMENTARY

TV PROGRAMMES

ALBANIA

TVSH

DOCUMENTARY

Light
Lumière
Luce

BELGIUM

VRT

DOCUMENTARY

Targeting ISIS
Frapper l'ISIS
Colpire l'ISIS

DOCUMENTARY

A Matter of Luck, a Matter of Happiness
Question de chance, question de bonheur
Una questione di fortuna, una questione di felicità

DRAMA

Team Chocolate
L'équipe du chocolat
La squadra del cioccolato

PERFORMING ARTS

Exitus
Exitus
Exitus

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS

DOCUMENTARY

The Faces of Lafora
Tout sur le syndrome de Lafora
Tutti gli aspetti della malattia di Lafora

DOCUMENTARY

From the Edge of Sanity
Du monde à l'envers
Oltre il confine della ragione

PERFORMING ARTS

Jadranka
Jadranka
Jadranka

CANADA

CBC/SRC

DOCUMENTARY

The Secret, Quebec Jihadists in Syria
Le secret : des djihadistes québécois en Syrie
Il segreto. Jihadisti del Quebec in Siria.

CROATIA

HRT

DRAMA

The Paper (Episode 1)
Le Journal (1e épisode)
Il giornale – Ep. 1

CZECH REPUBLIC

CTV

DOCUMENTARY

Children Online
Les enfants en ligne
Bambini online

DRAMA

In Rage (8)
Le loufoque (8)
La rabbia – 8

DRAMA

A Soul to Redeem
Une âme à sauver
Un'anima da salvare

PERFORMING ARTS

Jirí & Otto Bubeníček
Jirí & Otto Bubeníček
Jirí & Otto Bubeníček

DENMARK

DR

DOCUMENTARY

Ugly Duckling – Childhood On Welfare
Le canard boiteux – La protection de l'enfance
Brutto anatroccolo – Il welfare dell'infanzia

DOCUMENTARY

The Hidden Talents [1:4]
Talents cachés (1/4)
Talentì nascosti [1:4]

DRAMA

Follow the Money II
Follow the Money II
Segui il denaro II

TV2D

DOCUMENTARY

Victor's Jihad. From School Boy to Suicide Bomber
Le Djihad de Victor. De l'ado gentil au martyr de Daech
La Jihad di Victor. Da bravo ragazzo a martire suicida

DOCUMENTARY

Fraud or Borrelia. The German Diagnosis
Fraude ou borréliose. Le diagnostic des Allemands
Frode o Borreliosi. La diagnosi tedesca

TV PROGRAMMES

DRAMA

Seaside Hotel
Hôtel Seaside
Hotel Seaside

FINLAND

YLE

DOCUMENTARY

Diving into the Unknown
Plongés dans l'abysse
Immersi nell'abisso

DRAMA

Heroes of the Baltic Sea
Les héros de la Baltique
Gli eroi del Mar Baltico

PERFORMING ARTS

Leoš Janáček: From House of the Dead
Leoš Janáček : De la maison des morts
Leoš Janáček: Dalla casa dei morti

FRANCE

ARTE FRANCE

DOCUMENTARY

Notes on Blindness
Notes on Blindness – Une expérience de l'obscurité
Appunti sulla cecità – L'esperienza del buio

DOCUMENTARY

Losing Our Minds
Demains tous crétiens ?
Diventeremo stupidi?

DRAMA

Manon 20 Years
Manon 20 ans
Manon 20 anni

PERFORMING ARTS

Rodin Divino # Inferno
Et Rodin créa la Porte de l'Enfer
Rodin: La Porta dell'Inferno

FRANCE 2

DOCUMENTARY

Silent War
Syrie, la guerre silencieuse
Siria, la guerra silenziosa

DRAMA

A Heavy Heart
La mort dans l'âme
La morte nell'anima

TV PROGRAMMES

DRAMA

Black Spot (episode 1)
Zone blanche (épisode 1)
Zona pericolosa – Ep. 1

PERFORMING ARTS

Mount Olympus, to Glorify the Cult of Tragedy
Mount Olympus
Monte Olimpo – Glorificare il culto della tragedia

FRANCE 3

DOCUMENTARY

The Bombing War: from Guernica to Hiroshima
Le monde sous les bombes : de Guernica à Hiroshima
Il mondo sotto le bombe: da Guernica ad Hiroshima

DRAMA

Lives before Them (Season 2 – Ep 1)
La vie devant elles (Saison 2 – Episode 1)
La vita davanti (Stagione 2 – Episodio 1)

PERFORMING ARTS

Plácido Domingo, the Man with a Thousand Lives
Plácido Domingo, l'homme aux mille vies
Plácido Domingo, l'uomo dalle mille vite

PERFORMING ARTS

La Comédie-Française Sings Boris Vian
La Comédie-Française chante Boris Vian
La Comédie-Française canta Boris Vian

FRANCE 5

DOCUMENTARY

England's Stolen Children
Les enfants volés d'Angleterre
Bambini rubati in Inghilterra

PERFORMING ARTS

21 rue La Boétie
21 rue La Boétie
21 rue La Boétie

GERMANY

ARD

DOCUMENTARY

Inside North Korea
Au cœur de la Corée du Nord
Nel cuore della Corea del Nord

DRAMA

NSU German History X
NSU – Une histoire allemande
NSU – Una storia tedesca

DRAMA

A Weekend in Therapy
Un week-end thérapeutique
Un weekend terapeutico

TV PROGRAMMES

PERFORMING ARTS

Manifesto
Manifesto
Manifesto

ZDF

DOCUMENTARY

Above and Below
Sens dessus dessous
Sopra e sotto

DOCUMENTARY

Search, Rescue and Get Trolled – Young Volunteers in the Online Storm
Sauver des réfugiés : des bénévoles dans la tourmente des réseaux sociaux
Volontari nella tempesta di internet – Quando l'aiuto genera odio

DRAMA

Tempel
Tempel
Tempel

PERFORMING ARTS

Into the Mind of Ohad Naharin – Mr. Gaga
Mr. Gaga, dans les pas d'Ohad Naharin
Nella mente di Ohad Naharin – Mr. Gaga

IRELAND**RTÉ**

DOCUMENTARY

Finding Banni
A la recherche de Banni
Alla ricerca di Banni

ITALY**RAI**

DOCUMENTARY

3x8 Change of Shift
Les 3 x 8 : le roulement
3x8 Cambio turno

DOCUMENTARY

Islam Italy: Women, the Hidden Body
L'Islam, l'Italie – Les femmes, le corps caché
Islam, Italia – Donne, il corpo nascosto

DRAMA

The Red Door
La Porte Rouge
La porta rossa

TV PROGRAMMES

PERFORMING ARTS

The Lovers' Garden
Le jardin des amants
Il giardino degli amanti

TV2000

DOCUMENTARY

I Will Survive
Les copines de chimio
Kemioamiche

DOCUMENTARY

I Believe I Believe
Du moins, je crois
Almeno credo

JAPAN

NHK

DOCUMENTARY

China: The Great Dragon - Citizens Battle to Clear the Skies
Chine : Le dragon – Les chinois se battent pour un ciel limpide
Cina: Il Dragone – I cittadini si battono per avere cieli puliti

DOCUMENTARY

The Great Amazon: The Last Isolados – Unknown People of the Amazon
La grande Amazonie : les Isolados – Le dernier peuple connu d'Amazonie
La Grande Amazzonia: Isolados – L'ultimo popolo sconosciuto dell'Amazzonia

DRAMA

Hellgate Island
L'île aux portes de l'enfer
L'isola alle porte dell'inferno

PERFORMING ARTS

Never-Ending Man: Hayao Miyazaki
L'homme éternel : Hayao Miyazaki
L'uomo senza fine: Hayao Miyazaki

KOREA (SOUTH)

KBS

DOCUMENTARY

A Cruel Gift
Un cadeau empoisonné
Un regalo crudele

DOCUMENTARY

Gong Gam – 20 Meters Underwater, in My Father's Sea
Gong Gam, 20 mètres de profondeur, la mer de mon père
Gong Gam – 20 metri sott'acqua nel mare di mio padre

TV PROGRAMMES

DRAMA

The Red Teacher
Le prof rouge
Il professore rosso

DRAMA

Descendants of the Sun
Les descendants du soleil
Discendenti del Sole

MBC

DOCUMENTARY

Future Human: AI
L'humanité du futur : l'IA
Umanità del futuro: IA

DRAMA

W – Two Worlds Apart
W – deux mondes nous séparent
W – Due mondi diversi

NETHERLANDS**NPO**

DOCUMENTARY

A Family Affair
Une affaire de famille
Un affare di famiglia

DRAMA

The Menten Affair
L'affaire Menten
Il caso Menten

PERFORMING ARTS

Verhoeven versus Verhoeven
Verhoeven contre Verhoeven
Verhoeven contro Verhoeven

NORWAY**NRK**

DOCUMENTARY

An Adventure through the Lense
Une aventure à travers l'objectif
Un'avventura attraverso la lente

DOCUMENTARY

The Selfie Tourist
Le selfie panoramique
Un selfie panoramico

DRAMA

Valkyrien (Episode 1)
Valkyrien (1e épisode)
Valkyrien (episodio 1)

TV PROGRAMMES

PERFORMING ARTS

The Art of Loving Art
L'art d'aimer l'art
L'arte di amare l'arte

POLAND

TVP

DOCUMENTARY

Icon
Icône
Icona

DRAMA

The Artists
Les artistes
Artisti

PERFORMING ARTS

Umbra
Umbra
Umbra

PORTUGAL

RTP

DOCUMENTARY

Romani
Rom
Rom

DRAMA

Vidago Palace – Episode 1
Vidago Palace – 1e épisode
Vidago Palace – 1° Episodio

SAN MARINO (REPUBLIC OF)

SMRTV

DOCUMENTARY

Those Amazing Years: "The Factories' Front"
Des années formidables : « Le Front des Usines »
Formidabili quegli anni: "Fronte delle fabbriche"

DOCUMENTARY

Back to the Sea
Retour en mer
Ritorno al mare

SERBIA

SBC/RTS

DOCUMENTARY

So Far Away in Scotland
Très loin en Ecosse
Così lontano in Scozia

TV PROGRAMMES

DRAMA

The Legend of the Dove
La légende de la colombe
La leggenda della colomba

SLOVAKIA

RTVS

DOCUMENTARY

From Slovakia with Love
De la Slovaquie avec amour
Dalla Slovacchia con amore

DOCUMENTARY

A Hole in the Head
Un trou dans la tête
Una ferita ancora aperta

DRAMA

The Magic Nose
Le nez magique
Il naso magico

SLOVENIA

RTVSLO

DRAMA

Bouyancy
Flotter
Galleggiare

SPAIN

RTVE

DOCUMENTARY

Ainhoa Arteta, White Butterflies
Ainhoa Arteta, les papillons blancs
Ainhoa Arteta, farfalle bianche

DOCUMENTARY

And then... Fidel Departed
Et puis... Fidel
E poi...Fidel

DRAMA

The Sonata of Silence
La sonate du silence
La Sonata del Silenzio

DRAMA

The Princess Paca
La princesse Paca
La principessa Paca

SWEDEN

SVT

DOCUMENTARY

The Rebel Surgeon
Le chirurgien rebelle
Il chirurgo ribelle

DOCUMENTARY

Ingrid Bergman in Her Own Words
Je suis Ingrid
Io sono Ingrid

DRAMA

Midnight Sun
Jour Polaire
Sole di mezzanotte

PERFORMING ARTS

Martha & Niki
Martha & Niki
Martha & Niki

SWITZERLAND

SRG SSR

DOCUMENTARY

Jean Ziegler, the Optimism of Willpower
Jean Ziegler, l'optimisme de la volonté
Jean Ziegler, l'ottimismo della volontà

DOCUMENTARY

Blood Business
Le business du sang
Il business del sangue

DRAMA

Gotthard
Gotthard
Gottardo

PERFORMING ARTS

Jojo Mayer – Changing Time
Jojo Mayer – Le temps du changement
Jojo Mayer – E' tempo di cambiare

UNITED KINGDOM

BBC

DOCUMENTARY

Inside Obama's White House: Obamacare
Les années Obama – Le plus beau jour du Président
La Casa Bianca di Obama: l'Obamacare

DOCUMENTARY

Planet Earth II – Mountains (Episode 2)
Planète Terre II – Les montagnes (2d épisode)
Pianeta Terra II – Montagne (Episodio 2)

TV PROGRAMMES

DRAMA

Top of the Lake II: China Girl
 Le mystère du lac II : La Chinoise
 Il mistero del lago II: La ragazza cinese

PERFORMING ARTS

David Bowie: The Last Five Years
 David Bowie : les cinq dernières années
 David Bowie: gli ultimi cinque anni

CH4

DOCUMENTARY

Children on the Frontline: The Escape
 Des enfants sur la ligne de front : la fuite
 Bambini in prima linea: la fuga

DRAMA

Ellen
 Ellen
 Ellen

PERFORMING ARTS

Grayson Perry All Man
 Grayson Perry : un homme, un vrai
 Grayson Perry: un vero uomo

TV PROGRAMMES ARTS

BELGIUM**VRT**

Exitus
Exitus
Exitus

BOSNIA HERZEGOVINA**RTRS**

Jadranka
Jadranka
Jadranka

CZECH REPUBLIC**CTV**

Jirí & Otto Bubeníček
Jirí & Otto Bubeníček
Jirí & Otto Bubeníček

FINLAND**YLE**

Leoš Janáček: From House of the Dead
Leoš Janáček : De la maison des morts
Leoš Janáček: Dalla casa dei morti

FRANCE**ARTE FRANCE**

Rodin Divino # Inferno
Et Rodin créa la Porte de l'Enfer
Rodin: La Porta dell'Inferno

FRANCE 2

Mount Olympus, to Glorify the Cult of Tragedy
Mount Olympus
Monte Olimpo – Glorificare il culto della tragedia

FRANCE 3

La Comédie-Française Sings Boris Vian
La Comédie-Française chante Boris Vian
La Comédie-Française canta Boris Vian

Placido Domingo, the Man with a Thousand Lives
Placido Domingo, l'homme aux mille vies
Placido Domingo, l'uomo dalle mille vite

FRANCE 5

21 rue La Boétie
21 rue La Boétie
21 rue La Boétie

GERMANY

ARD

Manifesto
Manifesto
Manifesto

ZDF

Into the Mind of Ohad Naharin – Mr. Gaga
Mr. Gaga, dans les pas d'Ohad Naharin
Nella mente di Ohad Naharin – Mr. Gaga

ITALY

RAI

The Lovers' Garden
Le jardin des amants
Il giardino degli amanti

JAPAN

NHK

Never-Ending Man: Hayao Miyazaki
L'homme éternel : Hayao Miyazaki
L'uomo senza fine: Hayao Miyazaki

NETHERLANDS

NPO

Verhoeven versus Verhoeven
Verhoeven contre Verhoeven
Verhoeven contro Verhoeven

TV PERFORMING ARTS

NORWAY**NRK**

The Art of Loving Art
L'art d'aimer l'art
L'arte di amare l'arte

POLAND**TVP**

Umbra
Umbra
Umbra

SWEDEN**SVT**

Martha & Niki
Martha & Niki
Martha & Niki

SWITZERLAND**SRG SSR**

Jojo Mayer – Changing Time
Jojo Mayer – Le temps du changement
Jojo Mayer – E' tempo di cambiare

UNITED KINGDOM**BBC**

David Bowie: The Last Five Years
David Bowie : les cinq dernières années
David Bowie: gli ultimi cinque anni

CH4

Grayson Perry All Man
Grayson Perry : un homme, un vrai
Grayson Perry: un vero uomo

BELGIUM

VRTVLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP**EXITUS****Direction**

Maximiliaan Dierickx

Production

Frederik Nicolai, Eric Goossens

Producing organisation

Off World

Year of production

2016

Broadcast date

12/9/2016

Original language

Dutch

Subtitled in

English

Running time

25' 47"

Exitus

In *Exitus*, filmmakers Bob and Jeroen travel around the world, looking for fascinating abandoned buildings. However, passionate about animation film, Bob and Jeroen go further than the average urban explorer. With stopmotion-animation, they bring the peculiar places back to life after years of neglect. In this episode Bob and Jeroen visit "Loew's Theater", a cabaret and movie theatre north of New York that was forced to close in 1975. The rise of television proved harmful for this illustrious theatre. In this impressive set, Bob and Jeroen bring the theatre back to life as if time has stopped only momentarily.

Exitus

Dans *Exitus*, les deux réalisateurs Bob et Jeroen sillonnent la planète pour dénicher de vieilles bâtisses abandonnées au charme suranné. Passionnés de films d'animation, Bob et Jeroen ne sont pas de simples explorateurs, grâce à l'animation en volume, ils font revivre ces vieux édifices chargés d'histoire et tombés dans l'oubli. Dans cet épisode, Bob et Jeroen nous font découvrir le "Loew's Theater", un ciné-cabaret de New-York, écrasé par la concurrence de la télévision, qui a dû fermer boutique en 1975. Alors, comme par magie, le théâtre s'anime soudain sous nos yeux comme si le temps s'était momentanément figé.

Exitus

In *Exitus*, due registi, Bob e Jeroen, viaggiano per il mondo alla ricerca di affascinanti edifici abbandonati. La passione per i film di animazione permette loro di essere ben più di semplici esploratori di città. Grazie alla tecnica della stopmotion-animation riportano alla vita, dopo anni di oblio, questi edifici particolari. In questo episodio Bob e Jeroen visitano il "Loew's Theater", un cinema-cabaret a nord di New York, costretto a chiudere nel 1975. L'avvento della televisione ha provocato gravi danni a questo illustre teatro. In questo impressionante scenario, i due riportano il teatro alla vita, come se il tempo si fosse soltanto momentaneamente fermato.

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS

RADIO TELEVISION OF
REPUBLIKA SRPSKA

JADRANKA

Direction

Branko Lazic

Production

RTRS

Script

Branko Lazic

Music

Jadranka Stojakovic

Photography

Vladimir Todic, Dragan Radetic,
Draško Budiša

Editing

Siniša Žigic, Mladen Marijanovic,
Saša Karakaš

Producing organisation

Radio Television Republic of Srpska

Year of production

2016

Broadcast date

6/5/2016

Original language

Serbian

Subtitled in

English

Sales

RTRS

ph

0038765526524

branko.lazic@rtrs.tv

Running time

72'

Jadranka

A documentary, a biopic movie about Singer Jadranka Stojakovic: a former Yugoslav and Japanese singing star, painter, refugee-turned-stateless person, beloved poet of unrequited love. It is not general known that she loves guitar, along with experimental and ambient music, Jackson Pollock and that she still dreams in Japanese. Since the accident during a concert in Japan in 2011, she has been suffering from a progressive withering away of muscles. The movie is a collection of fragments from her life, told from a sickbed during her three year battle against the incurable illness.

Jadranka

Une docubiographie sur Jadranka Stojakovic. Tout le monde sait qu'elle était une célèbre chanteuse nippo-yougoslave, qu'elle était aussi peintre, apatride, poétesse romantique, mais seuls quelques adeptes connaissent sa passion pour la guitare, la musique expérimentale, la musique d'ambiance et Jackson Pollock. Ils sont aussi très peu à savoir que Jadranka rêvait en japonais. En 2011, alors qu'elle donnait un concert, elle eut un incident sur scène et on lui diagnostiqua une maladie provoquant la détérioration progressive des muscles. Ce film est un recueil de ses morceaux de vie qu'elle racontait, clouée au lit, pendant ses trois dernières années de lutte contre cette maladie incurable.

Jadranka

Un documentario biografico sulla cantante nippo-jugoslava Jadranka Stojakovic. Di lei si sa che è stata una famosa cantante e pittrice, rifugiata e apolide, stimata poetessa romantica. Pochi sanno che è stata anche appassionata di chitarra, di musica sperimentale ed ambientale, di Jackson Pollock e che sognava in giapponese. Durante un concerto in Giappone nel 2011 ebbe un incidente in seguito al quale le fu diagnosticata una malattia degenerativa dei muscoli. Il film è una raccolta di frammenti della vita di Jadranka, che lei stessa rievoca dal proprio letto durante gli ultimi tre anni di lotta contro questa malattia incurabile.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

JIRÍ & OTTO
BUBENÍČEK

Direction

Martin Kubala

Script

Martin Kubala, Johana Mücková,

Jaroslav Boucek

Choreography

Jirí Bubeníček, John Neumeier,

William Forsythe

Photography

Martin Kubala

Sound

Jirí Kubíček, Jan Valouch, Jirí Šotola

Editing

Jindřich Juna

Actors

Jirí Bubeníček, Otto Bubeníček

Dancers

Jirí Bubeníček, Otto Bubeníček

Ballet music

Petr Malásek

Producer

Jaroslav Boucek

Creative Producer

Vítězslav Sýkora

Executive Producers

Alexander Nardelli,

Veronika Slámová

Production

Kryštof Šafer

Producing organisation

BUC FILM

Coproducing organisations

Czech Television, RWE

Year of production

2016

Broadcast date

29/4/2017

Original languages

Czech, English

Subtitled in

English

Sales

Czech Television

Running time

52' 34"

Jirí & Otto Bubeníček

Brothers Jirí and Otto Bubeníček, two of the top dancers on today's world ballet scene, celebrated their fortieth birthday in 2014. Both, on this occasion, announced the end of their careers. In the second half of 2014 and in 2015, they said good-bye to their home-stages: Jirí, to the Dresden Semper Opera and Otto, to the world-famous opera in Hamburg. For most dancers, four decades would mark the end of their artistic careers. That is not the case of the Bubeníček brothers. They only close one chapter of their lives and their incredible careers to gradually move on into an equally interesting creative period.

Jirí & Otto Bubeníček

Les frères Jirí et Otto Bubeníček, deux célèbres danseurs qui se distinguaient sur les scènes internationales avec les plus grandes compagnies du monde, ont fêté leur quarantième anniversaire en 2014. Fin 2014 début 2015, après avoir annoncé qu'ils mettaient fin à leur carrière, les deux artistes ont voulu tirer leur révérence sur les planches qui étaient les leurs : l'Opéra Semper de Dresde pour Jirí et l'Opéra de Hambourg pour Bubeníček. Pour la plupart des danseurs, quarante ans est l'âge de la retraite artistique. Pas pour les Bubeníček. Après avoir conclu leur brillantissime carrière, ils se sont lancés dans une nouvelle aventure créative tout aussi passionnante.

Jirí & Otto Bubeníček

I fratelli Jirí e Otto Bubeníček sono due ballerini di fama internazionale che hanno celebrato il loro quarantesimo compleanno nel 2014. Nel corso di questa ricorrenza hanno annunciato il loro ritiro dalle scene e, tra la fine del 2014 e il 2015, hanno dato l'addio ai loro palcoscenici: Jirí all'Opéra Semper di Dresda e Otto alla famosa Opéra di Amburgo. Per la maggior parte dei ballerini i 40 anni rappresentano la fine della carriera artistica. Ma non è il caso dei Bubeníček. I due fratelli hanno concluso una fase della loro vita e della loro incredibile carriera per affrontare gradualmente un nuovo periodo creativo altrettanto interessante.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

LEOŠ JANÁČEK:
KUOLLEESTA
TALOSTA

Direction

Hannu Kamppila

Broadcast date

28/7/2016

Original language

Finnish

Subtitled in

English

Running time

95'

Leoš Janáček: From House of the Dead

Savonlinna Opera Festival, held between July 8th and August 6th in Savonlinna, in the south-east of Finland, presented *From the House of the Dead* (1928), the very last opera by Leoš Janáček. The premiere took place on July 23rd in the singular location of the medieval castle of Olavinlinna. The production was originally created by David Pountney for the Welsh National Opera in 1982. In this version, the performance created a unique dialogue with the venue. Olavinlinna Castle has not been only a fortress, but also a prison. This was a basis for the TV version of the opera. Indoor shots of the castle are mixed with the surrounding beautiful landscapes. Despair and hope were mingled just like in the libretto and in Janáček's music.

Leoš Janáček : De la maison des morts

Comme tous les étés, Savonlinna, dans le sud-est de la Finlande, a accueilli entre le 8 juillet et le 6 août le Festival de l'Opéra. Le 23 juillet, *De la maison des morts*, le dernier opéra de Leoš Janáček (1928), a été mis en scène dans le lugubre château médiéval d'Olavinlinna. L'œuvre originale avait été réalisée pour la première fois en 1982 par David Pountney à l'Opéra National du Pays de Galles. Cette adaptation pour la télé instaure un dialogue intime entre la performance et le décor. Olavinlinna, de forteresse à simple caserne, a été transformée en prison en 1847. Et c'est la prison qui a inspiré la version télévisée. Les salles austères du château se succèdent aux paysages naturels époustouflants. Une alternance d'intérieurs sombres et d'extérieurs fabuleux symbolisant l'espérance et la désespérance : les sentiments extrêmes qui nourrissent la musique de Janáček.

Leoš Janáček: Dalla casa dei morti

A Savonlinna, nel sud-est della Finlandia, fra l'8 luglio e il 6 agosto si è svolto il Festival dell'Opera. Il 23 luglio, nella curiosa ambientazione del castello medievale di Olavinlinna, è stata messa in scena *Dalla casa dei morti* (1928), l'ultima opera di Leoš Janáček. La prima versione originale dell'opera fu realizzata da David Pountney per la National Opera del Galles, nel 1982. In questo adattamento si percepisce un dialogo tra la performance e lo scenario. In passato il castello di Olavinlinna non è stato solo una fortezza ma anche una prigionia e questo fatto ha ispirato la realizzazione televisiva dell'opera. Le riprese effettuate all'interno del castello si alternano agli scorci dei meravigliosi paesaggi circostanti, proprio come fanno la disperazione e la speranza nel libretto e nella musica di Janáček.

FRANCE

ARTE FRANCE

ET RODIN CREA LA PORTE DE L'ENFER

Direction

Bruno Aveillan

Production

Loïc Bouchet, Thibaut Camurat

Script

Bruno Aveillan, Zoé Balthus,
Stephan Levy-Kuentz

Music

Raphaël Ibáñez de Garayó

Editing

Thanh Long Bach, Mathilde Morieres

Actors

Christian Sinniger, Lucile Krier,
Mircea Cantor, Paul de Pignol

Dancers

Juliette Gernez, Yan Giralidou,
Joakim Lorca, Charlotte Siepiora

Producing organisation

Les Bons Clients

Coproducing organisations

Arte France, RMN Grand Palais,
Quad, Fix studio

Year of production

2016

Broadcast date

2/4/2017

Original language

French

Dubbed in

English

Voiced over in

English

Sales

Ms Anne Voirin, ARTE France

Distribution

ph

0033155007082

fax

0033155007082

a-voirin@artefrance.fr

Running time

60' 4"

Rodin Divino # Inferno

The portrait of an artist by another. World-renowned Director Bruno Aveillan turns his camera to the creative process of Sculptor Auguste Rodin. *Divino # Inferno* is the story of one of the art world's great masterpieces, a legendary sculpture that holds the key to the very personal genius of its creator, Auguste Rodin, who moved endlessly back and forth between "Heaven and Hell". The piece is called *The Gates of Hell*. No sculptor since Michelangelo had achieved anything of such astounding beauty. All of the artist's inspirations and techniques are expressed within it, encompassing the entire spectrum of the human condition, his own personal life, and all the women he ever loved.

Et Rodin créa la Porte de l'Enfer

Le regard d'un artiste sur un artiste. Bruno Aveillan, réalisateur mondialement reconnu, porte un regard innovant sur le processus de création d'Auguste Rodin. *Divino # Inferno* est l'histoire d'un des plus importants chefs-d'œuvre de l'histoire de l'art, d'une œuvre mythique qui contient, à elle seule, tous les secrets de son créateur et les intimes fondements de son génie, l'immense Auguste Rodin, oscillant sans cesse entre enfer et paradis. Cette œuvre se nomme *La Porte de L'Enfer*. Rien depuis Michel-Ange n'avait atteint une telle magnificence. Toutes les inspirations et les techniques de Rodin s'y expriment, toute la condition humaine s'y dessine, toute sa vie d'homme s'y concentre, toutes les femmes qu'il a aimées y figurent.

Rodin: La Porta dell'Inferno

Il ritratto di un artista realizzato da un altro artista. Il regista di fama mondiale Bruno Aveillan consacra la sua telecamera al processo creativo dello scultore Auguste Rodin. Questa è la storia di uno dei grandi capolavori del mondo dell'arte: una leggendaria scultura che racchiude in sé tutto il genio creativo di Auguste Rodin, che ha sempre metaforicamente oscillato tra Paradiso e Inferno. La scultura si chiama *La Porta dell'Inferno*. Nessuno scultore, dai tempi di Michelangelo, era mai riuscito a raggiungere una tale stupefacente bellezza. Nell'opera sono evidenti tutte le tecniche dell'artista, ma soprattutto tutte le ispirazioni, che comprendono l'intero spettro della condizione umana, la propria vita personale e tutte le donne che aveva amato.

FRANCE

FRANCE 2

**MOUNT OLYMPUS,
TO GLORIFY THE
CULT OF TRAGEDY****Direction**

Gildas Le Roux, Giulio Boato

Production

Gildas Le Roux

Script

Jan Fabre

Music

Dag Tældeman

Choreography

Jan Fabre

Photography

Geoffroy Duval

DancersLore Borremans, Katrien Bruyneel,
Annabelle Chambon, Cédric Charron**Producing organisation**

La Compagnie des Indes

Coproducing organisationsTroubleyn, with the participation of
France Télévisions**Year of production**

2016

Broadcast date

22/2/2018

Original languagesFrench, English, German, Italian,
Flemish**Sales**La Compagnie des Indes
marine.guillemet@
compagniedesindes.tv**Running time**

112' 56"

Mount Olympus, to Glorify the Cult of Tragedy

Mount Olympus, to Glorify the Cult of Tragedy is a monumental 24-hour non-stop play. Acclaimed by audiences in Berlin, Thessaloniki, Rome, Bruges, Amsterdam, Seville, Antwerp and Jerusalem, it marks a historical moment in contemporary theatre.... With this intense performance, Belgian Theatre Director, Visual Artist, Playwright and Choreographer Jan Fabre celebrates his company's 30th anniversary. Rooted in Greek mythology, this epic saga offers a special sensory experience, masterfully staged in five languages by 27 performers spanning 4 generations. This intense performance was filmed live from Bourla Schouwburg (Toneelhuis) in Antwerp. *Mount Olympus* is a monumental project, enabling spectators to climb the mountain together for truly an unforgettable and indeed unique experience!

Mount Olympus

Applaudie à Berlin, Thessalonique, Rome, Bruges, Amsterdam, Séville, Anvers, Jérusalem... *Mount Olympus, to glorify the cult of tragedy* est une œuvre monumentale de 24 heures, sans interruption. Du jamais vu dans l'histoire du spectacle. Jan Fabre, artiste de théâtre, artiste visuel et écrivain belge, fête les 30 ans de sa compagnie avec cette performance artistique intense. Une épopée qui prend ses racines dans les récits historiques de la mythologie grecque. Une expérience sensorielle en cinq langues, magistralement donnée par 27 performeurs de 4 générations. Ce spectacle fleuve a donné lieu à une captation en direct depuis le Bourla Schouwburg (Toneelhuis) à Anvers. *Mount Olympus* est un projet monumental, une expérience unique. Venez gravir la montagne avec nous. Ce sera inoubliable !

Monte Olimpo – Glorificare il culto della tragedia

Un'opera monumentale della durata ininterrotta di 24 ore. Acclamata dal pubblico a Berlino, Salonicco, Roma, Bruges, Amsterdam, Siviglia, Anversa e Gerusalemme, segna un momento storico nel teatro contemporaneo. Jan Fabre, poliedrico artista teatrale belga, celebra il 30° anniversario della sua compagnia con questa intensa performance. Basata sul racconto mitologico greco, messa in scena in cinque lingue da 27 artisti di 4 generazioni, questa epica saga offre un'esperienza sensoriale straordinaria. Ad Anversa lo spettacolo è stato ripreso dalle telecamere al Bourla Schouwburg (Toneelhuis). Un progetto unico che consente agli spettatori di salire sul Monte Olimpo per un'esperienza davvero indimenticabile.

FRANCE

FRANCE 3

LA COMEDIE-FRANÇAISE CHANTE BORIS VIAN

Direction

Stéphane Metge

Production

Olivier Drouot

ScriptStéphane Metge,
Benoît Urbain**Photography**

Raphaël Bauche

Sound

Jean-Louis Nathan

Editing

Dominique Petitjean

ActorsVéronique Vella, Cecile Brune,
Florence Viala, Serge Bagdassarian**Musicians**Benoît Urbain, Philippe Briegh,
Florence Hennequin**Artistic Advisor**

Serge Bagdassarian

Producing organisations

La Belle Télé, Comédie-Française

Coproducing organisationWith the participation of France
Télévisions**Year of production**

2017

Broadcast date

30/5/2017

Original language

French

SalesLa Belle Télé
ph
0033142465571
benedictebuffiere@labelletele.com**Running time**

55' 54"

The Comédie-Française Sings Boris Vian

Actors from the Comédie Française embark on a debut tour singing the songs of French Author, Singer-Songwriter, Playwright and Inventor Boris Vian; a short trip through the ages, also made possible thanks to the subtle poetry of this prolific author. The writing of Boris Vian is as modern today as ever: funny, cynical and scathing. The music of this devotee of pathaphysics takes us on a journey through his out-of-sync universes. In the majestic setting of the Palais de la Porte Dorée in Paris, we are conveyed to the '50s, to the very heart of a multi-layered culture, imbued with humour, with a mixture of musical and poetic genres. Boris Vian jolts our sense of propriety, getting everyone, be they old, young, women or men, to sing and the happy and disgruntled to join in, although also the fools and wicked to swing along!

La Comédie-Française chante Boris Vian

Un tour de chant Boris Vian inédit par les interprètes de la Comédie-Française comme un petit périple à travers les époques et grâce aux textes à la poésie subtile de l'auteur prolifique. L'écriture de Boris Vian est encore aujourd'hui moderne, drôle, cynique et décapante. La musique et les mots décalés de cet adepte de la pataphysique nous emportent pour une excursion de ses univers décalés. Dans la majesté du décor du Palais de la Porte Dorée à Paris, nous nous transportons dans les années 50, au cœur d'une culture multiforme, riche d'humour, de mélange des genres poétiques et musicaux. Boris Vian bouge les lignes de la bienséance et fait chanter tout le monde, vieux, jeunes, femmes, hommes, entraîne avec lui les heureux et les mécontents, mais fait aussi tourner les imbéciles et les méchants !

La Comédie-Française canta Boris Vian

Gli attori della Comédie Française hanno intrapreso un tour inedito cantando i pezzi dell'autore, cantante, cantautore e drammaturgo francese Boris Vian. Un breve viaggio attraverso i secoli, reso possibile anche grazie alla sottile poesia di questo autore prolifico. La scrittura di Boris Vian è oggi più moderna che mai: divertente, cinica e dissacrante. La musica di questo adepto della patafisica ci conduce in un viaggio attraverso i suoi universi fuori-sincronia. Nella maestosa cornice del Palais de la Porte Dorée di Parigi, torniamo indietro agli anni '50, nel cuore di una cultura eterogenea, imbevuta di umorismo e in cui diversi generi musicali e poetici si intersecano fra loro. Boris Vian scuote il limite della compostezza e fa cantare proprio tutti, vecchi, giovani, donne, uomini, quelli felici e quelli di cattivo umore e fa ballare anche gli sciocchi e i malvagi!

FRANCE

FRANCE 3

PLACIDO DOMINGO,
L'HOMME AUX MILLE
VIES**Direction**

Andy Sommer

Production

Sylvain Plantard

Script

Andy Sommer

Photography

Andy Sommer, Marie Guilloux

Sound

Jérémy Barrault

Producing organisation

Morgane Production

Coproducing organisationWith the participation of France
Télévisions**Year of production**

2016

Broadcast date

3/8/2016

Original languages

French, Italian, English

Subtitled in

English

Sales

Morgane

giop@morgane-prod.fr

Running time

79' 42"

Placido Domingo, the Man with a Thousand Lives

Multifaceted Performer Placido Domingo is certainly one of the most important artists of our time. Approaching 80, he is renowned, like Luciano Pavarotti, as one of the best tenors of modern opera history. He has given up his tenor tessitura and today pursues his career as a baritone, something that is virtually unique in the history of lyrical art. But there is more, he is also an acclaimed conductor so that opera houses from all around the world vie to work with him. In addition to being an excellent opera director (once again something quite unique), he is actually in charge of two opera houses: the National Opera of Washington and the Opera of Los Angeles.

Placido Domingo, l'homme aux mille vies

Placido Domingo, artiste aux multiples facettes, est certainement l'un des artistes les plus importants de notre époque. A presque quatre-vingts ans, il est reconnu comme l'un des meilleurs ténors de l'histoire de l'opéra moderne avec Luciano Pavarotti. Aujourd'hui il a abandonné sa tessiture de ténor et poursuit sa carrière de chanteur lyrique en tant que baryton, cas pratiquement unique dans l'histoire de l'art lyrique. Mais ce n'est pas tout, il est aussi reconnu comme un grand chef d'orchestre que les maisons d'opéras du monde entier se disputent et également comme un excellent directeur d'opéra, puisque, là encore, cas extrêmement rare, il en dirige actuellement deux : l'Opéra National de Washington et l'Opéra de Los Angeles.

Placido Domingo, l'uomo dalle mille vite

Placido Domingo, performer poliedrico, è certamente uno dei più importanti artisti del nostro tempo. A quasi 80 anni, è riconosciuto come uno dei migliori tenori della storia della lirica moderna, insieme a Luciano Pavarotti. Oggi ha abbandonato la carriera di tenore per continuare quella di baritono, caso quasi unico nella storia della lirica. Ma non è tutto, è anche un acclamato direttore d'orchestra e i teatri lirici di tutto il mondo se lo contendono. Attualmente ne dirige due molto importanti: la National Opera di Washington e l'Opera di Los Angeles.

FRANCE

FRANCE 5

21 RUE LA BOETIE

Direction

Virginie Linhart

ProductionElodie Polo Ackermann,
Catherine Burniaux**Script**

Virginie Linhart

Adapted from

The book

MusicJean-Etienne Loose,
Geoffroy Dauplain**Photography**

Sylvain Freyens

Sound

Franck Hirsch

Editing

Laure-Alice Hervé

DocumentalistsClaire Perrier de la Bâthie,
Alice Gorissen**Drawings**

Sarah Debove

Producing organisation

Imagissime

Coproducing organisationsStromboli Pictures, with the
participation of France Télévisions**Year of production**

2016

Broadcast date

12/3/2017

Original language

French

Voiced over in

English

Sales

France TV distribution

Running time

51' 57"

21 rue La Boétie

Art Dealer Paul Rosenberg, a close acquaintance of Picasso, Matisse and other great painters, owned one of Europe's greatest art galleries between the wars, but was forced to flee Paris when it was occupied by the Nazis. Returning after the city's liberation to find his collection looted, he spent the rest of his life hunting down 400 lost paintings. Today, as a retrospective on Rosenberg is held in Belgium and Paris, this highly insightful documentary, based on an essay by the extraordinary man's granddaughter, herself a journalist, looks back at his life and times.

21 rue La Boétie

Ce documentaire raconte la vie du marchand d'art Paul Rosenberg. Cet intime de Picasso, Braque, Matisse, Laurencin, Leger, contribua à former le goût des Américains pour la peinture moderne. Grâce à son œil et son flair légendaires, sa galerie parisienne située au 21 rue La Boétie devint l'une des plus importantes d'Europe dans l'entre-deux-guerres. Elle fut réquisitionnée par les nazis qui y installèrent l'Institut d'Etude des Questions Juives, haut-lieu de la propagande antisémite. Après la guerre, le marchand exilé à New York consacra le reste de sa vie à rechercher ses 400 tableaux disparus. C'est à partir d'un long entretien sonore inédit avec sa petite-fille Anne Sinclair, que le film retrace en images d'archives la trajectoire de cet homme d'exception.

21 rue La Boétie

Nel periodo fra le due guerre Paul Rosenberg, mercante d'arte e intimo amico di Picasso, Matisse ed altri grandi pittori, era proprietario di una delle gallerie più grandi d'Europa. Costretto a fuggire da Parigi durante l'occupazione nazista, tornò dopo la liberazione della città e ritrovò la sua collezione completamente saccheggiata. Trascorse il resto della sua vita alla ricerca dei 400 dipinti andati perduti. In occasione di una retrospettiva su Rosenberg organizzata in Belgio e a Parigi, questo programma contribuisce a ricostruire la vita e il tempo di quest'uomo straordinario grazie anche ad un saggio della nipote.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

MANIFESTO

Direction

Julian Rosefeldt

Production

Julian Rosefeldt

Script

Julian Rosefeldt

Choreography

Christoph Krauss

Photography

Christoph Krauss

Sound

David Hilgers, Fabian Schmidt

Editing

Bobby Good

Actor

Cate Blanchett

Producing organisation

Julian Rosefeldt

Coproducting organisations

Schiwago Film GmbH, BR

Year of production

2016

Broadcast date

1/9/2018

Original language

English

Running time

94' 9"

Manifesto

The architect of this unique film idea is Director Julian Rosefeldt, a veteran of intricate films and installations. In *Manifesto*, he uses the words from various twentieth century manifestos of artists, architects and filmmakers for dialogue. With a gorgeous production and luscious cinematography that would make Baz Luhrmann proud, Rosefeldt puts Blanchett in the everyday world as a housewife, a factory worker, or a TV anchor woman, articulating words that have inspired whole art movements. *Manifesto* is entertaining, while also asking us to question if these passionate statements still hold true and indeed inspire us today.

Manifesto

Julian Rosefeldt, artiste allemand reconnu internationalement pour ses films méticuleusement chorégraphiés et ses installations multi-écrans, a créé *Manifesto*, une œuvre unique en son genre, qui assemble, comme dans un collage, des manifestes d'artistes du XXe siècle : futuristes, dadaïstes, architectes, danseurs, cinéastes... Pour donner une nouvelle vie à ces textes, Julian Rosefeldt a fait appel à Cate Blanchett. Par l'entremise de 13 personnages – tout genre confondu – dont une enseignante d'école primaire, une présentatrice de journal télévisé, une ouvrière, un clochard, Cate Blanchett scande les manifestes composites en mettant à l'épreuve le sens même de ces écrits historiques dans notre monde contemporain.

Manifesto

Il progetto di questo film, unico nel suo genere, è di Julian Rosefeldt, un veterano delle installazioni e dei filmati complessi. I dialoghi del programma sono composti dalle parole tratte dai vari manifesti del XX secolo, artistici, architettonici ecc. Grazie a una produzione bellissima e a una cinematografia sontuosa che renderebbe orgoglioso Baz Luhrmann, Rosefeldt colloca Cate Blanchett nella vita di tutti i giorni – casalinga, operaia, conduttrice – e le fa declamare le parole che hanno ispirato tutti i movimenti artistici. Un programma di intrattenimento che però esorta lo spettatore a chiedersi se queste appassionate affermazioni possano ritenersi veritiere e in grado di ispirarci ancora oggi.

GERMANY

ZDFZWEITES DEUTSCHES
FERNSEHEN**MR. GAGA – DER
CHOREOGRAF
OHAD NAHARIN****Direction**

Tomer Heymann

Production

Barak Heymann

Script

Tomer Heymann

Music

Ishai Adar

Photography

Itai Raziel

Sound

Alex Claude

Editing

Alon Greenberg

Dancers

Batsheva Dance Company

Producing organisation

Heymann Brothers

Year of production

2016

Broadcast date

28/5/2017

Original language

English

Subtitled in

German, English

Running time

53' 10"

Into the Mind of Ohad Naharin – Mr. Gaga

Mr. Gaga is a film about surrender and passion and about the fascinating stories told by the body. Israeli Choreographer Ohad Naharin established the Batsheva Dance Company in Tel Aviv as one of the foremost contemporary dance companies in the world. He demands total emotional commitment from his dancers. Tomer Heymann accompanied Naharin over many years and shot several hours of film footage to create an award-winning film.

Mr. Gaga, dans les pas d'Ohad Naharin

Un film pluri-récompensé sur l'abandon, les passions et les histoires fabuleuses que nous raconte le corps. Le chorégraphe israélien Ohad Naharin est le fondateur de la Batsheva Dance Company de Tel Aviv, la plus célèbre compagnie du monde. L'artiste prétend de ses danseurs un investissement émotif total. Tomer Heymann l'a suivi plusieurs années pour nous dévoiler le démon créatif qui anime ce chef de file incontesté de la danse contemporaine.

Nella mente di Ohad Naharin – Mr. Gaga

Questo è un film sull'abbandono, sulla passione e sulle affascinanti storie raccontate dal corpo. Il coreografo israeliano Ohad Naharin ha fondato la Batsheva Dance Company di Tel Aviv, facendone una delle più importanti compagnie di danza contemporanea del mondo. Esige un impegno emotivo totale da parte dei suoi ballerini. Tomer Heymann ha seguito per molti anni Naharin con la telecamera e il risultato è questo film pluripremiato.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANAIL GIARDINO DEGLI
AMANTI

Direction

Alessandra Di Marco

Production

Teatro Alla Scala

Music

Wolfgang Amadeus Mozart

Choreography

Massimiliano Volpini

Dancers

Roberto Bolle, Nicoletta Manni

Producing organisation

Teatro Alla Scala

Broadcast date

9/4/2016

Original language

Italian

Subtitled in

English

Running time

90' 36"

The Lovers' Garden

In the gardens of a baroque villa, a chamber orchestra is playing Mozart's splendid quartets or quintets, evoking the composer's enchanted world. Whether it be through illusion or suggestion, silhouettes appear out of the contrasting light and shade: they are characters from Mozart's own realm who are having fun or making fun of the party guests, entangling them in their infamous lovers' tiffs. Delicately and with a touch of irony, we are seductively drawn into a captivating Mozart setting with its 18th century scenery and costumes, as well as gardens filled with virtuoso and fervent dancing swirling one after another in never-ending swings of atmospheric moods. Like in a dream, the real and unreal often become an undistinguishable blur.

Le jardin des amants

Dans les jardins d'une villa baroque, un orchestre de chambre joue du Mozart, des quartets, des quintettes qui nous transportent dans le monde enchanté du compositeur. Dans un jeu d'illusions ou de suggestions, se profilent, dans le clair-obscur des jardins labyrinthes, des silhouettes : les personnages mozartiens qui jouent et se jouent de leurs hôtes en les mêlant à leurs célèbres querelles amoureuses. Avec légèreté et ironie cette traversée mozartienne est un clin d'œil au 18e siècle, à ses décors et costumes, à ses jardins peuplés de danses virtuoses, passionnées, joyeuses, se succédant rapides, rythmées, dans un bouleversement incessant d'atmosphère. Comme dans un rêve, le réel et l'irréel s'épousent pour former un tout.

Il giardino degli amanti

Nel giardino di una villa barocca, un'orchestra da camera suona i meravigliosi quartetti e quintetti di Mozart, e tutto si impregna di echi e rimandi al mondo del compositore. Come per illusione, o per suggestione, dai chiaroscuri del giardino labirintico affiorano figure: sono i personaggi mozartiani, che giocano o forse si prendono gioco degli ospiti della festa coinvolgendoli nelle loro ben note schermaglie amorose. Con leggerezza e ironia questo viaggio nell'universo mozartiano ammicca al '700 anche nelle scenografie e nei costumi e popola il giardino di danze virtuosistiche, divertite, appassionate, che si susseguono in maniera dinamica e veloce con continui cambi di atmosfera. Come in un sogno dove tutto si mescola, dove il reale e l'illusione si fondono.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

NEVER-ENDING MAN: HAYAO MIYAZAKI

Direction

Kaku Arakawa

Production

Yuki Ikeda

Script

Kaku Arakawa

Photography

Kaku Arakawa

Sound

Shigeyoshi Tanaka, Shinichiro Ogata

Editing

Tetsuo Matsumoto

Video Engineer

Taro Tokuhisa

Producing organisationNHK (Japan Broadcasting
Corporation)**Year of production**

2017

Broadcast date

29/1/2017

Original language

Japanese

Subtitled in

English

Sales

Kayoko Ohmae, NHK Enterprises, Inc.

Running time

70'

Never-Ending Man: Hayao Miyazaki

Three years ago, the Academy Award-winning Animated Film Director Hayao Miyazaki shocked the world when he announced his retirement at the age of 72. However, his creative impulse never faded. After meeting a group of young animators who specialise in computer graphics, he decides to make a short film using CGI to explore new expressive possibilities. Will the short film he releases change the future of Japanese animation? The creative process proves so difficult that he almost calls it quits. This programme documents the tremendous struggle that unfolds behind the scenes as Miyazaki, inspired by a new medium, wrestles with CGI for the first time.

L'homme éternel : Hayao Miyazaki

Il y a trois ans, le réalisateur Hayao Miyazaki, oscarisé pour le meilleur film d'animation, a bouleversé le monde du septième art en annonçant, à l'âge de 72 ans, qu'il tirait sa révérence. Mais, en discutant avec de jeunes artistes spécialisés dans l'animation numérique, sa fibre créatrice s'est très vite réanimée. Miyazaki s'est mis en tête de réaliser un documentaire avec la CGI pour explorer de nouveaux modes d'expression. Le documentaire, fruit de cette nouvelle expérience, aura un impact sur le futur de l'animation japonaise ? Le travail s'est avéré tellement compliqué que Miyazaki a souvent eu envie de jeter l'éponge. Ce programme nous montre le bras de fer entre Miyazaki et le CGI.

L'uomo senza fine: Hayao Miyazaki

Tre anni fa Hayao Miyazaki, regista premio Oscar per il miglior film di animazione, ha sconvolto il mondo quando, all'età di 72 anni, ha annunciato di voler lasciare il lavoro. Il suo impulso creativo tuttavia non è mai scomparso. Dopo aver incontrato un gruppo di giovani animatori specializzati nella computer grafica, ha deciso di realizzare un cortometraggio utilizzando la CGI per esplorare nuove possibilità di espressione. Il documentario frutto di questo lavoro cambierà il futuro dell'animazione giapponese? Il processo creativo è stato così difficile che il regista ha più volte avuto voglia di mollare tutto. Questo programma testimonia la difficile lotta che ha avuto luogo dietro le quinte: Miyazaki, ispirato dal nuovo medium, si confronta con la CGI per la prima volta.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTINGVERHOEVEN VERSUS
VERHOEVEN

Direction

Lise van Zijll Langhout

Production

Michel Rotman, Marie-Hélène Ranc

Script

Lise van Zijll Langhout

Sound

Gregoor van de Kamp

Editing

Sylvie Bourget, Katharina Wartena,

Lise van Zijll Langhout

Producing organisation

AVROTROS

Coproducting organisations

Kuiv Productions, ARTE France

Year of production

2016

Broadcast date

25/9/2016

Original languages

Dutch, English, French

Subtitled in

English

Sales

NPO Sales

Running time

54' 5"

Verhoeven versus Verhoeven

In a career spanning almost 50 years, Paul Verhoeven has never ceased to captivate audiences with films exploring the themes of sex and violence. At the same time, his provocative, boundary-pushing work is often met by vehement hostility and resistance. In Cannes, Director Paul Verhoeven made a show-stopping comeback last year with his film *Elle*, the story of a woman who takes revenge on her rapist. During its première, the film, starring Isabelle Huppert in the lead, was greeted by an endless standing ovation and praised by the international press. Sex and violence have always been at the heart of Verhoeven's oeuvre, and *Elle* is no different. However, as Volkskrant Critic Bor Beekman points out: "... if the director fetishizes sex and violence in *Elle*, it is not under the pretext of seeking justice in a court of law, like some trashy revenge thriller". The Dutch Director Lise van Zijll Langhout met Paul Verhoeven in Paris while *Elle* was being filmed, and became intrigued by the director. The feeling was mutual and Verhoeven agreed to her making a documentary about him.

Verhoeven contre Verhoeven

En cinquante ans de carrière, Paul Verhoeven n'a jamais déçu son public, médusé par ses immersions dans les abîmes du sexe et de la violence. Pourtant, ses films, provocateurs, sans limite ni tabou, se sont souvent heurtés au politiquement correct des bienpensants. En 2016, avec *Elle*, une femme qui se venge de son violeur, c'est le grand retour à Cannes... La consécration. Le film, merveilleusement interprété par Isabelle Huppert, a été ovationné par la critique et la presse internationale. Un film sans concession qui, comme le souligne le critique Bor Beekman « ...fétichise le sexe et la violence sans chercher de prétexte pour obtenir justice devant un tribunal comme n'importe quel polar à l'eau de rose... ». La réalisatrice néerlandaise, Lise van Zijll Langhout, a rencontré Verhoeven sur le tournage à Paris et en est restée fascinée. Une fascination réciproque, couronnée par ce documentaire.

Verhoeven contro Verhoeven

Nel corso di una carriera durata quasi 50 anni, Paul Verhoeven non ha mai smesso di affascinare il pubblico con film che esplorano i temi del sesso e della violenza. Ma il suo lavoro provocatorio, spesso spinto oltre i limiti, ha incontrato anche ostilità e resistenza. A Cannes, nel 2016, il regista ha avuto un glorioso ritorno con il film *Elle*, la storia di una donna che si vendica del suo rapitore. Durante la première, la pellicola – interpretata da Isabelle Huppert – è stata accolta da una continua ovazione e lodata dalla stampa internazionale. Il sesso e la violenza sono sempre stati al centro dell'opera di Verhoeven, e *Elle* non è da meno. Tuttavia, come sottolinea il critico di Volkskrant, Bor Beekman: "...se il regista in *Elle* feticizza sesso e violenza, non lo fa come pretesto per cercare giustizia in un tribunale, come in qualsiasi thriller insulso". La regista olandese Lise van Zijll Langhout ha conosciuto Paul Verhoeven a Parigi mentre girava il film e ne è rimasta subito affascinata. Un feeling reciproco che ha convinto il regista ad accettare l'idea che Lise van Zijll Langhout girasse un documentario su di lui.

NORWAY

NRK

NORSK
RIKSKRINGKASTINGTHOMAS OG
DEN VANSKELIGE
KUNSTEN

Direction

Kristin Rosenløw Eeg

Production

Kristin Rosenløw Eeg

Script

Thomas Alkär, Kristin Rosenløw
Eeg

Music

Ginge Anvik

Photography

Sæther, Skjetne, Wiik, van Alphen,
Ingebrigtsen

Sound

Helge Holmen

Editing

Silje Østmoe, Martin Bechmann,
Peder Istad, Jason deCaires Taylor

Title of series

The Art of Loving Art

Producing organisation

NRK

Coproducing organisations

SVT, DR, YLE, RUV (Nordvision)

Broadcast date

18/10/2016

Original languages

Norwegian, Swedish, English

Subtitled in

English

Running time

29' 6"

The Art of Loving Art

Can art help save our planet? Art Newbie Thomas Alkär wants to understand and love art. He joins Jason deCaires Taylor in Lanzarote, Spain, where Taylor has established the Museo Atlantico, a vast collection of his sculptures, placed on the ocean floor just off the coast. Despite his lack of scuba diving experience, Thomas follows Taylor into the water to explore the underwater museum. Afterwards Thomas acts as a model for Taylor, but panics as the mould sets on his face and he can't breathe. Thomas also goes by dogsled to join Sculptor Peder Istad, who is trying to build a giant, perfectly round igloo-snowball in the Norwegian mountains, but a blizzard makes things difficult. Both artists want to make people think about ecology and environmental issues. Thomas gets a deeper insight into the world of art and life itself.

L'art d'aimer l'art

L'art peut nous aider à sauver la planète ? Thomas Alkär, novice en la matière, veut apprendre à aimer l'art. Il décide de rendre visite à Jason deCaires Taylor, à Lanzarote en Espagne, où ce dernier a créé le Musée Atlantique pour y exposer des sculptures, installées sur les fonds marins. Thomas suit Taylor dans les profondeurs pour visiter l'expo. Il accepte même d'être son modèle, mais il panique quand on lui pose un moule sur le visage qui l'empêche de respirer. Puis, sur un traîneau tiré par des chiens, il se dirige vers les montagnes norvégiennes, où le sculpteur Peder Istad sculpte un igloo-boule de neige, parfaitement rond, mais le blizzard rend l'expédition difficile. Un film sur deux artistes qui veulent sensibiliser l'opinion sur l'écologie et l'environnement, et sur Thomas qui aura, au final, une vision plus complète de l'art et de la vie.

L'arte di amare l'arte

L'arte può aiutarci a salvare il pianeta? Thomas Alkär, un neofita in questo campo, vuole capire ed amare l'arte. Incontra Jason deCaires Taylor a Lanzarote, in Spagna, dove Taylor ha fondato il Museo Atlantico, una vasta esposizione di sculture posta sul fondo dell'oceano, appena oltre la costa. Nonostante non abbia esperienza come subacqueo, Thomas segue Taylor nel profondo del mare per esplorare il museo. Decide di fargli anche da modello, ma si spaventa quando gli viene messo sul viso uno stampo che gli impedisce di respirare. Poi Thomas si mette su una slitta trainata da cani e raggiunge le montagne norvegesi dove lo scultore Peder Istad è impegnato a costruire un igloo gigante, perfettamente rotondo, a forma di palla di neve. Tuttavia, una bufera rende le cose veramente complicate. Lo scopo di entrambi gli artisti è quello di indurre la gente a riflettere sull'ecologia e sulle questioni ambientali. E Thomas, alla fine, avrà compreso meglio il concetto dell'arte e della vita stessa.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

UMBRA

Direction

Urszula Nawrot

Script

Urszula Nawrot

Music

Marek Kuczynski

Choreography

Urszula Nawrot

Photography

Grzegorz Hartfiel

Sound

Filip Krzyżykowski, Rafal Smolen

Editing

Urszula Nawrot, Milenia Fiedler

Actors

Urszula Nawrot,

Michalina Wisniewska, Leszek Bzdyl

Dancer

Urszula Nawrot

Producing organisation

TVP

Coproducing organisation

Capolafilm

Year of production

2015

Broadcast date

20/12/2016

Original language

Without dialogues

Sales

TVP

Running time

30'

Umbra

An allegorical picture about discovering oneself on a conscious and subconscious level, about delving into the deepest hidden secrets. Through symbols, music and dance, the story is told of a missing girl and later a woman seduced by the evil touch, who is unable to break free from it and who fights with the emotions unleashed by her tormentor. The protagonist, Alice, sexually abused as a child, is ignored and invalidated by those around her. Silence leads to the abuse being pushed into her subconscious. The consequences, however, are apparent in her life and appear to her as a dream in which the boundaries between the real and surreal are elusive. Alice struggles alone with her illusions about the world and herself. In order to discover the truth, she embarks on an introspective journey.

Umbra

Une métaphore sur la découverte du conscient et de l'inconscient pour apprendre à se connaître. Une fille qui disparaît. Puis une femme attirée par le Mal. Une histoire racontée à travers la symbolique, la danse, la musique. La femme ne peut plus se libérer du Mal. Elle lutte contre une vague d'émotions qui l'emporte. Alice a été victime d'abus sexuels dans son enfance mais ses proches ont préféré ne pas voir, ne pas entendre. Un silence assourdissant qui l'expulse du conscient. Pourtant les stigmates sont là. Elles ont marqué sa vie. Une vie qu'elle traverse seule comme dans un rêve, sur le fil du réel et du surréel. Alice est seule. Seule dans son combat pour découvrir sa vérité. Alors, avec son petit baluchon d'illusions sur le monde qui l'entoure et sur elle-même, elle décide de s'embarquer, seule, sur le long chemin de l'introspection.

Umbra

Un film allegorico su come scoprire se stessi a livello conscio e inconscio, scavando nei segreti più profondi e nascosti. Attraverso simboli, musica e danza si racconta la storia di una ragazza scomparsa e poi di una donna sedotta dal tocco del male. Questa non è più in grado di liberarsene e combatte contro le emozioni scatenate da questo tormento. La protagonista, Alice, vittima di abusi sessuali da bambina, viene ignorata da coloro che la circondano. Il silenzio che vive attorno a sé la porta a spingersi al di fuori della propria coscienza. Le conseguenze, tuttavia, sono evidenti nella sua vita, che le appare come un sogno in cui i confini tra reale e surreale sono labili. Alice combatte da sola con le sue illusioni sul mondo e su se stessa. Per scoprire la verità, si imbarca in un viaggio introspettivo.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

MARTHA & NIKI**Direction**

Tora Mkandawire Mårtens

Production

Tora Mkandawire Mårtens

Script

Tora Mkandawire Mårtens

MusicKicki Halmos, Per Egländ,
Red Wood, Andreas Unge**Choreography**

Martha Nabwire, Niki Tsappos

PhotographyErik Vallsten, Niklas Nyberg,
Senay Berhe**Sound**

Red Wood

EditingTora Mkandawire Mårtens,
Therese Elfström**Dancers**

Martha Nabwire, Niki Tsappos

Producing organisation

Neo Publishing

Coproducing organisationsSVT, Kalle Bäckman Production,
Stavro Film**Year of production**

2016

Broadcast date

3/12/2016

Original language

Swedish

Subtitled in

English

Running time

92' 50"

Martha & Niki

In 2010, Martha Nabwire and Niki Tsappos took part in the biggest international Street Dance Competition, the "Juste Debout" in Paris. It was the first time that two women were ever proclaimed World Hip Hop Champions. This film depicts their love of dance, each other and about friendship put to the test...about desires, yearning and finding the right path in life.

Martha & Niki

En 2010, Martha Nabwire et Niki Tsappos sont sacrées lauréates de « Juste Debout » dans la catégorie hip-hop. « Juste Debout » est une compétition internationale, qui se tient tous les deux ans à Paris, pour récompenser tous les genres de *street dance*. Un film sur une passion commune : la danse et une amitié sans faille qui repousse les limites. Un film sur deux jeunes artistes qui en veulent et qui veulent surtout réaliser leur rêve.

Martha & Niki

Nel 2010 Martha Nabwire e Niki Tsappos hanno preso parte alla più grande gara internazionale di street dance, la "Juste Debout" di Parigi. E' stata la prima volta che due donne sono state proclamate campionesse mondiali di Hip Hop. Questo film mette in scena la loro amicizia e l'amore per la danza. Un film sulla loro voglia di riuscire a trovare la strada giusta nella vita e realizzare i propri sogni.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

JOJO MAYER –
CHANGING TIME

Direction

Alexis Amitirigala

Production

SRF

Script

Alexis Amitirigala

Music

Jojo Mayer & Nerve

Photography

Sergio Cassini

Sound

Marcel Linder, John Davis

Editing

Nicole Hussy

Producing organisation

SRF

Year of production

2016

Broadcast date

2/10/2016

Original languages

English, Swiss German

Subtitled in

English

Running time

52' 31"

Jojo Mayer – Changing Time

Swiss-American Drummer Jojo Mayer grew up with a crocodile in his living room, spent his childhood on several continents and has been playing drums ever since he learnt how to sit upright. Today, Mayer is one of the most celebrated drummers worldwide, sells out shows with his band "Nerve" from NYC to Tokyo, and yet remains largely unnoticed by the mainstream music industry. For plausible reasons: to this day, his life has been a radical quest for new music, new ideas and ways to understand the time we live in, regardless of obstacles and consequences (and there are many). Musician/Director Alexis Amitirigala travelled along with the drummer and right into the clockwork of his relentlessly spinning mind.

Jojo Mayer – Le temps du changement

Le batteur suisse-américain Jojo Mayer a grandi avec un crocodile dans son salon ; il a passé son enfance à voyager dans tous les continents ; et il joue de la batterie depuis qu'il sait se tenir assis sur une chaise. Mayer, leader du groupe "Nerve", est l'un des meilleurs batteurs du monde qui fait salle pleine de New-York à Tokyo mais qui est snobé par les *majors* de l'industrie du disque. Pourquoi ? Tout simplement parce que l'artiste ne rentre pas dans les canons de la musique commerciale. Pur et indifférent aux conséquences de ses choix, Jojo Mayer conçoit la musique comme une recherche perpétuelle de concepts, d'arrangements nouveaux, pour mieux comprendre le monde qui l'entoure. Le musicien et réalisateur Alexis Amitirigala l'a accompagné dans ses tournées pour se mettre dans la tête d'un génie.

Jojo Mayer – E' tempo di cambiare

Il batterista svizzero-americano Jojo Mayer è cresciuto con un coccodrillo nel salotto, ha trascorso la sua infanzia in vari continenti e suona la batteria da quando ha imparato a sedersi in posizione eretta. Oggi Mayer è uno dei batteristi più celebri del mondo. Con la sua band, i "Nerve", registra il tutto esaurito da New York a Tokyo e tuttavia rimane praticamente ignorato dall'industria musicale tradizionale. Le ragioni sono plausibili: fino ad ora la sua vita è stata una costante ricerca di una musica nuova, di nuove idee e mezzi per capire il tempo in cui viviamo – indipendentemente dagli ostacoli e dalle conseguenze, che pure sono numerosi. Il musicista e regista Alexis Amitirigala ha viaggiato assieme al batterista, cercando di penetrare in quel meccanismo senza sosta che è la sua mente.

UNITED KINGDOM

BBCBRITISH
BROADCASTING
CORPORATION**DAVID BOWIE: THE
LAST FIVE YEARS****Direction**

Francis Whately

Year of production

2016

Broadcast date

7/1/2017

Original language

English

Running time

89' 34"

David Bowie: The Last Five Years

There was nothing predictable about David Bowie. Everything was designed to intrigue, to challenge, to defy all expectations. However, perhaps no period in David Bowie's extraordinary career caused more surprise, fascination and raised more questions than the last five years. This is an intimate portrait of one of the defining artists of the 20th and early 21st centuries, told by the people who knew him best - his friends and artistic collaborators. This film takes a detailed look at Bowie's last albums, *The Next Day* and *Blackstar*, and his play *Lazarus*. In his final five years, Bowie not only began producing music again, but returned to the core and defining themes of his career. This film explores how Bowie was a far more consistent artist than many interpretations of his career would have us believe.

David Bowie : les cinq dernières années

Rien n'était prévisible chez David Bowie. Tout était minutieusement étudié pour étonner, braver, faire tomber les préjugés, déjouer l'évidence. Mais les cinq dernières années de sa carrière ont suscité, plus que jamais, la surprise et soulevé beaucoup de questions. Ce film, sur l'un des artistes pop les plus influents de la fin du 20e siècle et du début du 21e, est un portrait intimiste brossé par sa garde rapprochée : ses amis et ses proches collaborateurs analysent ses derniers albums *The Next Day*, *Blackstar* et le clip *Lazarus*. Les cinq dernières années de sa vie, David Bowie avait renoué avec la musique en composant sur des thèmes plus profonds, plus graves. Ce programme nous montre une autre facette de l'artiste, un homme beaucoup plus cohérent que certains biographes veulent nous le laisser entendre.

David Bowie: gli ultimi cinque anni

Non c'era niente di prevedibile in David Bowie. Tutto era studiato per stupire, sfidare ed abbattere pregiudizi e aspettative. Ma gli ultimi cinque anni della sua carriera sono stati quelli che hanno suscitato più che mai sorprese e domande. Questo programma è il ritratto intimo di uno degli artisti che hanno maggiormente segnato il ventesimo secolo e l'inizio del ventunesimo, raccontato dalle persone che lo conoscevano meglio: amici e collaboratori artistici. Il film analizza gli ultimi album di Bowie, *The Next Day* e *Blackstar* e il videoclip di *Lazarus*. Negli ultimi cinque anni, Bowie non solo ricominciò a produrre musica, ma lo fece riportando in auge le tematiche più profonde della sua carriera. La conclusione è che Bowie è stato un artista molto più coerente di quanto le diverse interpretazioni della sua carriera vorrebbero farci credere.

UNITED KINGDOM

CH4

CHANNEL FOUR
TELEVISIONGRAYSON PERRY
ALL MAN

Direction

Neil Cromptie

Production

Joe Evans

Title of series

Grayson Perry All Man

Producing organisation

Swan Productions

Year of production

2016

Broadcast date

5/5/2016

Original language

English

Running time

48'

Grayson Perry All Man

In his new series, Turner Prize-winning artist and double BAFTA Award-Winning TV Presenter Grayson Perry is investigating contemporary masculinity. As a frock-wearing, mountain-biking, father of one and chronicler of modern manners, he has got a unique perspective on his own tribe. Moreover, he thinks they are a stranger and more interesting bunch than they let on.

Grayson Perry : un homme, un vrai

Dans cette nouvelle série, le présentateur télé et artiste Grayson Perry, lauréat du Prix Turner et de deux Bafta, enquête sur l'univers masculin. Smart, passionné de VTT, père de famille et chroniqueur des temps modernes, il a une idée toute personnelle du genre masculin et il pense même que le mâle est beaucoup plus surprenant et intéressant qu'il n'apparaît.

Grayson Perry: un vero uomo

In questa nuova serie, Grayson Perry, presentatore ed artista vincitore del Premio Turner e di due BAFTA, indaga sui maschi di oggi. Lui è un uomo elegante, padre di famiglia che ama la mountain-bike, nonché cronista dei tempi moderni con un'idea originale del genere maschile. Ritieni che gli uomini siano più strani e interessanti di quanto sembrino.

TV DRAMA

32

TV DRAMA

BELGIUM**VRT**

Team Chocolate
L'équipe du chocolat
La squadra del cioccolato

CROATIA**HRT**

The Paper (Episode 1)
Le Journal (1e épisode)
Il giornale – Ep. 1

CZECH REPUBLIC**CTV**

A Soul to Redeem
Une âme à sauver
Un'anima da salvare

In Rage (8)
Le loufoque (8)
La rabbia – 8

DENMARK**DR**

Follow the Money II
Follow the Money II
Segui il denaro II

TV2D

Seaside Hotel
Hôtel Seaside
Hotel Seaside

FINLAND**YLE**

Heroes of the Baltic Sea
Les héros de la Baltique
Gli eroi del Mar Baltico

FRANCE

ARTE FRANCE

Manon 20 Years
Manon 20 ans
Manon 20 anni

FRANCE 2

A Heavy Heart
La mort dans l'âme
La morte nell'anima

Black Spot (Episode 1)
Zone blanche (épisode 1)
Zona pericolosa – Ep. 1

FRANCE 3

Lives before Them (Saison 2 – Ep 1)
La vie devant elles (Saison 2 – Episode 1)
La vita davanti (Stagione 2 – Episodio 1)

GERMANY

ARD

NSU German History X
NSU – Une histoire allemande
NSU – Una storia tedesca

A Weekend in Therapy
Un week-end thérapeutique
Un weekend terapeutico

ZDF

Tempel
Tempel
Tempel

ITALY

RAI

The Red Door
La Porte Rouge
La porta rossa

TV DRAMA

JAPAN

NHK

Hellgate Island
L'île aux portes de l'enfer
L'isola alle porte dell'inferno

KOREA (SOUTH)

KBS

Descendants of the Sun
Les descendants du soleil
Discendenti del Sole

The Red Teacher
Le prof rouge
Il professore rosso

MBC

W – Two Worlds Apart
W – deux mondes nous séparent
W – Due mondi diversi

NETHERLANDS

NPO

The Menten Affair
L'affaire Menten
Il caso Menten

NORWAY

NRK

Valkyrien (Episode 1)
Valkyrien (1^{er} épisode)
Valkyrien (episodio 1)

POLAND

TVP

The Artists
Les artistes
Artisti

PORTUGAL

RTP

Vidago Palace – Episode 1
Vidago Palace – 1e épisode
Vidago Palace – 1° Episodio

SERBIA

SBC/RTS

The Legend of the Dove
La légende de la colombe
La leggenda della colomba

SLOVAKIA

RTVS

The Magic Nose
Le nez magique
Il naso magico

SLOVENIA

RTVSLO

Bouyancy
Flotter
Galleggiare

SPAIN

RTVE

The Sonata of Silence
La sonate du silence
La Sonata del Silenzio

The Princess Paca
La princesse Paca
La principessa Paca

SWEDEN

SVT

Midnight Sun
Jour Polaire
Sole di mezzanotte

TV DRAMA

SWITZERLAND

SRG SSR

Gotthard
Gothard
Gottardo

UNITED KINGDOM

BBC

Top of the Lake II: China Girl
Le mystère du lac II : La Chinoise
Il mistero del lago II: La ragazza cinese

CH4

Ellen
Ellen
Ellen

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP

TYTGAT CHOCOLAT

Direction

Filip Lenaerts, Marc Bryssinck

Production

Pieter Van Huyck, Marijke Wouters

Year of production

2016

Broadcast date

10/9/2017

Original language

Dutch

Subtitled in

English

Running time

50' 25"

Team Chocolate

Jasper Vloemans works at the Tytgat Chocolat manufacturing company, a firm that employs workers with mental health issues for the packaging of their products. He falls in love with one of his colleagues: Tina, a girl originally from Kosovo. When Tina is suddenly deported back to her home country, Jasper and his friends set out on a road trip to find her.

L'équipe du chocolat

Jasper Vloemans travaille chez Tytgat Chocolat, une chocolaterie qui emploie du personnel avec des troubles mentaux pour emballer ses produits. Jasper tombe amoureux de Tina, une collègue originaire du Kosovo. Quand Tina est réexpédiée dans son pays, Jasper et ses amis organisent un voyage pour la retrouver.

La squadra del cioccolato

Jasper Vloemans lavora alla Tytgat Chocolat, una fabbrica di cioccolato che, per il confezionamento dei propri prodotti, utilizza personale con disturbi mentali. Jasper si innamora di una collega, Tina, una ragazza originaria del Kosovo. Quando Tina improvvisamente viene rimandata al suo paese natio, Jasper e i suoi amici organizzano un viaggio per andare a ritrovarla.

CROATIA

HRT

HRVATSKA
RADIOTELEVIZIJA

NOVINE

Direction

Dalibor Matanic

Production

Miodrag Sila, Nebojsa Taraba

Script

Ivica Dikic

Music

Pavle Miholjevic, Jure Ferina

Photography

Danko Vucinovic

Sound

Frano Homen

Editing

Tomislav Pavlic, Antonija Mamic,

Ivan Zivalj

Actors

Branka Katic, Aleksandar Cvjetkovic

Producing organisation

Drugi Plan d.o.o. for HRT

Year of production

2016

Broadcast date

16/10/2016

Original language

Croatian

Subtitled in

English

Running time

51' 22"

The Paper (Episode 1)

The Paper is a series focusing on the turbulent transitional everyday routine of a Croatian daily. Covering personal relationships and conflicts between several key journalists and news editors torn between professional integrity, yellow journalism, commercialisation of journalism and dirty behind-the-scene dealings, the series leads us into the world of daily press journalism, as well as to its other side: the intricate network of interests connecting underground intelligence, big business and high politics. The plot sets off with a car crash, with tragic consequences, caused by a member of a tycoon's family. Changes in the editorial staff and ownership of *The Paper* soon become part of the cover up.

Le Journal (1e épisode)

Le Journal est une série sur le quotidien frénétique d'un journal croate. Nous découvrirons les relations et les conflits interpersonnels qui animent journalistes et rédacteurs en chef, tiraillés entre la déontologie, l'info spectacle, les scandales et la marchandisation du journalisme. La série plonge le spectateur au cœur du monde de la presse en montrant l'envers du décor : un monde opaque où se croisent les intérêts des services de renseignement, du grand capital, et des politiciens de haut vol. *Le Journal* s'ouvre sur un accident de voiture, aux conséquences tragiques, provoqué par la fille d'un puissant magnat. Les remaniements au sein de la rédaction et les passages de propriété de *Le Journal* vont très vite faire la une.

Il giornale – Ep. 1

Il giornale è una serie che si focalizza sulla turbolenta routine di un quotidiano croato. Attraverso il racconto delle relazioni personali e dei conflitti che intercorrono tra i vari giornalisti e redattori, dilaniati tra gli ideali di integrità professionale, gli scandali, la commercializzazione del giornalismo e i retroscena più ignobili, la serie ci guida nel mondo della stampa quotidiana e nell'intricata rete di interessi che collega tra loro spionaggio, business e politica. La serie inizia con un tragico incidente stradale causato da un membro della famiglia di un magnate. I cambiamenti all'interno dello staff e i vari passaggi di proprietà de *Il giornale* diventeranno presto una tematica da copertina.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

ZÁDUŠNÍ OBET

Direction

Jirí Svoboda

Production

Jan Maxa

Script

Vladimír Körner

Music

Michael Kocáb

Photography

Vladimír Smutný

Sound

Jirí Melcher

Editing

Jan Mattiach

Actors

Milan Kňažko, Ági Gubiková,

Eva Josefíková, Viktorie Cermáková,

Petr Motloch, Adrian Jastraban,

Tomáš Töpfer, Petr Vanek,

Klára Trojanová, Igor Bareš,

Kajetán Písarovic, Václav Neuzil,

Rostislav Novák, Jan Hádek,

Václav Jiráček, Jan Plouhar,

Kryštof Hádek

Executive Producer

Eliška Sekavová

Art Designer

Jaromír Švarc

Costumes

Alena Schäferová

Chief Editor

Marca Arichteva

Producing organisation

Czech Television

Year of production

2017

Broadcast date

9/4/2017

Original language

Czech

Subtitled in

English

Sales

Czech Television

Running time

83' 39"

A Soul to Redeem

Guilt is hungry for victims. A story by one of the most acclaimed Czech scriptwriters, Vladimír Körner. During WW1, secret police in Vienna are alerted to the murder of an army officer in a small Bohemian town, which the local police are investigating as a ritual murder implicating a local Jewish butcher. Commissar Mondl is quickly dispatched to quiet things down, but soon new bodies start appearing and Mondl realises he needs to uncover dirty secrets from the past to avoid a pogrom in the present. Discovering the truth turns Mondl's world, and his own life, upside down.

Une âme à sauver

Une histoire policière au début du XXe siècle. Un polar à haute tension, gorgé de rebondissements et de sensations fortes. L'amour, la haine et le désir de vengeance – ou de justice – sont les moteurs des trois protagonistes. Les tranchées regorgent de victimes de guerre quand Mondl, de la police secrète de Vienne, débarque dans une petite ville de Bohême pour enquêter sur un tueur en série qui s'attaque à des hommes jeunes en répétant toujours le même rituel macabre. Qui est l'assassin et quel est son mobile ?

Un'anima da salvare

La colpa ha fame di vittime. La storia, scritta da uno dei più famosi sceneggiatori cechi, Vladimír Körner, si svolge durante la prima guerra mondiale. Una piccola cittadina boema è il teatro dell'omicidio di un ufficiale dell'esercito. Ai servizi segreti di Vienna giunge notizia che la polizia locale sospetta che si tratti di un omicidio rituale in cui potrebbe essere coinvolto un macellaio ebreo che abita nel villaggio. Il commissario Mondl viene inviato sul posto per ristabilire la calma ma ben presto vengono ritrovati altri corpi e Mondl si rende conto che ha bisogno di portare a galla turpi segreti del passato per evitare un pogrom nel presente. Il mondo e la vita del commissario verranno stravolti dalla scoperta della verità.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

RAPL (8)

Direction

Jan Pachtl

Production

Josef Viewegh

Script

Jan Pachtl

Music

Tadeáš Vercák

Photography

Marek Janda

Sound

Petr Cechák, Lukáš Martina,

David Matušek

Editing

Petr Pauer

Actors

Hynek Cermák, Lukáš Příkazký,

Alexej Pyško, Jan Dolanský,

Lucie Žáčková, Tomáš Jerábek,

Philip Schenker, Stanislav Majer,

Aneta Krejčíková, Sára Sandeva,

Jitka Ježková, Kristýna Frejová,

Miroslav Etlzer, Lukáš Vaculík,

Premysl Bureš, Václav Vašák

and others

Executive Producers

Vladimír Korínek, Jakub Bílý

Art Designer

Pavel Ramplé

Costumes

Vladimíra Fominová

Title of series

In Rage

Producing organisation

Czech Television

Year of production

2016

Broadcast date

17/10/2016

Original language

Czech

Subtitled in

English

Sales

Czech Television

Running time

59' 5"

In Rage (8)

Detective Kuneš has a problem again. He beat up his ex-wife's boyfriend and it is not looking too good for him. He might even have to leave the force. However, a highly placed superior has the solution: she will move him to a precinct in a remote border region. There is nevertheless a catch. His real mission is to solve Officer Wágnerová's murder, since the two-year-long investigation has hit a dead end. It looks like he will not be bored in his new assignment. The crime rate in the Ore Mountains is in fact one of the highest in the country: smuggling, drug manufacturing, poaching, prostitution, murders. Kuneš must solve one difficult case after another. As to the reason for sending him there, he gets it after a while, but only by pure chance...

Le loufoque (8)

Une série en treize épisodes sur les tribulations du détective Kuneš, un flic au caractère bien trempé. Après avoir agressé le compagnon de son ex-femme, Kuneš risque le licenciement. Sa supérieure trouve un compromis en le mettant au placard. Le flic est muté dans une petite ville paumée à la frontière allemande. Dans le 8e épisode, on retrouve un cadavre calciné dans une voiture brûlée, ce qui porte Kuneš sur les traces d'une bande de petits voleurs de bas étage. La victime est un policier allemand qui enquêtait sur la fabrication et le trafic de méthamphétamines en Tchéquie. Kuneš réussira à boucler l'enquête en remontant la filière jusqu'au meurtrier.

La rabbia – 8

Il detective Kuneš ha un altro problema. Ha picchiato il compagno della sua ex moglie e rischia di dover lasciare la polizia. Un suo superiore ha la soluzione: lo sposterà in una remota zona di confine. Lì, la sua missione sarà quella di portare avanti le indagini sull'omicidio dell'ufficiale Wágnerová, che, dopo due anni, sono a un punto morto. Questo nuovo incarico di sicuro non lo annoierà. Il tasso di criminalità nei Monti Metalliferi è infatti uno dei più alti del paese: contrabbando, droga, bracconaggio, prostituzione, omicidi. Kuneš deve risolvere un caso complicato dopo l'altro. E presto, per puro caso, scoprirà il motivo per cui è stato mandato proprio lì...

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

BEDRAG II

Direction

Søren Balle

Script

Jeppe Gjervig Gram

Title of series

Follow the Money II

Producing organisation

DR Fiction

Coproducing organisations

SVT, NRK, Svenska YLE & RUV

Year of production

2016

Broadcast date

27/11/2016

Original language

Danish

Subtitled in

English

Sales

Helene Aurø

Running time

58' 17"

Follow the Money II

The Swede has killed Bimse and Nicky will not rest before he gets his revenge. However, Bimse is not the only one Nicky risks losing. Alf sees through Christensen's plan: a major attack on the Danish Crown. Along with Mads, he is determined to stop it, but the attack is already in full swing and is threatening to bring the entire country's economy to its knees. Claudia has sold Steen to the police to get her revenge on Christensen... But it is still not enough to bring down the ruthless businessman. Amanda is struggling to prove that Simon was not an accomplice to Christensen's crimes.

Follow the Money II

Le Suédois a tué Bimse et Nicky n'abandonnera pas avant d'avoir obtenu vengeance, mais Bimse n'est pas le seul que Nicky risque de perdre. Alf a compris quel était le dessein de Christensen – une gigantesque attaque visant la couronne danoise –. Avec Mads, il décide de déjouer le plan criminel, mais l'offensive est déjà lancée et menace de faire sombrer l'économie du pays. Claudia a vendu Steen à la police pour se venger de Christensen... Mais ça ne suffit pas pour faire tomber cet homme d'affaires sans scrupules. En revanche, Amanda se bat pour prouver que Simon n'est pas complice des crimes de Christensen.

Segui il denaro II

Bimse è stato ucciso dallo Svedese e Nicky non si darà pace finché non avrà ottenuto vendetta. Ma Bimse non è il solo che Nicky rischia di perdere. Alf comprende quale sia il piano di Christensen: un attacco alla Corona Danese. Insieme a Mads decide di contrastare il piano criminale ma l'offensiva è stata già lanciata e minaccia di mettere in ginocchio l'economia del Paese. Claudia ha venduto Steen alla polizia per vendicarsi di Christensen... ma non è sufficiente per mettere al tappeto l'uomo d'affari senza scrupoli. Nel frattempo Amanda cerca disperatamente di provare che Simon non è complice dei crimini di Christensen.

DENMARK

TV2D

BADEHOTELLET

Direction

Fabian Wullenweber

Script

Stig Thorsboe, Hanna Lundblad

Creators

Stig Thorsboe, Hanna Lundblad

Year of production

2016

Broadcast date

23/1/2017

Original language

Danish

Subtitled in

English

Running time

96' 37"

Seaside Hotel

Summer 1931: WWII is looming and yet, quite different matters are preoccupying the guests. Mr Madsen is trying to find out where Morten got his money. However, Morten knows how to handle the temperamental Merchant. Amanda has had her dream come true as she is now married to Max. Mrs Aurland and Mr Weyse rekindle their affair, but Mr Aurland finally discovers the truth. Mr Frigh admits to having had an affair and Mrs Frigh decides to leave him. Only Mr Aurland is paying attention to the world outside and when Count Ditmar's German cousin, Mitzi, visits the hotel, his concerns grow further. Meanwhile, new guests move in: Weyse's archenemy accompanied by his ex-wife and then there is Dr. Plough, who falls for the ever-matter-of-fact Mrs Fjeldsø. Fie's younger sister gets in trouble and Mrs Andersen risks having to sell the hotel.

Hôtel Seaside

Été 1931. La Seconde Guerre mondiale est aux portes mais les clients du Seaside ont bien d'autres soucis. Monsieur Madsen veut comprendre comment Morten s'est enrichi et Morten sait parfaitement gérer le très capricieux Merchant. Amanda a réalisé son rêve en épousant Max. Monsieur Weyse et Madame Aurland se sont remis ensemble mais Weyse finit par découvrir le pot aux roses. Monsieur Frigh avoue à sa femme qu'il l'a trompée et Madame Frigh le quitte. Seul, Aurland, semble s'intéresser à ce qui se passe à l'extérieur de ce petit entre-soi et, quand Mitzi, la cousine allemande du Comte Ditmar, descend au Seaside son inquiétude grandit. D'autres clients débarquent à l'hôtel, entre autres, l'ennemi juré de Monsieur Weyse, accompagné de son ancienne femme, et le Docteur Plough qui s'entiche de la très pragmatique Madame Fjeldsø. La petite sœur de Fie est en difficulté et Madame Andersen risque de devoir vendre l'hôtel.

Hotel Seaside

Estate 1931: la Seconda Guerra Mondiale è in agguato, ma gli ospiti dell'albergo si preoccupano di cose ben diverse. Il signor Madsen sta cercando di scoprire come Morten abbia fatto i soldi e Morten sa come gestire il capriccioso Merchant. Amanda ha realizzato il suo sogno e si è sposata con Max. La signora Aurland e il signor Weyse iniziano nuovamente una relazione, ma il signor Aurland scopre finalmente la verità. Il signor Frigh ammette di aver tradito la signora Frigh, la quale decide di lasciarlo. Solo il signor Aurland presta attenzione al mondo esterno e quando la cugina tedesca del Conte Ditmar, Mitzi, raggiunge l'hotel, le sue preoccupazioni aumentano ulteriormente. Nel frattempo, arrivano nuovi ospiti come l'acerrimo nemico del signor Weyse, accompagnato dalla sua ex moglie, e il dottor Plough, che si innamora della pragmatica signora Fjeldsø. La sorella minore di Fie è in difficoltà e la signora Andersen rischia di dover vendere l'hotel.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

HEROES OF THE BALTIC SEA

Direction

Antti-Jussi Annala, Tuukka Temonen

Broadcast date

26/1/2016

Original language

Finnish

Subtitled in

English

Running time

40'

Heroes of the Baltic Sea

Heroes of the Baltic Sea is a new television format created by YLE. The 5-episode series is a genre hybrid in which historical drama functions as a frame story for a scripted adventure reality. The genre can be called gameality, where the best bits of historical adventure drama and modern reality TV are mixed together. The result is a new international format: *The Heroes of the Baltic Sea*.

Les héros de la Baltique

Les héros de la Baltique est un nouveau format conçu par YLE. Une série en 5 épisodes où la fiction historique sert de toile de fond à une téléralité d'aventure. Ce genre nouveau, que l'on pourrait rebaptiser « gameality », nous offre le meilleur de la fiction historique d'aventure et de la téléralité. Une heureuse combinaison qui a donné lieu à ce nouveau format international.

Gli eroi del Mar Baltico

Gli eroi del Mar Baltico è un nuovo format televisivo creato da YLE. La serie, composta da 5 episodi è un ibrido di genere in cui la fiction storica fa da cornice narrativa ad un reality d'avventura. Il genere può essere chiamato gameality: le migliori caratteristiche della fiction storica d'avventura e quelle del reality si fondono insieme per dare vita a questo nuovo format internazionale.

FRANCE

ARTE FRANCE

MANON 20 ANS

Direction

Jean de Lestrade

Production

Images et Compagnie

Script

Antoine Lacomblez,
Jean-Xavier de Lestrade

Music

Alexandre Lessertisseur

Photography

Isabelle Razavet

Sound

Antoine Mercier

Editing

Sophie Brunet

Actors

Alba Gaïa Bellugi, Déborah François

Coproducting organisation

01

Year of production

2016

Broadcast date

1/6/2017

Original language

French

Subtitled in

English

Sales

Films and Pictures

Running time

54' 57"

Manon 20 Years

Manon is by now 20 years old, with a mechanic's diploma under her belt and a boyfriend, her first, who will very quickly turn out not to be the one. In between work and love, Manon hopes, rushes in, fails, falls on her face, battles on... always with the same exceptional drive, violently too when the injustice is just too much to bear. Manon, who so loves garages and getting her hands on engines, has been confined to work in reception, in other words a proper job for a woman! The trouble is that Manon does not feel very womanly. Moreover, she has to remember her manners when dealing with customers, to obey authority, button up when faced with the shady dealings of the mechanics. By chance, she bumps into Lola, her friend from the detention centre. Lola's life is quite weird too, although she strives to pass it off as a happy one, while what Manon needs is the truth. And when love enters the equation (not one she quite expected), she is initially swept off her feet before it eventually settles and turns into a peaceful, somewhat stifling relationship. Manon has another fall before picking herself up once more to move on.

Manon 20 ans

Manon a désormais 20 ans, un BTS de mécanique en poche, et un compagnon, le premier, qui ne sera plus le bon, très vite. Entre le travail et l'amour, Manon espère, fonce, se trompe, réussit, se casse la figure, résiste, toujours avec sa force de vie exceptionnelle, une violence aussi qui menace de jaillir quand les injustices sont trop fortes. Elle qui aime tant les garages et mettre les mains dans les moteurs, c'est à l'accueil qu'on la confine, un vrai métier pour les femmes, en somme ! Mais Manon se sent si peu femme. Et elle doit faire avec les bonnes manières pour supporter les clients, respecter une hiérarchie, taire les trafics injustes des mécaniciens. Son chemin croise par hasard celui de Lola, sa copine du centre fermé. Lola aussi a une drôle de vie, qu'elle tente de faire prendre pour du bonheur alors que Manon a besoin de vérité. Et quand l'amour, pas forcément celui qu'elle attend s'en mêle, qu'une première passion la déborde pour l'amener à une histoire sereine qui l'enferme ; que sa mère en profite pour tenter une reconquête, Manon tombe, et se relève pour aller encore ailleurs.

Manon 20 anni

Manon ha ormai vent'anni, un diploma da meccanico in tasca e un fidanzato, il primo, che però non si rivela essere quello giusto. Tra lavoro e amore, Manon spera, riesce, fallisce, combatte, sempre con la stessa forza eccezionale e anche in maniera violenta quando l'ingiustizia risulta troppo pesante da sopportare. Manon ama le officine, ama mettere le mani sui motori ma lavora come receptionist, un ruolo convenzionalmente più adatto ad una donna. Ma lei non si sente molto femminile. E poi deve ricordarsi le buone maniere quando tratta con i clienti, deve obbedire ai superiori, deve far finta di niente quando si accorge dei traffici illeciti dei meccanici. Per caso incontra Lola, sua amica al centro di detenzione. Anche la vita di Lola è abbastanza strana, si sforza di sembrare felice ma Manon vorrebbe sapere la verità. E quando l'amore arriva, forse non quello che lei si aspettava, viene sopraffatta da una passione che la porterà a vivere una storia serena che diventerà mano a mano soffocante. Manon cade e si rialza per andare di nuovo altrove.

FRANCE

FRANCE 2

LA MORT DANS L'ÂME

Direction

Xavier Durringer

Production

Caroline Solanillas, Laurent Ceccaldi

Script

Marie-Anne Le Pezenec,

Guy-Patrick Sainderichin

Music

Nicolas Errera

Photography

Marie Spencer

Sound

Madone Charpail

Editing

Laurence Bawedin

Actors

Didier Bourdon, Hugo Becker,

Isabelle Renaud,

Flore Bonaventura, Slimane Yefsah

Producing organisation

EVS Productions

Coproducing organisation

With the participation

of France Télévisions

Year of production

2017

Broadcast date

30/10/2017

Original language

French

Subtitled in

English

Sales

Film & Picture

Running time

96' 38"

A Heavy Heart

Marc Lagnier confesses to the murder of his adored son, but refuses to explain. He is guilty and that is that: no need to look any further for a culprit. Tristan Delmas, an ambitious young lawyer, is appointed to defend Marc against the latter's will. Seeking the truth, Tristan looks into the Lagnier family, revealing dark zones and things unspoken. He also realises his investigation keeps crossing into a police search for the murderer of young women. Is Marc this murderer? Did he kill his son to silence him? Did his wife know? Privy to an unspeakable secret, Tristan will not escape the Lagnier case unharmed.

La mort dans l'âme

Marc Lagnier s'accuse du meurtre de son fils, qu'il adorait, mais refuse d'expliquer les raisons de son acte; il est coupable et veut être condamné par la justice, pas la peine de chercher plus loin. Tristan Delmas, un jeune avocat dévoré d'ambition, est commis d'office pour défendre Marc malgré lui. A la recherche de la vérité, Tristan fouille les zones d'ombres d'une famille Lagnier étouffant sous les non-dits et réalise que son enquête croise systématiquement celle de policiers à la recherche de l'auteur de crimes de jeunes femmes. Marc est-il cet assassin? A-t-il tué son fils pour qu'il se taise? Sa femme était-elle au courant? Dépositaire d'un secret indicible, Tristan ne sortira pas indemne du procès Lagnier.

La morte nell'anima

Marc Lagnier confessa di aver ucciso l'adorato figlio ma si rifiuta di spiegare le ragioni dell'atto: è colpevole e vuole essere condannato, non c'è altro da dire. Tristan Delmas, un legale giovane e ambizioso, viene nominato suo avvocato d'ufficio ma Marc non vuole essere difeso. Nel corso delle indagini Tristan si trova ad affrontare i misteri e le reticenze della famiglia Lagnier e si rende conto che il suo lavoro si incrocia sistematicamente con quello della polizia che sta investigando sull'omicidio di alcune giovani donne. E' Marc l'assassino? Ha ucciso suo figlio perché tacesse? Sua moglie sapeva? Depositario di un segreto inconfessabile, Tristan non uscirà indenne dal processo Lagnier.

FRANCE

FRANCE 2

ZONE BLANCHE
(EPISODE 1)**Direction**

Thierry Poiraud, Julien Despau

Production

Vincent Mouluquet,
Pascale Breugnot

Script

Antonin Martin-Hilbert,
Florent Meyer

Music

Thomas Cousinier,
Frédéric Kooshmanian

Photography

Christophe Nuyens

Sound

Alain Sironval

Editing

Stéphane Elmadjian

Actors

Suliane Brahim de la Comédie-
Française, Hubert Delattre,
Laurent Capelluto

Title of series

Zone blanche

Producing organisation

Ego Productions

Coproducing organisation

Be Films,
with the participation of FRANCE2

Year of production

2017

Broadcast date

10/4/2017

Original language

French

Subtitled in

English

Sales

AB Distribution

Running time

55' 23"

Black Spot (Episode 1)

Deep in the forest, the body of a young woman is found hanging from a tree. Major Laurène Weiss attempts to solve the mystery while also welcoming an eccentric new prosecutor, D.A. Franck Siriani, to Villefranche. Together they investigate in a town already under pressure from the recently announced closure of the local sawmill and the disappearance of the Mayor's daughter.

Zone blanche (épisode 1)

Le cadavre d'une jeune femme est retrouvé pendu au fin fond de la forêt. Le major Laurène Weiss tente de résoudre ce mystère tout en accueillant un excentrique nouveau procureur à Villefranche. Ils enquêtent ensemble dans une ville déjà sous tension à cause de la fermeture annoncée de la scierie locale et la disparition de la fille du maire.

Zona pericolosa – Ep. 1

Il cadavere di una giovane donna viene ritrovato appeso ad un albero nel cuore della foresta. Il maggiore Laurène Weiss sta cercando di risolvere il caso quando a Villefranche arriva un eccentrico nuovo procuratore, Franck Siriani. I due indagano insieme, in una città già sotto pressione a causa dell'annunciata chiusura della segheria e della scomparsa della figlia del sindaco.

FRANCE

FRANCE 3

LA VIE DEVANT ELLES (SAISON 2 - EPISODE 1)

Direction

Gabriel Aghion

Production

Fabienne Servan Schreiber

Script

Dan Franck, Stéphane Osmont

Music

Stéphane Zidi, Laurent Sauvagnac

Photography

Patrick Ghiringhelli

Sound

Philippe Welsh

Actors

Stéphane Caillard, Alma Jodorowsky,

Lilly-Fleur Pointeaux

Title of series

La vie devant elles

Producing organisation

Cinétévé

Coproducing organisation

With the participation of France

Télévisions

Year of production

2017

Broadcast date

9/5/2017

Original language

French

Subtitled in

English

Sales

France TV distribution

ph

+33156229082

sales@francetv.fr

Running time

50' 22"

Lives before Them (Season 2 – Ep 1)

Spring 1979, it is the Denain steelmakers' turn to protest. Alma arrives at the scene and finds Rodolphe. He is with Fadi, a photographer, who took a snap of a policeman shooting a demonstrator. Alma takes them to Solana's print shop to develop the photo before sending it to the Newspaper "Libé". Fadi and Solana fall in love at first sight, while Alma and Rodolphe rediscover the complicity they once had. Duparcq has agreed to legally represent a man who accuses his companion Noemie of having kidnapped their son, whereas Alma discovers that the man beats up his wife. As far as Alma is concerned, it is quite clear that Duparcq is defending the wrong person. Alma and Solana await Caroline, who has been gone for a year, for the anniversary of their fathers' death. The young woman arrives in time. The three friends continue giving each other a hand and hide Noemie and Alexis.

La vie devant elles (Saison 2 – Episode 1)

Printemps 1979, c'est au tour des sidérurgistes de Denain de se soulever. Alma arrive sur les lieux et retrouve Rodolphe, en compagnie de Fadi, un photographe, qui a pris un cliché d'un policier tirant sur un manifestant. Alma les emmène à l'imprimerie de Solana pour développer la photo, avant de l'envoyer à Libé. Alors qu'Alma et Rodolphe retrouvent leur complicité d'autrefois, Fadi et Solana tombent amoureux. Duparcq a accepté de représenter un homme qui accuse sa compagne – Noémie – d'avoir enlevé leur fils. Alma découvre que cet homme bat sa femme. Pour elle, les choses sont claires : il ne défend pas la bonne personne. Les deux amies attendent Caroline, partie depuis un an, pour l'anniversaire de la mort de leurs pères. La jeune femme arrive à temps. Les trois amies continuent à s'épauler et cachent Noémie et Alexis.

La vita davanti (Stagione 2 – Episodio 1)

Nella primavera del 1979 gli operai siderurgici di Danain insorgono. Alma arriva sul luogo e trova Rodolphe con Fadi, un fotografo che ha appena immortalato un poliziotto mentre spara su un manifestante. Alma li porta alla stamperia di Solana per sviluppare il negativo ed inviarlo a Libération. Mentre Alma e Rudolph ritrovano la loro vecchia complicità, Fadi e Solana si innamorano. Duparcq accetta di difendere un uomo che accusa la moglie – Noémie – di aver rapito il figlio Alexis. Ma Alma scopre che quest'uomo in realtà picchia la donna. Per lei le cose sono chiare: Duparcq non sta difendendo la persona giusta. Alma e Solana non vedono Caroline da oltre un anno e si aspettano di incontrarla in occasione dell'anniversario della morte dei loro padri. La giovane donna arriva puntuale. Le tre amiche continuano a sostenersi e nascondono Noémie e Alexis.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

MITTEN IN
DEUTSCHLAND: NSU

Direction

1: Christian Schwchow, 2: Züli Aladag,
3: Florian Cossen

Production

Gabriela Sperl Production

Script

1: Thomas Wendrich, 2: Laila Stieler,
3: Rolf Basedow, Christoph Busche,
Jan Braren

Music

Matthias Weber, Lorenz Dangel

Photography

1: Frank Lamm, 2: Yoshi Heimrath,
3: Matthias Fleischer

Sound

1: Jörg Kidrowski

Editing

1: J. Klüber, J. Karg, 2: B. Gromatzki,
3: B. Schlegel

Actors

1: Anna Maria Mühle (Beate),
Albrecht Schuch (Uwe M.), Sebastian
Urzendowsky (Uwe B.) - 2: Almila
Bagriacik (Semiya Simsek), Uygur
Tamer (Adile Simsek), Orhan Kilic
(Enver Simsek), Tom Schilling
(Bronner) - 3: Florian Lukas (Paul
Winter), Liv Lisa Fries (Charlotte
Ahler), Sylvester Groth (Walter Ahler)

Title of series

Mitten in Deutschland: NSU

Producing organisation

Wiedemann & Berg Television

Coproducing organisations

Part 1: SWR, ARD Degeto, MDR
Part 2: WDR, ARD Degeto, MDR
Part 3: BR, ARD Degeto, MDR

Year of production

2016

Broadcast date

30/3/2016

Original language

German

Subtitled in

English

Sales

Telepool

Running time

290' 28"

NSU German History X

In the aftermath of the fall of the Iron Curtain, a clandestine far-right German terrorist Group, called the National Socialist Underground or NSU, began operating in Germany, killing immigrants in cold blood, a series of xenophobic slayings termed the Bosphorus Serial Murders. The victims were brutally slayed with the same gun. The police never even contemplated the possibility of a right-wing conspiracy (despite all the evidence to the contrary) and focused on internal ethnic feuds. Therefore, while these decent people were dying, the German authorities were heaping scorn on them, accusing them of drug dealing and even insinuating loose morals. And all the time, within arm's reach of the authorities, three comrades, who had been arrested and released time and time again, Beate, Böhni and Uwe, went about their gruesome business.

NSU – Une histoire allemande

LE NSU (Mouvement clandestin national-socialiste), une organisation néo-nazie responsable de nombreux actes terroristes, est une des conséquences de la chute du Rideau de Fer. La gang est accusée d'une série de meurtres d'immigrés rebaptisée "les meurtres du Bosphore". Les victimes, pour la plupart d'origine turque, ont toutes été abattues de sang-froid avec la même arme à feu. Contre toute évidence, la police allemande a longtemps rejeté la thèse du terrorisme d'extrême-droite en privilégiant la piste du règlement de comptes entre immigrés. Une thèse largement relayée par la presse allemande. Et, tandis que d'honnêtes gens, originaires de Turquie, tombaient sous le feu de ces nazis d'un nouveau genre, les autorités accusaient leur communauté de trafics de drogue et de délits divers. Ainsi, les véritables coupables, Beate, Böhni et Uwe, pourtant plusieurs fois arrêtés, mais toujours relaxés, ont poursuivi en toute impunité leur projet délirant.

NSU – Una storia tedesca

Una delle conseguenze della caduta della Cortina di Ferro fu la nascita di un gruppo terroristico clandestino di estrema destra chiamato National Socialist Underground, NSU, la cui attività in Germania portò all'uccisione a sangue freddo di immigrati e a una serie di omicidi xenofobi denominati "i delitti seriali del Bosforo". Le vittime erano brutalmente uccise con la stessa arma da fuoco. La polizia non contemplò mai la possibilità di un complotto di estrema destra – nonostante l'evidenza – e si concentrò su un possibile regolamento di conti tra etnie. E così, le persone perbene che morivano venivano bollate dalle autorità tedesche come trafficanti di droga o comunque gente di dubbia moralità. E tutte le volte tre camerati, Beate, Böhni e Uwe, arrestati e rilasciati in più occasioni, riuscirono a portare avanti il loro raccapricciante progetto sotto gli occhi delle autorità.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

**WELLNESS FÜR
PAARE****Direction**

Jan Georg Schütte

Production

Michael Eckelt

Script

Jan Georg Schütte

Music

Florian Tesloff

Photography

Oliver Schwabe

Editing

Ulf Albert

Actors

Devid Striesow, Anke Engelke

Producing organisations

Riva Filmproduktion GmbH, WDR

Year of production

2016

Broadcast date

23/11/2016

Original language

German

Subtitled in

English

Running time

90'

A Weekend in Therapy

A clever businessman offers a new business concept for couples at a water palace in North Rhine-Westphalia that focuses on the well-being of relationships: a "Wellness Weekend" with an hour of professional couple therapy included. Five middle-aged couples let themselves in for this kind of spiritual feel-good therapy.

Un week-end thérapeutique

Un homme d'affaires audacieux se lance dans un nouveau business qu'il va concrétiser dans une station thermale en Rhénanie-du-Nord-Westphalie. Toute l'affaire tourne autour du concept du bien-être du couple : un « week-end bien-être » prévoit, entre autres, une heure de soins professionnels. Cinq couples d'âge mûr décident d'expérimenter cette cure du « bien-être spirituel ».

Un weekend terapeutico

Un intraprendente uomo d'affari avvia un nuovo business che si concretizza all'interno di un centro termale nella Renania Settentrionale-Vestfalia. Il tutto ruota attorno all'idea del benessere di coppia: un week-end benessere che include anche un'ora di terapia professionale. Cinque coppie di mezza età decidono di sottoporsi a questo tipo di terapia del benessere spirituale.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEHEN

TEMPEL

Direction

Philipp Leinemann

Production

Beatrice Kramm, Uwe Urbas

Script

Conni Lubek

Music

Boris Bojadzhiev

Photography

Christian Stangassinger

Sound

Carsten Arnolds

Editing

Nils Landmark

Actors

Ken Duken, Chiara Schoras,
Michelle Barthel, Thomas Thieme,
Antje Traue

Title of series

Tempel

Producing organisation

Polyphon on behalf of ZDFneo

Year of production

2016

Broadcast date

29/11/2016

Original language

German

Subtitled in

English

Sales

ZDF Enterprises GmbH

Running time

30'

Tempel

Mark Tempel is on the ropes. As a male nurse he earns little and Berlin rents are rising fast. To pay the increasing rent and at the same time care for his wife Sandra, who is confined to a wheelchair, he finds himself forced to contact people from his murky past. The sleazy boxing club of his former mentor Jakob, in the meantime, has become a front for drug dealing, extortion and prostitution. The boxing club is a dark, immoral world that contrasts sharply with Tempel's peaceful family life, which he is desperately seeking to protect. But the allure of Jakob's world overcomes Tempel's doubts. He agrees to a deal that keeps his head above water for a few weeks, but ultimately at a very high price. Tempel stumbles as he struggles to cope in his dual life, torn between his family and the underworld, between the light and dark, good and evil.

Tempel

Mark Tempel a l'eau à la gorge. Son salaire d'infirmier est chiche et à Berlin les loyers sont constamment en hausse. Pour payer son terme et les soins de sa femme, clouée sur un fauteuil roulant, Mark se tourne vers une vieille connaissance : Jakob, son ancien mentor, qui dirige un club de boxe. Le club sert de couverture à un trafic de drogue, de prostituées, de mineurs, et au racket. Un monde opaque, dépravé, qui jure avec la vie rangée de Tempel. L'infirmier fait tout pour protéger sa famille de cette pègre mais les sirènes du milieu, l'argent facile... alors il franchit le pas. En payant le prix fort, Tempel va sceller un pacte avec Jakob pour tenir le coup quelques semaines. Surfant entre la famille et le milieu, la lumière et l'ombre, le Bien et le Mal, Tempel se débat dans les contradictions de sa double-vie.

Tempel

Mark Tempel è alle strette: lavora come infermiere, guadagna poco e a Berlino gli affitti sono in rapido aumento. Per pagare l'affitto e le cure per la moglie Sandra, che è su una sedia a rotelle, è costretto a contattare i personaggi del suo oscuro passato. Lo squallido club di box del suo ex mentore Jakob, nel frattempo, è diventato una copertura per spaccio di droga, estorsione e prostituzione minorile. È un mondo oscuro ed immorale che contrasta fortemente con la tranquilla vita familiare di Tempel, che l'uomo cerca disperatamente di proteggere. Ma le lusinghe del mondo di Jakob fanno svanire i dubbi di Tempel. Anche se ad un prezzo molto alto, accetta un accordo che gli permette di rimanere a galla per qualche settimana. Tempel si dibatte tra le contraddizioni della sua vita, diviso tra famiglia e malavita, tra luce e ombra, tra bene e male.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

LA PORTA ROSSA

Direction

Carmine Elia

Production

Rai Fiction, Vela Film

Script

Carlo Lucarelli, Giampiero Rigosi,

Sofia Assirelli, Michele Cogo

Music

Stefano Lentini

Photography

Alessandro Pesci, Roberto Cimatti

Editing

Lorenzo Fanfani

Actors

Gabriella Pession, Lino Guanciale

Title of series

La porta rossa

Producing organisation

Rai Fiction

Coproducing organisation

Vela Film

Broadcast date

22/2/2017

Original language

Italian

Subtitled in

English

Running time

50'

The Red Door

Two bloody bodies lie on the floor of an industrial shed on the outskirts of town, their positions illuminated by police spotlights. Police Commissioner Cagliostro stares at the scene before him. He has been involved in a lot of scary situations in his ten-year career, but nothing like this. He is staring at the scene of his own murder, one of the two bodies being his. While busting a gang of crooks, someone shot him in the back and killed him. A red door appeared out of nowhere to allow him to exit this world, but what he sees on the threshold freezes him to the spot: blurred, confused images of the future; his wife Anna about to be murdered by someone whose face remains a mystery, someone who Cagliostro figures is the very same person who killed him. He fights it, doesn't step through the door. He can't and won't depart this world.

La Porte Rouge

Un hangar abandonné. Deux cadavres gisent au sol. La lumière bleue des gyrophares des voitures de police. Le va-et-vient méthodique des flics qui balisent la scène de crime. Le commissaire Cagliostro traverse le décor ignoré de tous. Ses collègues se meuvent comme s'il était transparent. Cagliostro observe attentivement. Il en a vu des scènes de crime en dix ans de carrière, mais celle-ci est différente : il s'agit de son propre meurtre et l'un des deux macchabés, c'est lui. Pendant une irruption dans la planque d'un criminel, il est mortellement blessé dans le dos. Une porte rouge, sortant de nulle part, s'ouvre soudain pour qu'il sorte de ce monde... mais, sur le seuil, Cagliostro voit quelque chose et se fige. Des images confuses, venant du futur, défilent devant ses yeux : sa femme, Anna, est sur le point d'être assassinée par un homme cagoulé. Cagliostro comprend qu'il s'agit de son propre assassin. Alors, il résiste pour ne pas passer la porte. Il ne peut pas quitter ce monde en laissant Anna seule et en danger. Il doit à tout prix enquêter sur son propre assassinat et trouver son meurtrier pour sauver la vie de sa femme.

La porta rossa

Un capannone abbandonato, due cadaveri riversi a terra, i riflessi blu dei lampeggianti della polizia, il via vai di poliziotti che isolano la scena del crimine. Il commissario Cagliostro attraversa il luogo del delitto ignorato da tutti: i suoi colleghi continuano a muoversi come se lui non ci fosse. Cagliostro osserva la scena: ne ha viste tante di situazioni del genere in dieci anni di servizio, ma questo caso è diverso da tutti gli altri. Perché questo è il suo stesso omicidio e uno dei due morti a terra è proprio lui. Durante l'irruzione nel covo di un criminale, qualcuno gli ha sparato alle spalle e lo ha ucciso. Una porta rossa appare dal nulla per permettergli di andarsene via dal mondo, ma quello che Cagliostro vede sulla soglia lo blocca. Immagini confuse che appartengono al futuro: sua moglie Anna sul punto di essere uccisa da una persona il cui volto è nascosto, ma che Cagliostro intuisce essere il suo stesso assassino. Cagliostro resiste, non oltrepassa la porta, non può e non vuole andarsene dal mondo lasciando Anna in pericolo. Deve indagare sulla propria morte, trovare il suo assassino ed evitare che anche Anna venga uccisa.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

GOKUMONTO

Direction

Teruyuki Yoshida

Executive Producers

Shu Muramatsu, Takashi Nishimura

Producers

Naoya Otani, Keiko Ogata

Script

Kohei Kiyasu

Adapted from

"Gokumonto" by Seishi Yokomizo

Photography

Yoko Itakura

Editing

Etsuko Kimura

Sound

Tsubasa Iwama (Engineer),

Takuya Takeda (Design)

Actors

Hiroki Hasegawa, Riisa Naka,

Mantaro Koichi, Arata Furuta,

Eiji Okuda

Lighting

Masanori Midorikawa

Artwork

Masanao Ikeda

CG Design

Kosuke Kamada

Producing organisations

Produced by NHK Enterprises, Inc.

for NHK and in cooperation with

Zarock

Year of production

2016

Broadcast date

19/11/2016

Original language

Japanese

Subtitled in

English

Sales

Yukari Hayashi

ph

0081354554339

fax

0081334662811

m01614-festivals@li.nkh.org.jp

Running time

120'

Hellgate Island

Soon after WWII, the great detective Kosuke Kindaichi makes his way to Hellgate Island in Japan's Inland Sea. It is the home of his war buddy, Chimata Kito, the scion of the island's most powerful clan. With his dying breath, Chimata tells Kosuke that his three younger sisters are in danger. On arriving, Kosuke meets the quietly beautiful Sanae, Chimata's cousin, and the three eccentric sisters, who don't seem to fit in with the island community. On the night of Chimata's wake, the youngest sister Hanako disappears. Her body is found hanging upside down from a tree at the local temple. Who killed her and why? How can the gruesome murder method be explained? A second and third murder soon follow... Based on Seishi Yokomizo's masterful novel, this drama depicts the closed mentality of islanders who strongly reject outside people and culture.

L'île aux portes de l'enfer

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, le grand détective Kosuke Kindaichi rend visite à Kito, son compagnon d'armes, sur une île de la mer intérieure du Japon. Chimata Kito, un descendant d'une puissante famille de la région, agonise. Dans son dernier soupir, Chimata révèle à Kosuke que ses trois sœurs sont en danger. Kosuke rencontre la cousine de Kito – la sublime Sanae – et les trois sœurs : des filles excentriques qui ne s'adaptent pas à la mentalité de l'île. Durant la veillée funèbre, la plus jeune disparaît. Son corps est retrouvé pendu par les pieds à un arbre du temple. Qui l'a tuée ? Et pourquoi cette effroyable mise en scène ? Puis arrive le second et le troisième meurtre. Tiré du roman de Seishi Yokomizo, ce film nous parle des insulaires, un monde fermé qui rejette l'autre et la différence.

L'isola alle porte dell'inferno

Subito dopo la Seconda Guerra Mondiale, il grande detective Kosuke Kindaichi si reca su un'isola del Mare Interno del Giappone. Lì, il suo compagno di guerra, Chimata Kito, discendente di una delle famiglie più potenti del luogo, sta morendo. Con il suo ultimo respiro, Chimata confessa a Kosuke che le sue tre sorelle più giovani sono in pericolo. Kosuke incontra la bellissima Sanae, cugina di Chimata, e le tre eccentriche sorelle, che non sembrano adattarsi affatto alla comunità isolana. Nella notte della veglia di Chimata, Hanako, la sorella più giovane, scompare. Il suo corpo viene ritrovato appeso a testa in giù ad un albero del tempio locale. Chi l'ha uccisa e perché in questo modo raccapricciante? Seguiranno presto un secondo e un terzo omicidio. Basato sul romanzo di Seishi Yokomizo, questo dramma descrive la mentalità chiusa degli isolani che rifiutano con forza la diversità.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

DESCENDANTS OF THE SUN

Direction

Bae Gyeongsu, Back Sanghun

Title of series

Descendants of the Sun

Producing organisation

Korean Broadcasting System (KBS)

Coproducing organisation

Next Entertainment World

Year of production

2016

Broadcast date

24/2/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Sales

Kim Haeran

Running time

70'

Descendants of the Sun

A healing romance set in a foreign country with beautiful and exotic scenery. A love story between a soldier and a doctor in a foreign zone hit by instability prompts viewers to raise questions about the meaning of fame, success and humanity.

Les descendants du soleil

Une histoire de guérison dans le décor naturel et époustouflant d'un pays exotique. Une histoire d'amour entre un soldat et une doctoresse en mission de paix à l'étranger. Une histoire pour qu'on s'interroge sur le sens de la vie, la notoriété, le succès, l'humanité...

Discendenti del Sole

Un romanzo di guarigione ambientato in un paese esotico e bellissimo. Attraverso la storia d'amore tra un soldato e una dottoressa impegnati in una missione di pace in un paese straniero, ci si può chiedere il significato di fama, successo ed umanità.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEM

THE RED TEACHER

Direction

Ji Byunghyn, Kim Yongkyun,
Yu Jongsun, Na Suji

Producing organisation

Korean Broadcasting System (KBS)

Year of production

2016

Broadcast date

25/9/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Sales

Kim Haeran

Running time

70'

The Red Teacher

The story takes place at a girls' high school in Gyeongsang Province in 1985. The main character, Sunduk, considers her homeroom teacher Taenam to be a perverted devil. A rather stubborn old bachelor, Taenam tends to suppress the spontaneity of his students, who have now reached puberty and are furthermore showing a great deal of curiosity in sex. Wielding a lot of authority thanks to the trust placed in him by the school's deputy head, he is despised by every student. None like him. He is nevertheless a sorry fellow, someone who knows nothing about romance, as he has never dated anyone. All he does well is yelling and shouting at his students. One day, he discovers *Red Book*, Vol.1 at a local store. It is a bawdy sort of fiction, therefore banned by the government. But it spreads among the school girls quickly enough. How is the problem of *The Red Book* to be solved?

Le prof rouge

1985. Sunduk, élève d'un lycée de jeunes filles de la Province de Gyeongsang, est convaincue que Taenam, son prof, est un affreux pervers. Taenam est un vieux garçon borné qui bride la spontanéité de ses élèves – des ados en pleine puberté intriguées par les mystères du sexe –. Profitant de la confiance du vice-proviseur de l'école, il use et abuse de son pouvoir. Méprisé et rejeté de tous, Taenam n'est pourtant qu'un pauvre type, un frustré, qui ne sait rien de l'amour et se défoule sur ses élèves. Un jour, chez un boutiquier, il tombe sur le *Livre Rouge*, Vol.1, un roman paillard et censuré par le gouvernement. Le bouquin finit entre les mains des filles qui se le passent. Comment finira la tourmente du *Livre Rouge* ?

Il professore rosso

La storia si svolge nel 1985, in una scuola secondaria femminile della provincia di Gyeongsang. Sunduk, la protagonista, è convinta che il maestro Taenam sia un demone perverso. L'insegnante è un vecchio scapolo, di natura piuttosto testarda, che tende a sopprimere la spontaneità delle sue studentesse, le quali, avendo raggiunto la pubertà, mostrano una grande curiosità nei confronti del sesso. Sfruttando la fiducia che il vicedirettore ripone in lui, Taenam abusa del suo potere ed è disprezzato da tutte. Non piace a nessuno. Ma in fin dei conti è solo un pover'uomo che non sa nulla dell'amore perché non ha mai frequentato una donna e che sembra star bene solamente quando urla e sgrida le sue allieve. Un giorno, scopre il *Libro Rosso*, Vol.1 in un negozio locale. Si tratta di una sorta di romanzo osceno e quindi vietato dal governo. Il libro si diffonde rapidamente tra le ragazze della scuola. Come verrà risolto il problema del *Libro Rosso*?

KOREA (SOUTH)

MBC

MUNHWA
BROADCASTING
COMPANY

**W – TWO WORLDS
APART****Direction**

Jung Dae-yoon, Park Seung-woo

Script

Song Jae-jung

Producing organisation

MBC (Munhwa Broadcasting
Corporation)

Coproducing organisation

Chorokbaem Media

Year of production

2016

Broadcast date

20/7/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Running time

62'

W – Two Worlds Apart

Heart surgeon Oh Yeon-joo learns that her father, a famous comic book artist, has gone missing. When she goes to her father's studio, she is taken away by a man whose clothes are all splattered with blood. Her instincts as a doctor kick in and she saves the man's life. However, she comes to realise that the man is not from this world, the world she lives in. He is in fact Kang Chul, the main character of her father's comic *W*. How did she end up meeting him as if he was a real person, living in the real world? What has connected and brought the two people together? Drama *W – Two Worlds Apart* crosses the virtual world of *W* and the real world, creating all sorts of unexpected situations that lead to conflict, danger, and eventually love.

W – deux mondes nous séparent

Une œuvre fruit d'une imagination débordante et effrontée. Et si une femme était aspirée par une BD et tombait amoureuse du personnage masculin ? Et si soudain vous compreniez être le protagoniste d'une célèbre bande dessinée ? Et si un personnage de BD échappait complètement au contrôle de son auteur en volant de ses propres ailes ? Un film où deux mondes marchent sur le fil subtil du réel et du virtuel. Le réel c'est l'univers de Yeon-joo, le virtuel celui de la BD *W* où évolue Kang Chul, le fils de l'auteur. Deux mondes qui n'en font plus qu'un avec des renversements de situation, des conflits, des dangers et à la fin : l'amour.

W – Due mondi diversi

Il cardiocirurgo Oh Yeon-joo viene a sapere che suo padre, un famoso disegnatore di fumetti, è scomparso. Si reca nello studio del padre ma viene portata via da un uomo con gli abiti sporchi di sangue. Il suo istinto di medico la costringe a curarlo e a salvargli la vita. Si rende però conto che l'uomo non è di questo mondo. È in realtà Kang Chul, il personaggio principale di *W*, un fumetto di suo padre. Come è possibile che lo abbia visto in carne e ossa? Perché si sono incontrati? Il dramma *W – Due mondi diversi* incrocia il mondo virtuale di *W* e il mondo reale, attraversando ogni sorta di situazione inattesa, dai conflitti ai pericoli fino all'amore.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTING

DE ZAAK MENTEN

Direction

Tim Oliehoek

Production

Alain Delevita, Katja Wolffers

Script

Robert Jan Overeem,
Jan Harm Dekker

Adapted from

The Menten Affair by Hans Knoop

Music

Anders Ehlin, Riad Abdel-Nabi

Photography

Coen Stroeve NSC Productions

Editing

Axel Skovdal Roelofs

Actors

Guy Clemens, Noortje Herlaar,
Aus Greidanus, Arian Foppen,
Carine Crutzen

Title of series

The Menten Affair

Producing organisation

Omroep Max

Coproducting organisation

NL Film

Year of production

2016

Broadcast date

23/11/2016

Original language

Dutch

Subtitled in

English

Sales

NPO Sales

Running time

46' 46"

The Menten Affair

In *The Menten Affair*, we follow journalist Hans Knoop, editor-in-chief of *Accent*, a magazine affiliated with the newspaper *De Telegraaf*. Knoop gradually gets personally involved in the hunt for the still unprosecuted war criminal Pieter Menten. Knoop doggedly persists in his pursuit of the Nazi collaborator, but Menten refuses to go quietly.

L'affaire Menten

Hans Knoop, rédacteur en chef de l'hebdomadaire *Accent*, affilié au quotidien *De Telegraaf*, s'engage personnellement dans les recherches de Pieter Menten, le plus grand criminel de guerre nazi néerlandais. Knoop s'investit à fond dans l'enquête et ne lâche rien... Mais Menten n'est pas une proie facile.

Il caso Menten

Il giornalista Hans Knoop, caporedattore di *Accent*, una rivista collegata al quotidiano *De Telegraaf*, viene coinvolto personalmente nella ricerca del criminale di guerra Pieter Menten. Knoop persevera con determinazione in questa impresa, ma Menten non si lascerà prendere con facilità.

NORWAY

NRK

NORSK

RIKSKRINGKASTING

VALKYRIEN
(EPISODE 1)

Direction

Erik R. Strand

Producers

Eric Vogel, Nina B. Andersson

Co-producer

Ronnie Fridthjof

Executive producer

Tone C. Rønning

Script

Thomas S. Torjussen, Erik R. Strand
from an idea of

Thomas S. Torjussen,

Lars Gudmestad, Simen S. Skogsrud

Music

Marius Christiansen

Photography

Johan-Fredrik Bødtker

Sound

Gisle Tveito, Fredric Vogel

Editing

Simen Gengenbach, Anders Bergland

Actors

Sven Nordin, Pål Sverre Hagen,

Pia Halvorsen, Ellen Birgitte Winther

Casting

Yngvill K. Haga

Production design

Nina Bjerch, Andresen,

Merete Bostrøm

Title of series

Valkyrien

Producing organisation

Tordenfilm for NRK

Coproducing organisations

Fridthjof Film with the support of

About Premi

Year of production

2016

Broadcast date

1/1/2017

Original language

Norwegian

Subtitled in

English

Sales

About Premium Content

contact@aboutpremiumcontent.com

Running time

46' 3"

Valkyrien (Episode 1)

Episode 1: In an underground station, deep below Valkyrien Square in Oslo, Doomsday Prepper Leif Lien has arranged a place for Doctor Ravn Eikanger to carry out his research in secret. While Ravn is up on the surface burying his wife Vilma, one of Leif's many alarms goes off. A robbery has gone terribly wrong and Teo, the severely injured robber, seeks refuge with Leif. Without medical attention, Teo will die. And Ravn owes Leif a favour.

Valkyrien (1e épisode)

1e épisode : dans une station de métro désaffectée d'Oslo, juste au-dessous de la place Valkyrien, le survivaliste Leif Lien a préparé un espace pour que Ravn puisse avancer dans ses recherches dans le plus grand secret. Tandis qu'à la surface Ravn enterre sa femme, Vilma, le système d'alarme de Leif se déclenche. Un braquage a mal tourné et Teo, l'un des cambrioleurs, est grièvement blessé. Il demande à Leif de l'aider : sans soins médicaux, il mourra... et Ravn doit une faveur à Leif.

Valkyrien (episodio 1)

Episodio 1: In una stazione abbandonata della metropolitana di Oslo, sotto piazza Valkyrien, il survivalista Leif Lien ha organizzato uno spazio per permettere al dottor Ravn Eikanger di svolgere in segreto le sue ricerche. Mentre Ravn è in superficie a seppellire la moglie Vilma, uno dei molti allarmi di Leif inizia a suonare. Teo, un rapinatore gravemente ferito, si sta introducendo nell'area di Leif per nascondersi dopo una rapina finita male. Senza cure mediche, Teo rischia di morire. E Ravn deve un favore a Leif.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

ARTYSCI

Direction

Monika Strzepka

Production

Anna Jaroch-Okapiec

Script

Pawel Demirski

Music

Jan Duszynski

Photography

Marcin Nalazek

Sound

Bartosz Putkiewicz,

Jaroslaw Bajdowski

Editing

Beata Barcis

Actors

Marcin Czarnik, Adam Cywka,

Antonina Choroszy

Producing organisation

TVP S.A.

Year of production

2016

Broadcast date

2/9/2016

Original language

Polish

Subtitled in

English

Sales

TVP

Running time

47'

The Artists

The story of eminent theatre artists of the young generation. The series begins on the day when a distinguished director, after years of being in charge of the theatre, stages a spectacular suicide. A young small-town regisseur, with very ambitious repertoire plans, then substitutes the deceased. However, it soon becomes apparent that the theatre's budget makes these plans unfeasible. It furthermore turns out that the new director is a mere toy in the hands of municipal officials, who are looking for an excuse to close the theatre. The struggle for the theatre's survival is intertwined with the artistic struggles of the actors. The series is full of intrigues and the young director feels that he is a part of a tragicomic masquerade.

Les artistes

Des histoires de comédiens talentueux de la nouvelle génération. La série commence le jour où un grand metteur en scène, après avoir été directeur artistique d'un théâtre, monte un spectacle-suicide. Un jeune réalisateur, originaire d'une petite ville de province, avec plein de projets ambitieux en tête, vient remplacer le défunt. Très vite, le jeune artiste comprend que le budget du théâtre ne lui permettra pas de réaliser ses projets. Il comprend surtout que le directeur n'est qu'un fantôme entre les mains de fonctionnaires municipaux cherchant tous les prétextes pour fermer le théâtre. La bataille pour tenir l'établissement en vie se mêle aux rivalités des comédiens. Dans un chassé-croisé d'intrigues, le metteur en scène réalise soudain qu'il n'est qu'une marionnette dans une grande farce tragicomique.

Artisti

Storia di talentuosi artisti teatrali della nuova generazione. La serie inizia nel giorno in cui un famoso regista, dopo essere stato per anni direttore artistico di un teatro, mette in scena uno spettacolare suicidio. Un giovane regista, proveniente da una piccola città ma con ambiziosi progetti, sostituisce il defunto. Ma ben presto è chiaro che il budget del teatro non permette la realizzazione di questi piani. Si capisce anche che il nuovo direttore non è altro che un burattino nelle mani di alcuni funzionari comunali che sono alla ricerca di una scusa per chiudere il teatro. La lotta per la sopravvivenza del teatro si intreccia con le rivalità tra gli attori. Gli intrighi sono molti e il giovane regista si rende conto di essere parte di una farsa tragicomica.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO
PORTUGUESA

VIDAGO PALACE

Direction

Henrique Oliveira, Jorge Coira

Production

Marta Lima, Ana Miguez

Script

Henrique Oliveira, Pepe Coira,
Araceli Gonda, Manuel Darriba

Adapted from

Originally written for TV

Music

Xavi Font

Photography

Pedro Azevedo

Sound

Luis Silveira

Editing

Marco Carvalho, Jorge Coira

Actors

Mikaela Lupu, David Seijo,
Pedro Barroso, Anabela Teixeira,
Marcantonio del Carlo

Title of series

Vidago Palace

Producing organisations

RTP-Rádio, Televisão de Portugal,
TVG-Television

Coproducing organisations

HOP, PortoCabo

Year of production

2017

Broadcast date

30/3/2017

Original language

Portuguese

Subtitled in

English

Sales

HOP / PortoCabo

Running time

49' 46"

Vidago Palace – 1st Episode

The central plot, a beautiful love story. It is the story of Carlota, daughter of the Counts of Vimieiro. Bankrupt and they spend the summer holidays at Vidago Palace. The previous year, Carlota's hand had been promised to César, the son of extremely wealthy Portuguese emigrants in Brazil, who were also at Vidago Palace. The wedding is set for the last day of this year's holidays. But Carlota is not in love with César, but with Pedro, the son of Vidago Palace's receptionist. She had met him on holiday the year before and who, for unknown reasons, had left Portugal to fight the Spanish Civil War, for the People's Front. Fate brings Carlota and Pedro back together in August 1936 in dramatic circumstances, and she finally learns the truth. From then on, everything is questioned...

Vidago Palace – 1e épisode

Carlota, fille du Comte et de la Comtesse de Vimieiro, une noble famille en faillite, passe ses vacances au Vidago Palace. L'année précédente, Carlota avait été promise en mariage à César, le fils d'un riche Portugais émigré au Brésil, qui séjournait lui aussi au Vidago. Le mariage devrait être célébré le dernier jour de leurs vacances au Palace, mais Carlota n'aime pas César. Elle est amoureuse de Pedro, le fils du réceptionniste. Elle l'a connu juste avant qu'il parte en Espagne pour rallier le Front Populaire. A la croisée du destin, Carlota et Pedro se retrouveront en 1936 dans des circonstances dramatiques. La vérité éclatera au grand jour et tout sera remis en question.

Vidago Palace – 1° Episodio

Il tema centrale è una bella storia d'amore. È la storia di Carlota, figlia dei conti di Vimieiro che, in bancarotta, trascorrono la villeggiatura al Vidago Palace. L'anno precedente Carlota è stata promessa in sposa a César, figlio di ricchissimi portoghesi emigrati in Brasile anch'essi in vacanza a Vidago Palace. Il matrimonio è fissato per l'ultimo giorno delle vacanze. Carlota non è innamorata di César, ma di Pedro, figlio del receptionist di Vidago Palace. Lo ha conosciuto l'anno precedente, prima che lui lasciasse il Portogallo per combattere la guerra civile spagnola con il Fronte Popolare. Il destino farà incontrare di nuovo Carlota e Pedro nell'agosto del 1936 in circostanze drammatiche. Finalmente tutta la verità verrà a galla e tutto verrà rimesso in discussione...

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

LEGENDA O GRlici

Direction

Ilija Gajica

Production

Svetlana Bandic

Script

Ilija Gajic, Marija Ciric

Music

Stevan Hristic

Photography

Milan Grbic

Sound

Damjan Popadic

Editing

Vladimir Radovanovic

Actors

Branislav Zeremski,
Slobodan Ninkovic, Borka Tomovic,
Marija Simojlovic, Nebojsa Rako

Producing organisation

Radio Television of Serbia

Year of production

2017

Broadcast date

16/4/2017

Original language

Serbian

Subtitled in

English

Sales

Milorad Lapcevic

Running time

63' 19"

The Legend of the Dove

The Legend of a Dove is the story of the life and work of one of Serbia's most noteworthy composers of art music: Stevan Hristic. The director toys with different genre patterns: musical, comedy, western and action movies. The storyline is based on newspaper articles depicting the tempestuous disputes between the composer and Stanislav Vinaver, the renowned Serbian poet, translator and publisher. These two wits have been bickering for decades and newspaper reports about their debate provide a picture of the socio-historical context in which some of the greatest works of Serbian art music were created. Arguing with his merciless critic, himself quite often humorous, drives Stevan Hristic into creative dilemmas. His ideas are visualised in music on the spot and the characters from his life's work: the ballet *The Legend of the Dove*.

La légende de la colombe

Un film sur la vie et l'œuvre de Stevan Hristic, l'un des plus grands compositeurs serbes, où le réalisateur jongle avec tous les genres : le musical, la comédie, le film western et celui d'action. L'histoire est reconstruite à partir d'articles de journaux sur les célèbres disputes entre Hristic et Stanislav Vinaver, poète, traducteur et éditeur serbe. Ces deux personnalités, aux antipodes, se sont provoquées pendant des années et, en rapportant leurs querelles, les journaux mettaient en lumière le climat socio-culturel où ont été composées les plus grandes œuvres musicales de Serbie. Discuter avec son critique impitoyable, le plus souvent sur un ton sarcastique, poussait Hristic à se dépasser. Ses intuitions devenaient aussitôt musique et elles ont donné lieu à son œuvre majeure : *La légende de la colombe*.

La leggenda della colomba

Questo film si focalizza sulla vita e le opere di uno dei compositori di musica lirica più significativi della Serbia – Stevan Hristic. Il regista gioca con diversi generi: il musical, la commedia, il film western e quello d'azione. La storia è basata sugli articoli dei giornali che riportavano le tempestose dispute tra il compositore e Stanislav Vinaver, poeta, traduttore e editore serbo. Questi due caratteri così diversi si sono scontrati per decenni ed i giornali, oltre ai loro dibattiti, fornivano un'istantanea del contesto storico-sociale in cui sono state create alcune delle più grandi opere della musica d'arte serba. Litigare con il suo critico spietato, spesso in modo sarcastico, induceva Stevan Hristic ad affrontare i suoi dilemmi creativi. Le sue idee si trasformavano immediatamente in musica e nei personaggi del suo capolavoro, il balletto *The Legend of Ohrid* (*La leggenda della colomba*).

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIA

ZÁZRACNÝ NOS

Direction

Stanislav Parnický

Production

Film Park

Script

Zuzana Kolmosova, Nada Jurkemik

Music

Rastislav Dubovsky

Sound

Jan Grecnar

Editing

Marek Kralovsky

Actors

Kristina Kanatova, Petra Simberova,
Anna Javorkova, Pavel Visnovsky,
Jan Dobrik, Daniel Fischer,
Miroslav Noga, Iva Janzurova,
Vladislav Plevecik, Christian Pauliny

Camera

Ivan Finta

Costumes

Zuzana Mihalikova, Lucia Ivanova

Producing organisation

Radio and Television Slovakia, RTVS

Coproducing organisations

Film Park, CT

Czech Television

Year of production

2016

Broadcast date

24/12/2016

Original language

Slovak

Subtitled in

English

Running time

109' 12"

The Magic Nose

This story of Diana, a smart princess, who yearns to find true love and has to face many obstacles, aims to attract viewers of all generations. As a result of mysterious magic, Diana temporarily loses her beauty and is therefore now doing all she can to get it back. On her journey, she has to cope with a lot of abasement, malice and mockery. Fortunately, her bravery and sensitive magic nose will in the end help her overcome every hurdle and fulfil her biggest dream.

Le nez magique

Une histoire pour les téléspectateurs de tout âge. La brillante princesse Diana doit surmonter une myriade d'obstacles avant de trouver le grand amour. Victime d'un mystérieux sortilège, Diana est momentanément vidée de sa beauté et fait tout pour la retrouver. Dans sa traversée du désert, elle doit affronter l'humiliation, la supercherie, les méchancetés, les railleries. Mais son courage et son nez magique ultrasensible lui feront surmonter tous les obstacles et son vœu le plus cher sera exaucé.

Il naso magico

Una storia per gli spettatori di tutte le età. La brillante principessa Diana deve affrontare un mare di difficoltà prima di riuscire a trovare il vero amore. A causa di un misterioso incantesimo Diana perde temporaneamente la sua bellezza e cerca in tutti i modi di riaverla indietro. Nel corso del suo viaggio deve affrontare umiliazione, inganni e derisione. Per fortuna alla fine il suo coraggio e il suo magico naso sensibile la aiuteranno a superare tutti gli ostacoli e a realizzare il suo sogno più grande.

SLOVENIA

RTVSLO

RADIOTELEVIZIJA
SLOVENIJA

POD GLADINO

Direction

Klemen Dvornik

Script

Barbara Zemljic

Adapted from

after the motif from novel Roomates
(a. M. Novak)

Music

Davor Herceg

Photography

Miloš Srdic

Sound

Robert Sršen

Editing

Ivana Fumic

Actors

Nika Rozman, Nina Ivanišin,
Matej Puc, Gašper Tic,
Vladimir Vlaškalic, Ksenija Mišic,
Peter Musevski, Matija Vastl,
Jernej Šugman

Executive Producer

Janez Pirc

Producing organisation

RTV Slovenija

Year of production

2016

Broadcast date

21/12/2016

Original language

Slovenian

Subtitled in

English

Sales

Natalija Goršcak

Running time

100' 13"

Buoyancy

A young lawyer named Rebeka is assigned to defend a suspect in the murder of a set-designer. The main suspect is Jana, Rebeka's childhood friend and the victim's girlfriend. An apparently very simple case, it however reveals dark layers, mysterious depths and fringe dimensions of human nature.

Flotter

Rebeka, jeune avocat, doit assurer la défense de Jana, suspectée du meurtre de son fiancé, un décorateur. Un dossier apparemment simple, mais l'assassine présumée est l'amie d'enfance de Rebeka. Une affaire qui va mettre en lumière des zones d'ombre et redessiner les contours flous et mystérieux de la nature humaine.

Galleggiare

Rebeka, giovane avvocato, deve difendere il presunto responsabile dell'omicidio di uno scenografo. Ma il sospetto colpevole è Jana, amica d'infanzia di Rebeka e fidanzata della vittima. Un caso apparentemente molto semplice che tuttavia rivela i lati oscuri, le profondità misteriose e le sfaccettature della natura umana.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION
ESPAÑOLALA SONATA DEL
SILENCIO

Direction

Peris Romano

Production

Javier García Díaz, RTVE,
Constantino Frade

Script

Rodolf Sirera, Peris Romano,
Anaïs Schaaff, Javier Olivares

Music

César Benito

Photography

Óscar Montesinos, Jon Domínguez

Sound

Jaime Barros

Actors

Marta Etura, Eduardo Noriega,
Daniel Grao, Lucía Jiménez,
Fran Perea, Claudia Trisac,
Joel Bosqued, Fernando Soto,
Chani Martín, Clara de Ramón,
Agnes Llober, Javier Godino,
Jaume García Arija, Ben Temple,
Dani Luque, Mabel Rivera,
Gracia Olayo

Title of series

La Sonata del silencio

Producing organisations

RTVE in collaboration with José
Frade P.C.

Coproducing organisation

RTVE

Year of production

2016

Broadcast date

1/11/2016

Original language

Spanish

Subtitled in

English

Voiced over in

Spanish

Running time

70' 5"

The Sonata of Silence

The Sonata of Silence speaks of women who have been manipulated, trapped in a world, without many of them realising the prison they were in. Two of them, mother and daughter, decide to rebel and finally find their rightful place... where there is no fear, just thoughts about your own happiness.

La sonate du silence

Une fiction sur les femmes manipulées, piégées sans en avoir pleine conscience. Une mère et sa fille vont toutefois se rebeller à leur bourreau et trouver leur place dans ce monde où elles ne vivront plus dans la peur. Deux femmes qui se reconstruisent en découvrant que le bonheur existe.

La Sonata del silenzio

La Sonata del silenzio parla di donne manipolate e intrappolate in una prigione ma inconsapevoli di esserlo. Due di loro, madre e figlia, decidono di ribellarsi e trovano alla fine la loro meritata dimensione, dove non ci sono più paure ma soltanto pensieri legati alla propria felicità.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION
ESPAÑOLA

LA PRINCESA PACA

Direction

Joaquín Llamas

Production

Mayte Lopez Pisonero (RTVE),
Gerardo Iracheta, Luis Hernandez
Cardona (La Cometa TV),
Joaquín Llamas

Script

Joaquín Llamas, Javier Pascual

Adapted from

Joaquín Llamas, Javier Pascual,
Antonio Asencio

Music

Pablo Salinas

Photography

Tommie Ferreras

Sound

Ferran Mengod, Juan Ferro

Editing

Fidel Collados

Actors

Irene Escolar, Daniel Holguín,
Israel Elejalde, Jose Luis Torrijos,
Eva Martín, Pedro Civera,
Petra Martínez, Luisa Martín,
Maria Mercado, Alejandro Pau,
Javier Lago, Ana Wagener,
Dario Paso, Naiara Carmona,
Miriell Cejas, Harlys Becerra

Title of series

La princesa Paca

Producing organisations

RTVE, La CometaTV

Year of production

2016

Broadcast date

1/9/2017

Original language

Spanish

Subtitled in

English

Voiced over in

Spanish

Running time

102'

The Princess Paca

The love story between Francisca Sánchez del Pozo, "Princess Paca" and the "Prince of Letters", Nicaraguan Poet, Diplomat and Journalist Rubén Darío. At the peak of his career, Rubén Darío, who was already married to the beautiful Rosario Murillo, fell in love one morning in 1898 with young Paca, while he was taking a walk along the Casa de Campo Park in Madrid, where Paca was working. Only the death of the "Prince of Letters" in 1916 could end such a love story, a romance that had to face the obstacles of the conventionalisms of that age. In 1956, Francisca Sánchez, married to José Villacastín, decided to donate the trunk, filled with Rubén's letters, books and personal belongings, to the Spanish State in the firm belief that such a unique story should be shared worldwide.

La princesse Paca

Une histoire d'amour. La grande histoire d'amour entre Francisca Sánchez del Pozo, « la princesse Paca » et « le prince des lettres », Rubén Darío, poète nicaraguayen, diplomate et journaliste. Un matin de 1898, alors que Rubén Darío se promenait dans le parc de Casa de Campo à Madrid, il croisa la jeune Paca et tomba sous le charme. Rubén, au sommet de sa carrière, était marié à la belle Rosario Murillo. Mais l'amour triompha et seule la mort du « prince des lettres » mit fin à cette incroyable histoire d'amour, qui a surmonté tous les obstacles et les préjugés de l'époque. En 1956, Francisca Sánchez del Pozo qui, après la mort du poète, s'était remariée avec José Villacastín, a fait don à l'Etat espagnol d'une malle contenant des missives, des livres et des objets personnels du poète pour partager leur histoire d'amour avec le monde entier.

La principessa Paca

Questa è la storia d'amore tra Francisca Sánchez del Pozo, "la principessa Paca" e "Il principe delle lettere", il poeta nicaraguense, diplomatico e giornalista Rubén Darío. Una mattina del 1898 Rubén Darío, all'apice della sua carriera e già sposato con la bella Rosario Murillo, mentre faceva una passeggiata nel parco di Casa de Campo, a Madrid, vide la giovane Paca che stava lavorando e se ne innamorò. Solo la morte del principe delle lettere, avvenuta nel 1916, riuscì a mettere fine a questa storia d'amore così intensa e capace di affrontare le numerose avversità provocate dai pregiudizi dell'epoca. Nel 1956, Francisca Sánchez, sposatasi in seguito con José Villacastín, decise di donare allo Stato spagnolo un baule pieno di lettere di Rubén, di libri e oggetti personali, nella convinzione che una storia così unica dovesse essere condivisa con tutto il mondo.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

MIDNATTSSOL

Direction

Måns Mårilind, Björn Stein

Script

Måns Mårilind

Producing organisations

Nice Drama, Atlantique Productions

Coproducing organisations

Atlantique Productions,
Nice Drama, Canal+, SVT,
Filmpool Nord

Year of production

2016

Broadcast date

23/11/2016

Original languages

Swedish, French, English

Subtitled in

English

Running time

55' 8"

Midnight Sun

Kahina Zadi (Leila Bekhti), a French police officer, travels to Kiruna, a small mining community in remote northern Sweden, to investigate the brutal murder of a French citizen. With the help of Anders Harnesk (Gustaf Hammarsten), a Swedish DA with Sami heritage, they pursue inquiries into new killings and the initial murder turns out to be just the tip of the iceberg.

Jour Polaire

Kahina Zadi (Leila Bekhti), officier de la police française, est dépêchée à Kiruna, une petite ville retirée du cercle polaire – habitée principalement par des mineurs – pour enquêter sur le meurtre mystérieux et particulièrement violent d'un ressortissant français. Epaulée par le procureur Anders Harnesk (Gustaf Hammarsten), d'origine lapone, Kahina va mettre le doigt sur de nouveaux crimes de sang en comprenant que l'assassinat de son concitoyen n'est que la pointe de l'iceberg.

Sole di mezzanotte

Kahina Zadi (Leila Bekhti), ufficiale di polizia francese, si reca a Kiruna, una piccola comunità di minatori nella remota Svezia settentrionale, per indagare sul brutale assassinio di un cittadino francese. Con l'aiuto di Anders Harnesk (Gustaf Hammarsten), un procuratore distrettuale svedese di origine Sami, inizia ad indagare su nuovi fatti di sangue e scopre che il primo omicidio è soltanto la punta di un iceberg.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

GOTTHARD

Direction

Urs Egger

Production

Lukas Hobi, Reto Schaeferli

Script

Stefan Dähnert

Music

Fabian Römer

Photography

Lukas Strebel

Sound

Hugo Poletti

Actors

Miriam Stein, Pasquale Aleardi,
Maxim Mehmet, Carlos Leal,
Pierre Siegenthaler,
Christoph Gaugler, Anna Schinz,
Silvia Busuioac, Cornelius Obonya,
Marie Bäumer, Max Simonischek,
Joachim Król, Roeland Wiesnekker,
Peter Jecklin,
Hanspeter Müller-Drossaart

Producing organisations

SRG SSR, SRF, Zodiac Pictures Ltd

Coproducing organisations

MMC Zodiac GmbH (Köln),
Wilma Film s.r.o. (Prague)

Year of production

2016

Broadcast date

11/12/2016

Original languages

German, Italian

Subtitled in

English

Running time

181'

Gotthard

Spring 1873. Every day, new people from all over Europe arrive in the small mountain village of Göschenen in the canton of Uri. They come to work on the largest and most spectacular construction project of the modern era: the Gotthard railway tunnel. The documentary focuses on Anna, a cart driver from Switzerland, Max (Maxim Mehmet), an engineer from Germany, and Tommaso (Pasquale Aleardi), the proud miner from Piedmont. The tough, testing work strengthens relations between the three, but soon love and technological progress pit one against the other.

Gothard

Printemps 1873. Des hommes et des femmes, en provenance de toute l'Europe, débarquent chaque jour dans le petit village de montagne de Göschenen, dans le canton d'Uri, pour travailler à la construction de la plus grande infrastructure des temps modernes : le tunnel ferroviaire de Saint-Gothard. Au cœur de l'intrigue, Anna, une charretière suisse, Max, un ingénieur allemand, et Tommaso, un ouvrier piémontais à l'allure fière. Le trio se rencontre dans un climat euphorique de ruée vers l'or. Les conditions de travail, dures, parfois inhumaines, vont souder leur relation mais l'amour et les avancées technologiques vont très vite alimenter les dissensions et les déchirer.

Gottardo

I protagonisti di questa fiction in due parti sono coloro che, in condizioni disumane, hanno visto nascere il primo tunnel ferroviario sotto le Alpi. La vicenda si muove tra veridicità storica e fiction. Göschenen 1873: Anna, Max e Tommaso si incontrano all'inizio della vicenda in un'atmosfera da corsa all'oro, vengono uniti dal duro lavoro per l'impresa del secolo e in seguito sono separati da vicende amorose, politica e progressi tecnologici. Alle loro vicende si affiancano e si sovrappongono gli aspetti storici di questa immensa opera e le storie di tutti coloro che l'hanno resa possibile.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

TOP OF THE LAKE II: CHINA GIRL

Direction

Jane Campion

Script

Jane Campion, Gerard Lee

Title of series

Top of the Lake

Producing organisation

See Saw Productions

Year of production

2017

Broadcast date

1/6/2017

Original language

English

Running time

60'

Top of the Lake II: China Girl

China Girl is a crime mystery story that begins when the unidentified body of an Asian girl washes up onto Sydney's Bondi beach. The case seems hopeless until detective Robin Griffin discovers that China Girl didn't die alone.

Le mystère du lac II : La Chinoise

Le corps d'une jeune asiatique est retrouvé sur la plage de Bondi Beach à Sidney. L'enquête piétine jusqu'à ce que le détective Robin Griffin découvre que la fille n'est pas morte toute seule.

Il mistero del lago II: La ragazza cinese

Un giallo che inizia quando il corpo di una ragazza asiatica viene ritrovato sulla spiaggia di Bondi Beach, a Sydney. Il caso sembra non avere risoluzione finché il detective Robin Griffin scopre che la ragazza non è morta da sola.

UNITED KINGDOM

CH4

CHANNEL FOUR
TELEVISION

ELLEN

Direction

Mahalia Belo

Script

Sarah Quintrell

Producing organisation

Touchpaper Prods

Year of production

2016

Broadcast date

6/8/2016

Original language

English

Running time

90'

Ellen

Ellen is a powerful, prescient story of a tough teenager trying to take control of her chaotic life. The 90-minute film is a poignant and vital portrayal of 14-year-old Ellen (Jessica Barden – *The Lobster*, *Tamara Drew*, *Penny Dreadful*) forced to grow up too quickly. Developed as part of Channel 4's commitment to new talent, it marks the exciting debut of breakthrough UK female talent: Writer Sarah Quintrell and Director Mahalia Belo.

Ellen

L'histoire d'Ellen, une ado paumée qui essaie de faire un peu de ménage dans sa vie chaotique. Le portrait cru, dur, sans concession, d'une gamine attachante et pleine de vie (Jessica Barden – *The Lobster*, *Tamara Drew*, *Penny Dreadful* –) qui a grandi trop vite. Le film produit par le secteur « nouveaux talents » de Channel 4, marque le début émouvant de deux artistes anglaises : la scénariste Sarah Quintrell et la réalisatrice Mahalia Belo.

Ellen

Ellen è la potente storia di un'adolescente difficile che cerca di rimettere ordine nella sua vita caotica. Il film di 90 minuti è un ritratto affascinante e vitale della quattordicenne Ellen (Jessica Barden – *The Lobster*, *Tamara Drew*, *Penny Dreadful*) costretta a crescere troppo in fretta. Sviluppato dal settore di Channel 4 dedicato ai nuovi talenti, segna l'emozionante debutto di due nomi femminili inglesi: la sceneggiatrice Sarah Quintrell e la regista Mahalia Belo.

TV DOCUMENTARY

49

TV DOCUMENTARY

ALBANIA**TVSH**

Light
Lumière
Luce

BELGIUM**VRT**

Targeting ISIS
Frapper l'Isis
Colpire l'ISIS

A Matter of Luck, a Matter of Happiness
Question de chance, question de bonheur
Una questione di fortuna, una questione di felicità

BOSNIA HERZEGOVINA**RTRS**

The Faces of Lafora
Tout sur le syndrome de Lafora
Tutti gli aspetti della malattia di Lafora

From the Edge of Sanity
Du monde à l'envers
Oltre il confine della ragione

CANADA**CBC/SRC**

The Secret. Quebec Jihadists in Syria
Le secret : des djihadistes québécois en Syrie
Il segreto. Jihadisti del Quebec in Siria

CZECH REPUBLIC**CTV**

Children Online
Les enfants en ligne
Bambini online

DENMARK

DR

Ugly Duckling – Childhood on Welfare
Le canard boiteux – La protection de l'enfance
Brutto anatroccolo – Il welfare dell'infanzia

The Hidden Talents [1:4]
Talents cachés (1/4)
Talent nascosti [1:4]

TV2D

Victor's Jihad. From School Boy to Suicide Bomber
Le Djihad de Victor. De l'ado gentil au martyr de Daech
La Jihad di Victor. Da bravo ragazzo a martire suicida

Fraud or Borrelia. The German Diagnosis
Fraude ou borréliose. Le diagnostic des Allemands
Frode o Borreliosi. La diagnosi tedesca

FINLAND

YLE

Diving into the Unknown
Plongés dans l'abysse
Immersi nell'abisso

FRANCE

ARTE FRANCE

Notes on Blindness
Notes on Blindness – Une expérience de l'obscurité
Appunti sulla cecità – L'esperienza del buio

Losing Our Minds
Demains tous crétiens ?
Diventeremo stupidi?

FRANCE 2

Silent War
Syrie, le cri étouffé
Siria, la guerra silenziosa

FRANCE 3

The Bombing War: from Guernica to Hiroshima
Le monde sous les bombes : de Guernica à Hiroshima
Il mondo sotto le bombe: da Guernica ad Hiroshima

FRANCE 5

England's Stolen Children
Les enfants volés d'Angleterre
Bambini rubati in Inghilterra

GERMANY

ARD

Inside North Korea
Au cœur de la Corée du Nord
Nel cuore della Corea del Nord

ZDF

Above and Below
Sens dessus dessous
Sopra e sotto

Search, Rescue and Get Trolled – Young Volunteers
in the Online Storm
Sauver des réfugiés : des bénévoles dans la tourmente
des réseaux sociaux
Volontari nella tempesta di internet – Quando l'aiuto
genera odio

IRELAND

RTÉ

Finding Banni
A la recherche de Banni
Alla ricerca di Banni

ITALY

RAI

3x8 Change of Shift
Les 3 x 8 : le roulement
3x8 Cambio turno

Islam Italy: Women, the Hidden Body
L'Islam, l'Italie – Les femmes, le corps caché
Islam, Italia – Donne, il corpo nascosto

TV2000

I Will Survive
Les copines de chimio
Kemioamiche

I Believe I Believe
Du moins, je crois
Almeno credo

JAPAN

NHK

China: The Great Dragon – Citizens Battle to Clear the Skies
Chine : Le dragon – Les chinois se battent pour un ciel limpide
Cina: Il Dragone – I cittadini si battono per avere cieli puliti

The Great Amazon: The Last Isolados – Unknown People of the Amazon
La grande Amazonie : les Isolados – Le dernier peuple connu d'Amazonie
La Grande Amazzonia: Isolados – L'ultimo popolo sconosciuto dell'Amazzonia

KOREA (SOUTH)

KBS

A Cruel Gift
Un cadeau empoisonné
Un regalo crudele

Gong Gam – 20 Meters Underwater, in My Father's Sea
Gong Gam, 20 mètres de profondeur, la mer de mon père
Gong Gam – 20 metri sott'acqua nel mare di mio padre

MBC

Future Human: AI
L'humanité du futur : l'IA
Umanità del futuro: IA

NETHERLANDS

NPO

A Family Affair
Une affaire de famille
Un affare di famiglia

TV DOCUMENTARY

NORWAY**NRK**

An Adventure through the Lense
 Une aventure à travers l'objectif
 Un'avventura attraverso la lente

The Selfie Tourist
 Le selfie panoramique
 Un selfie panoramico

POLAND**TVP**

Icon
 Icône
 Icona

PORTUGAL**RTP**

Romani
 Rom
 Rom

SAN MARINO (REPUBLIC OF)**RSMTV**

Those Amazing Years: "The Factories Front"
 Des années formidables : « Le Front des Usines »
 Formidabili quegli anni: "Fronte delle fabbriche"

Back to the Sea
 Retour en mer
 Ritorno al mare

SERBIA**SBC/RTS**

So Far Away in Scotland
 Très loin en Ecosse
 Così lontano in Scozia

SLOVAKIA

RTVS

From Slovakia with Love
De la Slovaquie avec amour
Dalla Slovacchia con amore

A Hole in the Head
Un trou dans la tête
Una ferita ancora aperta

SPAIN

RTVE

Ainhoa Arteta, White Butterflies
Ainhoa Arteta, les papillons blancs
Ainhoa Arteta, farfalle bianche

And then... Fidel Departed
Et puis... Fidel
E poi... Fidel

SWEDEN

SVT

The Rebel Surgeon
Le chirurgien rebelle
Il chirurgo ribelle

Ingrid Bergman in Her Own Words
Je suis Ingrid
Io sono Ingrid

SWITZERLAND

SRG SSR

Jean Ziegler, the Optimism of Willpower
Jean Ziegler, l'optimisme de la volonté
Jean Ziegler, l'ottimismo della volontà

Blood Business
Le business du sang
Il business del sangue

UNITED KINGDOM

BBC

Planet Earth II – Mountains (Episode 2)
Planète Terre II – Les montagnes (2d épisode)
Pianeta Terra II – Montagne (Episodio 2)

Inside Obama's White House: Obamacare
Les années Obama – Le plus beau jour du Président
La Casa Bianca di Obama: l'Obamacare

CH4

Children on the Frontline: The Escape
Des enfants sur la ligne de front : la fuite
Bambini in prima linea: la fuga

ALBANIA

TVSH

TELEVISIONI SHQIPTAR

DRITE

Direction

Suela Bako, Yllka Gjirkopulli

Production

Lorina Pepo

Script

Suela Bako, Yllka Gjirkopulli

Music

Fatos Qerimaj

Photography

Leander Ljarja

Editing

Eliodor Markja

Producing organisation

TVSH

Coproducting organisation

Grishaj Film Productions

Broadcast date

31/1/2017

Original language

Albanian

Subtitled in

English

ph

00355042227745

e.roqi@rtsh.al

Running time

52' 20"

Light

The documentary details the life and work of World Famous Albanian Photographer Gjon Mili. From his beginnings as an immigrant arriving in America, to the application of his innovative and pioneering techniques in photography, via his encounters with statesmen and celebrities, this study also examines his celebrated stop-motion photograph of a single drop of water as it falls and finally splashes... the very essence of life. The fascinating art of photography is revealed through Gjon Mili's very own artistic and human dimension. His story is told through former "LIFE" photographers and engineers from MIT at the two important venues which Gjon Mili held to be extremely significant for himself personally.

Lumière

Le portrait du célèbre photographe albanais Gjon Mili, depuis ses premiers pas en Amérique où il avait immigré, jusqu'à l'aboutissement de ses recherches et techniques novatrices. Nous découvrirons aussi d'autres facettes de l'artiste au travers de ses rencontres avec des hommes d'Etat, des stars et des personnalités du monde entier. Mais le documentaire analyse surtout le précurseur et son processus de décomposition : la fameuse goutte d'eau qui tombe et explose. L'essence de la vie. L'art de la photographie nous pénètre en explorant la dimension humaine et la créativité de Gjon Mili au travers d'entretiens avec des ingénieurs du MIT et des photographes de prestigieuses revues avec lesquelles il avait collaboré, notamment "Life".

Luce

Un documentario sulla vita e le opere del celebre fotografo albanese Gjon Mili, dall'inizio della sua attività in America, dove l'artista era giunto come immigrato, fino alla realizzazione delle sue tecniche fotografiche innovative e pionieristiche. Il programma racconta anche gli incontri con uomini politici e celebrità ed in particolare analizza la famosa ripresa fotografica in stop-motion in cui si vede una goccia d'acqua che cade e si spande...l'essenza della vita. Possiamo approfondire l'affascinante arte della fotografia attraverso la dimensione artistica e umana di Gjon Mili, la cui storia è raccontata anche attraverso interviste ai fotografi della prestigiosa rivista "Life" e agli ingegneri del MIT con cui ha lavorato.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP

IS IN HET VIZIER

Direction

Johan Van Gerwen

Production

Tine Mertens

Journalist

Rudi Vranckx

Year of production

2017

Broadcast date

4/4/2017

Original language

Dutch

Subtitled in

English

Running time

51' 14"

Targeting ISIS

Internationally acclaimed war journalist Rudi Vranckx travels to never-before-seen frontlines to better understand the ongoing war on terror. This documentary unravels the deepest and darkest parts on internet and the world of encrypted messaging apps. We meet soldiers who fight in the streets of the fortified strongholds of ISIS, pilots who engage in air strikes, although also the cyber analysts who dig into ISIS's propaganda network. The documentary gives a rare and unique insight into Qayyarah Airfield West, the international headquarters for the Battle of Mosul. *Targeting ISIS* also tries to understand ISIS through stories from IS detainees, who report about child soldiers trapped in the war machine. One by one, these witnesses offer a glimpse into ISIS's dark heart.

Frapper l'Isis

Rudi Vranckx, grand reporter vedette, s'aventure dans des zones inexplorées pour comprendre la stratégie de la terreur. Un témoignage sur la face sombre de la toile, sur les Apps et les messages cryptés. Un voyage en enfer pour voir de près des soldats se battre dans les fiefs de l'Isis, des pilotes qui déclenchent des attaques aériennes, des experts en cybernétique qui décryptent les sites de propagande de Daech. Une expérience unique au cœur de la base militaire de Qayyarah, le quartier général de la coalition internationale pour la bataille de Mossoul. *Frapper l'Isis* pour découvrir les rouages d'une organisation criminelle, grâce aux témoignages de prisonniers qui nous parlent d'enfants soldats pris au piège dans le conflit. Des témoignages qui mettent à nu le cœur noir de Daech.

Colpire l'ISIS

Rudi Vranckx, giornalista di fama internazionale, si avventura verso frontiere inesplorate per capire meglio la strategia del terrore, i lati oscuri della Rete e il mondo delle app e dei messaggi criptati. Nel corso del programma lo spettatore potrà incontrare i soldati che combattono nelle strade delle roccaforti dell'ISIS, i piloti che scatenano gli attacchi aerei ma anche gli analisti cibernetici che studiano la propaganda dell'ISIS sui network. Il documentario presenta anche una rara ed irripetibile visione ravvicinata di Qayyarah Airfield West, il quartier generale internazionale per la battaglia di Mosul. *Colpire l'ISIS* cerca di capire meglio questa organizzazione anche attraverso le storie dei detenuti che raccontano dei bambini-soldato intrappolati nella guerra. Una ad una, queste testimonianze ci permettono di penetrare nel cuore nero dell'ISIS.

BELGIUM

VRTVLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP**EEN KWESTIE VAN
GELUK****Direction**

Kat Steppe

Production

René Vermeulen – Kato Maes

Photography

Kris Vandegoor

Editing

Jan Vanderweken

Producing organisation

Panenka TV

Year of production

2015

Broadcast date

3/2/2016

Original language

Dutch

Subtitled in

English

Running time

45' 34"

A Matter of Luck, a Matter of Happiness

In this human interest documentary series, we discover the life story of the inhabitants of Borgerhout and Antwerpen-Noord, two districts in the city of Antwerp characterised by a multitude of nationalities (over 170) that reside inside a mere few square kilometres. Young folk and retired people who have been living here for generations; men and women with a migratory background; newcomers who have only just arrived. All have this one thing in common: a rich personal history and the dream of a better life. Their lives have been determined by the choices they at one stage made. Simultaneously their paths have been coloured by both luck and misfortune. This series offers an authentic view on the personal stories of highly diverse people in this neighbourhood that stretches beyond the preconceptions of them and the city where they live.

Question de chance, question de bonheur

Une série de documentaires sur l'humanitaire. Les réalisateurs nous emmènent à Borgerhout et Anvers-Nord, deux districts d'Anvers, un véritable melting pot d'ethnies où plus de 170 nationalités se partagent quelques kilomètres carrés. Nous rencontrerons les vétérans, installés depuis des décennies, leur descendance de la seconde et troisième génération et les nouveaux venus. Des hommes et des femmes aux vies différentes qui traînent tous un lourd passé mais qui ont tous le même rêve : une vie meilleure. Leurs décisions ont souvent orienté le destin. Le coup de dé : la chance ou la disgrâce. Un reportage pour aller à la rencontre de l'autre, de l'étranger, pour nous débarrasser de nos préjugés.

Una questione di fortuna, una questione di felicità

Questo documentario fa parte di una serie dedicata alle questioni umanitarie. Il programma ci guida alla scoperta della vita degli abitanti di Borgerhout e di Antwerpen-Noord, due quartieri della città di Anversa caratterizzati da una moltitudine di nazionalità diverse, oltre 170, tutte concentrate in pochi chilometri quadrati. I giovani e gli anziani che vivono qui da generazioni, gli uomini e le donne con un passato da migranti, i nuovi arrivati: tutti hanno in comune un'importante storia personale e il sogno di una vita migliore. La loro esistenza è stata segnata dalle scelte che hanno fatto: hanno conosciuto fortuna e disgrazia. Il programma offre la possibilità di approfondire le storie di queste persone molto diverse fra loro mettendo da parte tutti i nostri pregiudizi.

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS

RADIO TELEVISION OF
REPUBLIKA SRPSKA

LICA LAFORE

Direction

Denis Bojic

Production

Radio Television of Republic
of Srpska

Script

Denis Bojic

Music

David Mastikosa, Aleksandar Ristic

Photography

Sinisa Cejic

Sound

Dusko Lazic, Vladimir Vladetic

Editing

Uros Mladjenovic

Producing organisation

Radio Television of Republic
of Srpska

Year of production

2017

Broadcast date

5/5/2018

Original language

Serbian, English, French

Subtitled in

English

Sales

Denis Bojic

Running time

90'

The Faces of Lafora

The documentary *The Faces of Lafora* is a film adaptation of the struggle to find a cure for one of the world's most serious childhood illnesses, Lafora disease. This most severe and rare form of human epilepsy takes the lives of children across the globe. Although it has been more than a century since the disease was first identified, pharmaceutical companies and public funds have not shown sufficient interest to fund research in this devastating disease, precisely because it is rare. The entire burden of financing research to help find a cure has fallen on the Lafora associations and families around the world, whose children have been condemned to a death.

Tout sur le syndrome de Lafora

Un reportage, tout en image, sur le dur combat des chercheurs pour éradiquer l'une des maladies infantiles les plus graves : le syndrome de Lafora, une forme incurable d'épilepsie qui frappe les enfants. Depuis plus d'un siècle, les scientifiques se penchent sur ce mal mystérieux mais, s'agissant d'une maladie rare, elle n'intéresse pas ou peu les labos pharmaceutiques et ne soulève aucun fonds public. Les coûts de la recherche retombent entièrement sur les épaules des associations privées et des familles des petits patients dont le combat n'a qu'une seule issue : la mort.

Tutti gli aspetti della malattia di Lafora

Questo documentario è una trasposizione per immagini della dura lotta che la ricerca scientifica combatte per debellare una delle malattie infantili più gravi: la malattia di Lafora. Questa rara forma di epilessia miete vittime fra i bambini di tutto il mondo ed è studiata da oltre un secolo ma, a causa della sua rarità, le case farmaceutiche e i fondi pubblici non hanno mai investito nella ricerca contro questo male devastante. Tutto il peso economico ricade quindi sulle associazioni private e sulle famiglie di quei ragazzi che, colpiti da questo male, sono condannati a morte.

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS

RADIO TELEVISION OF
REPUBLIKA SRPSKA

S RUBA PAMETI

Direction

Milana Majar

Production

RTRS

Script

Milana Majar

Music

Jelena Sukalo, Petar Jovanovic

Photography

Dejan Racic, Ali Abed

Sound

Vladimir Valdetic

Editing

Biljana Seva

Actors

Younes Ayoub, Helen Alashehab

Producing organisation

Radio Television Republic of Srpska

Broadcast date

15/10/2017

Original language

Arabic

Subtitled in

English

Running time

26' 35"

From the Edge of Sanity

The documentary *From the Edge of Sanity* is interwoven with the destiny of a Christian family from Syria. At the peak of the war, the two sons and daughter of Younes Ayoub and Helen Alashehab leave the war-torn fatherland. Fear of terrorists and a desire to keep the family together forced 65-year-old Helen to go after their children. The family sold most of its property to pay smugglers to take them to Europe. The hero of the film, 70-year-old Younes Ayoub, remains in Damascus. His confession reveals an emotional, but also a spiritually strong man who, in spite of being separated from children and wife, does not want to leave Damascus. Far from the sounds of war, Helen talks about her family's Golgotha.

Du monde à l'envers

Du monde à l'envers, un documentaire sur une famille chrétienne de Syrie. A l'apogée du conflit, les deux fils et la fille de Younes Ayoub et Helen Alashehab quittent le pays en feu et en flammes. La peur des hommes noirs et le sens de la famille poussent Helen, 65 ans, à suivre ses enfants. Ils vendent presque tout pour payer les trafiquants d'êtres humains et franchir les portes de l'Europe. Le personnage clé du documentaire, Younes Ayoub, 70 ans, décide, lui, de rester à Damas. Son témoignage nous montre un homme éprouvé, mais fort, cohérent, qui refuse de quitter sa terre, même si elle l'a arraché à sa famille. Loin de la fureur de la guerre, Helen nous raconte leur calvaire.

Oltre il confine della ragione

Un documentario sulle sorti di una famiglia cristiana in Siria. Al culmine della guerra, i due figli maschi e la figlia di Younes Ayoub e Helen Alashehab lasciano la loro patria distrutta. La paura dei terroristi e il desiderio di proteggere la famiglia costringono la sessantacinquenne Helen a seguirli. La famiglia vende la maggior parte dei propri beni per pagare i trafficanti e raggiungere l'Europa. L'eroe del film, il settantenne Younes Ayoub, rimane a Damasco. Le sue parole ci rivelano un uomo emotivo ma anche spiritualmente forte, un uomo che, malgrado la lontananza dai figli e dalla moglie, non vuole lasciare la sua città. Distanti dai suoni della guerra, Helen parla del calvario della sua famiglia.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION/
SOCIÉTÉ RADIO-
CANADA

LE SECRET: DES DJIHADISTES QUEBÉCOIS EN SYRIE

Direction

Sonia Desmarais, Nazim Baksh

Script

Lydie Lacroix

Photography

S. Castonguay, J-P. Gandin,

A. Mondello

Sound

E. Carbonneau, E. Celton, M-A.

Fournier, D. Lapointe

Editing

Charles Bergeron, Bernard Lapointe

Journalists

K. Bastien, C. Lavigne, A. Arseneault

Title of series

Enquête

Producing organisation

Radio-Canada

Coproducing organisation

CBC

Year of production

2016

Broadcast date

8/12/2016

Original language

English

Voiced over in

English

Running time

39' 49"

The Secret. Quebec Jihadists in Syria

A Group of Quebecers, who trained at a shooting range in the Montreal area and later left to fight Bachar Al-Assad's forces in Syria, find themselves entangled in an Al-Qaeda hostage-taking and the extortion of two Americans journalists. The report examines the interconnecting fates of the hostages and the men believed to have interrogated and robbed them. It looks at the forces that led the young men to Syria, the web they were caught up in once abroad and questions why, to date, none of those who have returned home to Quebec have faced any charges.

Le secret : des djihadistes québécois en Syrie

Des hommes originaires du Québec, entraînés dans un polygone de tir de la région de Montréal et dépêchés en Syrie pour combattre les forces de Bachar Al-Assad, se retrouvent impliqués dans l'enlèvement, avec demande de rançon, de deux journalistes américains, orchestré par Al-Qaeda. Le documentaire raconte le destin croisé des otages et des présumés kidnappeurs, analyse les causes qui ont conduit ces jeunes gens en Syrie, le réseau dans lequel ils se sont retrouvés piégés loin de leur pays, et il s'interroge aussi sur les raisons pour lesquelles après leur retour au Québec, ils ne sont toujours pas passés devant un tribunal.

Il segreto. Jihadisti del Quebec in Siria

Un gruppo di uomini del Quebec, addestrati in un poligono di tiro della zona di Montreal e inviati a combattere le forze di Bachar Al-Assad in Siria, si ritrova coinvolto nel rapimento di due giornalisti americani organizzato da Al-Qaeda a scopo di estorsione. Il documentario esamina i destini incrociati degli ostaggi e dei presunti colpevoli, analizza le motivazioni che hanno portato i giovani in Siria, la rete nella quale sono rimasti intrappolati una volta lontani da casa e si chiede perché quelli che sono ritornati in Quebec, a tutt'oggi, non abbiano dovuto affrontare alcun processo.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

DETI ONLINE

Direction

Katerina Hager

Production

Katerina Hager

Script

Katerina Hager

Photography

Jakub Šimunek

Sound

Vojtech Komárek

Editing

Šárka Sklenářová

Actors

Lukáš (Zachy), Oskar,

Nikola and their families,

Tariq Hager, David Čáp,

David Šmahel, Tihana Valent,

DDM Praha 2,

Detské krizové centrum

Czech TV Creative Producer

Alena Müllerová

Executive Producer

Jirí Vlach

Producing organisation

Bohemian Productions

Coproducing organisation

Czech Television

Year of production

2016

Broadcast date

30/5/2017

Original language

Czech

Subtitled in

English

Sales

Czech Television

Running time

52' 13"

Children Online

Most children today learn to use a computer before they learn how to tie their shoes or ride a bike. All around the world a new generation of children is growing up, spending more time in the virtual world than playing at their local playground. This film provides stories from three young protagonists: a twelve year-old talented YouTuber riding the highs and lows of overnight internet fame, a thirteen-year-old boy who is passionate about computer games, and a young girl who falls prey to an internet sexual predator. Three stories from three children whose lives are deeply enmeshed with the thrilling, but risk-prone world of the Internet. The documentary exposes the unique attraction of the Internet for youth, while also drawing attention to some of the risks children encounter in cyberspace.

Les enfants en ligne

Un documentaire sur le quotidien de trois adolescents et la difficile mission des éducateurs dans un monde où le Net offre tous les divertissements mais aussi tous les dangers. Les enfants d'aujourd'hui maîtrisent l'ordinateur avant même d'avoir appris à attacher leurs lacets ou à faire du vélo. Tout une génération qui passe plus de temps dans le monde virtuel qu'à jouer au parc avec leurs copains. Ce reportage nous raconte la vie d'un Youtuber talentueux de 12 ans qui, avec des hauts et des bas, finit par devenir une star de la toile en montant des vidéos la nuit. Nous rencontrerons aussi un mordu de jeux vidéos de treize ans et, le revers de la médaille, une fillette victime d'un prédateur sexuel en ligne.

Bambini online

Attraverso il ritratto di tre ragazzi prendiamo coscienza di quanto sia difficile l'opera dell'educatore in un'epoca in cui divertimento e pericolo si sono trasferiti nel cyberspazio. La maggior parte dei bambini di oggi impara a usare il computer prima di allacciarsi le scarpe o andare in bicicletta. In tutto il mondo sta crescendo una nuova generazione che passa più tempo nel mondo virtuale che a giocare al parco vicino casa. Questo programma ci offre l'opportunità di seguire tre storie: quella di un dodicenne, youtuber di talento, che, tra alti e bassi, raggiunge la fama su internet montando i suoi video durante la notte, quella di un ragazzo di tredici anni appassionato di videogiochi e quella di una ragazza che cade vittima di un "predatore sessuale online".

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

BARNDOM PÅ
BISTAND

Direction

Line Hoeck, Bjarke Monrad
Christensen

Producing organisation

DR

Year of production

2016

Broadcast date

5/9/2016

Original language

Danish

Subtitled in

English

Running time

42' 37"

Ugly Duckling – Childhood on Welfare

What is it like to be a child in a family when Mum and Dad are on welfare? How does a childhood at the bottom of the Danish welfare state feel? In two programmes, DR followed six children who invite us into their lives. They tell what it feels like to be them, for better and for worse. We are there when 13-year-old Nicklas is bullied about his weight, the result of malnutrition and when the twins Mikkel and Peter talk about their fear of being evicted. Nevertheless, we are also there when 14-year-old Zandra works hard on her paper route so as not to end up like her father and when 17-year-old Stephanie pursues her dream of becoming a cook. It is life on the bottom rung of Danish society, but though money and energy are scarce, there is still lots of love and hope for the future.

Le canard boiteux – La protection de l'enfance

On se sent comment quand on est un fils de parents indigents et assistés ? DR a fouillé dans la vie de six ados qui se livrent avec leurs hauts et leurs bas. Nicklas, 13 ans, est victime de harcèlement à cause de son surpoids dû à la malnutrition ; les jumeaux Mikkel et Peter sont terrorisés à l'idée d'être expulsés ; Zandra, 14 ans, travaille dur en distribuant des journaux pour gagner sa vie parce qu'elle ne veut pas finir comme son père ; Stéphanie, 17 ans, rêve de devenir cuisinière. Un tableau réaliste de la classe sociale indigente au Danemark. Un monde où l'argent et la force de caractère font parfois défaut mais où règnent l'amour, la générosité, et surtout l'espoir qui ne fait rien lâcher.

Il brutto anatroccolo – Il welfare dell'infanzia

Come ci si sente ad essere figlio di genitori che vivono di sussidi statali? Com'è l'infanzia dei ragazzi che vivono ai margini del welfare danese? DR ha scrutato nella vita di sei ragazzi che raccontano di se stessi, nel bene e nel male. Conosciamo Nicklas, 13 anni, che viene bullizzato per il suo peso, risultato di una forte malnutrizione, e i gemelli Mikkel e Peter che parlano della loro paura di essere sfrattati. Poi c'è Zandra, 14 anni, che lavora duro consegnando i giornali per non diventare come suo padre e c'è Stephanie, diciassettenne, che persegue il suo sogno di diventare cuoca. Questa è la vita della classe sociale danese più povera. Ma anche dove denaro ed energia scarseggiano c'è sempre molto amore e speranza per il futuro.

DENMARK

DR

DANMARKS RADIO

**DE SKJULTE
TALENTER [1:4]****Direction**

Michael Plejdrup

Title of series

The Hidden Talents

Producing organisation

DR

Year of production

2017

Broadcast date

23/1/2017

Original language

Danish

Subtitled in

English

Running time

43'

The Hidden Talents [1:4]

They can have a photographic memory, draw like Rembrandt or learn Icelandic in a week. Yet, they are often outside the labour market. In this series, DR Documentary focuses on the remarkable skills of autistic people and on how they see and experience the world. Louise is struggling to get a permanent job at the company, Novo Nordisk. She has completed two years of work assignments in just three months, but has a difficult time participating in the social life. Nina is extraordinarily gifted at drawing, but will she manage to meet world-famous Adele and get her to autograph a portrait of her? Niels Jørgen is a qualified nuclear physicist and has done research among the world's elite and yet ends up driving a cab at night. Trine and a brain researcher race against the clock doing jigsaw puzzles.

Talents cachés (1/4)

Ils ont une mémoire eidétique impressionnante, ils dessinent comme Rembrandt ou apprennent l'islandais en une semaine et pourtant le marché du travail les rejette. Une série de documentaires sur les dons fabuleux des autistes et leur approche au monde. Louise se bat pour décrocher un CDI chez le colosse pharmaceutique Novo Nordisk. Elle a terminé en trois semaines une tâche qui demandait deux ans de travail mais c'est le relationnel qui cloche. Nina a un don inné pour le dessin et rêve de rencontrer Adèle, la chanteuse, pour qu'elle autographie le portrait qu'elle lui a brossé. Niels Jørgen, physicien nucléaire, a collaboré avec l'élite de la recherche du monde entier, pourtant, aujourd'hui, il est taxi de nuit. Trine et un scientifique, qui effectue des recherches sur le cerveau, s'affrontent en montant des puzzles.

Talenti nascosti [1:4]

Hanno una memoria fotografica, sono in grado di disegnare come Rembrandt o di imparare l'islandese in una settimana. Tuttavia, spesso sono fuori dal mercato del lavoro. Questa serie si focalizza sulle notevoli capacità delle persone autistiche e sul loro modo di vedere e sperimentare il mondo. Louise lotta per ottenere un lavoro permanente presso la società Novo Nordisk. Ha finito il lavoro di due anni in soli tre mesi ma ha difficoltà ad intrattenere rapporti sociali. Nina è straordinariamente dotata per il disegno e vorrebbe incontrare la cantante Adele per farle autografare il ritratto che le ha fatto. Niels Jørgen è un ottimo fisico nucleare che ha collaborato con i migliori scienziati del mondo eppure è finito a guidare un taxi notturno. Trine è un ricercatore che si occupa di studi sul cervello si misurano nella composizione di puzzle.

DENMARK

TV2D

VICTORS HELIGE
KRIG

Direction

Kaare Gottfredsen, Peter Vesterlund

Production

Troels Jørgensen

Photography

Jakob Enok, Anders Albjerg
and more

Sound

Thomas Kristoffersen

Editing

Ole Jakobsen

Producing organisation

TV2D

Year of production

2016

Broadcast date

17/3/2016

Original language

Danish

Subtitled in

English

Running time

43' 14"

Victor's Jihad. From School Boy to Suicide Bomber

Victor's mother received a call from Victor following three weeks of silence. After saying their goodbyes, she had no idea that this conversation would be their last. Victor ended his life as a suicide bomber for the Islamic State. "*After death there is only paradise or hell. Who does not want to go to paradise?*" Victor asks in an Islamic State video. In this documentary, we take a look behind the scenes of these terror-videos and get an insight into what seemed to be a normal boy's life. However, what changed this apparently ordinary boy, who played football and studied in school like so many others, to become a holy warrior fighting for a terror organisation? To answer this, we follow his footsteps from his everyday suburban life to the deserts of Iraq.

Le Djihad de Victor. De l'ado gentil au martyr de Daech

La mère de Victor reçoit un coup de fil de son fils après trois semaines de silence. Ils s'étaient salués et elle n'imaginait pas un seul instant que c'était pour la dernière fois. Victor a conclu sa vie en se faisant exploser au nom de l'Isis. « *Après la mort, il y a le paradis ou l'enfer. Qui n'a pas envie d'aller au paradis ?* » demande Victor dans une vidéo. Un documentaire pour comprendre ce qui se cache derrière ces vidéos insoutenables et ce qui se passe dans la tête d'un ado apparemment normal. Pourquoi Victor – qui jouait au foot, allait au lycée – a basculé ? Pourquoi a-t-il franchit la ligne jaune pour prêter allégeance à Daech ? Pour répondre à toutes ces questions, le réalisateur retrace son parcours : de l'ado gentil au combattant du désert irakien.

La Jihad di Victor. Da bravo ragazzo a martire suicida

Dopo tre settimane di silenzio, la madre di Victor ha ricevuto una chiamata dal figlio. Si sono salutati ma lei non poteva immaginare che questa sarebbe stata la loro ultima conversazione. Victor ha concluso la sua vita facendosi saltare in aria in nome dello Stato Islamico. "*Dopo la morte c'è solo paradiso o inferno. Chi non vuole andare in paradiso?*" chiede Victor in un video dell'ISIS. Questo documentario ci permette di intuire cosa si nasconde dietro i video terrificanti e dietro l'apparente normalità della vita di un ragazzo qualunque. Cosa ha cambiato questo giovane, che giocava a calcio e andava a scuola, fino a farlo diventare un combattente di un'organizzazione terroristica? Per trovare una risposta seguiamo il suo percorso dalla vita quotidiana ai deserti dell'Iraq.

DENMARK

TV2D**SNYD ELLER
BORRELIA.
DIAGNOSEN FRA
TYSKLAND****Direction**

Ketil Alstrup, Michael Bech

Production

Troels Jørgensen

PhotographySebastian Fernblad, Lau Andersen,
and more**Sound**

Thomas Kristoffersen

Editing

Ole Jakobsen, David Rosenquist

Producing organisation

TV2D

Year of production

2016

Broadcast date

29/9/2016

Original language

Danish

Subtitled in

English

Running time

47' 34"

Fraud or Borrelia. The German Diagnosis

More and more Scandinavian patients travel to Germany to be treated for borrelia, an infectious disease resulting from an insect bite. The patients feel they are being let down by their health systems back home and spend lots of money at German private clinics to fight the illness. However, what is it the German doctors can do that others cannot? Is it science or is it fraud? This documentary investigates the matter, amongst others, by sending a couple of TV2D hosts to Germany for treatment.

Fraude ou borréliose. Le diagnostic des Allemands

De plus en plus de patients scandinaves choisissent l'Allemagne pour se faire soigner de la borréliose, une maladie infectieuse qui est transmise à l'homme par le tic ou le pou. Face à un système de santé lacunaire, les patients se tournent vers des cliniques privées en Allemagne en déboursant des sommes astronomiques. Qu'est-ce que les médecins allemands ont de mieux que les scandinaves ? Science ou fraude ? Deux journalistes de TV2D se sont rendus en Allemagne pour tester le traitement miracle.

Frode o Borreliosi. La diagnosi tedesca

Sempre più pazienti scandinavi si recano in Germania per essere trattati per la Borreliosi, una malattia infettiva causata dal morso di un insetto. I pazienti, sentendosi abbandonati dal loro sistema sanitario nazionale, si vedono costretti a spendere moltissimi soldi nelle cliniche tedesche private per riuscire a combattere la malattia. Tuttavia, cosa riescono a fare i medici tedeschi in più rispetto ai medici scandinavi? È scienza o è frode? Per approfondire la questione, un paio di presentatori di TV2D si sono recati in Germania per sottoporsi al trattamento.

FINLAND

YLE

YLEISRADIO OY

TAKAISIN PINTAAN

Direction

Juan Reina

Broadcast date

31/10/2016

Original language

Finnish

Subtitled in

English

Running time

82'

Diving into the Unknown

Diving into the Unknown is a film about a group of Finnish divers who set out on a secret mission to bring the bodies of their friends home after a fatal accident in a deep underwater cave. Four Finnish cave divers face their worst nightmare when two of their friends drown deep down inside an underwater cave in Norway. When the official recovery operation is called off by the Norwegian and British authorities after being deemed too risky, the friends set out on a secret mission to retrieve the bodies themselves.

Plongés dans l'abysse

Quatre plongeurs finlandais organisent une mission secrète dans une grotte en grande profondeur. Ils vivent le pire des cauchemars pour des plongeurs : deux de leurs amis sont portés disparus dans une grotte sous-marine en Norvège. Quand les autorités norvégiennes et britanniques décident de stopper les opérations de récupération, jugées trop dangereuses, les plongeurs entrent en action en se glissant dans l'abysse.

Immersi nell'abisso

Questo è un film su un gruppo di subacquei finlandesi e sulla loro missione segreta. Lo scopo di quest'ultima era quello di riportare in superficie i corpi dei loro amici morti in seguito ad un incidente verificatosi in una grotta sottomarina a grande profondità. Quattro subacquei finlandesi hanno dovuto affrontare il peggiore degli incubi nel momento in cui due loro amici sono spariti in una grotta sottomarina in Norvegia. Quando l'operazione ufficiale di recupero è stata revocata dalle autorità norvegesi e britanniche perché considerata troppo rischiosa, gli uomini hanno deciso di recuperare i corpi degli amici da soli.

FRANCE

ARTE FRANCE

NOTES ON
BLINDNESS - UNE
EXPERIENCE DE
L'OBSCURITE

Direction

Peter Middleton, James Spinney

Production

ARTE France, Agat Films et Cie,
Archer's Mark

Producing organisations

ARTE France, Archer's Mark,
Agat Films et Cie

Year of production

2016

Broadcast date

1/7/2016

Original language

English

Subtitled in

English

Sales

Cinephil

Running time

82' 44"

Notes on Blindness

In the summer of 1981, John Hull, a writer and theology professor at the University of Birmingham, went completely blind. In order to make sense of this crisis, he recorded an audio diary, which provides a fascinating meditation on memory, consciousness and perception. With the precision of a researcher, but also that of a poet, he invites us into a world without faces, daylight, night or seasons. It is a shadow world that threatens to swallow up his memories along with his life. The film's directors have obtained exclusive access to these recordings. With them, they have created a sensory and intellectual journey into the heart of this unique experience of a man confronted with blindness.

Notes on Blindness – Une expérience de l'obscurité

Été 1981. John Hull, écrivain et professeur de théologie à l'Université de Birmingham, devient aveugle. Afin de donner un sens à ce bouleversement, il commence à enregistrer un journal audio. À travers son récit personnel, le film nous fait revivre trois années d'expériences intenses de la vie de John : son voyage de noces avec sa nouvelle femme, sa fille aînée qui grandit, la naissance d'un deuxième enfant, puis d'un troisième, la recherche d'une nouvelle organisation pour ses lectures et ses cours, une tentative de retour aux sources en Australie. John cherche sans cesse à s'adapter, à refaire son monde, et surtout à comprendre sa nouvelle condition : « *C'était là que j'ai pris conscience, que je devais me confronter à ma cécité. Car si je ne la comprenais pas, elle aurait raison de moi.* »

Appunti sulla cecità – L'esperienza del buio

Estate 1981. John Hull, scrittore e professore di teologia presso l'Università di Birmingham, diventa completamente cieco. Per cercare di dare senso a questo trauma, decide di iniziare a registrare un audio-diario. Attraverso il suo racconto, lo spettatore rivive tre anni di intense esperienze della vita di John: la luna di miele con la nuova moglie, la crescita della figlia maggiore, la nascita di un secondo figlio, poi di un terzo, la ricerca di un nuovo modo per poter leggere e seguire dei corsi, un tentativo di tornare alle origini, in Australia. John cerca costantemente di adattarsi, di costruirsi un mondo nuovo e soprattutto di capire la sua sopraggiunta condizione: « *E' stato lì che ho capito che dovevo confrontarmi con la mia cecità. Perché se non l'avessi capita, la cecità mi avrebbe sopraffatto.* »

FRANCE

ARTE FRANCE

DEMAINS TOUS
CRETINS?

Direction

Sylvie Gilman, Thierry de Lestrade

Production

Yuzu Production

Script

Sylvie Gilman, Thierry de Lestrade

Music

Baptiste Charvet

Photography

Thierry de Lestrade

Sound

Baptiste Charvet

Editing

Guillaume Quignard

Producing organisation

Yuzu Productions

Coproducting organisations

ARTE France, CNRS Audiovisuel

Year of production

2017

Broadcast date

31/10/2017

Original language

French

Subtitled in

English

Voiced over in

English

Sales

TBC

Running time

52'

Losing Our Minds

Declining IQs, a rise in autism and behavioural problems: for the past twenty years, scientific studies have shown human intelligence and mental health are in jeopardy. Why? Numerous researchers in fact maintain this could be the result of the effects of many chemical compounds disrupting endocrine systems and brain development. In Europe, health costs resulting from endocrine disruptors stand at 217 billion dollars per year and are principally connected to loss of IQ and neurodevelopmental disorders. Yet powerful lobbying has so far prevented Europe from passing laws. Are we witnessing an evolution in reverse? Can we avoid it? *Losing Our Minds* puts the spotlight on a very troubling phenomenon.

Demains tous crétiens ?

Baisse du QI, explosion des cas d'autisme, troubles du comportement chez les enfants, les tests les plus sérieux révèlent ce qui était inimaginable il y a 20 ans : le déclin des capacités intellectuelles humaines. Que se passe-t-il ? Serions-nous victimes « d'une évolution à l'envers » ? Les scientifiques accusent certains produits dans notre environnement contenant des composants chimiques perturbateurs endocriniens. Les preuves s'accumulent : après la fertilité, notre intelligence serait également menacée. Comment y échapper ? Révélation sur un phénomène inquiétant.

Diventeremo stupidi?

Quozienti intellettivi sempre più bassi, casi di autismo sempre più frequenti, disturbi comportamentali nei bambini. Alcuni test oggi rivelano qualcosa che venti anni fa era inimmaginabile: il declino dell'intelletto umano. Cosa sta succedendo? Siamo veramente vittime di una involuzione? Gli scienziati puntano il dito su alcuni prodotti chimici presenti nell'ambiente che, sostengono, sarebbero dannosi per il sistema endocrino. Le prove sono in continuo aumento: dopo la fertilità, potrebbe essere l'intelligenza a subire le conseguenze di questo fatto. Come faremo ad evitarlo? Rivelazioni su un fenomeno inquietante.

FRANCE

FRANCE 2**SILENT WAR****Direction**

Manau Oiseaux

Producing organisation

FRANCE 2

Year of production

2017

Broadcast date

1/9/2017

Original language

Arab

Subtitled in

English

Running time

72' 20"

Silent War

A groan. A muffled, yet deafening moan. The cries of thousands of Syrian women, who are being raped over the past 6 years in President Bashar al-Assad's torture chambers. A crime against humanity, a war crime that has been ignored, systematically-organised and aimed at destroying Syrian society. From the outset, rape has been used as a tool by the regime to destroy the spirit of resistance. Rape is such a deep-rooted taboo in Syria that the regime can count on the victims remaining silent. Women, who survive the profound physical and psychological scars, however live the rest of their lives in shame. Breaking their silence for the first time on film, these same women bravely and painfully speak of the untold crimes of al-Assad's regime.

Syrie, le cri étouffé

C'est une plainte. Une plainte étouffée, mais assourdissante. C'est le cri des femmes syriennes violées depuis six ans dans les geôles de Bachar al Assad. Un crime organisé, réfléchi car il est fondé sur l'un des tabous les mieux ancrés dans la société traditionnelle syrienne et il joue sur le silence des victimes. Le viol comme arme de guerre en Syrie est aussi le crime le plus tu. C'est un moyen pour détruire non seulement la femme et son identité, mais aussi pour briser sa famille, son clan et toute forme de résistance. Comment en Syrie le corps de la femme est devenu territoire de guerre ? C'est la question que soulève ce film en donnant la parole à des femmes jusque-là emmurées dans la honte et le silence. Des témoignages rares, exceptionnels, bouleversants.

Siria, la guerra silenziosa

Un gemito. Un lamento soffocato ma assordante. È il grido di migliaia di donne siriane violentate negli ultimi sei anni nelle camere di tortura di Bashar al-Assad. Un crimine contro l'umanità, un crimine di guerra che è stato ignorato, sistematicamente organizzato e volto a distruggere la società siriana. Lo stupro è stato da sempre utilizzato dal regime come uno strumento per distruggere lo spirito di resistenza. E poiché in Siria lo stupro è un vero tabù, il regime può contare sul silenzio delle vittime. Queste donne, benché sopravvissute a profondi traumi fisici e psichici, passano il resto della loro vita nella più cocente vergogna. Per la prima volta rompono il silenzio nel corso di questo documentario e parlano coraggiosamente dei crimini deliranti del regime di Assad.

FRANCE

FRANCE 3

LE MONDE SOUS
LES BOMBES :
DE GUERNICA A
HIROSHIMA**Direction**

Emmanuel Blanchard,
Fabrice Salinié

Production

Anne Labro, Jean Labib

Script

Emmanuel Blanchard

Music

Arthur Simonini, Jérôme Echenoz

Editing

Fabrice Salinié

Arts Director

Ivan Grangeon

Historical Advisor

Patrick Facon

Narrator

Didier Bezace

Archives

Mathilde Bracci

Producing organisation

Compagnie des Phares & Balises

Coproducing organisation

With the participation
of France Télévisions

Year of production

2016

Broadcast date

23/1/2017

Original language

French

Voiced over in

English

Sales

CPB International

Running time

94' 36"

The Bombing War: from Guernica to Hiroshima

Based on the latest works of historians such as Jeremy Black in Britain or Thomas Hippler in Germany, directors investigate for France 3 the waves of bombs dropped during the six year global war, shells slaughtering civilians, injuring, maiming thousands, traumatising populations in Britain, Germany, Japan and France, destroying so much historical heritage. Leaving aside the emotional aspect, we delve into the reasons, purpose and efficiency of bombings and how they have been exploited. A documentary exploring the strategic issues, the political and ideological dimensions of this new form of warfare, where the first victims are the civilians.

Le monde sous les bombes : de Guernica à Hiroshima

Vue du ciel, la guerre s'éclaire d'une lumière nouvelle. Elle commence en 1937 quand Guernica et les villes chinoises de Chongqing et Shanghai sont écrasées par les bombes, et s'arrête lorsque les Américains larguent coup sur coup deux bombes atomiques sur Hiroshima et Nagasaki en août 1945. Ce programme de destruction s'est inventé et perfectionné durant tout le conflit, mobilisant les plus brillants scientifiques et laissant derrière lui un monde en ruines. Car dans cette nouvelle forme de guerre, les premières victimes sont les civils. Irrémédiablement, la Seconde Guerre mondiale a fait basculer la planète dans l'ère du bombardement aérien qui perdure encore aujourd'hui.

Il mondo sotto le bombe: da Guernica ad Hiroshima

Vista dal cielo, la guerra ha una luce diversa. Il documentario inizia nel 1937, quando Guernica e le città cinesi di Chongqing e Shanghai sono rase al suolo dalle bombe, e finisce quando gli americani, nell'agosto del 1945, senza preavviso lanciano due bombe atomiche su Hiroshima e Nagasaki. Il programma di distruzione, inventato e perfezionato durante il conflitto grazie alla partecipazione di brillanti scienziati, lascia dietro di sé un mondo in rovina. In questa nuova forma di guerra, le prime vittime sono i civili. La Seconda Guerra Mondiale ha irrimediabilmente trascinato il mondo in un'era di bombardamenti aerei che si protrae ancora oggi.

FRANCE

FRANCE 5**LES ENFANTS VOLES
D'ANGLETERRE****Direction**

Pierre Chassagnieux,
Stéphanie Thomas

Production

Eric Colomer

Script

Pierre Chassagnieux,
Stéphanie Thomas

Music

Joseph Chedid

Photography

Frédéric Balland

Editing

Aurélie Guegan

Producing organisation

Dream Way Productions

Coproducing organisation

With the participation of France
Télévisions

Year of production

2016

Broadcast date

15/11/2016

Original languages

English, French

Subtitled in

English

Sales

France TV distribution

Running time

66' 2"

England's Stolen Children

England's Stolen Children is the intolerable story of hundreds of children who have been unfairly taken from their families. Each year, the United Kingdom's social services are financially encouraged to remove children from parents suspected of future risk of harm or earlier judged unable to assume their role, such as single mothers or poor couples. Proposing these children for adoption, they will never be reunited with their families. In 2015, 7,740 children were waiting to be adopted by high incomes couples, who create the ideal profile they are looking for online. The gagging order reduces families and journalists to silence, subject to prosecutions and sanctions...

Les enfants volés d'Angleterre

Les enfants volés d'Angleterre est l'insoutenable histoire de centaines d'enfants enlevés arbitrairement à leurs parents. Les services sociaux du Royaume sont même financièrement encouragés à retirer leurs enfants à des parents soupçonnés de maltraitance future ou jugés à l'avance incapables d'assumer leur rôle, à l'instar des mères célibataires ou de couples pauvres. Proposés à l'adoption, ces enfants ne retrouveront jamais leur famille. En 2015, 7740 enfants étaient en attente d'adoption par des couples, aux revenus aisés, qui peuvent dresser en ligne leur profil idéal de recherche. La loi impose le silence aux parents et aux journalistes qui ne peuvent raconter leur drame sous peine de condamnations judiciaires...

Bambini rubati in Inghilterra

Questo programma racconta l'intollerabile storia di centinaia di bambini arbitrariamente sottratti alle loro famiglie. Ogni anno i servizi sociali britannici ricevono dei fondi destinati ad allontanare i figli da genitori sospettati di possibili futuri maltrattamenti o ritenuti a priori incapaci di svolgere il proprio ruolo, ad esempio madri single o coppie in difficoltà economica. I bimbi vengono messi in stato di adottabilità e quindi separati definitivamente dalle famiglie. Nel 2015, 7.740 ragazzi erano in attesa di essere adottati da coppie ad alto reddito rispondenti ai requisiti richiesti. La legge prevede conseguenze giudiziarie e sanzioni per quelle famiglie e organi di stampa che non si attengono al silenzio.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

INSIDE NORTH
KOREA

Direction

Vitaly Mansky

Production

Natalya Manskaya

Script

Vitaly Mansky

Music

Karlis Auzans

Photography

Alexandra Ivanova

Sound

Karlis Auzans

Editing

Andrej Papernij

Producing organisation

Studio Vertov

Coproducing organisations

Ceská televize,

Saxonia Entertainment, MDR

Year of production

2016

Broadcast date

19/10/2016

Original languages

German, Korean

Subtitled in

English

Running time

89' 44"

Inside North Korea

"My father says Korea is the most beautiful country in the world. Here the sun always rises first," says Sin Mi, the 8 year-old protagonist of the documentary. Russian filmmaker Vitaly Mansky followed the girl and her family for one year, although the script was actually written by the North Korean authorities. For the film crew it was in fact virtually impossible to take a single step without being watched. Therefore, what we see is a perfect girl in a perfect school; the daughter of perfect parents who is educated to become a valuable member of a perfect society. However, the documentary furthermore exposes, thanks also to some striking images, this staged reality and offers a unique insight into everyday life in Pyongyang.

Au cœur de la Corée du Nord

«... Mon père dit toujours : La Corée est le plus beau pays du monde. Chez nous, le soleil se lève toujours en premier » affirme, péremptoire, Sin Mi, huit ans, la protagoniste du documentaire. Le cinéaste russe Vitaly Mansky a filmé la fillette et sa famille pendant un an. Mais en réalité, c'était l'Administration nord-coréenne qui dictait le scénario et les conditions de tournage. L'équipe ne pouvait pas faire un pas sans surveillance. Le film nous montre donc une petite fille parfaite dans une école parfaite. Une fille de parents parfaits qui vont en faire une citoyenne parfaite dans une société parfaite. Mais le documentaire met aussi habilement en lumière la grotesque mise en scène en montrant, avec des images saisissantes, la vraie vie à Pyongyang.

Nel cuore della Corea del Nord

"Mio padre dice sempre che la Corea è il paese più bello del mondo. Qui il sole sorge sempre prima che negli altri paesi" dichiara Sin Mi, otto anni, protagonista del film. Il regista russo Vitaly Mansky ha seguito questa bambina e la sua famiglia per un anno. Ma in realtà sono le autorità della Corea del Nord che hanno scritto la sceneggiatura. Infatti, la troupe non poteva girare senza essere supervisionata. È per questo che lo spettatore vede una bambina perfetta in una scuola perfetta, con dei genitori perfetti, che diventerà un membro perfetto di una società perfetta. Ma il documentario, grazie ad immagini straordinarie, riesce ad evidenziare la falsità di questa messa in scena, permettendo allo spettatore di penetrare all'interno della vita quotidiana a Pyongyang.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEHEN

ABOVE AND BELOW

Direction

Nicolas Steiner

Production

Brigitte Hofer, Cornelia Seittler,
Helge Albers

Script

Nicolas Steiner

Music

Paradox Paradise, Jan Miserre,
John Guertler

Photography

Markus Nestroy

Sound

Tobias Koch, Bertin Molz

Editing

Kaya Inan

Producing organisations

Maximage, Flying Moon,
Filmakademie Baden-Wuerttem

Coproducing organisations

SRF, ZDF/3sat

Year of production

2015

Broadcast date

14/11/2016

Original language

English

Subtitled in

German, French

Sales

maximage

Running time

118' 59"

Above and Below

A couple who lives in an underground tunnel in Las Vegas; a lonely guy surviving in the Californian desert; a girl seriously planning to move to Mars... all are inhabitants of today's world, both apocalyptic and brand-new. A mind-blowing and super-cinematic exploration of contemporary existence.

Sens dessus dessous

Un couple qui vit dans un tunnel souterrain à Vegas, un jeune homme solitaire qui essaie de survivre dans le désert de Californie, une fille qui pense très sérieusement à aller vivre sur Mars... Voici les habitants de notre monde d'aujourd'hui. Un monde nouveau, apocalyptique. Une enquête hallucinante et à la fois super cinématique sur la vie contemporaine.

Sopra e sotto

Una coppia che vive in un tunnel sotterraneo a Las Vegas, un ragazzo solitario che tenta di sopravvivere nel deserto californiano, una ragazza che sta seriamente pensando di trasferirsi su Marte... questi sono gli abitanti del mondo di oggi, nuovo di zecca ed apocalittico. Un'esplorazione sconvolgente e super-cinematica dell'esistenza contemporanea.

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEHENSEENOTRETTTER IM
SHITSTORM - WENN
HILFE HASS ERZEUGT

Direction

Carsten Behrendt

Production

Stephanie Ehrhardt

Script

Carsten Behrendt

Photography

Carsten Behrendt, Gunnar Bortz,

Leendert de Jong

Sound

Thorsten Lienemann

Editing

Kerstin Wieland-Thalheim

Producing organisation

ZDFinfo

Year of production

2016

Broadcast date

9/3/2017

Original language

German

Subtitled in

English

Sales

ZDFinfo

Running time

29' 40"

Search, Rescue and Get Trolled – Young Volunteers in the Online Storm

The Mediterranean Sea has become the world's most dangerous route for migrants. Each year thousands die trying to cross the sea from Northern Africa to reach the shores of Europe. A group of young volunteers wants to end these deaths at sea by rescuing as many people as possible from overcrowded wooden and rubber boats. Their rescue effort divides the public: many salute the volunteers for their bravery and give donations, others attack them with offensive comments posted on social media platforms. The film *Search, Rescue and Get Trolled - Young Volunteers in the Online Storm* documents the action at sea and confronts the ship crew with the criticism from online users.

Sauver des réfugiés : des bénévoles dans la tourmente des réseaux sociaux

Pour les migrants, la Méditerranée est sans doute la voie la plus périlleuse du monde. Tous les ans, des milliers de réfugiés perdent la vie au large des côtes nord-africaines, alors qu'ils essaient de gagner l'Europe. Des jeunes bénévoles s'activent pour stopper cette hécatombe en secourant ces hommes et ces femmes entassés dans des bateaux poubelles. Mais leur générosité ne fait pas l'unanimité dans l'opinion. Certains s'inclinent devant leur courage et les soutiennent financièrement, d'autres les attaquent et les couvrent d'injures sur les réseaux sociaux. Un documentaire sur le travail des bénévoles qui les met face aux critiques du Net.

Volontari nella tempesta di internet – Quando l'aiuto genera l'odio

Per i migranti la traversata del Mar Mediterraneo è diventata il percorso più pericoloso del mondo. Ogni anno muoiono in migliaia nel tentativo di passare dal Nord Africa alle coste dell'Europa. Un gruppo di giovani volontari cerca di porre fine a queste morti in mare recuperando quanta più gente possibile da sovraffollati gommoni o barche di legno. Il loro sforzo divide l'opinione pubblica: molti si inchinano al coraggio di questi volontari e li aiutano attraverso le donazioni, altri li attaccano lasciando commenti offensivi sui social media. Questo film documenta l'attività dei volontari e li mette a confronto con le critiche degli utenti dei social.

IRELAND

RTÉ

RADIOÍ TELIFÍS
ÉIREANN

FINDING BANNI

Direction

Colm Flynn

Production

Colm Flynn, Michael Hughes,
Bridget Fallon

Script

Derek Pelly

Photography

Darragh McCarthy

Editing

Derek Pelly

Producing organisation

Moon TV Productions for RTÉ

Year of production

2016

Broadcast date

30/11/2016

Original language

English

Running time

52'

Finding Banni

When Colm Flynn's family fostered a little boy with disabilities from Belarus, they fell in love with him, but attempts to adopt him failed. In this personal and moving documentary, TV Presenter Colm Flynn sets out to track down the little boy his family tried to adopt from Belarus 16 years ago. The Flynns had fostered Banni for a year and half and, although he had become part of the family, the Belarusian authorities vetoed their attempts to keep him and Banni had to return to the special needs orphanage from where he came.

A la recherche de Banni

Banni, un enfant handicapé originaire du Belarusse, est placé provisoirement chez les Flynn. Sa nouvelle famille se bat pour l'adopter. En vain. Dans ce reportage, intimiste et émouvant, l'animateur télé, Colm Flynn, va à la recherche de Banni qui, seize ans plus tôt, était entré dans son foyer et dans son cœur. Banni a vécu chez les Flynn un an et demi et, bien que tous le considéraient comme un membre à part entière de la famille, il a dû retourner à l'orphelinat à cause d'une loi biélorusse, absurde, interdisant l'adoption.

Alla ricerca di Banni

La famiglia di Colm Flynn ebbe in affidamento temporaneo un bambino disabile della Bielorussia. Pur amandolo tanto, non riuscì mai ad adottarlo. In questo documentario intimo e commovente il presentatore televisivo Colm Flynn cerca di rintracciare il ragazzo arrivato a casa sua dalla Bielorussia 16 anni prima. Banni rimase per un anno e mezzo affidato ai Flynn e, nonostante fosse ormai diventato parte della famiglia, dovette tornare all'orfanotrofio speciale dal quale proveniva a causa del divieto di adozione posto dalle autorità bielorusse.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

3X8 CAMBIO
TURNO

Direction

Gian Marco Mori

Script

Angelo Mellone

Music

Marco Manusso

Photography

Pasquale Saccone

Producing organisation

RAI

Radiotelevisione Italiana

Year of production

2016

Broadcast date

10/12/2016

Original language

Italian

Subtitled in

English

Running time

59' 4"

3x8 Change of Shift

A documentary of outstanding historical interest. For the first time after thirty years, cameras made their entrance in the largest steel foundry in Europe, the ILVA plant in Taranto: 12 thousand workers, 15 million square metres, 200 km. of internal plant rail track and a further 50 km. of conveyer belts. Thanks also to the use of overflying drones, a panorama is offered by the documentary of one of the last examples of an industrial giant, its infinite size encompassing a blast furnace over 100 m. high and chimneys over 200 m.

Les 3 x 8 : le roulement

Pour la première fois en trente ans, des caméras sont entrées dans les Etablissements Ilva de Tarente (Pouilles), le premier complexe sidérurgique d'Europe. Le reportage, d'un grand intérêt historique, montre un colosse – s'étalant sur une aire de 15 millions de mètres carrés, avec 200 kilomètres de voie ferrée privée, 50 trains à bandes – qui emploie 12 milles personnes. Ilva est l'un des derniers modèles de gigantisme industriel. Ce documentaire l'explore dans sa démesure en utilisant, entre autres, des drones pour survoler les installations, les hauts-fourneaux, de plus de cent mètres de hauteur, et ses cheminées colossales hautes de 200 mètres qui parlent aux nuages.

3x8 Cambio turno

Un documentario di straordinario interesse storico. Per la prima volta, dopo trent'anni, le telecamere entrano nel più grande stabilimento siderurgico europeo, l'ILVA di Taranto: 12 mila dipendenti, 15 milioni di metri quadri di area, 200 km interni di ferrovie e altri 50 di treni nastro. Uno degli ultimi esempi del gigantismo industriale, che il documentario racconterà nelle sue dimensioni pressoché infinite anche grazie all'utilizzo di droni che sorvolano impianti, altoforni alti oltre cento metri e camini alti oltre duecento.

ITALY

RAIRADIOTELEVISIONE
ITALIANA**ISLAM, ITALIA -
DONNE, IL CORPO
NASCOSTO****Direction**

Francesco Raganato

Production

Rai3

Producing organisation

RAI

Radiotelevisione Italiana

Year of production

2016

Broadcast date

27/11/2016

Original language

Italian

Subtitled in

English

Running time

50' 56"

Islam Italy: Women, the Hidden Body

A documentary exploring the figure and body of Islamic women, the rules of clothing of the Quran as well as the veil, family relations plus the custom of combined marriages, torn between consent and constriction. The programme furthermore discusses young second general Muslims and relations among youngsters in everyday life in Emilia Romagna. Via the voices of a famous actress and a singer, a number of other issues will also be looked into such as the plight of women in Lebanon, sexual freedom and, thanks to a meeting with a surgeon, we learn about the rise in hymenoplasty. The programme also deals with the rights of society's more vulnerable, who live unseen and persecuted, and the story of a young homosexual who fled from Algeria.

L'Islam, l'Italie – Les femmes, le corps caché

Un documentaire sur l'image et le corps des femmes islamiques : une analyse des codes vestimentaires, du Coran, du voile, des relations familiales et du mariage combiné – une tradition à la croisée du consentement et de la contrainte –. Une enquête sur les musulmanes de la seconde génération et le quotidien des fils d'immigrés en Emilie Romagna. Les voix d'une actrice célèbre et d'une chanteuse nous parlent de la condition de la femme au Liban, de la liberté sexuelle, alors qu'un chirurgien témoigne du recours, toujours plus fréquent, à l'hyménoplastie. Le réalisateur interview aussi les sans-voix, ces ombres qui se meuvent dans une zone de non-droits, entre invisibilité et persécution, pour qu'on comprenne le calvaire d'un jeune homosexuel qui a fui l'Algérie.

Islam, Italia – Donne, il corpo nascosto

Un documentario che esplora la figura e il corpo delle donne islamiche, i codici di abbigliamento del Corano e il velo, le relazioni familiari e l'usanza dei matrimoni combinati, tra consenso e costrizione. Nel corso del programma si parlerà anche dei giovani musulmani di seconda generazione e dei rapporti tra ragazzi nella vita quotidiana in Emilia Romagna. Attraverso le voci di una celebre attrice e di una cantante verrà affrontato l'argomento della condizione delle donne in Libano e della libertà sessuale e, grazie alla testimonianza di un chirurgo, sentiremo della crescita del fenomeno dell'imenoplastica. Il programma si occuperà anche dei diritti dei più indifesi, che vivono tra invisibilità e persecuzione, e della storia di un giovane gay fuggito dall'Algeria.

ITALY

TV2000

KEMIOAMICHE

Direction

Giuliano Capozzi

Production

Kimera Produzioni

Script

Chiara Salvo, Sabrina Bacalini,
Francesca Fabbri, Isacco Donato

Title of series

Kemioamiche

Producing organisation

Kimera Produzioni

Year of production

2016

Broadcast date

4/2/2017

Original language

Italian

Subtitled in

English

Sales

Chiara Salvo

Running time

40'

I Will Survive

Six women. Six stories... facing the same shock: breast cancer and the terror to pronounce that very word "cancer". However, 87% of Italian women do actually survive and it is with this knowledge that their fight for life begins. Chemotherapy is the other common denominator binding these women, exposing them to additional stress in the form of physical weakness, having to put their normal daily routine on hold, and above all, their loss of hair. For a woman losing her hair means showing herself naked before the world, accepting both her visible and hidden fragility. However, their strength also lies in their unity, their sharing. These women will undergo chemotherapy together to become *Chemochum*. *I Will Survive* is the diary of the adventures and misadventures of these contemporary heroines in their struggle against their common enemy: cancer.

Les copines de chimio

Six femmes, six histoires différentes mais le même diagnostic : cancer du sein. L'égarément, la terreur de ne pas s'en sortir, la peur de prononcer le mot tabou : « cancer ». Pourtant, il faut savoir que 87% des femmes italiennes en guérit, et c'est justement cette possibilité de guérison qui leur permet de remonter la pente. L'autre dénominateur commun est la chimiothérapie, qui les soumet à d'autres épreuves : la débilite physique, la suspension temporaire d'une vie normale et – plus que tout – la chute des cheveux. Perdre ses cheveux, pour une femme, c'est un peu comme se mettre à nu et accepter sa fragilité, qui n'est pas seulement celle qui transparait. Mais l'union de toutes ces fragilités feront la force et ces femmes vont commencer, ensemble, un cycle de chimio. Un journal mi-sérieux pour raconter les (més)aventures de ces héroïnes des temps modernes qui se battent contre un ennemi commun : le cancer.

Kemioamiche

Sei donne, sei storie. Per tutte la stessa scoperta: il tumore al seno. Smarrimento, terrore di non farcela, paura della parola: tumore. Ma l'87% delle donne italiane guarisce, ed è nella possibilità della guarigione che ricomincia la risalita di queste donne. Un altro comune denominatore è la chemioterapia, che espone le donne a ulteriori prove: la debolezza fisica, la sospensione della vita quotidiana, e più di tutto, la perdita dei capelli. Per una donna perdere completamente i capelli è come mettersi a nudo e accettare la propria fragilità che non è solo quella visibile. Ma l'unione fa la forza. Le donne inizieranno insieme il ciclo di chemioterapia, diventeranno *Kemioamiche*. Un diario semi serio, che racconta le avventure-disavventure di queste eroine dei nostri giorni in guerra contro il loro nemico: il tumore.

ITALY

TV2000

ALMENO CREDO

Direction

Gualtiero Peirce

Production

TV2000

Cyrano New Media

Script

Gualtiero Peirce

Music

Pericle Odierna

Coproducting organisations

TV2000, Cyrano New Media

Year of production

2017

Broadcast date

9/3/2017

Original language

Italian

Subtitled in

English

Running time

73' 1"

I Believe I Believe

We first met them as children, in three religious schools. We meet them again ten years later. This story started a long time ago and is still going on. In 2007, Director Gualtiero Peirce's documentary *The First Day of God* described these children's first encounter with religious teaching. For days on end, the cameras filmed the spontaneity and reality of classroom life, without interfering in any way, and showing how similar the fundamental principles of the three religions are. Ten years later, in a new chapter of this story, *I Believe I Believe*, the director was back listening to the same children, who today are now taking their first independent steps in an increasingly complex and frightening world. How have they grown up? They are guided by faith and identity, but sometimes come up against doubts, fears and prejudice. Yet they remain united in their belief: in God, in others and in the future. Like Safa and David, the former a Muslim and the latter a Jew, who today attend the same flying school... and share the same dream: to fly.

Du moins, je crois

Nous les avons croisés il y a dix ans, quand ils étaient écoliers dans trois établissements religieux différents et nous les retrouvons aujourd'hui presque adultes. L'aventure a commencé il y a très longtemps et elle continue. En 2007, Gualtiero Peirce nous présentait *Le Premier jour de Dieu*, un documentaire sur ces écoliers et leur première approche à l'enseignement de la foi. La caméra a capté la spontanéité et l'authenticité de leurs salles de classe, sans jamais s'immiscer, pour mettre en lumière la similitude des valeurs des trois grandes religions monothéistes. Dix ans plus tard, Gualtiero Peirce a ajouté un chapitre à son histoire : *Du moins, je crois*. Le réalisateur a retrouvé ces enfants qui commencent à voler de leurs propres ailes dans un monde toujours plus confus et effrayant. Comment ont-ils grandi ? Ce sont de jeunes gens guidés par la foi et portés par un sentiment d'identité fort, mais ils sont aussi dévorés par le doute, la peur, les préjugés. Pourtant, ils restent soudés dans leur croyance en Dieu, aux hommes, au futur. Comme Safa et David. Elle est musulmane, il est juif. Ils fréquentent la même Ecole Aéronautique. Ils partagent le même rêve : voler.

Almeno credo

Li abbiamo conosciuti bambini, in tre scuole religiose. Li abbiamo incontrati di nuovo dieci anni dopo. Questa storia è cominciata prima. E questa storia proseguirà ancora. Nel 2007, *Primo giorno di Dio*, diretto da Gualtiero Peirce, fu un documentario che raccontò i primi incontri dei bambini con l'insegnamento della fede. Le telecamere ripresero la spontaneità e la verità della vita delle classi senza mai interferire, mostrando quanto siano simili i valori principali delle tre religioni. Dieci anni dopo, un nuovo capitolo di questa storia, *Almeno credo*: il regista è tornato ad ascoltare quei bambini che oggi iniziano a camminare da soli in un mondo sempre più complesso e spaventoso. Come sono cresciuti? Sono guidati dalla fede e dall'identità ma incontrano dubbi, paure e pregiudizi. Eppure sono ancora uniti dal credere: in Dio, negli altri, nel futuro. Come Safa e David, lei musulmana, lui ebreo. Che oggi condividono la stessa scuola aeronautica. E il medesimo sogno: volare.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

CHINA: THE GREAT DRAGON – CITIZENS BATTLE TO CLEAR THE SKIES

Direction

Keisuke Hatate

Production

Tadashi Mimura, Ryuta Okutani

Script

Keisuke Hatate

Music

Takefumi Haketa

Sound Design

Tatsuya Yoneda

Engineer

Mitsugu Shiota

Editing

Gaku Kuroda

Producing organisation

NHK (Japan Broadcasting Corporation)

Year of production

2017

Broadcast date

5/2/2017

Original language

Japanese

Subtitled in

English

Dubbed in

English

Sales

Yukari Hayashi,

Running time

49'

China: The Great Dragon – Citizens Battle to Clear the Skies

"We will become an environmental superpower," China's leaders have declared. This programme explores the daunting challenges facing this plan, in a country where nearly 1 million people are said to annually die from air pollution. Beijing has committed billions to clean skies and pledged to cut PM 2.5 pollution 45% by the 2022 Beijing Winter Olympics. Can these goals be met? NHK followed citizens battling air pollution in Wuhan, where neighbours of major industries are dying of cancer, and in the steelmaking cities of Qinhuangdao and Tangshan, known as the world's most polluted city. It is a stark reality: despite Beijing's pledges, cities and firms struggle to chart a new environmental path. Severe air pollution is the price of China's rapid economic growth. The programme covers 3 years in the struggle to solve this problem.

Chine : Le dragon – Les chinois se battent pour un ciel limpide

«Nous deviendrons une superpuissance propre » ont annoncé les dirigeants de la République Populaire de Chine. Un reportage sur les insurmontables défis que le programme environnemental de Chine doit relever dans ce pays où, tous les ans, un million de personnes environ meurt de pollution. Pékin, qui s'est engagé à réduire sa pollution atmosphérique de 45% en vue des Jeux Olympiques d'Hiver, va devoir investir des milliards pour faire le ménage dans son ciel d'ici à 2022. L'objectif est-il vraiment crédible ? NHK a filmé les habitants de Wuhan, ville symbole du boom industriel, qui se battent contre la pollution et le cancer dont ils meurent en nombre ; ceux des ports de Qinhuangdao et de Tangshan, les deux grands berceaux de l'aciérie lourde, qui ont rendu Tangshan tristement célèbre pour être l'une des villes les plus polluées du monde. Malgré les promesses de Pékin, la cruelle réalité est sous les yeux de tous et les autorités locales, ainsi que les industriels, ont du mal à choisir la voie propre. La pollution est le prix que la Chine doit payer pour booster son économie. Un reportage sur un combat titanesque long de trois ans.

Cina: Il Dragone – I cittadini si battono per avere cieli puliti

"Diventeremo una superpotenza ambientale", hanno dichiarato i leader della Cina. Questo documentario approfondisce le spaventose sfide che il programma ambientale della Cina deve affrontare in un paese dove quasi un milione di persone muoiono ogni anno a causa dell'inquinamento atmosferico. Pechino investirà miliardi per ripulire i cieli e si è impegnata a ridurre l'inquinamento del 45% per le Olimpiadi Invernali del 2022. Questi obiettivi sono effettivamente raggiungibili? NHK ha ripreso gli abitanti di Wuhan che si battono contro l'inquinamento atmosferico perché muoiono di cancro a causa della vicinanza a grandi industrie e i cittadini di Qinhuangdao e Tangshan, sede di acciaierie e conosciuta come la città più inquinata del mondo. È una dura realtà: nonostante le promesse di Pechino, le città e le imprese incontrano difficoltà nel tracciare un nuovo percorso ambientale. Il forte inquinamento atmosferico è il prezzo della rapida crescita economica della Cina. Il documentario ci racconta 3 anni di lotta contro il problema.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

THE GREAT
AMAZON: THE
LAST ISOLADOS –
UNKNOWN PEOPLE
OF THE AMAZON

Direction

Hiromu Kokubun

Production

Takuomi Matsumoto

Script

Hiromu Kokubun

Music

Masaharu Sato

Photography

Yoshiaki Sugai

Sound

Emiko Misawa, Mitsugu Shiota

Editing

Kanji Takahashi

Producing organisation

NHK (Japan Broadcasting
Corporation)

Year of production

2016

Broadcast date

7/8/2016

Original language

Japanese

Subtitled in

English

Dubbed in

English

Sales

Yukari Hayashi

Running time

49'

The Great Amazon: The Last Isolados – Unknown People of the Amazon

Isolados This is the name given to indigenous people living deep in the Amazon, who have had almost no contact with the outside world for 100 years. The existence of the *Isolados* had long been only known through rumours and legends, even locally. However, with the expansion of forest clearing in recent years, sightings of the *Isolados* have become much more frequent, and such encounters have led to bloody and sometimes fatal consequences. Faced with the emergence of the *Isolados*, the Peruvian government decides to meet with and “civilise” the indigenous people. However, as the *Isolados* have no immunity to common pathogens, contact with the “civilised world” comes with the risk of their extinction. NHK travelled to a remote outpost to document one such meeting with a people who experts say may disappear in as little as 2 years.

La grande Amazonie : les Isolados – Le dernier peuple connu d'Amazonie

Isolados est le nom attribué aux groupes indigènes retranchés dans les zones les plus retirées de la forêt amazonienne. Isolés du monde, leur existence était connue à travers les légendes locales mais la déforestation les a « dénichés » en leur faisant découvrir la « civilisation ». Un contact aux conséquences catastrophiques. Les *Isolados* sont aujourd'hui une émergence pour le gouvernement péruvien qui s'est mis en tête de les « civiliser ». Etant dépourvus d'anticorps contre les agents pathogènes de l'homme moderne, l'opération de « civilisation » s'est révélée un véritable désastre et les a pratiquement décimés. La troupe de NHK s'est enfoncée dans ces zones retirées pour filmer ces indigènes qui, selon les anthropologues, pourraient disparaître d'ici à deux ans.

La Grande Amazonia: Isolados – L'ultimo popolo sconosciuto dell'Amazzonia

Isolados: questo è il nome dato alle popolazioni indigene che vivono nell'Amazzonia profonda e che, per almeno 100 anni, non hanno praticamente avuto contatti con il mondo esterno. L'esistenza degli *Isolados* è conosciuta soltanto attraverso le voci e le leggende indigene. Tuttavia, a causa della deforestazione, negli ultimi anni gli avvistamenti degli *Isolados* sono diventati molto più frequenti e tali incontri hanno portato a conseguenze sanguinose e talvolta fatali. Di fronte all'emergenza *Isolados*, il governo peruviano ha deciso di conoscere e “civilizzare” i popoli indigeni. Ma poiché gli *Isolados* non hanno sviluppato l'immunità ai comuni agenti patogeni, il contatto con il “mondo civilizzato” può portare alla loro estinzione. La troupe di NHK si è recata in una località remota per poter filmare l'incontro con questa popolazione che, secondo alcuni esperti, potrebbe scomparire nel giro di appena 2 anni.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEMKBS SPECIAL
3-PART DOCUMENTARY
"A CRUEL GIFT"

Direction

Yang Hongseon, Lee Hokyoung

Year of production

2016

Broadcast date

23/12/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Sales

Kim Haeran

Running time

55'

A Cruel Gift

My Lovely Son Seo-jin is the final record of Middle School Music Teacher Kim Jeong-hwa's life. The sole aim of her life has been to take care of her 6-year-old son, Seo-jin. Yet, she is forced to look death straight in the eye after a two-year-long battle against terminal cancer. KBS documents the sad but beautiful farewell between Kim Jeong-hwa and her son Seo-jin.

Un cadeau empoisonné

Mon fils adoré est la dernière composition enregistrée par Kim Jeong-hwa. Professeure de musique au collège et mère de Seo-jin, 6 ans, Kim Jeong-hwa s'accroche à la vie pour s'occuper de son fils jusqu'au bout. La maladie va pourtant les séparer. Son combat contre le cancer, long de deux ans, est terminé. Elle doit déposer les armes. La télévision KBS a suivi les adieux bouleversants de cette mère et de son enfant.

Un regalo crudele

Seo-jin figlio mio adorato è l'ultima composizione incisa da Kim Jeong-hwa, insegnante di musica in una scuola media, il cui unico scopo nella vita è quello di prendersi cura del figlio di sei anni, Seo-jin. Invece non ha scelta: dopo una battaglia di due anni contro il cancro, ora deve affrontare la morte. Il documentario della KBS ci introduce all'addio straziante ma incantevole tra Kim Jeong-hwa e suo figlio Seo-jin.

KOREA (SOUTH)

KBS

KOREAN
BROADCASTING
SYSTEMGONG GAM –
20 METERS
UNDERWATER, IN
MY FATHER'S SEA

Direction

Kim Seoho, Lee Kyongmook

Title of series

Documentary Gong Gam

Year of production

2016

Broadcast date

19/6/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Sales

Kim Haeran

Running time

55'

Gong Gam – 20 Meters Underwater, in My Father's Sea

This programme introduces *Meoguri* diving, a traditional profession which is slowly dying out in Korea. Kim Myongbok is just one of a handful of Meoguri divers in Korea. When diving, they put on conventional gear, such as a bronze helmet and a special suit that almost looks like a space suit. Kim lost the use of his legs following an accident caused by aeroembolism, yet every day he still answers the call of destiny to plunge underwater. 20 meters deep in the blue East Sea where human limits are tested, the divers gather sea squirts, sea cucumbers and octopuses. Wearing their special outfits, the divers endure unimaginable water pressure and must be careful they only stay underwater the length of time allowed by nature.

Gong Gam, 20 mètres de profondeur, la mer de mon père

Un documentaire sur les *meoguri*, les pêcheurs de poulpes en eau profonde. Ce métier antique est en voie de disparition. En Corée du Sud il n'en reste qu'une dizaine. Ces « astronautes de la mer » s'enfoncent dans les profondeurs, dotés de scaphandre et de casque en bronze : un équipement lourd d'une soixantaine de kilos. Kim Myongbok a eu un accident de désaturation. Ce *meoguri* a perdu l'usage de ses jambes ce qui ne l'empêche pas de provoquer le destin en plongeant tous les matins dans le bleu de la mer du Japon. Les *meoguri* repoussent toujours les limites pour ramener pieuvres et concombres de mer à bord des chalutiers qui attendent au fil de l'eau. Ce documentaire est une plongée dans la vie de ces hommes exceptionnels. Des plongeurs, équipés d'un matériel d'un autre temps leur permettant de supporter l'incroyable pression de l'eau et de marcher, agiles, sur le sol marin le plus longtemps possible en défiant Dame Nature.

Gong Gam – 20 metri sott'acqua nel mare di mio padre

Questo programma presenta il *Meoguri*, una figura tradizionale del mondo del lavoro coreano, che sta lentamente scomparendo. Kim Myongbok è uno dei pochi *Meoguri* coreani rimasti. Durante le immersioni questi subacquei indossano un'attrezzatura convenzionale: un elmo di bronzo e uno scafandro speciale che sembra quasi una tuta spaziale. Kim ha perso la mobilità nelle gambe a causa di un incidente dovuto ad aeroembolismo, ma ogni giorno risponde ancora alla chiamata del destino e va sott'acqua. A 20 metri di profondità, nel blu del Mar del Giappone dove vengono testati i limiti umani, i subacquei incontrano ascidie, cetrioli di mare e polpi. Grazie allo speciale scafandro, i sommozzatori sopportano l'inimmaginabile pressione del mare ma devono essere sempre certi di rimanere sott'acqua solo per il tempo consentito dalla natura.

KOREA (SOUTH)

MBC

MUNHWA
BROADCASTING
COMPANY

FUTURE HUMAN: AI

Direction

Lee Dong-hee, Lee Kyu-chul

Production

Lee Mo-hyun

Script

Yoon Hee-young

Producing organisation

MBC (Munhwa Broadcasting
Corporation)

Year of production

2016

Broadcast date

5/12/2016

Original language

Korean

Subtitled in

English

Running time

49' 30"

Future Human: AI

The era of Artificial Intelligence, or AI, that will forever change the lives of human beings is coming. This is an era where machines think like humans. Creative destruction, in which humans and machines mix exponentially, has already started. Every aspect of the human being will be restructured, including its time, jobs and even nature. How ready are we? We are facing the new future where humans and AI coexist. This documentary reveals both the blessing and disaster that AI may bring about and shares the choices left to us.

L'humanité du futur : l'IA

L'ère de l'intelligence artificielle ou l'IA est aux portes et va changer la vie de l'Homme à tout jamais. Les machines penseront comme nous. L'ère de la destruction créative a déjà commencé : les hommes et les machines vivent désormais en symbiose. Nos vies en seront bouleversées : le temps, le travail et même la nature... Sommes-nous vraiment prêts à une telle révolution ? Sommes-nous vraiment prêts à vivre dans un monde où l'Homme et l'Intelligence Artificielle devront coexister. Un documentaire sur les avantages et les inconvénients de l'IA pour partager avec nous les éventuelles décisions à prendre.

Umanità del futuro: IA

L'era dell'intelligenza artificiale, o IA, sta arrivando e cambierà per sempre la vita degli esseri umani. Le macchine penseranno come noi. La distruzione creativa è già iniziata: uomini e macchine vivono in simbiosi. Ogni aspetto della nostra vita verrà modificato, compreso il tempo, il lavoro e persino la natura. Siamo veramente pronti? Ci troviamo di fronte ad un futuro nuovo in cui esseri umani e IA coesistono. Questo documentario ci mostra vantaggi e svantaggi relativi all'avvento dell'IA condividendo con noi le possibili ed eventuali decisioni da prendere.

NETHERLANDS

NPO

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTING

A FAMILY AFFAIR

Direction

Tom Fassaert

Production

Wout Conijn

Script

Tom Fassaert

Music

Tobias Borkert

Sound

Senjan Jansen

Editing

Claudio Hughes

Producing organisation

KRO-NCRV

Coproducing organisation

Conijn Film

Broadcast date

16/11/2016

Original languages

Dutch, English

Subtitled in

English

Sales

NPO Sales

ph

+31356772960

margaret.stanneveld@npo.nl

Running time

90'

A Family Affair

Following the problematic relationship between my 95-year-old grandmother and my father, this film explores the delicate terrain along the fault lines of my own family. A personal quest through four generations that inadvertently becomes complicated when my grandmother makes an unexpected confession.

Une affaire de famille

En analysant la relation compliquée entre ma grand-mère, âgée de quatre-vingt-quinze ans, et mon père, je veux, avec ce documentaire, fouiller dans l'univers chaotique des relations familiales. Une enquête personnelle sur quatre générations qui s'est compliquée quand ma grand-mère a fait un aveu surprenant auquel personne ne s'attendait.

Un affare di famiglia

Partendo dalla problematica relazione tra mia nonna novantacinquenne e mio padre, questo film esplora il delicato terreno accidentato dei difficili rapporti che intercorrono tra i membri della mia famiglia. Si tratta di un'indagine personale attraverso quattro generazioni che si è ulteriormente complicata quando mia nonna ha fatto una confessione inaspettata.

NORWAY

NRK

NORSK
RIKSKRINGKASTINGET EVENTYR
GJENNOM LINSÅ

Direction

Helga Bones

Production

Anne Mari Svendsen

Photography

Harald Albrigtsen

Year of production
2016

Broadcast date

23/8/2016

Original language

Norwegian

Subtitled in

English

Running time

53' 57"

An Adventure through the Lense

World Class Wildlife Photographer, Audun Rikardsen still has the urge to take pictures that no one has ever seen the likes of....and he wins awards all over the world. In this programme, we join him at work with the photographs. We get to see his creative solutions, which result in spectacular encounters with whales, sea eagles – plus a bride and groom facing a crazy challenge. In order to take a good photograph, you have to be playful and pursue your interests. This provides, according to Audun, knowledge about the motif, and enables you to be at the right spot at the right time. Audun is a professor of biology at the Arctic University of Norway in Tromsø. The motifs of his photos are found right outside his front door.

Une aventure à travers l'objectif

Audun Rikardsen, photographe animalier, recherche toujours le sujet que personne n'a jamais immortalisé. Une passion qui lui a valu de nombreux prix et récompenses. Ce documentaire le suit dans sa quête de nouveauté et d'insolite. Grâce à des astuces, souvent étranges, il nous présente ses amies les baleines et les raies aigles – dont un mâle et une femelle engagés dans une lutte sans merci –. Selon Rikardsen, pour prendre une bonne photo, un cliché qui parle aux gens, il faut être énergique, se laisser porter par la curiosité et se trouver au bon moment au bon endroit. Audun n'est pas qu'un photographe, il est aussi prof de biologie à l'Université de Tromsø. Les raisons pour lesquelles il photographie sont épinglées sur sa porte d'entrée.

Un'avventura attraverso l'obiettivo

Audun Rikardsen si occupa di fotografia naturalistica ed è un accanito ricercatore di immagini mai immortalate prima. Questa attività gli ha fatto vincere premi in tutto il mondo. Nel corso di questo programma lo seguiamo nel suo lavoro. Grazie ad espedienti alquanto originali, ci fa incontrare balene e aquile di mare – tra cui un maschio ed una femmina impegnati in una sfida estrema. Per scattare una buona fotografia devi essere dinamico e farti guidare dalla curiosità. Secondo Audun soltanto in questo modo il fotografo può riuscire a trasmettere le proprie idee ed essere in grado di trovarsi nel posto giusto al momento giusto. Audun è anche professore di biologia all'Università di Tromsø. I motivi che spingono Audun a scattare fotografie sono elencati sulla sua porta di ingresso.

NORWAY

NRK

NORSK

RIKSKRINGKASTING

ALARM TROLLTUNGA

Direction

Bodil Voldmo Sachse

Year of production

2016

Broadcast date

23/11/2016

Original language

Norwegian

Subtitled in

English

Running time

36' 35"

The Selfie Tourist

A documentary about the challenges the local police and voluntary Red Cross rescue team face when interest in their local scenic attraction, the Trolltunga, a piece of rock jutting horizontally and hovering hundreds of metres above Lake Ringedalsvatnet, gains traction amongst tourists from all over the world.

Le selfie panoramique

Un documentaire sur le dur labeur de la police locale et des équipes de sauvetage de la Croix Rouge, qui ne savent plus où donner de la tête quand le Trolltunga, une falaise en surplomb à plusieurs centaines de mètres de hauteur au-dessus des eaux du Ringedalsvatnet, attire des milliers de touristes des quatre coins du monde.

Un selfie panoramico

Un documentario sui problemi che la polizia locale e la squadra di salvataggio dei volontari della Croce Rossa si trovano ad affrontare a causa della spettacolare Trolltunga - una roccia sporgente che si staglia in orizzontale ad una altezza di diverse centinaia di metri sulle acque del lago Ringedalsvatnet - che richiama turisti da tutto il mondo.

POLAND

TVP

TELEWIZJA POLSKA

IKONA

Direction

Wojciech Kasperski

Script

Wojciech Kasperski

Music

Antoni Komasa Lazarkiewicz

Photography

Lukasz Zal

Sound

Aleksandra Pajak

Editing

Tymoteusz Wiskirski

Producing organisation

TVP

Coproducting organisation

Delta Film

Year of production

2016

Broadcast date

9/12/2016

Original language

Russian

Subtitled in

English

Sales

TVP

Running time

51'

Icon

Within the walls of a Russian psychiatric hospital, we meet the staff and patients who are set to spend the rest of their days locked in there. "Central" is one of largest hospitals in Siberia with the harshest conditions. Built as a prison and for over a hundred years the destiny for political prisoners, the isolated building today houses the incurably ill. Hundreds of patients are looked after by just five ageing psychiatrists and the entire nearby village. This is the story of a closed community ruled by doctors from another era and patients seeking their place in a world they do not understand.

Icône

Un documentaire sur la vie dans un hôpital psychiatrique russe où des hommes et des femmes sont claquemurés à vie. Le "Central" est l'un des plus grands hôpitaux de Sibérie. Les conditions y sont extrêmement dures. Pendant plus de cent ans, on y a enfermé des dissidents politiques. Aujourd'hui, on y expédie les malades dits « incurables ». Mais il n'y a que cinq médecins – tous très âgés – pour assurer les soins à ces patients aux pathologies lourdes, ainsi qu'aux villageois du bourg voisin. Un document sur une communauté fermée aux mains de spécialistes d'un autre temps, aux références médicales obsolètes, et sur des patients qui cherchent leur place dans un monde incompréhensible.

Icona

Incontriamo il personale e i pazienti di un ospedale psichiatrico russo. Dentro queste mura trascorreranno intrappolati il resto della loro vita. Il "Central" è uno degli ospedali più grandi della Siberia, al suo interno le condizioni di vita sono durissime. Costruito come una prigione, il centro è stato per oltre cento anni il luogo al quale venivano destinati i prigionieri politici. Oggi questo edificio isolato ospita malati incurabili. Centinaia di pazienti, nonché l'intero villaggio vicino, sono affidati alle cure di soli cinque psichiatri già in là con gli anni. Questa è la storia di una comunità chiusa in cui si muovono medici di un'altra epoca e pazienti che cercano il loro posto in un mondo che non possono capire.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO
PORTUGUESA

ROMANI

Direction

Adriano Baía Nazareth

Production

Clara Machado,
Adriano Baía Nazareth

Script

Adriano Baía Nazareth

Sound

Diogo Manso

Producing organisation

RTP, Radio e Televisão
de Portugal SA

Year of production

2016

Broadcast date

24/12/2016

Original language

Portuguese

Subtitled in

English

Sales

RTP

Running time

27' 25"

Romani

A community defending its cultural identity where the world is its nation; a people tenaciously proud of its ethnic roots, expressed in multiforms, especially in its gripping music and dance. *Romani*, the musical staged by the "Casa da Musica" (the House of Music) to celebrate its 10th anniversary as a cultural institution at the service of the city of Oporto. On opting for the promotion of gypsy traditions and culture, it bestowed artistic form to a social intervention deeply embedded in the gypsy communities residing in the council housing districts of Oporto. We seek to understand a culturally marginalised society through the creative processes that shaped this show.

Rom

Une communauté qui cultive et protège son identité culturelle partout dans le monde. Un monde sans frontière. Un peuple fier de ses origines. Une fierté qui s'exprime dans tous les domaines, surtout dans la musique et la danse. Le musical *Rom* a été présenté par la Casa da Música (la Maison de la Musique) à l'occasion du 10e anniversaire de sa fondation en tant qu'institution culturelle au service de la ville de Porto. Créée pour promouvoir et divulguer les traditions et la culture tziganes, la Maison de la Musique a transformé en art un sujet social enraciné chez les tziganes des quartiers populaires de Porto. Un documentaire pour comprendre une communauté en marge grâce à un spectacle différent.

Rom

Una comunità che difende la propria identità culturale per cui il Mondo è una nazione; un popolo orgoglioso delle proprie origini etniche, espresse in molteplici forme, specialmente nella musica avvincente e nella danza. *Rom* è il musical messo in scena dalla Casa da Música (Casa della Musica) per celebrare il decimo anniversario della sua nascita come istituzione culturale al servizio della città di Porto. Nata per promuovere le tradizioni e la cultura zingara, ha dato forma artistica ad un tema sociale profondamente radicato nelle comunità zingare residenti nei quartieri popolari di Porto. Cerchiamo di capire una società culturalmente emarginata attraverso i processi creativi che hanno caratterizzato questo spettacolo.

SAN MARINO (REPUBLIC OF)

SMRTV

RADIOTELEVISIONE
SAN MARINO

FORMIDABILI QUEGLI ANNI: "FRONTE DELLE FABBRICHE"

Direction

Gianmarco Morosini

Production

San Marino RTV

Script

Gianmarco Morosini

Photography

Marco Cardinali, Gianmarco
Morosini

Editing

Gianmarco Morosini

Producing organisation

San Marino RTV

Year of production

2016

Broadcast date

2/2/2017

Original language

Italian

Subtitled in

English

Sales

Pino Cesetti

ph

++378882008

cesetti@sanmarinortv.sm

Running time

35' 57"

Those Amazing Years: "The Factories' Front"

Those Amazing Years is a San Marino RTV production dedicated to the '70s; a documentary created through exclusive interviews of protagonists from that crucial decade for Italian history, one marked by the shadow of terrorism. This first season of 4 episodes focuses on the violence in the world of politics, unions and journalism. Author Gianmarco Morosini interviewed the former leader of "Third Position" Marcello De Angelis; Sergio D'Elia, "Prima Linea" (Front Line) activist in Florence; Union Leader Giorgio Cremaschi and Journalist Massimo Fini. Devoid of sensationalism, this intimate story is an attempt to understand the personal extreme choices that were made and understand actual life in the factories, on the streets, in the newsroom during the so-called "Years of Lead".

Des années formidables : « Le Front des Usines »

Des années formidables est une production de Saint-Marin RTV sur les années 70, à l'ombre du terrorisme. Avec des interviews exclusives et les principaux acteurs d'une décennie qui a marqué l'histoire d'Italie. 4 épisodes, pour cette première saison, consacrés à la violence politique, au syndicalisme et au journalisme. Gianmarco Morosini a interviewé Marcello De Angelis, l'ancien leader du mouvement néofasciste Terza Posizione ; Sergio D'Elia responsable de la colonne florentine de Prima Linea, une organisation armée d'extrême gauche ; le syndicaliste Giorgio Cremaschi et le journaliste Massimo Fini. Un documentaire presque intime, dénué de tout sensationnalisme, pour comprendre les raisons de certains choix extrêmes et le climat qui régnait dans les usines, dans la rue ou au sein des rédactions de journaux durant les années de plomb.

Formidabili quegli anni: "Fronte delle fabbriche"

Formidabili quegli anni è una produzione della San Marino RTV dedicata agli anni '70, con interviste esclusive ad alcuni dei protagonisti di un decennio decisivo per la Storia italiana, caratterizzato dall'ombra del terrorismo. 4 gli appuntamenti di questa prima stagione, incentrata sui temi della violenza politica, del mondo sindacale e del giornalismo. Gianmarco Morosini ha intervistato l'ex leader di Terza Posizione Marcello De Angelis, Sergio D'Elia, responsabile della "colonna" fiorentina di Prima Linea, il sindacalista Giorgio Cremaschi e il giornalista Massimo Fini. Un racconto intimo, privo di sensazionalismi, per comprendere le ragioni di scelte personali estreme, e capire il clima che si respirava in fabbrica, sulle strade e nelle redazioni, durante i cosiddetti "anni di piombo".

SAN MARINO (REPUBLIC OF)

SMRTVRADIOTELEVISIONE
SAN MARINO**RITORNO AL MARE****Direction**

Annamaria Sirotti

Production

San Marino RTV

Script

Annamaria Sirotti

Photography

Cristian Torelli, Fabio Barone

Editing

Marco Alessandri

Producing organisation

San Marino RTV

Year of production

2016

Broadcast date

20/1/2017

Original language

Italian

Subtitled in

English

Sales

Pino Cesetti

ph

+378882008

cesett@sanmarinortv.sm

Running time

12' 41"

Back to the Sea

The "Amerigo Vespucci" is said to be the "the most beautiful ship in the world". It is an ancient sailing vessel of the Italian Navy. Used as a training ship, young cadets of the Academy of Livorno are taught about the art of seamanship through the navigation techniques of the past. The Vespucci is above all a symbol: navigating through any sea it has become Italy's ambassador in the world. The ship has just undergone two years of renovation. It has a unique crew of 250. 8 Vespucci shipmen tell us the story of the ship and the values it embodies: contact with the environment, personal sacrifice, teamwork, the importance of keeping alive the traditions and rituals, while at the same time sharing their emotions and their intimate bond with the sea.

Retour en mer

L'Amerigo Vespucci est considéré comme l'un des plus beaux navires écoles du monde sinon le plus beau. Ce superbe trois-mâts de la Marine Militaire italienne accueille, pendant les campagnes d'instruction, les cadets de l'Académie navale de Livourne qui apprennent, malgré les avancées technologiques, à naviguer selon les anciennes techniques de la Marine. L'Amerigo Vespucci est un symbole qui a sillonné tous les océans en se hissant au rang d'ambassadeur d'Italie dans le monde. Fraîchement restauré, après deux ans de travaux, il embarque à son bord quelque 250 marins. Huit d'entre eux sont les figures de proue du documentaire. Ils nous parlent de leur frégate, de son histoire, des valeurs qu'elle incarne, de sa mission en faveur de l'écologie, de l'abnégation des marins, du travail d'équipe et de la vocation de ce navire à maintenir en vie les traditions. Des entretiens où viennent au jour les liens profonds entre le voilier et ses marins en symbiose avec la mer.

Ritorno al mare

L'Amerigo Vespucci è considerata la "più bella nave del mondo". È un vecchio vascello della Marina Militare Italiana che viene attualmente usato come nave d'addestramento dei giovani cadetti dell'Accademia di Livorno. Qui imparano l'antica arte della mariniera attraverso le tecniche di navigazione del passato. La Vespucci è un simbolo: navigando in tutti i mari è divenuta ambasciatrice italiana nel mondo. La nave ha appena completato due anni di restauro. Ha un equipaggio di 250 persone e otto di queste hanno un ruolo da protagonista nel documentario *Ritorno al mare*. Ci raccontano la storia della nave e i valori che incarna: la vicinanza con l'ambiente, il sacrificio personale, il lavoro di squadra, l'importanza del tenere vive le tradizioni e i riti comunicandoci, allo stesso tempo, le loro emozioni e l'intimo legame con il mare.

SERBIA

SBC/RTS

SERBIAN
BROADCASTING
CORPORATION

TAMO DALEKO U
SKOTSKOJ

Direction

Natasa Djulic Banovic

Production

Djuro Vukobrat

Script

Natasa Djulic Banovic

Music

Silvija Milosevic

Photography

Aleksandar Agbaba

Editing

Maja Kokic, Nebojsa Tesla

Producing organisation

Radio Television of Serbia

Year of production

2016

Broadcast date

3/8/2016

Original language

Serbian

Subtitled in

English

Sales

Milorad Lapcevic

ph

3211653

fax

3211650

milorad.lapcevic@rts.rs

Running time

43' 49"

So Far Away in Scotland

The documentary follows the destiny of the 26 Serbian boys who survived the retreat of the Serbian army over the Albanian mountains in the winter of 1915. They reached Corfu and were sent to schools in Great Britain and France to ensure they had an education and later help in the rebuilding of their country. The documentary follows the path of the group who reached Edinburgh, Scotland: their departure from Serbia, their lives in Scotland and after the two world wars. The story is told by their descendants and friends in Edinburgh in 2016, who were invited to School Day marking the 100th anniversary of the arrival of their ancestors.

Très loin en Ecosse

Un documentaire sur les vicissitudes de 26 jeunes Serbes qui ont survécu au retranchement de l'armée serbe sur les montagnes d'Albanie durant le rude hiver de 1915. Débarqués à Corfou, ils furent expédiés en Grande-Bretagne ou en France pour être éduqués et formés afin de contribuer à la reconstruction de leur pays. Ce document retrace le parcours du groupe qui fut envoyé à Edimbourg en Ecosse : depuis leur départ de Serbie jusqu'à leur nouvelle vie au Royaume-Uni après les deux Grandes Guerres. Leur histoire nous est confiée par leur descendance et leurs amis d'Edimbourg qui ont été invités en 2016 à la School Day, une fête pour célébrer le centenaire de l'arrivée en Ecosse de leurs ancêtres.

Così lontano in Scozia

Questo programma racconta le vicende di 26 ragazzi serbi sopravvissuti al ritiro dell'esercito serbo sulle montagne albanesi avvenuto nell'inverno del 1915. Arrivati a Corfù, furono mandati in Gran Bretagna e in Francia per fare in modo che ricevessero l'istruzione scolastica necessaria per contribuire alla ricostruzione del loro paese. Il documentario segue il percorso del gruppo che raggiunse Edimburgo, in Scozia – dalla loro partenza dalla Serbia, alla loro vita in Scozia dopo le due guerre mondiali. La storia viene raccontata dai loro discendenti e amici di Edimburgo, invitati nel 2016 a partecipare allo School Day, una festa per la ricorrenza del centenario dell'arrivo dei loro antenati.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIAS TEBOU MA BAVÍ
SLOVENSKO

Direction

Pavol Barabas, Robert Sveda

Production

RTVS & K2 Production s.r.o

Script

Pavol Barabas, Robert Sveda,
Diana Starinska Kacarova

Composed Music

Martin Barabas

Sound

Tomas Kobza, Igor Baar, Boris Veres

Editing

Robert Karovic

Actors

Gabriela Mihalcinova, Tom Moran,
Filip Polc, Juraj Vaculik, Stefan Klein

Animations

Daniela Krajčová

Camera

Martin Rau, Mario Kicak

Producing organisations

Radio and Television Slovakia,
RTVS & K2 Production

Coproducting organisation

K2 Production s.r.o.

Year of production

2015

Broadcast date

1/9/2016

Original language

Slovak

Subtitled in

English

Running time

55'

From Slovakia with Love

From Slovakia with Love is an interesting documentary presented to the audience as a road movie. Tom, a young student from Ireland, goes on a journey with an aim to see the aero-mobile, a prototype roadable aircraft, with the help of his Slovak friend Gabika. Since this exceptional and world-famous Slovak invention is just then being exhibited for two weeks outside the country, they together decide to bike across Slovakia and Gabika, an enthusiastic sportswoman and actress rolled into one, unveils our motherland to Tom in a way he had never had a chance to see before.

De la Slovaquie avec amour

De la Slovaquie avec amour, un road movie sur la Slovaquie. Tom est un étudiant irlandais qui, avec son amie et guide, Gabika, décide de traverser le pays à vélo pour aller voir un prototype d'aéromobile de fabrication slovaque, qui n'est autre qu'une voiture volante avec un volant pour la route et un manche pour les airs. L'engin est exposé pendant deux semaines au-delà de la frontière. Une occasion pour Gabika, actrice, sportive, une fille qui croque la vie à pleines dents, de faire découvrir son pays loin des chemins battus.

Dalla Slovacchia con amore

Dalla Slovacchia con amore è un interessante documentario presentato al pubblico sotto forma di road movie. Tom, giovane studente irlandese, con l'aiuto della sua amica slovacca Gabika, si mette in viaggio per andare a vedere un particolare prototipo di aereo che cammina anche su strada. Questa eccezionale invenzione slovacca è esposta per sole due settimane fuori dal paese e quindi i due ragazzi decidono di percorrere in bicicletta tutta la Slovacchia. Gabika, sportiva entusiasta ed attrice, mostra il paese a Tom, che non ha mai avuto la possibilità di visitarlo prima.

SLOVAKIA

RTVS

RADIO AND
TELEVISION SLOVAKIA

DIERA V HLAVE

Direction

Robert Kirchhoff

Production

Hitchhiker Cinema

Script

Robert Kirchhoff

Screenplay Consultant

Jan Gogola jr.

Sound

Vaclav Flegl

Editing

Jan Danhel

Actors

Raymond Gurême, Fata Dedic,

Nadir Dedic, Toti Dedic,

Ladislav Welward, Jan Koncek,

Krystyna Gil, Karol Parno Gierlinski,

Rita Prigmore, Philomena Franz,

Dragoljub Ackovic, Daniel Vojak,

Fedor Gal, Markus Pape, Jan Hauer,

Arnost Vintř

Director of Photography

Juraj Chlpik

Producing organisation

Hitchhiker Cinema

Coproducting organisations

Radio and Television Slovakia,

Czech Television

Year of production

2016

Broadcast date

2/8/2017

Original languages

Slovak, Czech, German, Polish,

French, Serbian, Croatian

Subtitled in

English

Running time

90'

A Hole in the Head

Little is known about the tragedy of the Roma and Sinti during the Second World War. They were murdered by the tens, hundreds and thousands in concentration camps, on the edge of mass graves and at roadsides, by rifle butts, hammers or gas. Silence surrounds their tragic fate. For years they have existed and still exist on the fringe of society. They survived and preserve their memory and scars as a testimony of history. In a world where fascism is once again prevalent, they are one of the last living witnesses to the Holocaust. They exist with a hole in their head, an imprint from the past.

Un trou dans la tête

On sait peu ou rien sur la persécution des tziganes pendant la Seconde Guerre mondiale. Ils ont pourtant été victimes d'un génocide qui a fait des milliers de morts. Ces hommes et ces femmes étaient gazés ou abattus, à coups de crosse ou à coups de marteau, aux bords des routes ou des fosses communes, et tout cela dans le silence le plus total. Un silence assourdissant qui perdure encore. Une communauté, en marge, qui cultive la mémoire pour ne pas effacer ses cicatrices, une balafre à son histoire. Aujourd'hui, dans un monde aux relents de national-socialisme, ces derniers témoins de la Shoah nous livrent un message précieux : leur histoire avec un trou dans la tête. Une plaie encore ouverte.

Una ferita ancora aperta

Non si sa molto dei tragici avvenimenti accaduti ai rom ed ai sinti durante la seconda guerra mondiale. Sono stati uccisi a decine, centinaia e migliaia nei campi di concentramento, ai lati delle fosse comuni e sul ciglio delle strade, dai calci dei fucili, dai martelli o dal gas. Il silenzio circonda il loro tragico destino. Per anni hanno vissuto e vivono ancora ai margini della società. Sono sopravvissuti e preservano la loro memoria e le cicatrici come testimonianza della loro storia. In un mondo in cui il fascismo è di nuovo in auge, rappresentano una delle ultime testimonianze della Shoah. La loro è una ferita ancora aperta, impronta del passato.

SPAIN

RTVERADIOTELEVISION
ESPAÑOLA**AINHOA ARTETA,
"MARIPOSAS
BLANCAS"****Direction**

Ana Peláez

Production

Rosa Pérez Roa

Script

Alicia de la Cruz, Chema de la Torre

Photography

Sergio Casas

Sound

Beatriz Zurera

Production

Hugo Mendi, Amaya Plaza

Title of series

Imprescindibles

Ainhoa Arteta

Producing organisation

La 2 TVE, RTVE

Coproducing organisation

Corporación RTVE

Broadcast date

26/12/2016

Original language

Spanish

Subtitled in

English

Running time

54' 58"

Ainhoa Arteta, White Butterflies

This documentary tells the story of Soprano Ainhoa Arteta's love for the world of opera. It is the story of the dream of a child from Tolosa in the Basque country, who was playing at the age of just six, singing and dancing operas in French. The story of how she overcame a crisis in her voice to continue her highly successful career.

Ainhoa Arteta, les papillons blancs

Un documentaire sur la soprano Ainhoa Arteta et sa passion pour l'opéra. L'histoire d'une gamine de six ans, originaire de Toulouse au Pays Basque, qui rêvait de chanter et danser des opéras français. Mais c'est aussi l'histoire d'une artiste qui a su surmonter un problème de voix et devenir l'une des plus grandes sopranos du monde.

Ainhoa Arteta, farfalle bianche

Questo documentario racconta del soprano Ainhoa Arteta e del suo amore per il mondo della lirica. È la storia di una bimba di Tolosa, nei Paesi Baschi, e del suo sogno di cantare e ballare l'Opera francese, un sogno coltivato da quando aveva appena sei anni. È anche la storia di come la protagonista sia riuscita a superare un problema di voce proseguendo così nella sua brillante carriera.

SPAIN

RTVE

RADIOTELEVISION
ESPAÑOLAY EN ESTO... SE FUE
FIDEL

Direction

Jenaro Castro

Production

Arturo Cifuentes Martínez,
Andrés García de la Calera,
Rosalia Ávila, Enrique Ballesteros

Script

Mayte Pascual, Outi Saarinen,
Julián Merino Díaz

Sound

Mayte Pascual, Outi Saarinen,
Julián Merino Díaz

Title of series

Y en esto... se fue Fidel

Producing organisation

Informe Semanal, La 1 TVE, RTVE

Coproducting organisation

RTVE

Year of production

2016

Broadcast date

23/11/2016

Original language

Spanish

Subtitled in

English

Voiced over in

Spanish

Running time

47' 10"

And then... Fidel Departed

A biographical journey with unpublished images of Former Cuban President Fidel Castro. A major documentary presenting exclusive interviews of key persons offering completely new information about one of the most significant figures of the 20th century.

Et puis... Fidel

Une biographie sur Fidel avec des images inédites du *Líder* Máximo. Un reportage fondamental avec des interviews en exclusivité de personnalités phares et de personnages clés de l'histoire contemporaine qui nous révèlent des informations jamais dévoilées auparavant sur le Président communiste cubain.

E poi... Fidel

Un percorso biografico con immagini inedite dell'ex presidente cubano, Fidel Castro. Un documentario importante che raccoglie interviste esclusive a personaggi chiave della storia i quali rilasciano informazioni mai rese disponibili prima.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

REBELLKIRURGEN

Direction

Erik Gandini

Production

Erik Gandini, Juan Pablo Libossart,
Matti Kentschynskyj

Script

Erik Gandini

Photography

Carl Nilsson

Sound

Iacopo Patierno

Editing

Stefan Sundlof

Producing organisation

Fasad Cine

Coproducting organisations

SVT, Film Väst, Indie Film

Year of production

2017

Broadcast date

9/3/2017

Original languages

English, Swedish

Subtitled in

English

Running time

51' 4"

The Rebel Surgeon

In Erik Gandini's recent documentary *The Swedish Theory of Love* there is one character who stands out, the surgeon Erik Erichsen. This film is an exceptional portrait of him and his wife Sennait. After serving 30 years in a Swedish hospital, Dr Erichsen was fed up with all the bureaucracy and administration. He decided to move someplace where he could make a difference and do what he loves the most: performing operations. In Ethiopia, where there are only 3 doctors to every 100,000 inhabitants, Dr Erichsen and his wife Sennait work at a small field hospital in Aira. Resources are extremely limited so he is forced to operate using what is at hand, like a cheap power drill from the local supermarket, hose clamps, bicycle spokes and a fishing line instead of suture thread.

Le chirurgien rebelle

Dans le récent documentaire d'Erik Landini *La théorie suédoise de l'amour*, un personnage sort du lot : Erik Erichsen. Ce reportage nous entraîne dans la grande aventure de ce chirurgien et de sa femme Sennait. Après trente ans de loyaux services dans un hôpital en Suède, Erichsen, fatigué de la bureaucratie et des lourdeurs administratives, décide d'aller vivre là où il sera vraiment utile et faire ce qui le passionne : opérer. En Ethiopie où il n'y a que 3 médecins pour 100.000 habitants, Erichsen et Sennait travaillent dans un petit hôpital de campagne à Aira où tout manque. Mais Erichsen ne baisse jamais les bras et opère avec les moyens du bord. Ses instruments chirurgicaux ? Une perceuse, dégotée sur les étals du marché du coin, des pinces pour tuyaux, des rayons de bicyclette et du fil de pêcheur en guise de fil de suture...

Il chirurgo ribelle

Nel recente documentario di Erik Landini *La teoria svedese dell'amore* c'è un personaggio che spicca tra gli altri: il chirurgo Erik Erichsen. Questo film è un eccezionale ritratto suo e di sua moglie Sennait. Dopo 30 anni di servizio in un ospedale svedese, Erichsen era stufo della burocrazia e delle pratiche amministrative. Ha così deciso di trasferirsi in un posto dove poter fare la differenza e fare quello che più gli piace: operare. In Etiopia, dove ci sono solamente 3 medici ogni 100.000 abitanti, Erichsen e sua moglie lavorano in un piccolo ospedale da campo ad Aira. I mezzi sono estremamente limitati e così è costretto a operare con quello che ha sottomano, un trapano da pochi soldi comprato al supermercato locale, morsetti da tubo, raggi di bicicletta e filo da pesca invece che da sutura.

SWEDEN

SVT

SVERIGES TELEVISION

JAG ÄR INGRID

Direction

Stig Björkman

Production

Stina Gardell

Script

Stig Björkman, Stina Gardell,
Dominika Daubenbüchel

Music

Michael Nyman, Eva Dahlgren

Photography

Malin Korkeasalo, Eva Dahlgren

Sound

Mario Adamson, Jonas Goldman

Editing

Dominika Daubenbüchel

Producing organisation

Mantaray Film

Coproducting organisations

SVT, ZDF, ARTE, Gardell Produktion,
Filmregion Stockholm Mälardden

Year of production

2015

Broadcast date

27/12/2016

Original languages

English, Italian, French, Swedish

Subtitled in

English

Running time

113' 44"

Ingrid Bergman in Her Own Words

In spring 2011, Director Stig Björkman meets Ingrid Bergman's daughter Isabella Rossellini and she suggests to him to "make a film about mama". Through Isabella, Stig is able to tell Ingrid's story via her own words and images. Seven time Academy Award Nominee and three time Winner Ingrid Bergman was one of the most talented actresses of Hollywood's Golden Age with great performances in films such as *Casablanca* (1942), *Gaslight* (1944) and *Autumn Sonata* (1978). Through never-before-seen private footage, notes, letters, diaries and interviews with her children, this documentary presents a personal behind the scenes portrait and captivating look at the remarkable life of a young Swedish girl, who became one of the most celebrated actresses of American and World cinema.

Je suis Ingrid

En 2011, le réalisateur Stig Björkman rencontre Isabella Rossellini, la fille d'Ingrid Bergman, qui lui propose de "tourner un film sur maman". Grâce à Isabella, Stig nous raconte l'histoire d'Ingrid avec ses propres mots. Sept fois nominée aux Oscars et trois fois lauréate, Ingrid Bergman est l'une des plus grandes actrices de l'Age d'Or d'Hollywood et interprète de films cultes comme *Casablanca* (1942), *Hantise* (1944), *Sonate d'automne* (1978) qui ont fait l'histoire du cinéma. Au fil d'images inédites, de lettres, de journaux intimes et d'entretiens avec ses enfants, le documentaire brosse un portrait intime de l'actrice, la face cachée d'une jeune suédoise qui, en quelques années, est entrée dans le panthéon des dix meilleures actrices du monde.

Io sono Ingrid

Nella primavera del 2011, il regista Stig Björkman incontra la figlia di Ingrid Bergman, Isabella Rossellini, la quale gli propone di "fare un film su Mamma". Grazie a Isabella, Stig è in grado di raccontare la storia di Ingrid attraverso le sue stesse parole ed immagini. Sette volte candidata agli Academy Awards e tre volte premio Oscar, Ingrid Bergman è stata una delle attrici di maggior talento dell'Età d'Oro di Hollywood, con le sue indimenticabili interpretazioni di film come *Casablanca* (1942), *Angoscia* (1944) e *Sinfonia d'autunno* (1978). Con l'aiuto di immagini inedite, appunti, lettere, diari e interviste ai figli, questo programma permette al pubblico di ricostruire il ritratto personale dell'attrice e consente di dare uno sguardo dietro le quinte della straordinaria vita di una giovane ragazza svedese che divenne una delle attrici più celebri del cinema americano e mondiale.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

JEAN ZIEGLER, L'OPTIMISME DE LA VOLONTE

Direction

Nicolas Wadimoff

Production

Emmanuel Gétaz

Script

Nicolas Wadimoff, Emmanuel Gétaz

Music

Bill Laswell

Photography

Camille Cottagnoud

Sound

Carlos Ibanez Diaz

Editing

Karine Sudan

Producing organisation

Dreampixies

Coproducing organisations

RTS, SRG SSR, ARTE

Year of production

2016

Broadcast date

4/9/2017

Original languages

French, Spanish, English

Subtitled in

English

Sales

Autlook Films

Running time

92' 21"

Jean Ziegler, the Optimism of Willpower

In 1964, Jean Ziegler was asked by Che Guevara to fight the “*Capitalist Monster*”. A Former UN Aide working with Kofi Annan, professor and writer, Ziegler’s books still act as a manifesto for left-wing intelligentsia worldwide. Recently, *Andere die Welt* sold over 100,000 copies in Germany. At the UN Human Rights Council, Jean Ziegler fights against “vulture funds”, a new avatar of the “Monster”. He returns to Cuba, in his opinion, the mother of all anti-capitalist forces. The visit becomes a dialogue between reality and symbolism, confronting his thinking with the situation in Cuba today. What is the future of anti-capitalism? Is Jean Ziegler one of the winners or losers combatting the “Monster”?

Jean Ziegler, l'optimisme de la volonté

En 1964, Jean Ziegler reçoit l'ordre de Che Guevara de combattre “le Monstre capitaliste”. Ancien collaborateur de Kofi Annan, professeur et écrivain, ses livres sont des manifestes pour l'*intelligentsia* de gauche du monde entier. Son dernier livre s'est vendu à 100.000 exemplaires en Allemagne. Au Conseil des Droits de l'Homme, Ziegler combat les « fonds vautours », nouvel avatar du « Monstre ». Il retourne à Cuba, matrice des forces anticapitalistes à ses yeux. La visite devient un dialogue entre réalité et symbolisme, confrontant sa pensée avec le destin de Cuba. Quel est le futur de l'anticapitalisme ? Face au « Monstre », Ziegler est du côté des vainqueurs ou des perdants ?

Jean Ziegler, l'ottimismo della volontà

Nel 1964 Jean Ziegler ricevette da Che Guevara l'ordine di combattere il “Mostro capitalista”. Ex-collaboratore di Kofi Annan, scrittore e accademico, i suoi libri sono ancora un manifesto per l'intelligenza di sinistra. Recentemente in Germania il suo *Andere die Welt* ha venduto oltre 100.000 copie. Al consiglio per i Diritti dell'Uomo, all'ONU, Jean Ziegler combatte i “fondi avvoltoio”, nuovo avatar del “Mostro”. Fa ritorno a Cuba, che ai suoi occhi è la madre delle forze anticapitaliste, e la visita diventa un dialogo tra realtà e simbolismo, mettendo a confronto i suoi ideali con la nuova realtà cubana. Qual è il futuro dell'anticapitalismo? Jean Ziegler fa parte dei vincitori o dei vinti?

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

LE BUSINESS DU SANG

Direction

Pierre Monnard

Production

David Rihs

Script

François Pilet, Marie Maurisse

Music

Nicolas Nadar

Photography

Joseph Aredy

Editing

Nicolas Hilaire

Producing organisation

Point Prod' SA (CH)

Coproducing organisations

RTS Radio Télévision Suisse (CH),

ARTE G.E.I.E.

Year of production

2016

Broadcast date

15/12/2016

Original languages

French, English, Swiss German,
German

Subtitled in

French or English

Voiced over in

French or German

Sales

Java Films / Roch Bozino

Running time

52' 6"

Blood Business

Donors give their blood in the hope that it will help someone, but the reality can be somewhat different. With people willing to pay anything for the latest treatment, health care has become the perfect money-making industry. And at the heart of this industry is blood plasma. We investigate the trade in donated blood.

Le business du sang

Les donneurs de sang ont le désir et l'espoir d'aider leurs semblables mais la réalité a parfois un tout autre visage. Avec des patients prêts à tout pour bénéficier de soins médicaux de pointe, la prévoyance sociale est devenue une machine perverse à brasser de l'argent. Et le plasma sanguin en est le moteur. Un documentaire d'investigation sur le commerce du sang.

Il business del sangue

Chi dona il proprio sangue lo fa nella speranza di aiutare qualcuno, ma la realtà può essere diversa. Ci sono persone disposte a pagare qualsiasi cosa per ottenere trattamenti medici all'avanguardia e l'assistenza sanitaria è diventata la macchina perfetta per fare soldi. Il cuore dell'impresa è costituito dal plasma sanguigno. Questo programma indaga proprio sul commercio di sangue.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

PLANET EARTH II –
MOUNTAINS
(EPISODE 2)

Direction

Justin Anderson

Production

Michael Gunton

Executive Producer

Tom Hugh-Jones

Series Producer

Justin Anderson

Ep 2 Script

Michael Gunton, Tom Hugh-Jones,

Justin Anderson

Music

Bleeding Fingers Custom Music

Shop

Photography

Planet Earth II Camera II

Sound

Tim Owens, Graham Wild

Editing

Nick Carline

Narrator

Sir David Attenborough

Title of series

Planet Earth II

Producing organisation

BBC Studios

Natural History Unit

Coproducing organisations

BBC America, ZDF, France

Télévisions, Tencent

Year of production

2016

Broadcast date

13/11/2016

Original language

English

Running time

58' 10"

Planet Earth II – Mountains (Episode 2)

The great mountain ranges are some of the planet's most spectacular landscapes, but they are unforgiving places to live in: only few pioneering animals have what it takes to endure at extreme altitudes. Mountain animals are also amongst the most elusive in the world, yet this film provides unique and intimate glimpses into their secretive lives. Witness the moment four snow leopards come together when a mother and cub become trapped between two rival males. Join Grizzly bears as they "pole-dance" against trees to rub off their winter fur and soar with Golden eagles hunting amongst Europe's snow-capped peaks.

Planète Terre II – Les montagnes (2d épisode)

Les plus hautes chaînes de montagnes du monde nous offrent des paysages époustouflants mais la survie y est extrêmement difficile. Seules quelques rares espèces animales s'adaptent aux très hautes altitudes. Ces animaux de la montagne sont les plus méfiants du monde mais *Planète Terre II* va nous révéler leur vie intime, leurs secrets. Vous assisterez à la rencontre de quatre léopards des neiges : la mère et son petit piégés entre deux mâles rivaux. Vous approcherez aussi des grizzlis, tandis qu'ils se frottent contre les arbres pour se débarrasser de leur fourrure d'hiver... Puis vous prendrez l'envol avec les aigles royaux en les regardant chasser sur les cimes enneigées d'Europe.

Pianeta Terra II – Montagne (Episodio 2)

Le grandi catene montuose sono tra i paesaggi più spettacolari del pianeta ma anche posti in cui la sopravvivenza è estremamente difficile: solo pochi animali riescono a sopportare le altitudini estreme. Gli animali della montagna sono tra i più riservati del mondo ma le riprese di questo documentario ci offrono la possibilità di penetrare nella loro vita più intima e segreta. Sarete testimoni del momento in cui quattro leopardi della neve si incontrano: una madre ed un cucciolo intrappolati tra due maschi rivali. Potrete poi unirvi agli orsi grizzly che si strofinano contro gli alberi per far cadere la pelliccia invernale e potrete volare con le aquile reali che cacciano tra le cime innevate d'Europa.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

INSIDE OBAMA'S WHITE HOUSE: OBAMACARE

Direction

Sarah Wallis

Production

Paul Mitchell, Norma Percy,
Sarah Wallis

Script

Brian Lapping, Paul Mitchell,
Norma Percy, Sarah Wallis

Music

Eric Neveux

Photography

Nina Bernfeld, Sheila Smith,
Scott Hillier

Sound

Rob Shire, Merce Williams,
Michael Coleman

Editing

Toby Marter

Narrator

Paterson Joseph

BBC Executive Producer

Lucy Hetherington

Title of series

Inside Obama's White House

Producing organisation

Brook Lapping Productions in
association with Les films d'ici 2

Coproducing organisations

BBC, Al Jazeera America,
ARTE France

Year of production

2016

Broadcast date

22/3/2016

Original language

English

Subtitled in

English

Voiced over in

English

Sales

BBC Worldwide

Running time

59' 30"

Inside Obama's White House: Obamacare

"The most gratifying moment that I've had in public life," says Barack Obama on the passing of universal healthcare. Seven Presidents before him had tried and failed. Republicans fanned the flames of anti-government protest. A by-election defeat robbed Obama of the key vote needed for the measure to pass the Senate. His top advisers reveal the clever tactic they devised to overcome this. The final battle was over abortion, which led the Catholic Bishops to try to kill Obamacare. However, Sister Carol Keehan (and 59,000 nuns) faced them down and won Obama the final votes he needed. The victory was short-lived. In the mid-terms, the Democrats lost control of Congress. The Republicans and a new force, the Tea Party, put a stop to Obama's entire reform agenda. This was the start of the movement that would make Trump President.

Les années Obama – Le plus beau jour du Président

Dès le début de son mandat, et contre l'avis de ses plus fidèles conseillers, Barak Obama a lancé le chantier de l'assurance-santé pour tous : l'« Obamacare ». Le texte est adopté à la Chambre des Représentants, largement dominée par les Démocrates. Au Sénat, la bataille est plus rude et le président doit faire des compromis qui affaiblissent le texte. Le 21 mars 2010, il entre dans l'Histoire par la grande porte. Obama a réussi là où sept présidents avaient échoué avant lui mais il le paiera cher quelques mois plus tard. Aux élections de mi-mandat, il perd le contrôle de la Chambre des Représentants. Les Républicains et le Tea Party bloquent le cheminement de la réforme. C'est le début d'un mouvement qui portera Trump à la Présidence des Etats-Unis.

La Casa Bianca di Obama: l'Obamacare

"Il momento più gratificante della mia vita pubblica" così Barack Obama definì l'approvazione della riforma sanitaria. Sette Presidenti prima di lui avevano fallito questo obiettivo. I Repubblicani soffiarono sul fuoco della protesta antigovernativa. Una perdita di consensi privò Obama del voto necessario per far passare la riforma al Senato. I consiglieri a lui più vicini raccontano gli ingegnosi espedienti che hanno dovuto escogitare per superare l'ostacolo. La battaglia finale fu sull'aborto, e portò i vescovi cattolici a pensare di cancellare l'Obamacare. Ma Suor Carol Keehan e altre 59.000 suore li affrontarono e procurarono a Obama i voti di cui aveva bisogno. La vittoria ebbe vita breve. Nelle elezioni di medio termine i Democratici persero il controllo del Congresso. I Repubblicani e il Tea Party, una nuova forza politica, bloccarono l'iter della riforma di Obama. Era l'inizio del movimento che avrebbe portato Trump alla Presidenza.

UNITED KINGDOM

CH4CHANNEL FOUR
TELEVISION**CHILDREN ON THE
FRONTLINE : THE
ESCAPE****Direction**

Marcel Mettelsiefen

Production

Marcel Mettelsiefen

Producing organisation

ITN Productions

Year of production

2015

Broadcast date

5/5/2016

Original language

English

Running time

48'

Children on the Frontline: The Escape

Marcel Mettelsiefen has made a follow-up to his award-winning full-length documentary debut with *Children on the Frontline: The Escape*, a joint production with ITN Productions for Channel 4 Dispatches. The film follows on from the critically acclaimed *Children on the Frontline*, which won 14 awards including an International Emmy for Current Affairs, two Bafta awards and the Prix Italia. In that film, we witnessed the trials of four young children caught up in the Syrian Civil War and the day-to-day hardships of life on the frontline in the city of Aleppo. In this second film, Marcel continues to chronicle the life of the family as they face the double threat of almost daily bombardment by the Syrian regime and the growing influence and menace of ISIS as Islamic State fighters pour into the chaos of northern Syria.

Des enfants sur la ligne de front : la fuite

Des enfants sur la ligne de front : la fuite de Marcel Mettelsiefen, coproduit par ITN Productions pour Channel 4 Dispatches, est la suite de *Des enfants sur la ligne de front*, son premier documentaire, lauréat de 14 récompenses dont l'International Emmy Award pour l'actualité, deux Prix Bafta et le Prix Italia. Dans son premier reportage, le réalisateur suivait la dramatique expérience de quatre gosses qui luttaien pour survivre dans une Alep assiégée. Dans cette seconde partie, il filme le quotidien d'une famille syrienne sous les bombardements nourris du Régime de Bachar et la folie destructrice de Daech et de ses hommes noirs qui ont jeté le nord du pays dans le chaos.

Bambini in prima linea: la fuga

Bambini in prima linea: la fuga, di Marcel Mettelsiefen, una coproduzione ITN Productions per Channel 4 Dispatches, è il seguito del documentario d'esordio del regista, il pluripremiato *Bambini in prima linea*, che ha vinto 14 premi, tra cui un International Emmy per l'attualità, due premi Bafta e il Prix Italia. Nel primo film abbiamo assistito al dramma di quattro bambini intrappolati tra la guerra civile siriana e le difficoltà della vita quotidiana in una città come Aleppo. In questa seconda parte Marcel continua a filmare la vita di una famiglia alle prese con una doppia minaccia: i quasi quotidiani bombardamenti del regime siriano e la crescente pericolosità dell'ISIS che con i suoi combattenti getta nel caos la Siria settentrionale.

WEB PROJECTS

27

WEB PROJECTS

BELGIUM

VRT

SuperDiv@GenerationM
 Superdiversity@GenerationM
<https://www.facebook.com/GenerationM.be/videos/1717137668525119/>

Wissel van de Macht
 Change of Power
<http://wisselvandemacht.canvas.be>

CANADA

CBC/SRC

Highway of Tears
 Highway of Tears
<http://www.cbc.ca/radio/thecurrent/features/missingandmurdered>

Nouvelle application ICI Radio-Canada Première
 New ICI Radio-Canada Première Application
<https://itunes.apple.com/ca/app/la-radio-de-radio-canada/id319839618?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

CZECH REPUBLIC

CTV

KIV. Boží král!
 KIV. Holy King
<http://decko.ceskatelevize.cz/en/kiv>

Anca a Pepík
 Annie and Joey
<http://decko.ceskatelevize.cz/anca-a-pepik/anca-a-pepik-carovny-les>

CZCR

Zhasni!
 Turn Off the Lights!
<https://www.zhasnipodcast.cz/>

DENMARK

DR

Tak for kaffe
 Coffee and Coke - a Co-created YA Fiction
[https://www.dr.dk/om-dr/nyheder/nu-er-thomas-skovs-ungdomsroman-udgivet%20\(article\)](https://www.dr.dk/om-dr/nyheder/nu-er-thomas-skovs-ungdomsroman-udgivet%20(article))

FRANCE

ARTE FRANCE

Tous les internets, le web contre attaque
All These Internets! The Web Strikes Back!
<http://info.arte.tv/fr/tous-les-internets>

How to Make a Ken Loach Film
How to Make a Ken Loach Film
<http://howtomakeakenloachfilm.com/en>

GERMANY

ARD

Wishlist
Wishlist
www.youtube.com/wishlistserie

HeadlineZ
HeadlineZ
<https://www.youtube.com/user/RaykAnders>

ZDF

Neo Magazin Royale: Be Deutsch
Neo Magazin Royale: Be Deutsch
www.neomagazinroyale.de

Gladiatoren im Kolosseum - eine 3D-360°-Zeitreise
Gladiators in the Roman Colosseum VR 3D 360°
<http://vr.zdf.de/gladiatoren/>

ITALY

ELEMEDIA S.P.A.

Made in Italy - Il lungo viaggio verso Rio
Made in Italy - The Long Journey to Rio
<https://video.repubblica.it/rubriche/made-in-italy>

RAI

RaiPlay
RaiPlay
www.raiplay.it

#laviadiuscita
#thewayout
<http://www.report.rai.it/webdoc/la-via-d-uscita>

WEB PROJECTS

JAPAN

NHK

The NHK News and Disaster Info App

The NHK News and Disaster Info App

https://www3.nhk.or.jp/news/news_bousai_app/

"Close-up Gendai+" One-Minute Documentaries

"Today's Close-up" One-Minute Documentaries

<https://www.facebook.com/NHKgendai/>

NORWAY

NRK

DOCUMENTARY

Fuglefjellet

The Bird Cliff

<https://www.nrk.no/fuglefjellet-1.12984757?loc=en>

Skam

Shame

<http://skam.p3.no>

PORTUGAL

RTP

App RTP Notícias

App RTP News

<https://www.rtp.pt/appnoticias>

Zig Zag Play

Zig Zag Play

<http://media.rtp.pt/zigzag/>

SWITZERLAND

SRG SSR

Datak

Datak

<http://www.rts.ch/datak>

La stirpe di Orazio

Orazio's Clan

<https://www.lastirpediorazio.com/>

UNITED KINGDOM

BBC

Unsolved: The Boy Who Disappeared

Unsolved: The Boy Who Disappeared

<http://www.bbc.co.uk/programmes/p041fkdp>

Planet Earth II - Digital Campaign

Planet Earth II - Digital Campaign

<http://www.bbc.co.uk/programmes/p02544td>

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP

**SUPERDIV@
GENERATIONM**

<https://www.facebook.com/GenerationM.be/videos/1717137668525119/>

Project Managers

Ezra Eeman, Jasmine Haegeman

Designers

Wouter Sweron, Mike De Ridder,
Anne Manteleers

Content Authors

Hinda Bluekens, Younes
Vandenbroeck, Mike De Ridder,
Nora Gharib, Dina Srouji,
Faycal Aallouch, Elisabeth Peeters,
Hannan Amnad

Chief Editor

Jolien Durwael

Graphics

Wouter Sweron, Mike De Ridder

Programmer

Rino Ver Eecke (Head of MNM)

Superdiversity@GenerationM

GenerationM.be, the online platform of the VRT radio channel MNM, is trying to reach young people under the motto “start to live your life”. With the SuperDiv project, VRT Start-Up wanted to reflect and involve the “super diverse” society by actively seeking out and working together with this young online community in an inclusive media programme and experience. For two months, a team of eight young people from diverse backgrounds and a strong online profile took over the social media channels of Generation M.

BELGIUM

VRT

VLAAMSE RADIO EN
TELEVISIEOMROEP

WISSEL VAN DE MACHT

[http://wisselvandemacht.
canvas.be](http://wisselvandemacht.canvas.be)

Project Managers

Ruth Degraeve

Designer

Bits of Love

Content Author

Ignace Bolle

Graphics

Helga Boeye (VRT), Bits of Love

Programmers

Canvas, Reinhilde Weyns

Web Editor

Nathalie Hamaekers

Change of Power

Change of Power looks back at the most important political cases of the last 15 years, which to date have affected our Belgian political landscape. The host is Political VRT Journalist Marc Van de Looverbosch. On Canvas TV, this project resulted in six linear 50-minute episodes, online in 6 independent interactive stories where users were given the essence of each in a customised format and an immersive storytelling.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION /
SOCIÉTÉ RADIO-
CANADA

HIGHWAY OF TEARS

[http://www.cbc.ca/radio/
the-current/features/
missing-and-murdered](http://www.cbc.ca/radio/the-current/features/missing-and-murdered)

Designer

Ruby Buiza

Content Author

Lisa Jackson

Creative Direction

Marty Flanagan

Production

Chris Bennett

Cinematographer/Editor

Connor Illsley

Programmers

Pacine Mattar, Kristin Nelson,
Elizabeth Hoath, Cathy Simon

Host

Anna Maria Tremonti

Highway of Tears

Highway of Tears is a multi-dimensional web project that uses virtual reality (VR) technology in tandem with our rigorous journalism to deepen understanding of a critical national issue. The short VR documentary, at the centre of our project, transports viewers to a notorious stretch of highway in Northern British Columbia, where community leaders say as many as 50 indigenous women have gone missing or been murdered in as many years. *Highway of Tears* is seen as ground zero in the national crisis of thousands of missing and murdered indigenous women in Canada. We showed the VR documentary at a series of five town halls, held across the country, as an entry point into a broader exploration of the issue. These 90 minute forums are also available on our web site.

CANADA

CBC/SRC

CANADIAN
BROADCASTING
CORPORATION /
SOCIÉTÉ RADIO-
CANADA

NOUVELLE APPLICATION ICI RADIO-CANADA PREMIÈRE

<https://itunes.apple.com/ca/app/la-radio-de-radio-canada/id319839618?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

The Digital Media team in
collaboration with ICI Radio-Canada
Première's team

New ICI Radio-Canada Première Application

The new application offers two main modes of listening: live radio and “à la carte”. In the second case, users can now listen to their favourite radio shows they might have missed, as a whole or in parts. The application is also a privileged way to discover the new digital content offering from ICI Première called *Première PLUS*. *Première PLUS* is a selection of interviews, long form reporting, documentary series, conferences recorded in a live setting and audio books. All content is organised around themed groupings. As a supplement, users can create their own tailored playlists with the “Ma radio” functionality available on all platforms.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

**KIV. BOŽÍ KRÁL!
WWW.DECKO.CZ/
KIV**<http://decko.ceskatelevize.cz/en/kiv>**Project Manager**

Tomáš Fomín

Designer

Matyáš Trnka

Content Author

Tomáš Fomín

Graphics

Milan Marcák, Jakub Mareš

Programmers

Josef Duda, Tomáš Kozák

KIV. Holy King

May 14th 2016 marked the 700th anniversary of the birth of Czech King and Holy Roman Emperor Charles IV. In the Czech Republic, Charles IV is revered as the “Father of the Nation” and his “birthday” was therefore widely celebrated. Czech TV children’s web joined in the celebrations with an interactive comic “book” called *Holy King!* (*KIV. Boží král*). The project combines a “classic” computer game and extensive educational comics describing the Czech ruler as a person rather than an a textbook icon. The comic book consists of nine chapters and nearly 400 original, hand-painted drawings. Each chapter is followed by a game in which children travel through Europe, fight against armed foes, collect money to build Prague or seek relics. To achieve some of the goals, the children must pass educational quizzes.

CZECH REPUBLIC

CTV

CESKA TELEVIZE

ANCA A PEPÍK

<http://decko.ceskatelevize.cz/anca-a-pepik/anca-a-pepik-carovny-les>

Project Manager

Tomáš Fomín

Designer

Lucie Lomová

Content Authors

Lucie Lomová, Tomáš Fomín

Graphics

Lucie Lomová, Milan Marcák

Programmer

Josef Duda

Annie and Joey

A television adaptation of the graphic novel *Annie and Joey* was an outstanding Czech Television project: partly because of the novel's popularity among viewers across generations and also as it is the first animated series created by Czech Television for older children. Therefore, the children's website run by Czech Television decided to promote the TV series by creating an online game based on the principles of a classic adventure game. The game, telling a story set in an enchanted forest, maintains the genre of the original fairy tale, but at the same time resembles a mystery detective story for children. It was released on the day of the TV series premiere and during the first weeks it became the most played game on the decko.cz website.

CZECH REPUBLIC

CZCR

CZECH RADIO

ZHASNI!

<https://www.zhasnipodcast.cz/>

Created by

Creative HUB of Czech Radio for Radio Wave

Contact

Robert Candra

Directors of all the pieces in the series

Tereza Nvotová, Roman Štětina, Bohdan Bláhovec, Johana Švarcová, Daniel Moravec

Producer

Brit Jensen

Sound

Stanislav Abrahám, Dominik Gajarský, Jonáš Rosčlek, Adam Boháč, Martin Ožvold

Music

Dominik Gajarský

Production

Edita Kudláčová, Damian Machaj, Robert Candra, Markéta Kačková

Narration

Barbora Šichanová

Visual

Mariana Dvočáková

Video

Kateřina Turečková

Online Content

Hana Kuncová, Tomáš Princ

Turn Off the Lights!

A special audio project about sex and intimacy of young people entitled *Turn Off the Lights!* is the first original podcast produced by Czech Radio. The nine-part series unveils emotions, relationships, passions, desires and captures events taking place behind the closed doors of dimly lit rooms. It takes the listeners on a journey starting at asexuality and passing from the threshold of pain and sensory pleasure into the world of BDSM. It will allow the listeners to experience erotic tension between partners during pregnancy or take them hunting for experiences via a dating app. *Turn Off the Lights!* is an intimate space where topics, which are often off-limits, are openly discussed. Immediate, authentic testimonies, captured in sound and made available on a variety of platforms, introduce the podcast as an independent mobile audio form.

DENMARK

DR

DANISH
BROADCASTING
CORPORATION

TAK FOR KAFFE

[https://www.dr.dk/om-dr/nyheder/nu-er-thomas-skovs-ungdomsroman-udgivet%20\(article\)](https://www.dr.dk/om-dr/nyheder/nu-er-thomas-skovs-ungdomsroman-udgivet%20(article))

Project Manager

Kåre Vedding Poulsen

Designer

Ida Skjerk

Content Authors

Thomas Skov, Ida Skjerk,
Kåre Vedding Poulsen

Coffee and Coke - a Co-created YA fiction

Coffee and Coke is a unique way of dealing with literature and young people. DR's Popular Host Thomas Skov makes it his goal to use digital platforms and physical meetings to co-create a YA novel that young people would actually read... resulting in a story about a young man trying to quit selling coke. A 7-episode podcast on the process, as well as numerous interactions with young people, paved the way for a successful new mode of engaging young people and letting them share their fantasies and inner life. *Coffee and Coke* became the book that young people would actually bother reading... because it was about their life and they had a share in it. Curiosity about using digital to tell new types of stories and understanding young people ensured this project went all the way.

FRANCE

ARTE FRANCE

TOUS LES
INTERNETS, LE WEB
CONTRE-ATTAQUE

<http://info.arte.tv/fr/tous-les-internets>

Project Manager

Julien Le Bot

Designer

Laurent Follea

Content Authors

Judith Kormann, Maxime Vatteble

Graphics

Laurent Follea

All These Internets! The Web Strikes Back!

Tous les internets is an online magazine specifically created for mobile devices and social networks. This weekly production is dedicated to the latest forms of democratic vigilance, digital empowerment and global issues being resolved locally. *Tous les internets* is a Skype conversation, edited and published in mobile-friendly formats adapted to social media platforms. Gifs and animated graphics help explain and contextualise new forms of political culture and the manufacture of countervailing powers all over the world. Our stories are focused on grassroots movements and individual initiatives, their fight against racism and discrimination, against corruption, but also their struggle for whistle-blower protection, accountability, democratic transparency or sustainable development.

FRANCE

ARTE FRANCE

HOW TO MAKE A KEN LOACH FILM

[http://
howtomakeakenloachfilm.
com/en](http://howtomakeakenloachfilm.com/en)

Project Managers

Camille Lacharmoise,
Jack Thomas O'Brien

Designers

Sébastien Brothier, Thomas Deyriès

Content Authors

Jack Thomas O'Brien,
Sébastien Brothier, Thomas Deyriès

Graphic

Jérôme Gonçalves

Programmers

Maxime Quintard, Emmanuel Dugorni,
Raphaël Arbus, Nicolas Menet

Director

Emmanuel Roy

Editing

Emmanuel Roy, Julie Quintard

How to Make a Ken Loach Film

How to Make a Ken Loach Film is an interactive project directed by Emmanuel Roy and coproduced by Upian, Sixteen Films and ARTE, in which the audience makes choices regarding the film's length and composition. Through the making of Palme d'Or Winner *I, Daniel Blake*, Ken Loach's last movie as well as his earlier films, *How to Make a Ken Loach Film* explores how the director depicts reality. It begins with a 39mm movie examining Ken Loach's directing during the making of *I, Daniel Blake*. In addition to this first video, insight is given into 10 key moments when principles and past experiences underlying Ken Loach's cinema are shown. *How to Make a Ken Loach Film* is available free online in French, English and German.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

WISHLIST

[www.youtube.com/
wishlistserie](http://www.youtube.com/wishlistserie)

Commissioning Editors

(Radio Bremen, ARD)

Helge Haas, Marcel Heberlein,
Lina Kokaly

Wishlist

How far would you go to make your biggest wishes come true? It is the very question lying behind *Wishlist*, Germany's first ever mystery-drama web series. 17-year-old Mira and her friends discover *Wishlist*: a smartphone app that makes any wish come true, as long as you fulfil a task the app sets for you. The teenagers quickly fall in love with the app, but soon realise that their actions can have unintended and terrible consequences. *Wishlist* was created by a small team of filmmakers, all of whom took on several roles at once. One of the producers, for example, was both co-author and lead actor, as well as being responsible for the score. The stunning visuals, authentic teenage language and topical subject matter made it a huge hit with young audiences and already won *Wishlist* some of the most prestigious awards in Germany.

GERMANY

ARD

ARBEITSGEMEINSCHAFT
DER ÖFFENTLICH-
RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

HeadlineZ

In *HeadlineZ*, YouTuber and Political Blogger Rayk Anders scrutinises catch-lines to decipher the facts behind rabble-rousing disinformation. He analyses political controversies that agitate Germany, from Merkel to Erdogan, from religion to football. His tone is colloquial, the look recalls cartoons. However, concerns remain serious: real headlines, real issues, real opinion. Rayk Anders is a Berlin-based freelance journalist. His opinionated features about politics and conspiracy theories kick off heated debates time and again.

HEADLINEZ

[https://www.youtube.com/
user/RaykAnders](https://www.youtube.com/user/RaykAnders)

Project Manager

Melanie Gath (SWR)

Designer

Jakob Rompkowski

Content Author

Rayk Anders

Graphics

Jakob Rompkowski

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEH

**NEO MAGAZIN
ROYALE: BE
DEUTSCH**

www.neomagazinroyale.de

Project Manager

Tim Engelmann

Designer

Johannes Schmitt

Content Author

Jan Boehmermann

Programmers

David Wieching, Hans Kranich

Neo Magazin Royale: Be Deutsch

The world is going completely nuts! Europe feels threatened by 0.3% refugees, the USA is about to elect a man whose strings under his toupee no one really knows who is pulling and, if that was not bad enough, Germany (of all nations) has to enlighten the world on how to behave morally. I mean GERMANY! They did not even win one single world war!

GERMANY

ZDF

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEH

GLADIATOREN IM KOLLOSSEUM - EINE 3D-360°-ZEITREISE

<http://vr.zdf.de/gladiatoren/>

Project Managers

Kirsten Bode, Friederike Haedecke

Designer

Joerg Courtial

Content Authors

Claudia Moroni, Sebastian Scherrer

Graphics

Joerg Courtial, Nils Rosenow,

Ludwig Fuchs, Wolf Knittig

Programmer

Philipp Clermont

Gladiators in the Roman Colosseum VR 3D 360°

This 10-minute 3D 360°video enables the user to travel in time to ancient Rome in 80 A.D. The viewer finds himself in the centre of the arena while gladiators are fighting all around. Later he stands in Caesar Titus's podium as the emperor determines the life or death of a defeated gladiator. The combination of elaborate re-enactments and detailed historical, photorealistic computer images revives the ancient world in 360°. In this way, the user enjoys seeing the scenery in intense physical proximity, not comparable to everyday movies. This project was mainly concerned with historical accuracy, a vital feature provided by experts and by accompanying information on the historical background in addition to a web video. Our aim was to arouse interest in history through emotion.

ITALY**ELEMEDIA S.P.A.****MADE IN ITALY – IL
LUNGO VIAGGIO
VERSO RIO**

<https://video.repubblica.it/rubriche/made-in-italy>

Production

Visualdesk Elemedia (Gruppo
Espresso-Gedi), RepTv,
Francesco Fasiolo

Producers

Anna Rutolo, Monica Bartolini

Director

Sonny Anzellotti

Filmmakers

Vito Pagano, Leonardo Meuti

Editing

Giulio La Monica

Graphics

Riccardo Pulvirenti

Made in Italy – The Long Journey to Rio

These moving stories reveal another side of the people, the characters behind Italy's Olympic athletes. Wrestlers, fencers, beach volley players, boxers, water pole swimmers are interviewed during their gruelling training. The competitors' array of hopes, their fatigue and passion lie at the very heart of these episodes. Paralympics Fencer Bebe Vio's video, filmed before she shot to fame, perhaps stands out as the most engaging as she shares her emotions, her incredible feats...her own life. The Bebe Vio docufilm won the "Candido Cannavò" Award for Olympic Spirit at the International "Sport Movies & TV" Festival of Milan.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

RAIPLAY

www.raiplay.it

Project Manager

Gian Paolo Tagliavia

Programmer

Marco Nuzzo

Content Author

Maria Pia Ammirati

Web Site Editors

Bruno Calò, Gianluca Visali

Social Media Editor

Antonella Di Lazzaro

Designer/Graphics

Marco Marini

RaiPlay

RaiPlay is the all-new fully-customised and inclusive multi-media service which can be accessed through the app, via browsers and smart TVs, enabling users to enjoy the entire Rai offer through streaming and on demand. With *RaiPlay*, users can watch programmes that have been aired over the course of the previous seven days again, as well as access the huge Rai catalogue, organised according to genre: Programmes, Fiction, Film, TV Series, Cartoons and *I Favolosi (Legends)*, a selection from the Rai Teche content archive. *RaiPlay* is enriched with a host of new features that enables users to enjoy a personalised approach to Rai's offer, with the option of creating playlists, "watch later" and save "favourites". *RaiPlay* completes Rai's transition from a simple broadcaster to a fully-fledged media company, where the "product" is at the heart of the business and can be accessed via a platform that is increasingly focused on the needs of the viewer, with an aim to connecting with the Millennial target audience first and foremost.

ITALY

RAI

RADIOTELEVISIONE
ITALIANA

#LAVIADIUSCITA

<http://www.report.rai.it/webdoc/la-via-d-uscita>

Project Manager

Elisa Marincola

Designers

Francesco Laurenti, Marina Tosto

Content Authors

Claudia Di Pasquale,
Giuliano Marrucci, Giulio Valesini

Graphics

Giorgio Vallati

Programmers

Francesco Laurenti, Marina Tosto

#thewayout

Laviaduscita (*#thewayout*) is a practical, publicly-managed project (i.e. not run by cooperatives or associations) for the reception of asylum seekers, supervised at an European level. The idea, first forwarded by Milena Gabanelli, journalist and former host of *Report*, was filmed as part of the first web documentary of the same programme, broadcast in March 2017. The concept lies in reclaiming abandoned or disused public buildings in order to transform these into housing and training centres for asylum seekers, with the added benefit of the creation of jobs in construction as well as roles for teachers, trainers, psychologists and doctors, creating a sense of greater safety and control among the general public. Asylum seekers stay in the facilities provided by the programme for a total of 6 months, after which – given an official status, a grasp of the language and a CV - they are relocated in small groups throughout Italy and the other member states, to be integrated into the community.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

THE NHK NEWS AND DISASTER INFO APP

[https://www3.nhk.or.jp/
news/news_bousai_app/](https://www3.nhk.or.jp/news/news_bousai_app/)

Project Manager

Yoshinori Adachi

The NHK News and Disaster Info App

As the public broadcaster in a country prone to natural disasters, NHK attaches great importance to protecting people by providing them with disaster-related information by means of TV, Radio and the Internet. In June 2016, NHK launched a smartphone App to ensure that people can access the information while on the move. The App leverages NHK's nationwide reach. It offers the latest news, weather forecasts, disaster warnings, evacuation-related and lifeline-related information. A key feature is that users can customise the information they receive according to their address or their current location, which the App can track using GPS. NHK promoted the App in a public-awareness campaign and launched a related series of short videos of community-sourced DIY ideas for making life easier in a time of disaster.

JAPAN

NHK

NIPPON HOSO KYOKAI

**"CLOSE-UP GENDAI+"
ONE-MINUTE
DOCUMENTARIES**[https://www.facebook.com/
NHKgendai/](https://www.facebook.com/NHKgendai/)**Project Managers**

Hirohisa Hanawa, Nahoko Matsui

"Today's Close-up" One-Minute Documentaries

Ratings growth for the NHK current-affairs show *Today's Close-up* is sluggish among people in their fifties and younger. Consequently, since September 2016, NHK has been sharing content from the show on Facebook and other social networking sites in the form of one-minute documentaries. Each edition of the show lasts 25 minutes. After each edition has aired, NHK condenses it into about one minute. Video shot on location is combined with instantly understandable infographics and illustrative photos making it optimal for viewing on smartphones. NHK has made more than 60 of these one-minute documentaries. Some have been viewed 600,000 times. The one-minute documentaries are attracting people aged from their mid-20s to their mid-50s. They are delivering the show's diversity and depth to a demographic that NHK cannot reach via TV.

NORWAY

NRK

NORSK

RIKSKRINGKASTING

FUGLEFJELLET

[https://www.nrk.](https://www.nrk.no/fuglefjellet-1.12984757?loc=en)

[no/fuglefjellet-](https://www.nrk.no/fuglefjellet-1.12984757?loc=en)

[1.12984757?loc=en](https://www.nrk.no/fuglefjellet-1.12984757?loc=en)

Project Managers

Nils Arne Sæbø, Kristin Breivik

Designers

Marius Lundgård, Glen Imrie,

Harald K. Jansson,

Jan-Erik Bråthen, Marco Vaglieri

Content Author

Jenny Duesund

Executive Producer

Terje Dale

The Bird Cliff

The eastern most island in Norway, Hornøya, is the summer residence of 70,000 noisy birds. They come here every year with one thing in mind: to flirt and breed. *The Bird Cliff* is an interactive, web-based project, which combines “slow-TV” from seven live-feeds with an immersive and explanatory long read article about the different aspects of sea-bird life and death. *The Bird Cliff* provides an exciting interactive text, explaining the project and giving details about the different species of birds living on the island and the changes in climate and nature that are a threat to their very existence. A 3D, animated model of the island is used to underline the textual information. Special attention has been paid to technology and usability to reach a wider audience as possible.

NORWAY

NRK

NORSK
RIKSKRINGKASTING

SKAM

<http://skam.p3.no>

Project Manager

Marianne Furevold-Boland

Content Author

Julie Andem

Shame

Shame is a webdrama series that runs daily on <http://skam.p3.no> and weekly as a webcast. We track Noora, Eva, Sana, Vilde and Chris through their first years of high school (upper secondary school). There are many expectations of the high school years. Hooking up with the hottest boys, finding the coolest girls to hang out with, while all the time dealing with demands concerning school, your body, your friends and your family - stories that young people of today can relate to. Stories take place in "real time" and are published "live" throughout the week through screenshots of chat conversations between characters, images from Instagram and live action drama scenes. This footage is then compiled to a full episode, which is published on NRK's on-demand service on Fridays. All the main characters have their own social media profile.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO
PORTUGUESA

APP RTP NOTÍCIAS

[https://www.rtp.pt/
appnoticias](https://www.rtp.pt/appnoticias)

Project Manager

RTP Multimedia

Designer

RTP Multimedia

Content Author

Multimedia Newsroom

Graphics

RTP Multimedia

Programmer

RTP Multimedia

App RTP News

App RTP News is available free with iOS and Android devices (smartphones and tablets). The most important news of the day, selected by RTP editors, texted, in video or audio from your Smartphone or Tablet. You can also save the information that most interests you to watch or listen later. Stay informed with real-time alerts with breaking news. With a simple and intuitive interface, you can follow the RTP3 (TV) broadcast or listen to Antena1 (Radio) anywhere.

PORTUGAL

RTP

RADIOTELEVISAO
PORTUGUESA

ZIG ZAG PLAY

<http://media.rtp.pt/zigzag/>

Project Manager

RTP Multimedia

Designer

RTP Multimedia

Content Author

RTP Multimedia

Graphics

RTP Multimedia

Programmer

RTP Multimedia

Design

Ricardo Matos

Zig Zag Play

Zig Zag Play is an online platform where you can find a responsive website and an app with live television and radio shows, on demand, podcasts, games and many activities, aimed at children. The app is available for iOS and Android devices: smartphones and tablets.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIÉTÉ SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

DATAK

<http://www.rts.ch/datak>

Project Managers

Julien Schekter, Bastien von Wyss

Content Authors

Julien Schekter, Bastien von Wyss

Datak

How and for what purpose is our personal data used? From loyalty cards and medical records to geolocation, CCTV cameras and biometric passports, the list is long and varied. Under the auspices of *On en parle* (a "News To Use" radio show), a major investigation was launched in 2015 with active participation from the public (www.rts.ch/mesdonnees). This work culminated in the creation of a "Serious Game": *Datak*. The aim of the game is to raise awareness of data collection in all areas of life and how it is used. It is also an educational tool in four languages, but even more importantly a fun game, with useful tips, to inform without lecturing. Alongside our panel of experts, the game design studio and with the invaluable contribution of Youtubers, we hope that this "Serious Game" will help you get to grips with your personal data. www.rts.ch/datak.

SWITZERLAND

SRG SSR

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION

**LA STIRPE DI
ORAZIO**

<https://www.lastirpediorazio.com/>

Project Manager

Studio Asparagus

Designer

Studio Asparagus

Content Author

Studio Asparagus

Graphics

Studio Asparagus

Programmers

Studio Asparagus, Monica Santoro

Orazio's Clan

Three gypsy vampires have sworn not to drink human blood that is until their will power crumbles on finding an unconscious young woman. Things get complicated when they are not the only ones interested in the girl. This interactive web series is intend for a young audience (14-30 year old). It is a grotesque comedy about three gypsy vampires and is available for free on YouTube. In every episode, the viewer has the possibility to choose between continuing the linear narration or taking a detour into a tutorial linked with the episode. To do so, a split screen appears for 4 seconds and the viewer can choose by clicking the portion of the screen that he wants to explore.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

UNSOLVED: THE BOY WHO DISAPPEARED

[http://www.bbc.co.uk/
programmes/p041fkdp](http://www.bbc.co.uk/programmes/p041fkdp)

Project Manager

Adam Jessel

Content Authors

Bronagh Munro, Rich Parry,
Alys Harte

Unsolved: The Boy Who Disappeared

Unsolved: The Boy Who Disappeared was an innovative marriage of digital storytelling and high quality investigative journalism, produced for BBC Three, the BBC's exclusively online channel, aimed at audiences aged between 16 and 34. The project followed two female journalists, investigating the mysterious disappearance of teenager Damien Nettles from the Isle of Wight in 1996. Over eight short video episodes (each roughly fifteen minutes long), audiences were invited to immerse themselves in the mystery and the twists and turns of the team's investigation. In addition, audiences could access maps, evidence documents and other content online. A successful social media campaign also accompanied the series.

UNITED KINGDOM

BBC

BRITISH
BROADCASTING
CORPORATION

**PLANET EARTH II -
DIGITAL CAMPAIGN**

[http://www.bbc.co.uk/
programmes/p02544td](http://www.bbc.co.uk/programmes/p02544td)

Project Managers

Mike Gunton, James Brickell,
Paul Deane

Content Authors

Chris Kidd, Jeremy Coles, Joe Hope,
Elizabeth White, Fredi Devas,
Emma Napper, Justin Anderson

BBC Earth Digital Team

whole team responsible

Planet Earth II - Digital Campaign

Planet Earth II - Digital Campaign was delivered across bbc.co.uk and BBC's social media platforms. It utilised a wide variety of innovative formats from 360 degree behind the scenes videos to "slow TV" drone footage soundtracked by Radio One DJ's, as well as short form clips, articles and a quiz. Targeting a UK audience around the time of transmission, this campaign celebrated the key moments featured in the TV series and gave the broad audience unprecedented details of how the show was created.

RADIO, TV AND WEB REGULATIONS

REGULATIONS

1. INTRODUCTION

Each year the Prix Italia, founded at Capri in 1948, organises an International Competition which awards prizes for Radio, Television and Multimedia programmes.

1.1 AIMS

Its aims are:

- to promote and celebrate quality, innovation and creativity in the production of Radio and Television programmes and Web content;
- to encourage member organisations to broadcast the programmes entered in the competition;
- to encourage communication and co-operation between all those who work creatively in the field of Radio, Television and the Web;
- to stimulate the study, understanding and discussion of creative and cultural issues relating to these means of expression.

1.2 MEMBERS

Only broadcasting organisations duly authorised by the competent authorities are eligible to be members of the Prix Italia. They must provide a national service or guarantee through syndication the widest diffusion of the programmes throughout the country and assume direct creative and financial responsibility for the programmes they broadcast. If in any country several organisations of a regional nature are grouped together in one national association, then only that body may participate in the Prix Italia, representing them all. Applications for membership can only be accepted by the General Assembly. The Secretariat formally accepts the applications for membership submitted by broadcasters which are owned or controlled by Prix Italia member organisations or their subsidiaries, provided that these companies are duly authorised by their respective authorities. The new applicants will be required to pay their respective entry fee.

2. BODIES

The bodies of the Prix Italia are:

- the General Assembly
- the Secretariat.

2.1 GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly, made up of representatives of the member organisations, takes all decisions by a simple majority vote. An assembly is held once a year, during the competition. Other assemblies may be called by the Secretary General or at the request of two fifths of the member organisations. These assemblies must take place within three months of the request being received and with one month's notice.

The General Assembly:

- appoints the President, who is proposed by Rai. The President may not be elected more than three times consecutively;
 - amends the Regulations of the Prix Italia;
 - approves the admission of new members;
 - approves the Presidents' reports on jury work;
 - approves the composition of the juries for the following edition;
 - forms working groups for the study of specific subjects. These groups are chaired by the current President of the General Assembly;
-

- approves the report of the Secretary General;
- approves the introduction of special prizes;
- approves the financial report, relating to the amount of fees and prize money, which is annually submitted by the Secretariat.

The outgoing Presidents automatically become members, free of charge, of an Advisory Committee which supports the Secretary General in pursuing Prix Italia's goals and in strengthening the Festival. The members may offer non-binding opinions, suggestions and advice, take part in meetings convened by the Secretary General and, following his/her favourable opinion, they propose the participation, again free of charge, of international network and new media experts.

2.2 SECRETARIAT

The Secretariat is permanently entrusted to Rai - Radiotelevisione Italiana, promoter of the Prix Italia, which appoints the Secretary General. Rai also covers the expenses of the Secretariat. The Secretariat is responsible for implementing Prix Italia's aims, promoting every activity with this purpose in mind and making all the necessary arrangements for running the competition.

To this end the Secretariat:

- organises the annual edition, prepares the meetings of the juries, the listening/viewing of the entries in the competition, the meeting of the General Assembly and keeps its minutes;
- collects information from the organisations regarding the professional qualifications and experience of the jurors making it available via various means of communication;
- provides the jurors with the Regulations and the texts of the programmes;
- checks that the programmes conform to the Regulations;
- checks the voting process of programmes and draws up the list of the seven entries in each category which received the most votes from their respective jury;
- posts the list of the finalist programmes on the Prix web site;
- maintains contact with member organisations;
- maintains contact with the press and with bodies and organisations outside the Prix Italia;
- attends to administrative and financial matters;
- receives the funds for the running costs and technical expenses from Rai;
- proposes to the General Assembly the amount of the subscription fees;
- receives subscription fees and allocates them to the prize money;
- receives any other funds to be allocated to the prize money after the approval of the General Assembly or, by proxy of the General Assembly, of the Secretary General;
- pays the prize money to the organisations which have submitted the winning entries;
- organises, maintains and administers the central Archive of the Prix Italia;
- convokes the meeting of the General Assembly, takes down its minutes which it sends to the members for approval;
- may invite member organisations to cast their vote in writing between one edition of a General Assembly and another and/or in matters of urgency.

3. RADIO COMPETITION

All radio programmes belonging to the following categories may be entered in the Prix Italia competition:

3.1 MUSIC

Music-composed works (programmes specifically composed and recorded for radio, which stand out for their creativity and sound exploration) and/or programmes (or part of a programme) about any kind of music attracting a broader audience. The prize is awarded to the best programme which intentionally and creatively promotes the spreading of musical culture, regardless of genre.

3.2 DRAMA

Original works (new pieces especially written for Radio) and/or radio adaptations (programmes inspired by already-existing works).

On selecting programmes to be entered in this category, the organisations should bear in mind the following features: modernity of the issues raised; ability to capture the attention of a young audience and exploration of new technology.

3.3 DOCUMENTARY AND REPORTAGE

Cultural, social and general interest documentaries – may also deal with arts, music, science – produced with or without material from the archives and/or reportage (investigative programmes, also when part of a feature programme). The prize is awarded for creativity, sound exploration and overall best quality and, in the case of reportage, for originality of investigative approach and narrative language and for its ability in placing news and events in context, using eyewitness accounts, primary sources and interviews.

4. TV COMPETITION

Every television programme falling into the following categories may be entered in the Prix Italia competition:

4.1 PERFORMING ARTS

Performing Arts (creative works of music, theatre, dance, figurative arts and animated productions made for television which have relevance with performing arts) and/or music and arts documentaries (works dealing with subjects concerning music and various forms of the arts).

4.2 DRAMA

TV movies and mini-series and/or series and serials.

TV Movies: works made for television, aired in one or two parts.

Mini-Series: works based on a single narrative, which for scheduling reasons are shown over two or a maximum of three evenings.

Series: series of programmes, featuring a relatively stable cast of characters, general themes, title and content line, where each episode develops an independent and complete narrative.

Serials: series of programmes, featuring a relatively stable cast of characters, general themes, title and content line, where individual episodes are not independent programmes in their own right but where the beginning of each episode presupposes knowledge of previous episodes and where the end requires further narrative development in ensuing episodes.

4.3 DOCUMENTARY

Cultural and general interest documentaries and/or current affairs documentaries.

5. WEB COMPETITION

This prize is open to all Web projects focused on mobile browsing of radio and/or television content. Apps for smartphones and tablets, enabling access on these devices to editorial content linked to a Prix Italia member's offer, are also entitled to take part in the competition.

6. PRIZES

The competition awards 7 prizes: 3 to the Radio competition, 3 to the TV competition and 1 to the Web competition.

RADIO COMPETITION

Music

- Prix Italia

Drama

- Prix Italia

Documentary and Reportage

- Prix Italia

TELEVISION COMPETITION

Performing Arts

- Prix Italia

Drama

- Prix Italia

Documentary

- Prix Italia

WEB COMPETITION

- Prix Italia

The amount of the 7 prizes is set each year by the General Assembly according to the total amount of the fees received in order to take part in the competition. Were a jury to decide not to award a prize, the sum of money in question is to be equally shared among the other prizes.

The prizes are awarded by the 7 juries: 3 for Radio (Music, Drama, Documentary and Reportage), 3 for Television (Performing Arts, Drama, Documentary) and 1 for Web.

7. PROGRAMMES

The programmes submitted to the competition:

- must present elements of quality and innovation; be capable of enhancing the radio, television or multimedia experience; meet the needs of a broad and constantly evolving public;
- may be completely original or inspired by existing works, in that juries should especially take into account the programmes' distinctive radio, television or web character;
- must not advertise in any way;
- must have been produced, co-produced or commissioned by the submitting organisation. In the event of a co-production between members, the organisation wishing to submit such a production must first obtain agreement from any co-producers which are members of the Prix Italia and must state their names on the entry form;
- may not be presented by more than one competing organisation. Were this found to be the case, only the organisation which was the first to submit the programme may enter it in the competition. The other organisations are requested by the Secretariat to submit another programme to the jury;

- in the case of radio or television programmes, they must have been broadcast by the submitting organisation not more than two years before the edition, or scheduled for broadcast, in the same form in which they have been submitted, before the next edition of the competition;
- may be entered only once in the competition. The submission of the programme to one jury rules it out, simultaneously or subsequently, in any other jury of the official competition;
- for television, must be made intelligible preferably in English by subtitling, dubbing or the addition of a sound-track, unless the juries are provided with a precise statement as to why this condition has not been met. Programmes in French, preferably subtitled in English, can be accepted also in the original language;
- were an episode of a series, should be accompanied by a summary of the other episodes;
- if entered in the Web category and in the event that the organisation has made substantial structural changes to the project prior to the beginning of the competition, the entry must be submitted together with updated explanatory notes. Furthermore, were an English version of the project not to be available, competitors must provide presentations, synopses, walkthroughs, annotated screenshots, transcripts and/or any other suitable material in English to enable the jury to understand the project.

At every edition of the Prix, each organisation may enter programmes in every category. The submitting organisation has the responsibility to choose the category in which its programme is to compete. An incorrect classification leads to the removal of the programme by the jury.

7.1 NUMBER AND LENGTH OF THE PROGRAMMES

Radio Competition

- every organisation may enter a maximum of four programmes, with a maximum of two in each jury;
- no restriction has been placed on the overall length of the submitted programmes, although participants should bear in mind that the juries will only assess programmes of a reasonable length.

Television Competition

- every organisation may enter a maximum of four programmes, with a maximum of two in each jury;
- no restriction has been placed on the overall length of the submitted programmes, although participants should bear in mind that the juries will only assess programmes of a reasonable length.

Web Competition

- every organisation may enter a maximum of two projects.

7.2 STANDARD

Radio and Television programmes submitted to the competition must be sent in the format stated in the entry forms. Programmes submitted to the Prix Italia shall conform with the recommendations of the CCIR (International Radio Consultative Committee) and of the EBU (European Broadcasting Union).

Web projects entered in the competition should be accessible via the most popular browsers and/or mobile devices and connected TV, where appropriate. Participants should state on which platforms their project is available. It is the responsibility of participants to ensure members of the jury have total access to their projects. This may involve releasing temporary accounts to fee-based services.

8. RIGHTS

Member organisations are free to choose, regardless of nationality, those authors responsible for the programmes to be entered. The member organisations must provide the Secretariat within the deadline with a signed entry form stating that they authorise:

- the widest possible broadcasting of the entries, making it as easy as possible for the programmes to be listened to/viewed by the organisations requesting them;
- the listening and viewing of the programmes by jurors, delegates, accredited journalists, observers, scholars or persons invited by the Secretariat;
- the copying of submitted programmes in the digitalised Archive of the Prix Italia. Only Prix members are allowed to consult this Archive. On request, consultation may be granted for the purpose of documentation, study and academic research. The downloading of programmes is not permitted in any circumstance;
- the production by the Prix Italia of a promotional DVD containing up to a maximum of 3 minutes of each programme submitted to the competition;
- the use of up to 3 minutes of each work entered in the competition during programmes made by Rai in order to promote and report the Festival;
- the use on the Internet, for promo motives, of clips of the competing programmes;
- the consultation of pre-selected programmes, granted exclusively to Prix members, for a maximum length of one month following the end of the Festival, for promotional and non-profit purposes. This consultation will be possible using a password and no downloading will be permitted. Authorisation for consultation must be specifically stated in the entry form. Were the submitting organisation not to have provided the Prix Italia Secretariat with the latter authorisation, the programme is nonetheless eligible to compete.

The winning programmes of every competition category must bear the Prix Italia logo in their credits, in their promotional material and on the homepage of their websites.

9. PARTICIPATION

The Secretariat will inform member organisations, within reasonable time, of the dates by which they will be required to submit the following material for the competition:

- the entry form;
 - the synopsis of the programme in English and French;
 - the recording, made according to the format stated in the entry forms, of the submitted Radio and/or TV programme, one copy for the radio and one for television programme;
 - the recording of a sixty second clip of the submitted programmes, which will be used by the Secretariat during official ceremonies. Were the recording not to have been sent, the Secretariat reserves the right to instead use the first sixty seconds of the programme;
 - the text of the Radio and TV programmes, to be sent by e-mail or attached to the entry form, translated into English and, if possible, also into French; for music programmes, in particular for radio programmes, a copy of the score or an equivalent is required;
 - any illustrative material and information which may aid an understanding of the programme, such as explanatory notes, biographies, filmographies and photographs of the creators, cast and scenes.
-

10. JURIES

The juries are composed of qualified persons appointed by the organisations and chosen from among experts in the respective genres. Jury members should have a good command of at least the English language and should be instructed by the Secretariat to read Art. 10.1 of the Regulations (Working procedures). The choice of organisations, which are represented in each jury, is based on a rotation

system so as to allow the widest possible participation in the composition of the juries. In every edition of the Prix, each organisation should appoint a representative in the jury to which it has been assigned. The jurors must not be directly involved in the production of the programmes and projects submitted to the competition by the organisation they represent.

The travel and accommodation expenses incurred by the jury members, as for all other delegates, are paid by the organisations they represent.

10.1 WORKING PROCEDURES

The Secretariat organises the online pre-listening and pre-viewing of every work entered in the competition. The jurors are required to make a pre-selection of the works entered in their respective categories by the deadline set by the Secretariat.

The list of the finalists will be posted on the Prix Italia website prior to the beginning of the Festival.

Prior to the beginning of the session:

- the juries perform their work in accordance with the Regulations of the Prix Italia;
- jury members should listen to/view online the works entered in their respective categories;
- jury members will assess the works in competition on the basis of a series of criteria provided by the Secretariat;
- jurors are required to cast a vote for the programmes in competition by the deadline set by the Secretariat, which will single out the seven programmes which obtained the most votes in each category. The list of the finalists will be posted on the Prix Italia website.

During the Festival the juries:

- meet on the day and hour set by the Secretariat to be briefed on their duties, the voting procedure and the precedents connected with the competition. No appointed jury member can become an effective jury member without attending this briefing and taking part in the preselection process;
- in separate meetings they elect the President of each jury by an absolute majority of the members present;
- attend the listening/viewing of the selected programmes behind closed doors. They read all the explanatory documents prepared by the Secretariat on the basis of the information received from the organisations. If the jury decides not to award a prize, the reason for that decision must be communicated in writing;
- discuss the programmes as fully as possible, offering each member the opportunity to defend his/her point of view;
- meet to deliberate with the aid of a member of the Secretariat especially selected for this purpose. No jury decision is deemed to be officially valid were this condition not to be met. Were, following a general debate regarding the overall quality of the programmes, a jury member to maintain that no programme is deemed worthy of receiving a Prix Italia prize, a vote is taken by a show of hands in order to decide on assigning the award. Were the majority of jury members to decide not to award the prize, the jurors must explain their motivation in their report. The sum of money in question is to be equally shared among the other prizes. This vote must be taken prior to any other;
- proceed with the vote to award the Prix Italia according to criteria freely adopted by the juries themselves. Decisions are taken by an absolute majority of expressed votes. If at the sixth ballot a majority has not been reached, the President has the deciding vote. The President ensures that members, who have not attended the listening/viewing of all programmes, are excluded from the voting. The jury does not award shared prizes;
- draw up a report on their work, in which they state the programmes which have been awarded a prize and why; they name the production considered the most interesting and give their general observations; they make observations, remarks or suggestions aimed at improving

the Regulations, their application and the working procedure of the juries. Their reports are submitted to the General Assembly, through their own Presidents or their representatives;

- announce the winning programmes at the end of the Festival.
-

11. SUBSCRIPTION FEES

Membership of the Prix Italia requires the payment of an annual subscription fee fixed each year for the following year by the General Assembly, on the proposal of the Secretariat. The fee must exclusively be paid by member organisations which take part in the competition with programmes and/or jurors. Neither Prix Italia nor Rai will issue any invoice since the subscription fees will be entirely devoted to the monetary prizes.

The total amount paid by the organisations in the form of subscription fees in order to take part in the Radio, TV and Web competitions constitutes the sum of money for the seven prizes, which is to be awarded to the winners of the Radio, TV and Web categories. Were a prize not to be awarded, the sum of money will be equally shared among the other prizes. The prize money is to be paid by the Secretariat to each organisation whose work has been declared a Prix Italia winner.

The organisation is to share the prize among those entitled to it.

The organisation which has failed to pay its subscription fee within the set deadline, is neither entitled to appoint a representative in the juries nor to take part in the competition.

12. WITHDRAWAL OF MEMBERSHIP

Organisations intending to withdraw their membership from Prix Italia must formally notify the Secretariat.

13. LANGUAGES

The Regulations are drawn up in English, French and Italian.

REGLEMENT

1. PREAMBULE

Le Prix Italia, fondé à Capri en 1948, organise tous les ans un concours international doté de prix pour récompenser les productions radio, TV et multimédias.

1.1 BUT

Il a pour but :

- de promouvoir et récompenser la qualité, l'innovation et la créativité des productions radio, TV et des contenus Web ;
- d'inciter les organismes adhérents à diffuser les productions présentées ;
- de favoriser les rencontres et la collaboration entre les professionnels de la création dans le domaine de la radio, de la télévision et du Web ;
- de stimuler la recherche, le débat et la connaissance des thèmes culturels et de création propres aux susdits moyens d'expression.

1.2 MEMBRES

Seuls les diffuseurs autorisés par les autorités compétentes peuvent adhérer au Prix Italia. Ces organismes doivent assurer un service national ou garantir via syndication une vaste diffusion de programmes dans leurs pays en assumant directement la responsabilité des productions qu'ils diffusent aussi bien du point de vue de la création que financier. Si dans un même pays plusieurs diffuseurs locaux sont regroupés en une association nationale, seule cette dernière pourra adhérer au Prix Italia et représenter les diffuseurs en question. Les demandes d'adhésion ne peuvent être acceptées que par l'Assemblée générale.

Le Secrétariat reçoit officiellement les demandes d'adhésion présentées par les diffuseurs contrôlés ou détenus par les membres du Prix Italia ou leurs associés, à condition qu'ils en soient autorisés par les autorités compétentes. Lesdits organismes doivent s'acquitter du règlement de leurs droits de participation.

2. ORGANES

Les organes du Prix Italia sont :

- l'Assemblée générale
- le Secrétariat.

2.1 ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée générale, composée des représentants des organismes adhérents, prend toutes les décisions à la majorité relative des voix exprimées. Elle se réunit une fois par an à l'occasion du concours. D'autres assemblées peuvent être convoquées par le Secrétaire général ou si deux cinquièmes des organismes adhérents en font la demande. Lesdites assemblées doivent se tenir dans les trois mois à compter de la requête avec un préavis d'un mois.

L'Assemblée générale :

- nomme le Président sur proposition de la Rai qui ne peut être élu pour plus de trois mandats consécutifs ;
- modifie le règlement du Prix Italia ;
- approuve l'adhésion de nouveaux membres ;
- approuve les rapports des présidents des jurys sur le déroulement des travaux ;
- approuve la composition des jurys de la session suivante ;
- décide de la constitution des groupes de travail pour étudier des questions spécifiques. Ces

- groupes de travail sont présidés par le Président de l'Assemblée générale en exercice ;
- approuve le rapport du Secrétaire général ;
- approuve la création de prix spéciaux ;
- approuve le bilan financier des cotisations et des prix, présenté annuellement par le Secrétariat.

Les présidents sortants intègrent, de droit et à titre gratuit, un Comité consultatif qui assiste le Secrétaire général dans la poursuite des objectifs du Prix Italia et dans le renforcement de la manifestation. Les membres dudit Comité ont la faculté de conseiller, suggérer, donner leurs avis non-contraignants, de participer aux réunions convoquées par le Secrétaire général et, sous réserve d'une approbation de ce dernier, de suggérer la participation à titre gratuit d'experts en *networks* internationaux et en nouveaux médias.

2.2 SECRETARIAT

Le Secrétariat est géré de façon permanente par la Rai - Radio Télévision italienne, promotrice du Prix Italia, qui désigne le Secrétaire général. La Rai prend en charge les frais du Secrétariat. Ce dernier doit réaliser concrètement les objectifs du Prix Italia en mettant en place toutes les initiatives visant à leur réalisation et au bon fonctionnement du concours.

A cette fin, le Secrétariat :

- organise l'édition annuelle en préparant les réunions des jurys ; l'écoute et/ou le visionnage des productions en compétition ; la réunion de l'Assemblée générale, dont il dresse le procès-verbal ;
- recueille auprès des organismes compétents les informations sur les fonctions et les qualifications professionnelles des membres des jurys en les diffusant avec les moyens de communication les plus divers ;
- remet aux jurés un exemplaire du règlement et les synopsis des productions ;
- contrôle que les productions soient conformes au règlement ;
- vérifie le processus de vote des programmes, effectué par les jurés et dresse la liste des sept programmes les plus votés pour chaque catégorie ;
- publie la liste des programmes finalistes sur le site du Prix Italia ;
- entretient les rapports avec les organismes adhérents ;
- gère les rapports avec la presse, ainsi qu'avec les associations et/ou organismes non-adhérents ;
- se charge des tâches administratives et financières ;
- encaisse les fonds de la Rai pour subvenir aux dépenses techniques et organisationnelles ;
- propose à l'Assemblée générale le montant des cotisations à verser ;
- encaisse les cotisations constituant le montant des prix ;
- encaisse des fonds éventuels destinés à de nouveaux Prix dont la création a été approuvée par l'Assemblée générale ou en vertu d'un mandat de cette dernière par le Secrétaire général ;
- verse le montant des récompenses aux organismes lauréats ;
- organise, conserve et gère les archives centrales du Prix Italia ;
- convoque la réunion de l'Assemblée générale dont il rédige le procès-verbal, qu'il transmet aux membres adhérents pour approbation ;
- entre deux réunions de l'Assemblée générale, et/ou en cas d'urgence, il peut inviter les organismes adhérents à voter par correspondance.

3. CONCOURS RADIO

Peuvent participer au Prix Italia les productions radio rentrant dans les catégories listées ci-après :

3.1 MUSIQUE

- Composition musicale : un programme, conçu et réalisé expressément pour la radio, qui se distingue pour sa créativité et son caractère expérimental en matière de son ; et/ou un programme ou un extrait de programme traitant de tout genre musical destiné à une large audience.

Le prix est attribué au meilleur produit, qui de façon ciblée et créative, encourage le rayonnement de la culture musicale indépendamment du genre traité.

3.2 FICTION RADIO

- Œuvre originale : une œuvre inédite réalisée spécialement pour la radio et/ou une adaptation radiophonique (programme s'inspirant d'œuvres existantes).

Les organismes peuvent inscrire dans cette catégorie les programmes ayant les caractéristiques suivantes : actualité des sujets traités ; capacité d'attraction sur les jeunes ; vocation à expérimenter de nouvelles technologies.

3.3 DOCUMENTAIRE ET REPORTAGE

- Documentaire à caractère culturel, social ou d'intérêt général (également sur l'art, la musique ou les sciences) réalisé avec ou sans documents d'archives ; et/ou un reportage (programme d'investigation, l'extrait d'une rubrique est également accepté).

Le prix récompensera la créativité, le caractère expérimental en matière de son et la qualité de l'œuvre dans son ensemble. Pour le reportage, seront récompensées l'originalité de la démarche d'investigation, la narration et la capacité de contextualiser les infos et les événements grâce à des interviews, des témoignages directs et des sources d'informations directes.

4. CONCOURS TV

Peuvent participer au Prix Italia les productions TV rentrant dans les catégories listées ci-après :

4.1 ARTS DU SPECTACLE

- Représentation artistique (œuvre musicale, théâtrale, de danse, d'art figuratif et programme d'animation à vocation artistique) et ou un documentaire sur l'art ou la musique sous toutes ses formes.

4.2 FICTION

Film TV et minisérie et/ou série à épisodes ou feuilletonnantes :

Film TV : une œuvre produite pour la télévision et programmée en une ou maximum deux parties.

Minisérie : une œuvre avec une unité narrative qui, pour des raisons de programmation, est diffusée sur deux ou trois soirées au maximum.

Série : une œuvre avec une continuité quant aux personnages, à la thématique générale, au titre et au contenu, mais dont chaque épisode est indépendant, bouclé avec une fin propre.

Feuilleton : une série ayant une continuité quant aux personnages, à la thématique, au titre et au contenu, mais dont chaque épisode n'est pas indépendant : le début de chaque épisode nécessitant la connaissance des épisodes précédents et la fin de chaque épisode impliquant une suite dans l'épisode suivant.

4.3 DOCUMENTAIRE

- Documentaire culturel et d'intérêt général et/ou documentaire d'actualité.
-

5. CONCOURS WEB

Peuvent participer au concours les projets Web exaltant la possibilité de consommer les contenus radio et/ou TV en mobilité. Peuvent également participer les applications pour smartphones et tablettes permettant d'accéder aux contenus éditoriaux liés à l'offre des organismes membres sur ces dispositifs.

6. PRIX

Le concours prévoit la remise de 7 prix répartis comme suit : 3 pour le concours radio - 3 pour le

concours TV – 1 pour le concours Web.

CONCOURS RADIO

Musique

- Prix Italia

Fiction Radio

- Prix Italia

Documentaire et Reportage

- Prix Italia

CONCOURS TV

Arts du spectacle

- Prix Italia

Fiction

- Prix Italia

Documentaire

- Prix Italia

CONCOURS WEB

- Prix Italia

Le montant des 7 prix est fixé annuellement par l'Assemblée générale sur la base de la somme totale des cotisations versées pour participer au dit concours. Si un jury décide de ne pas attribuer un prix, le montant correspondant sera équitablement réparti entre les autres prix décernés.

Les prix sont attribués par sept jurys et plus précisément : 3 pour la radio (Musique, Fiction radio, Documentaire et Reportage) ; 3 pour la télévision (Arts du Spectacle, Fiction, Documentaire) et 1 pour le Web.

7. PRODUCTIONS

Les productions en compétition :

- doivent présenter des éléments novateurs et de qualité ; enrichir l'expérience radiophonique, TV et multimédia ; elles doivent en outre répondre aux exigences d'un vaste public en évolution permanente ;
- peuvent être originales ou tirées d'œuvres déjà existantes, vu que les jurys prennent essentiellement en considération l'aspect spécifiquement radiophonique, télévisuel ou multimédia du produit ;
- ne doivent contenir aucun message publicitaire ;
- doivent être produites, coproduites ou commandées par l'organisme qui les présente. En cas de coproduction entre membres, l'organisme proposant doit avoir l'accord préalable de chacun de ses partenaires membres du Prix Italia et le nom de chacun d'eux devra figurer sur le formulaire d'inscription ;
- ne peuvent pas être présentées par plus d'un organisme participant. Le cas échéant, l'organisme qui présentera la production en premier sera le seul retenu. Par conséquent, les autres organismes seront invités par le Secrétariat à présenter au jury un autre programme ;

- s'il s'agit de productions radio ou TV, elles ne doivent pas avoir été diffusées plus de 24 mois avant la date du concours ou doivent être programmées pour la diffusion avant l'édition suivante par l'organisme qui les présente dans le même format soumis au jury ;
- ne peuvent être présentées qu'une seule fois. Leur présentation devant un jury exclut toute possibilité d'être soumises, simultanément ou ultérieurement, à un autre concours officiel du Prix Italia ;
- doivent être intelligibles pour la diffusion TV et par conséquent dotées de sous-titrage, doublage, bande-son, de préférence en anglais. Les jurys pourront toutefois prendre en considération les justifications motivant les raisons pour lesquelles cette condition n'a pas été remplie ;
- sont acceptées en langue française, mais elles devront de préférence être sous-titrées en anglais ;
- en cas de présentation d'un seul épisode d'une production faisant partie d'une série, il devra être accompagné d'un résumé des autres épisodes ;
- pour les projets inscrits dans la catégorie Web, si l'organisme apporte des modifications structurelles significatives à son projet avant l'ouverture du concours, il est tenu de fournir une fiche informative sur les mises à jour en question. En outre, si le projet n'est pas en version anglaise, le concurrent devra présenter tout document ou matériel en anglais utile au jury, tels que des présentations, des synopsis, des brochures, des captures d'écran, des transcriptions, etc.

A chaque édition du Prix Italia, chaque organisme peut présenter des productions dans n'importe quelle catégorie du concours. L'organisme participant choisit librement la catégorie où soumettre lesdites productions en compétition. Un choix erroné de la catégorie comporte l'élimination du programme de la part du jury.

7.1 NOMBRE ET DUREE DES PRODUCTIONS

Concours Radio

- chaque organisme peut présenter un maximum de quatre productions, à savoir deux pour chaque jury ;
- la durée totale des programmes présentés est illimitée. Cependant, l'organisme participant est d'ores et déjà informé que le jury n'examinera que les projets ayant une durée raisonnable.

Concours TV

- chaque organisme peut présenter un maximum de quatre productions, à savoir deux pour chaque jury ;
- la durée totale des programmes présentés est illimitée. Cependant, l'organisme participant est d'ores et déjà informé que le jury n'examinera que les projets ayant une durée raisonnable.

Concours Web

- chaque organisme peut soumettre deux projets au maximum.

7.2 STANDARD

Les productions radio et TV doivent être enregistrées dans le format indiqué sur le formulaire d'inscription.

Les productions présentées au Prix Italia doivent être conformes aux recommandations du CCIR (Comité Consultatif International des Radiocommunications) et de l'UER (Union européenne de radio-télévision).

Les projets Web devront être compatibles avec les browsers les plus répandus et/ou les dispositifs mobiles et, le cas échéant, les TV connectées. Les concurrents devront préciser sur quelles plateformes leur projet est disponible.

Les concurrents devront, en outre, s'assurer et garantir que leur projet soit facilement accessible aux

jurés. Cet accès pourrait requérir la délivrance d'un compte temporaire pour les services payants, etc.

8. DROITS

Chaque organisme a la faculté de choisir, sans distinction de nationalité, les auteurs des productions à présenter.

Les organismes adhérents devront envoyer au Secrétariat, dans les délais établis, le formulaire d'inscription dûment signé autorisant :

- la plus ample diffusion des productions présentées en facilitant leur mise à disposition aux organismes qui en feront la demande ;
- l'écoute ou le visionnage des programmes en compétition de la part des jurés, des délégués, des journalistes accrédités, des observateurs, des experts ou des invités du Secrétariat ;
- le chargement d'une copie de la production présentée dans les archives numériques du Prix Italia. Seuls les membres du Prix Italia ont accès aux dites archives. A la demande, la consultation des archives numériques pourra éventuellement être autorisée à des fins de documentation, d'étude et de recherche académiques. Le téléchargement des programmes reste rigoureusement interdit ;
- la réalisation, à la charge du Prix Italia, d'un éventuel DVD promotionnel de chaque production présentée d'une durée maximum de 3 minutes ;
- l'utilisation d'un extrait de 3 minutes maximum de chaque œuvre participant au concours dans le cadre des programmes Rai afin de promouvoir et documenter la manifestation ;
- la diffusion sur Internet d'un vidéo-clip de chaque production en compétition à des fins promotionnelles ;
- la consultation des programmes finalistes, accessibles uniquement aux membres du Prix Italia, pour une période de 30 jours max. après la fin du festival, à des fins exclusivement promotionnelles et sans but lucratif. Pour pouvoir consulter lesdits programmes, qui ne pourront en aucun cas être téléchargés, un mot de passe sera nécessaire. Les concurrents devront, en outre, expressément autoriser ladite consultation sur leur formulaire d'inscription. A défaut de cette autorisation, les programmes pourront, quoi qu'il en soit, participer aux concours.

Les programmes lauréats du concours, toutes catégories confondues, devront exhiber le logo du Prix Italia sur le générique de fin ou de début de l'œuvre, sur le matériel promotionnel et sur la page d'accueil du site.

9. PARTICIPATION

Le Secrétariat se chargera de communiquer en temps et en heure les dates avant lesquelles les organismes devront faire parvenir le matériel suivant :

- le formulaire d'inscription ;
 - un synopsis des productions en anglais et en français ;
 - un enregistrement des productions TV et/ou radio présentées conformément aux standards indiqués dans le formulaire d'inscription. Une copie pour les productions radio et une copie pour les productions TV ;
 - un clip de 60 secondes du programme en lice qui sera utilisé par le Secrétariat dans le cadre des cérémonies officielles. L'absence de ce matériel autorisera le Secrétariat à utiliser les 60 premières secondes dudit programme ;
 - le scénario/texte de la production TV et radio, traduit en anglais et si possible en français, qui devra être expédié par courriel ou annexé au formulaire d'inscription ; pour les productions musicales, notamment radio, joindre une copie de la partition ou d'un pilote équivalent ;
 - tout document d'illustration et d'information utile à une meilleure compréhension de la production comme par exemple des notes d'intention du réalisateur, des biographies, des filmographies, des photos des auteurs et des photos de tournage.
-

10. JURYS

Les jurys sont composés de professionnels qualifiés, désignés par les organismes et sélectionnés parmi les experts des catégories qu'ils représentent. Les jurés doivent avoir une bonne connaissance de l'anglais et avoir lu l'art. 10.1 du règlement (« déroulement des travaux des jurys »). Les organismes représentés dans chacun des jurys sont désignés selon un critère de roulement afin de garantir un renouvellement constant de la composition des jurys. A chaque édition du concours, chaque organisme doit nommer un représentant dans le jury qui lui est assigné. Les jurés ne doivent pas être directement impliqués dans la production des programmes et des projets présentés au concours par l'organisme qu'ils représentent. Les frais de déplacement et de séjour des jurés, ainsi que ceux des représentants des organismes, sont à la charge des organismes qui les ont désignés.

10.1 DEROULEMENT DES TRAVAUX DES JURYS

Le Secrétariat organise une pré-écoute et un pré-visionnage en ligne de toutes les œuvres en compétition. Les jurés devront par ailleurs faire une présélection des programmes en lice dans leur catégorie de compétence et dans les délais fixés par le Secrétariat. La liste des programmes sélectionnés sera publiée sur le site du Prix Italia avant l'ouverture du festival.

Avant l'ouverture de la session :

- les jurys procèdent aux travaux conformément au règlement du Prix Italia ;
- tous les jurés sont tenus à écouter/visionner en ligne tous les programmes présentés dans leur catégorie de compétence ;
- les jurés examinent les œuvres en compétition selon des critères d'évaluation indiqués par le Secrétariat ;
- les jurés sont tenus à voter les programmes en lice, dans les délais fixés par le Secrétariat, qui sélectionnera les sept programmes les plus votés pour chaque catégorie. Les listes desdits programmes seront publiées sur le site du Prix Italia.

Au cours du Festival, les jurys :

- se réunissent, le jour et à l'heure fixés par le Secrétariat, pour être informés de leurs devoirs, de la procédure de vote et de toute information utile concernant le concours. Aucun juré ne peut être membre effectif du jury sans avoir participé à cette séance constitutive et à la présélection des programmes en lice ;
- élisent à la majorité absolue des présents en session séparée les présidents des différents jurys ;
- écoutent ou visionnent, en session privée, les productions présélectionnées. Ils examinent tous les documents illustratifs que le Secrétariat met à leur disposition sur la base des informations reçues par les organismes. Si le jury décide qu'aucune œuvre de sa catégorie ne mérite d'être récompensée, il devra motiver sa décision par écrit ;
- débattent sur les productions en lice de façon exhaustive en donnant à chaque membre du jury la faculté de défendre son point de vue ;
- se réunissent pour délibérer, assistés par un représentant du Secrétariat nommé à cet effet. Aucune décision des jurys ne sera valable sans la présence effective du susdit représentant du Secrétariat. Si, au terme du débat sur la qualité des productions présentées, l'un des jurés estime qu'aucune production ne mérite d'être récompensée, ils procèderont au vote à main levée pour décider de l'attribution du prix. Si la majorité décide de ne pas décerner le prix, les jurés devront motiver leur décision dans leur rapport. Le montant du prix non attribué sera équitablement réparti entre les autres prix décernés. Le susdit vote devra intervenir avant tous les autres votes ;
- procèdent au vote pour l'attribution du Prix Italia selon des critères de leur libre choix. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix exprimées. Si au sixième tour de scrutin, la majorité n'est pas atteinte, la voix du président est prépondérante. Le président exclut du scrutin les jurés n'ayant pas participé à l'écoute ou au visionnage de chacune des productions. Le jury n'attribue pas de prix ex aequo ;

- rédigent un communiqué sur leurs travaux en indiquant les productions récompensées, ils motivent l'attribution de chaque prix, ils signalent les productions les plus intéressantes, en exposant leurs observations, en formulant d'éventuelles critiques ou suggestions pour améliorer le règlement, son application et le déroulement des travaux. Ledit communiqué est présenté à l'Assemblée générale par l'entremise des présidents des jurys ou de leurs représentants ;
 - annoncent les lauréats du concours au terme de l'édition.
-

11. COTISATIONS

L'adhésion au Prix Italia implique le versement d'une cotisation annuelle fixée d'année en année par l'Assemblée générale sur proposition du Secrétariat. Seuls les organismes membres participant au concours avec des programmes et/ou des jurés sont tenus à verser ladite cotisation. Les cotisations sont exemptées de facturation, ces dernières étant restituées sous forme de prix. Le montant total des cotisations annuelles, versé par les organismes pour leur participation au concours radio, TV et Web, constitue le montant des sept prix attribués aux lauréats des catégories radio, TV et Web. Si un jury décide de ne pas attribuer un prix, le montant correspondant sera équitablement réparti entre les autres prix décernés. Le montant des récompenses sera versé par le Secrétariat à chaque organisme ayant une production récompensée. Cet organisme se chargera de partager le prix entre les ayants droit. Si un organisme ne règle pas sa cotisation dans les délais indiqués, il sera exclu de la compétition et ne pourra pas être représenté au sein des jurys.

12. REVOCATION

Tout organisme souhaitant révoquer son adhésion au Prix Italia est tenu à le communiquer officiellement au Secrétariat.

13. LANGUES

Le règlement est rédigé en anglais, en français et en italien.

REGOLAMENTO

1. PREMESSA

Il Prix Italia, fondato a Capri nel 1948, organizza ogni anno un Concorso Internazionale a premi per programmi radiofonici, televisivi e multimediali.

1.1 SCOPI

Gli scopi sono:

- promuovere e premiare la migliore qualità, l'innovazione e la creatività nella produzione dei programmi radiotelevisivi e dei contenuti per il Web;
- sollecitare gli organismi aderenti a diffondere i programmi presentati;
- favorire gli incontri e la collaborazione fra tutti coloro che compiono un lavoro creativo nel campo della Radio, della Televisione e del Web;
- stimolare lo studio, la discussione e la conoscenza dei problemi culturali e creativi propri a questi mezzi d'espressione.

1.2 MEMBRI

Possono aderire al Prix Italia soltanto le emittenti regolarmente autorizzate dalle autorità competenti. Esse devono assicurare un servizio nazionale o garantire attraverso syndication la più ampia diffusione dei programmi nel loro paese ed assumersi direttamente la responsabilità creativa e finanziaria dei programmi che diffondono. Se in un paese diversi organismi di carattere regionale sono raggruppati in una associazione nazionale, solo questa può aderire al Prix Italia in rappresentanza di tali organismi. Le domande di adesione possono essere accettate soltanto dall'Assemblea Generale.

Il Segretariato accoglie formalmente le richieste di adesione presentate da emittenti controllate dai/di proprietà dei membri del Prix Italia o loro consociate, purché regolarmente autorizzate dalle autorità competenti. Tali organismi saranno tenuti al pagamento della rispettiva quota di partecipazione.

2. ORGANI

Sono organi del Prix Italia:

- l'Assemblea Generale
- il Segretariato

2.1 ASSEMBLEA GENERALE

L'Assemblea Generale, costituita dai rappresentanti degli organismi aderenti, prende tutte le decisioni a maggioranza relativa dei voti espressi. Un'assemblea ha luogo una volta l'anno, in occasione del concorso. Altre assemblee possono essere convocate dal Segretario Generale o qualora due quinti degli organismi aderenti ne facciano richiesta. Queste ultime devono aver luogo nei tre mesi successivi alla richiesta e con il preavviso di un mese.

L'Assemblea Generale:

- nomina il Presidente che è proposto dalla Rai. Il Presidente non può essere eletto per più di tre volte consecutive;
- modifica il Regolamento del Prix Italia;
- approva l'adesione di nuovi membri;
- approva le relazioni dei Presidenti delle giurie sullo svolgimento dei loro lavori;
- approva la formazione delle giurie per l'edizione successiva;
- decide della costituzione di gruppi di lavoro per lo studio di questioni specifiche. Tali gruppi di lavoro

- sono presieduti dal Presidente dell'Assemblea Generale in carica;
- approva il rapporto del Segretario Generale;
- approva l'istituzione dei premi speciali;
- approva il rendiconto finanziario relativo all'ammontare delle quote e dei premi presentato ogni anno dal Segretariato.

I Presidenti uscenti entrano a far parte di diritto, e a titolo gratuito, di un Comitato Consultivo che coadiuva il Segretario Generale nel perseguimento degli scopi del Prix Italia e nel consolidamento della manifestazione. I membri del comitato possono fornire consigli, suggerimenti e pareri non vincolanti, partecipano alle riunioni indette dal Segretario Generale e, previo suo parere positivo, propongono la partecipazione, sempre a titolo gratuito, di esperti di *network* internazionali e *new media*.

2.2 SEGRETARIATO

Il Segretariato è affidato in modo permanente alla Rai - Radiotelevisione Italiana, promotrice del Prix Italia, che nomina il Segretario Generale. La Rai sostiene le spese del Segretariato. Il Segretariato ha il compito di dare pratica attuazione agli scopi del Prix Italia, promuovendo tutte le iniziative atte alla loro realizzazione e predisponendo le strutture necessarie al funzionamento del concorso.

A tale fine il Segretariato:

- organizza l'edizione annuale preparando le riunioni delle giurie, gli ascolti/visioni dei programmi iscritti al concorso e la seduta dell'Assemblea Generale, di cui redige il verbale;
- raccoglie presso gli organismi le informazioni relative alle funzioni e alle qualifiche professionali dei membri di giuria e le rende disponibili attraverso le varie forme di comunicazione;
- consegna ai giurati una copia del Regolamento e i testi dei programmi;
- controlla che i programmi siano conformi al Regolamento;
- verifica la procedura di votazione dei programmi da parte dei giurati e redige l'elenco dei sette programmi più votati per ciascuna categoria;
- pubblica l'elenco dei programmi finalisti sul sito del Prix;
- mantiene i contatti con gli organismi aderenti;
- mantiene i contatti con la stampa e con enti ed organismi non aderenti al Prix Italia;
- svolge compiti amministrativi e finanziari;
- riceve dalla Rai i fondi per le spese tecniche e organizzative;
- propone all'Assemblea Generale l'ammontare delle quote;
- riceve le quote che formano il montante dei premi;
- riceve eventuali altri fondi destinati alla dotazione di premi la cui istituzione sia stata approvata dall'Assemblea Generale o, in virtù di una delega dell'Assemblea medesima, dal Segretario Generale;
- versa l'ammontare dei premi agli organismi vincitori;
- organizza, conserva e amministra l'Archivio centrale del Prix Italia;
- convoca la riunione dell'Assemblea Generale di cui redige il verbale, che inoltra ai membri per approvazione;
- tra una riunione e l'altra dell'Assemblea Generale, e/o in caso di urgenza, può invitare gli organismi aderenti ad esprimere il loro voto per corrispondenza.

3. CONCORSO RADIOFONICO

Possono partecipare al Prix Italia tutti i programmi radiofonici che rientrano nelle categorie qui di seguito elencate:

3.1 MUSICA

Composizioni musicali (programmi ideati e realizzati espressamente per la Radio, che si distinguono per creatività e per sperimentazione sonora) e/o programmi (o parte di programma) su ogni genere musicale per un vasto pubblico. Il premio è assegnato al miglior prodotto che, in maniera mirata e creativa, promuove la diffusione della cultura musicale, indipendentemente dal genere.

3.2 DRAMA

Opere originali (inediti espressamente realizzati per la Radio) e/o adattamenti radiofonici (programmi ispirati a opere già esistenti).

Nella scelta dei programmi da iscrivere in questa categoria gli organismi sono tenuti a considerare che l'opera deve presentare le seguenti caratteristiche: modernità degli argomenti trattati, capacità di catturare l'attenzione di un pubblico giovane e sperimentazione di nuove tecnologie.

3.3 DOCUMENTARIO E REPORTAGE

Documentari di carattere culturale, sociale o di interesse generale - anche di arte, musica, scienze - realizzati con o senza materiali d'archivio e/o reportage (programmi d'inchiesta, anche parte di una rubrica). Il premio è attribuito per la creatività, la sperimentazione sonora, la migliore qualità globale e, nel caso del reportage, per l'originalità dell'approccio investigativo e del linguaggio narrativo e per la capacità di contestualizzazione delle notizie e degli eventi, grazie all'uso di interviste, testimonianze dirette e fonti primarie.

4. CONCORSO TELEVISIVO

Possono partecipare al Prix Italia tutti i programmi televisivi che rientrano nelle categorie qui di seguito elencate:

4.1 PERFORMING ARTS

Rappresentazioni artistiche (opere creative di musica, teatro, danza, arti figurative, programmi televisivi di animazione che abbiano attinenza con le rappresentazioni artistiche) e/o documentari di musica e arte (opere che affrontano argomenti riguardanti la musica e le arti in varie forme).

4.2 FICTION

Film TV e mini serie e/o serie ad episodi e serial a puntate.

Film TV: opera prodotta per la TV, programmata in una o massimo due parti.

Mini serie: opere a soggetto riconducibili ad una unità narrativa che, per ragioni di palinsesto, vengono programmate in due o massimo tre serate.

Serie: serie di programmi che, presentando carattere di continuità relativamente a personaggi, tematica generale, titolo e linee di contenuto, per ciascun episodio sviluppano la narrazione in maniera autonoma e conclusa.

Serial: serie di programmi che, avendo carattere di continuità relativamente a personaggi, tematica, titolo e linee di contenuto, non hanno carattere di autonomia in ciascuna puntata, per cui l'inizio di ogni parte presuppone la conoscenza di parti precedenti e ogni finale richiede uno sviluppo narrativo ulteriore nelle parti successive.

4.3 DOCUMENTARIO

Documentari culturali e di interesse generale e/o documentari di attualità.

5. CONCORSO WEB

Possono partecipare al concorso i progetti Web che esaltino la fruizione in mobilità di contenuti radio e/o televisivi. Possono partecipare anche App per smartphone e tablet che permettano l'utilizzo su questi device dei contenuti editoriali legati all'offerta degli organismi membri.

6. PREMI

Il concorso prevede l'assegnazione di 7 premi: 3 per il concorso radiofonico, 3 per il concorso televisivo e 1 per il concorso Web.

CONCORSO RADIOFONICO

Musica

- Prix Italia

Drama

- Prix Italia

Documentario e Reportage

- Prix Italia

CONCORSO TELEVISIVO

Performing Arts

- Prix Italia

Fiction

- Prix Italia

Documentario

- Prix Italia

CONCORSO WEB

- Prix Italia

L'ammontare dei 7 premi viene fissato ogni anno dall'Assemblea Generale in base alla somma totale delle quote ricevute per la partecipazione al concorso. Qualora una giuria decida di non attribuire un premio, il relativo importo viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati.

I premi vengono assegnati da 7 giurie: 3 per la Radio (Musica, Drama, Documentario e Reportage), 3 per la Televisione (Performing Arts, Fiction, Documentario) e 1 per il Web.

7. PROGRAMMI

I programmi in concorso:

- devono presentare elementi di qualità e innovazione; essere in grado di arricchire l'esperienza radiofonica, televisiva, multimediale; rispondere alle esigenze di un pubblico ampio e in costante evoluzione;
- possono essere interamente originali o tratti da opere già esistenti, in quanto l'aspetto che le giurie prendono in considerazione è soprattutto il carattere specificamente radiofonico, televisivo o multimediale che i programmi presentano;
- non devono avere alcun carattere pubblicitario;
- devono essere stati prodotti, coprodotti o commissionati dall'organismo che li presenta. Nel caso di una coproduzione tra membri, l'organismo che desidera presentare tale produzione deve ottenere preventivamente il consenso degli altri coproduttori membri del Prix Italia e il nome di ciascuno di essi deve essere indicato nella scheda di iscrizione;
- non possono essere proposti da più di un organismo partecipante. Se ciò accadesse, il programma

può essere accettato soltanto dall'organismo che per primo lo ha presentato. Gli altri organismi saranno quindi invitati dal Segretariato a sottoporre alla giuria un programma diverso;

- se radiofonici o televisivi devono essere stati trasmessi non anteriormente a due anni rispetto alla data dell'edizione, oppure già programmati per la messa in onda dall'organismo proponente prima della successiva edizione del concorso e nella stessa forma in cui sono stati presentati;
- non possono essere proposti in edizioni successive e la presentazione ad una giuria esclude qualsiasi presentazione, simultanea o successiva, ad altra giuria del concorso ufficiale;
- se televisivi devono essere resi comprensibili preferibilmente in inglese attraverso sottotitoli, doppiaggio o aggiunta di una colonna sonora, a meno che non venga fornita alle giurie una dichiarazione esplicativa sul perché questa condizione non è stata adempiuta. I programmi in lingua francese, preferibilmente sottotitolati in inglese, saranno accettati anche in lingua originale;
- nel caso in cui si tratti di un episodio di una serie, dovranno essere accompagnati da un riassunto delle altre puntate;
- se iscritti nella categoria Web e qualora l'organismo abbia apportato sostanziali modifiche strutturali al progetto prima dell'inizio del concorso, devono essere corredati da una sintetica scheda informativa di aggiornamento. Inoltre, ove non fosse disponibile una versione inglese del progetto, il concorrente dovrà produrre presentazioni, riassunti, guide, screenshot annotati, trascrizioni e/o qualsiasi altro materiale in inglese utile a permettere alla giuria di comprendere il progetto stesso.

In ogni edizione del Prix ciascun organismo può presentare programmi in tutte le categorie. È responsabilità dell'organismo partecipante scegliere la categoria in cui presentare i programmi in concorso. Una errata classificazione comporta l'eliminazione del programma da parte della giuria.

7.1 NUMERO E DURATA DEI PROGRAMMI

Concorso radiofonico

- ogni organismo può presentare un massimo di quattro programmi, con un massimo di due per ciascuna giuria;
- non è previsto un tetto alla durata totale dei programmi presentati ma l'organismo partecipante deve considerare che la giuria prenderà in esame soltanto programmi con una durata ragionevole.

Concorso televisivo

- ogni organismo può presentare un massimo di quattro programmi, con un massimo di due per ciascuna giuria;
- non è previsto un tetto alla durata totale dei programmi presentati ma l'organismo partecipante deve considerare che la giuria prenderà in esame soltanto programmi con una durata ragionevole.

Concorso web

- ogni organismo può sottoporre un massimo di due progetti.

7.2 STANDARD

I programmi radiofonici e televisivi dovranno essere registrati secondo le indicazioni riportate sulla scheda di iscrizione. I programmi presentati al Prix Italia dovranno essere conformi alle Raccomandazioni del CCIR, Comitato Consultivo Internazionale delle Radiocomunicazioni, e dell'Uer, Unione Europea di Radiodiffusione.

I progetti Web presentati in concorso devono essere fruibili con i browser Web più diffusi e/o dispositivi mobili e connected TV, ove appropriato. I concorrenti devono specificare su quali piattaforme il loro progetto sia disponibile. È responsabilità del concorrente garantire che i giurati abbiano pieno accesso al progetto. Questo potrebbe implicare il rilascio di account temporanei per servizi a pagamento, ecc.

8. DIRITTI

È consentito a ciascun organismo scegliere, senza distinzione di nazionalità, gli autori responsabili dei programmi da presentare. Gli organismi aderenti devono fornire al Segretariato in tempo utile la scheda di iscrizione firmata in cui autorizzano:

- la massima diffusione dei programmi e progetti presentati in concorso, facilitando il più possibile la messa a disposizione degli stessi agli organismi che ne fanno richiesta;
- la fruizione delle opere da parte di giurati, delegati, giornalisti accreditati, osservatori, studiosi o invitati del Segretariato;
- il riversamento dei programmi presentati in concorso nell'Archivio digitalizzato del Prix Italia. La consultazione di tale Archivio è riservata ai Soci del Prix. Su speciale richiesta si autorizza la consultazione per scopi di documentazione, studio e ricerca accademica. Non è prevista possibilità di download dei programmi;
- la produzione da parte del Prix Italia di un eventuale DVD promozionale contenente un massimo di 3 minuti di ciascun programma presentato in concorso;
- l'utilizzo di un massimo di 3 minuti di ciascuna opera presentata in concorso nell'ambito dei programmi realizzati da Rai per promuovere e documentare la manifestazione;
- l'utilizzo in Internet, a scopo promozionale, delle clip dei programmi presentati in concorso;
- la consultazione dei programmi finalisti, riservata esclusivamente ai membri del Prix, per un periodo massimo di un mese dopo la fine del festival, a scopo promozionale e senza fini di lucro. Tale consultazione avverrà tramite l'utilizzo di una password e non avrà possibilità di download. L'autorizzazione a tale utilizzo dovrà essere espressamente comunicata sulla scheda di iscrizione. L'eventuale mancanza di questa autorizzazione da parte dell'organismo membro non impedisce la partecipazione in concorso dei programmi stessi.

I programmi vincitori di tutte le categorie del concorso dovranno riportare il logo Prix Italia nei credits, sul materiale promozionale e sulla homepage del sito.

9. PARTECIPAZIONE

Il Segretariato si farà carico di comunicare, in tempi congrui, le date entro le quali gli organismi dovranno far pervenire i seguenti materiali:

- la scheda di iscrizione;
 - il riassunto dell'opera in inglese e francese;
 - la registrazione, realizzata secondo gli standard previsti sulla scheda di iscrizione, del programma Radio e/o TV presentato, una copia per i programmi radiofonici e una copia per i programmi televisivi;
 - la registrazione di una clip di 60 secondi del programma presentato che verrà utilizzata dal Segretariato nel corso delle cerimonie ufficiali. In mancanza di tale registrazione il Segretariato si riserva di utilizzare i primi 60 secondi del programma;
 - il testo del programma Radio e TV, per e-mail o allegato alla scheda di iscrizione, tradotto in inglese e, se possibile, anche in francese; per i programmi musicali, in particolare radiofonici, una copia dello spartito o una guida equivalente;
 - tutto il materiale illustrativo e informativo che si ritiene utile alla migliore conoscenza dell'opera, come pure eventuali notizie esplicative, biografie, filmografie e fotografie degli autori e di scena.
-

10. GIURIE

Le giurie sono composte da professionisti qualificati, designati dagli organismi e scelti tra gli esperti dei rispettivi generi. I membri delle giurie devono possedere una buona conoscenza almeno dell'inglese e devono essere invitati dal Segretariato a prendere visione dell'Art. 10.1 del Regolamento

(Svolgimento dei lavori delle giurie). Gli organismi che sono rappresentati in ogni giuria vengono designati secondo un sistema di rotazione che consente di assicurare il più ampio avvicendamento tra i membri nella composizione delle giurie stesse. In ogni edizione del Prix ciascun organismo deve designare un rappresentante nella giuria che gli è stata assegnata. I giurati non devono essere direttamente coinvolti nella produzione dei programmi e dei progetti presentati in concorso dall'organismo che rappresentano. Le spese di trasferta e di soggiorno dei membri delle giurie, come quelle di tutti gli altri rappresentanti, sono a carico degli organismi che li hanno designati.

10.1 SVOLGIMENTO DEI LAVORI

Il Segretariato organizza il pre-ascolto e la pre-visione online di tutte le opere presentate in concorso. I giurati sono chiamati ad effettuare anche una preselezione dei programmi presentati nella categoria di appartenenza entro la data stabilita dal Segretariato.

L'elenco dei programmi selezionati sarà pubblicato sul sito del Prix Italia prima dell'inizio del festival.

Prima dell'inizio della sessione:

- le giurie procedono al loro lavoro conformemente al Regolamento del Prix Italia;
- tutti i giurati designati sono tenuti ad ascoltare/visionare online le opere presentate nella categoria di competenza;
- i giurati esaminano le opere in concorso secondo una griglia di valutazione fornita dal Segretariato;
- i giurati sono tenuti a votare i programmi in concorso entro la data stabilita dal Segretariato, che individuerà i sette programmi più votati per ciascuna categoria. Gli elenchi saranno pubblicati sul sito del Prix Italia.

Nel corso dell'edizione le giurie:

- si riuniscono, nel giorno e all'ora fissati dal Segretariato, per essere messe al corrente dei loro compiti, della procedura di voto e dei precedenti relativi al concorso. Nessun giurato può essere membro effettivo della giuria se non ha partecipato a questa seduta costitutiva e al processo di preselezione;
- eleggono, in seduta separata, i Presidenti delle varie giurie a maggioranza assoluta dei membri presenti;
- esaminano in seduta privata le opere selezionate. Prendono visione di tutti i documenti esplicativi che il Segretariato ha cura di predisporre in base alle informazioni ricevute dagli organismi. In caso di mancata assegnazione del premio, la giuria dovrà fornire motivazioni scritte;
- discutono i programmi nel modo più esauriente possibile, dando a ogni membro la facoltà di difendere il proprio punto di vista;
- si riuniscono in seduta deliberativa con l'assistenza di un membro del Segretariato designato allo scopo. Nessuna decisione delle giurie può essere ritenuta ufficialmente valida in assenza di questo elemento. Se, dopo una discussione sulla qualità generale dei programmi, un membro della giuria ritiene che nessun programma meriti il Prix Italia, si procede ad una votazione per alzata di mano per decidere l'attribuzione del premio. Qualora la maggioranza decida di non attribuire il premio, i giurati debbono riportarne la motivazione nel loro report. L'importo di tale premio viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati. Tale votazione deve avvenire prima di qualsiasi altra votazione;
- procedono alla votazione per l'attribuzione del Prix Italia secondo modalità liberamente scelte. Le decisioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti espressi. Se al sesto scrutinio la maggioranza non è raggiunta, il voto del Presidente è decisivo. Il Presidente esclude dal voto i membri che non hanno partecipato agli ascolti/visioni di tutti i programmi. La giuria non attribuisce premi ex aequo;
- redigono un comunicato sul lavoro svolto e indicano i programmi premiati e le motivazioni dei premi, le produzioni più interessanti e le proprie osservazioni, formulando anche eventuali critiche o suggerimenti al fine di migliorare il Regolamento, la sua applicazione e l'andamento dei lavori delle giurie. Tale comunicato viene presentato all'Assemblea Generale attraverso i rispettivi Presidenti o

- rappresentanti;
 - annunciano i programmi vincitori al termine dell'edizione.
-

11. QUOTE

L'adesione al Prix Italia comporta il versamento di una quota annuale fissata ogni anno per il successivo dall'Assemblea Generale, su proposta del Segretariato. La quota deve essere pagata esclusivamente dagli organismi membri che partecipano al concorso con programmi e/o giurati. Né Prix Italia né Rai emettono fattura a fronte del pagamento delle quote in quanto le stesse vengono restituite sotto forma di premio.

La somma totale versata dagli organismi come quota annuale per la partecipazione ai concorsi Radio, TV e Web costituisce l'ammontare dei sette premi che vengono assegnati ai vincitori delle categorie Radio, TV e Web. In caso di mancata attribuzione di un premio, il relativo importo viene equamente ridistribuito tra gli altri premi assegnati. Gli importi vengono versati dal Segretariato ad ogni organismo la cui opera abbia vinto. L'organismo dividerà il premio tra gli aventi diritto.

L'organismo che non ha versato la quota entro i termini stabiliti non può designare il proprio rappresentante nelle giurie né partecipare al concorso.

12. FINE ADESIONE

Ogni organismo che intende revocare la propria adesione deve comunicare ufficialmente la propria decisione al Segretariato.

13. LINGUE

Il Regolamento è redatto in inglese, francese e italiano.

WEB COMPETITION EXPLANATORY NOTE

WEB COMPETITION

Web sites and apps for smartphones and tablets may take part in the web competition which highlight mobile browsing of radio and/or television content connected to member organisations' offer. The jury will assess the most innovative projects in the competition, adopting the criteria listed below and also taking into account the user experience and therefore the reactions and perceptions deriving from them as a whole:

Content features

Accessibility

Ease of use

Design

Interactivity

STANDARD

The submitted projects should be experienced with the most widely-used mobile web browsers and/or with specific apps for the major mobile operative systems (iOS, Android, Windows Phone). Optimisation aimed at lower system requirements and resource usage, thus making the experience available to as many users and devices as possible, will be taken into account. Contestants should specify on which platforms their projects are available. It is the competitors' responsibility to ensure that Jurors have full access to their projects. This could involve releasing temporary accounts to fee-based services, etc. Similarly, if the project were to be shortlisted it is the competitors' responsibility to ensure the project is completely available for public presentations during the Prix Italia Festival. Should an English version of an Internet entry not be available, competitors must provide presentations, synopses, walkthroughs, annotated screenshots, transcripts, and/or any other suitable material in English to enable the Jury to understand the project.

LE CONCOURS WEB

Peuvent participer au concours : les sites Web et les applications pour smartphones et tablettes facilitant l'usage en mobilité des contenus radio et/ou TV liés à l'offre des organismes membres. Le Jury évaluera le projet en compétition le plus novateur en tenant compte également de l'expérience de l'utilisateur, à savoir ses réactions et son ressenti, selon des critères spécifiques listés ci-après :

la variété des contenus

l'accessibilité

la facilité d'utilisation

le design

l'interactivité

STANDARD

Les projets en compétition devront être compatibles avec les browsers mobiles les plus répandus et/ou avec une application web mobile spécifique aux principaux systèmes d'exploitation mobiles (iOs, Androïd, Windows Phone). A signaler que l'optimisation de la consommation des ressources et une adaptation adéquate aux exigences du système permettant au plus grand nombre d'utilisateurs d'exploiter le plus grand nombre de dispositifs seront pris en compte par le jury. Les concurrents devront préciser sur quelles plateformes leur projet est disponible ; ils devront, en outre, s'assurer et garantir que ledit projet Internet soit facilement accessible aux jurés. Cet accès pourrait requérir la délivrance d'un compte temporaire pour les services payants, etc... En ce qui concerne les projets présélectionnés, les concurrents devront s'assurer et garantir qu'ils soient en ligne pendant toute la période de la manifestation.

Pour tous les projets en langue non anglaise, les concurrents devront produire une présentation, un synopsis, des notes illustratives, des transcriptions et/ou tout autre matériel en anglais qui permettront au jury de les juger de façon équitable.

CONCORSO WEB

Possono partecipare al concorso siti web ed applicazioni per smartphone e tablet, che esaltino l'utilizzo in mobilità dei contenuti editoriali radio e/o televisivi legati all'offerta degli organismi membri. La giuria valuterà il progetto più innovativo in concorso, utilizzando i criteri che seguono e prendendo in considerazione anche l'esperienza d'uso e quindi l'insieme delle reazioni e percezioni che derivano dagli stessi:

Varietà dei contenuti

Accessibilità

Facilità d'utilizzo

Design

Interattività

STANDARD

I progetti sottoposti devono poter essere fruibili con i browser web mobili più diffusi e/o con specifiche app per i principali sistemi operativi mobili (iOS, Android, Windows Phone). Sarà premiata l'ottimizzazione a livello di consumo di risorse e richieste di sistema, al fine di consentire la fruizione al maggior numero possibile di apparecchi e di utenti. I concorrenti devono specificare su quali piattaforme il loro progetto è disponibile. È responsabilità del concorrente garantire che i Giurati abbiano pieno accesso al progetto Internet. Questo potrebbe implicare il rilascio di account temporanei per servizi a pagamento, ecc. Allo stesso modo, se il progetto dovesse essere ammesso alla shortlist, è responsabilità del concorrente garantire che il progetto sia pubblicamente visibile nel corso della manifestazione del Prix Italia.

Se non fosse disponibile una versione del progetto, il concorrente dovrà produrre presentazioni, riassunti, guide, screenshot annotati, trascrizioni e/o qualsiasi altro materiale in inglese utile a permettere alla Giuria di comprendere il progetto.

SPECIAL PRIZES

343 SPECIAL PRIZE
PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

345 SPECIAL PRIZE
SIGNIS

SPECIAL PRIZE

PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

Special Prize President of the Italian Republic

Once again this year, Prix Italia is awarding a Special Prize offered by the President of the Italian Republic. The prize will be assigned by a jury composed of internationally renowned personalities invited by Prix Italia. The Secretariat organises for this Jury the online pre-listening and pre-screening of the Radio, TV and Web works which have already been selected by the official competition juries (21 Radio programmes, 21 TV programmes and 7 Web projects). During the Festival itself the jury meets at the time and place chosen by the Secretariat in order to decide on the awarding of the prize to the programme featuring innovative language, which best expresses a radio, television or multimedia content of acknowledged cultural and artistic quality.

Prix Spécial Président de la République italienne

Comme à chaque nouvelle édition, le Prix Italia décerne un prix spécial alloué par le Président de la République italienne. La récompense est attribuée par un jury composé de personnalités de renommée internationale invitées par le Prix Italia. Le Secrétariat organisera pour ledit jury une pré-écoute et un pré-visionnage en ligne des œuvres radio, TV et des projets Web présélectionnés par les jurys du concours officiel (21 programmes radio, 21 programmes TV et 7 projets Web). Au cours du festival, le jury se réunira à l'endroit et à l'heure établis par le Secrétariat pour élire l'œuvre radio, TV ou multimédia, se distinguant pour son contenu de haute qualité artistique et culturelle, lauréate du Prix Spécial du Président de la République italienne.

Premio Speciale Presidente della Repubblica italiana

Il Prix Italia attribuisce anche quest'anno il Premio Speciale del Presidente della Repubblica italiana. Il riconoscimento è assegnato da una giuria formata da personalità di fama internazionale invitate dal Prix Italia. Il Segretariato organizza per tale giuria il pre-ascolto e la pre-visione online delle opere Radio, TV e Web preselezionate dalle giurie del concorso ufficiale (21 programmi Radio, 21 programmi TV e 7 progetti Web). Nel corso dell'edizione la giuria si riunisce nel luogo e nell'ora fissati dal Segretariato per decidere l'assegnazione del premio al programma che con linguaggio innovativo meglio esprima un contenuto radiofonico, televisivo o multimediale di riconosciuta qualità artistica e culturale.

SPECIAL PRIZE

SIGNIS

Signis Special Prize

Signis, the World Catholic Association for Communication, embracing organisations representing 140 countries, is once again in 2017 to assign its Special Prize to the television programme making a major contribution to the promotion of human values.

Prix Spécial Signis

Signis - l'Association Catholique Mondiale pour la Communication - à laquelle adhèrent des associations de 140 pays du monde décernera de nouveau en 2017 un prix spécial au programme télévisé en lice qui contribuera au mieux à la promotion des valeurs humaines.

Premio Speciale Signis

Signis, l'Associazione Cattolica Mondiale per la Comunicazione, che riunisce associazioni da 140 paesi, assegna anche nel 2017 il suo premio speciale al programma televisivo in concorso che meglio contribuisca alla promozione dei valori umani.

ABOUT PRIX ITALIA

350 PRESIDENTS OF THE GENERAL ASSEMBLY

351 ADVISORY COMMITTEE
SECRETARY GENERALS

352 LOCATIONS

353 TEAM

354 MEMBERS

PRESIDENTS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Graham Ellis	Milano 2017	BBC/UK
Gilles Marchand	Torino 2015- Lampedusa 2016	SRG SSR/Switzerland
Rémy Pflimlin	Torino 2013-14	France Télévisions
Eva Hamilton	Torino 2010-11-12	SVT/Sweden
Robert Rabinovitch	Cagliari 2008 - Torino 2009	CBC/Canada
Caroline Thomson	Milano 2005 - Venezia 2006 - Verona 2007	BBC/UK
Frank-Dieter Freiling	Palermo 2002 - Catania 2003-04	ZDF/Germany
James Graham	Firenze 1999 - Bologna 2000-01	ITV/UK
Robert O'Reilly	Ravenna 1997 - Assisi 1998	CBC/Canada
Antonio Riva	Torino 1994 - Bologna 1995 - Napoli 1996	SSR/Switzerland
Bruce C. Christensen	Urbino 1991 - Parma 1992 - Roma 1993	PBS/USA
Lord Thomson of Monifieth	Perugia 1989 - Palermo 1990	BBC/UK
Pilar Miro	Capri 1988	Spanish RTV/Spain
Jean Autin	Lucca 1986 - Vicenza 1987	ORTF/France
Miklos Szinetar	Cagliari 1985	Magyar RTV/Hungary
Eric Jurgens	Trieste 1984	NOS/Netherlands
Robert Wangermee	Venezia 1982 - Capri 1983	Belgian RTV/Belgium
Karl Gunter von Hase	Siena 1981	ZDF/Germany
Richard A. O'Leary	Riva del Garda 1980	ABC/Australia
Jacqueline Baudrier	Lecce 1979	Radio France/France
Charles Curran	Venezia 1977 - Milano 1978	BBC/UK - President EBU/UK
Werner Hess	Bologna 1976	ARD/Germany
Stelio Molo	Firenze 1975	SSR/Switzerland
Emil Shuttlnhelm	Firenze 1974	NOS/Netherlands
Ivko Pustisek	Venezia 1973	Yugoslavian RTV/Yugoslavia
Robert Wangermee	Torino 1972	Belgian RTV/Belgium
Marcel Bezençon	Firenze 1970 - Venezia 1971	SSR/Switzerland
J. B. Broeks	Mantova 1969	EBU
Marcel Bezençon	Roma 1968	SSR/Switzerland
J. B. Dupont	Palermo 1966 - Ravenna 1967	ORTF/France
J. B. Broeks	Genova 1964 - Firenze 1965	EBU
Robert Bordaz	Verona 1962 - Napoli 1963	RTV Française/France
Marcel Bezençon	Pisa 1961	SSR/Switzerland
Raymond Janot	Trieste 1960	Radio-Télévision Française/France
Frans Hoosemann	Venezia 1958 - Sorrento 1959	Institut Belge de Radiodif./Belgium
Olof Rydbeck	Taormina 1957	Swedish Radio/Sweden
Marcel Bezençon	Rimini 1956	SSR/Switzerland
Seymour Siegel	Perugia 1955	NAEB/USA
Marcel Bezençon	Firenze 1954	SSR/Switzerland
Antonio Eca De Peiroz	Palermo 1953	Radio Portugal/Portugal

Theo Fleischmann
 Marcel Bezençon
 Giuseppe Spataro

Milano 1952
 Torino 1950 - Napoli 1951
 Venezia 1949

Belgian Radio/Belgium
 SSR/Switzerland
 RAI/Italy

ADVISORY COMMITTEE

Monica Maggioni
 Gilles Marchand
 Eva Hamilton
 Robert Rabinovitch
 Caroline Thomson

President RAI - Italy
 Director General SRG SSR - Switzerland
 Former President SVT - Sweden
 Former President and Ceo CBC - Canada
 Former Chief Operating Officer BBC - UK
 Executive Director, English National Ballet
 Senior Vice President, International Affairs ZDF - Germany
 Former Chair/CEO Border TV - UK

Frank-Dieter Freiling
 James Graham OBE DL

SECRETARY GENERALS

Karina Laterza	2017	
Vittorio Argento	2016	
Paolo Morawski	2014	- 2015
Giovanna Milella	2009	- 2013
Marcella Sansoni	2008	
Guido Paglia - Pier Luigi Malesani	2006	- 2007
Alessandro Feroldi	2004	- 2005
Carlo Sartori	1999	- 2003
Francesco Paolo Mattioli	1998	
Paolo Battistuzzi	1994	- 1997
Piergiorgio Branzi	1988	- 1993
Alvise Zorzi	1976	- 1987
Mario Motta	1971	- 1975
Gian Franco Zaffrani	1948	- 1970

LOCATIONS

2017	Milano	1977	Venezia
2016	Lampedusa	1976	Bologna
2015	Torino	1975	Firenze
2014	Torino	1974	Firenze
2013	Torino	1973	Venezia
2012	Torino	1972	Torino
2011	Torino	1971	Venezia
2010	Torino	1970	Firenze
2009	Torino	1969	Mantova
2008	Cagliari	1968	Roma
2007	Verona	1967	Ravenna
2006	Venezia	1966	Palermo
2005	Milano	1965	Firenze
2004	Catania - Taormina	1964	Genova
2003	Catania - Siracusa	1963	Napoli
2002	Palermo - Agrigento	1962	Verona
2001	Bologna - Reggio Emilia	1961	Pisa
2000	Bologna - Rimini	1960	Trieste
1999	Firenze - Siena	1959	Sorrento
1998	Assisi	1958	Venezia
1997	Ravenna	1957	Taormina
1996	Napoli	1956	Rimini
1995	Bologna	1955	Perugia
1994	Torino	1954	Firenze
1993	Roma	1953	Palermo
1992	Parma	1952	Milano
1991	Urbino - Pesaro	1951	Napoli
1990	Palermo	1950	Torino
1989	Perugia	1949	Venezia
1988	Capri	1948	Capri
1987	Vicenza		
1986	Lucca		
1985	Cagliari		
1984	Trieste		
1983	Capri		
1982	Venezia		
1981	Siena		
1980	Riva del Garda		
1979	Lecce		
1978	Milano		

TEAM

Karina Laterza
Anna Nicoletti
Paola Masini
Nadia Kerwat

Secretary General
Deputy, Operations and Administration Manager
Editorial Coordination Manager
Special Projects and Development

Stefano Nirchio
Nadia Della Monica
Giustina Ferrari
Carla Teofani
Marta L'Abbate
Mila Mihajlovic
Irina Stoilova
Giorgio Merlo
Fabio Ramacciani
Maria Cristina Rosati
Michael Barranger
Françoise Kerrouche

Technology and Logistics
Administration and Budget, Organisational Secretary
Secretary Office
Radio, TV and Special Prizes Competition, Editing
Web, TV and Special Prizes Competition
TV Competition and Workshops
Work Groups and Workshops
Press and Media
Web Project
Accreditations
Translations – English
Translations – French

Carlo Casoli
Dante Fabiani

Rai Press Office
Rai Press Office

TEMPORARY STAFF

Susanna Gianandrea
Isabella Martoni
Claudio Donati
Fabio Greco
Caterina Villa
Andrea Politi

Public Events in Milano
Radio, TV, Web Competition
Logistics
Logistics
Social Networks
Intern

We wish to especially thank Ilia Amatuzio, who has been part of Prix Italia's team since 1992, has also worked for this year's Festival and is now happily enjoying her retirement.

MEMBERS

ALBANIA

TVSH – TV ■

TELEVISIONI SHQIPTAR
Rruga Ismail Qemali 11
1008 TIRANA
www.rtsh.al

Mrs. Edlira ROQI

HEAD OF INT. RELATIONS
Ph. +355 4 22 30 842
Mob. +355 68 20 79 009
Fax +355 4 22 277 45
e.roqi@rtsh.al

ARGENTINA

RTA – RAE - R ■

RADIO Y TELEVISION
ARGENTINA S.E./RADIO
NACIONAL ARGENTINA
Maipù, 555
1006 BUENOS AIRES
C.A.B.A. Republica Argentina
www.radioytelevisión.com.ar

Mrs. Caritina COSULICH

Ph. +54 11 5278 9100 int. 642/644
raeitaliano@gmail.com

Mr. Marcelo CHELO AYALA

Ph. +54 11 5278 9100 int. 642/644
raeitaliano@gmail.com

AUSTRALIA

ABC - R ■ TV ● WEB ●

AUSTRALIAN BROADCASTING
CORPORATION
ABC Radio Box 9994 GPO
SYDNEY NSW 2001
www.abc.net.au

Mrs. Sophie TOWNSEND

EDITOR, CREATIVE & DIGITAL
AUDIO
Ph. +61 2 8333 2575
townsend.sophie@abc.net.au

Mr. Danny MARATOS

UNIT MANAGER, ARTS
Ph. +61 2 8333 1328
maratos.danny@abc.net.au

Mrs. Claudia TARANTO

EXECUTIVE PRODUCER
FEATURES, ABC RADIO
NATIONAL
Ph. +61 2 8333 1436
taranto.claudia@abc.net.au

ABC

Gpo Box 9994
VIC 3001 MELBOURNE

Mrs. Carolyn MacDONALD

NEW MEDIA AND DIGITAL
SERVICES PUBLICITY AND
COMMUNICATIONS
COORDINATOR
Fax +613 9626 1983
macdonald.carolyn@abc.net.au

Mr. Richard BUCKHAM

EDITOR, PERFORMANCE AND
FEATURES RADIO
Ph. +613 96261649
Fax +613 9626 1621
buckham.richard@abc.net.au

AUSTRIA

ORF - R ■ TV ● WEB ●

AUSTRIAN BROADCASTING
CORPORATION
Argentinierstrasse 30 A
1040 VIENNA
www.orf.at

Mrs. Margit DESCH

INTERNATIONAL RELATIONS - RADIO
Ph. +43 1 5010118520
Fax +43 1 50101550694
margit.desch@orf.at

Mrs. Irene LEGRIS

INTERNATIONAL RELATIONS - MUSIC
Ph. +43 1 50101-18538
irene.legris@orf.at

ORF

Würzburggasse 30 A
1136 VIENNA

Mrs. Karin VEITL

HEAD OF MUSIC
Ph. +43 1 878 78-12314
Fax +43 1 878 78-13707
karin.veitl@orf.at

Mrs. Kathrin ZECHNER

PROGRAMME DIRECTOR
TELEVISION
kathrin.zechner@orf.at

Mrs. Michaela SEEMANN

TV FESTIVALS
Ph. +43 1 87878-12263
michaela.seemann@orf.at

Mrs. Sabine RENNER-LEHNER
FICTION AND FESTIVALS
sabine.renner-lehner@orf.at

BELGIUM

RTBF - R ■ TV ● WEB ●

RADIO TELEVISION BELGE DE
LA COMMUNAUTÉ CULTURELLE
FRANÇAISE

Bldv. Auguste Reyers, 52
1044 BRUSSELS
www.rtbf.be

Mr. Francis GOFFIN

HEAD OF RADIO
Ph. + 322 737 28 92
fgo@rtbf.be

Mr. Olivier DEPRIS

ode@rtbf.be

Mrs. Fabienne PASAU

RADIO INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +32 2 737 28 13
relint.r@rtbf.be
paf@rtbf.be

VRT - R ■ TV ■ WEB ■

VLAAMRSE RADIO-EN
TELEVISIEOMROEP
A. Reyerslaan 52 B.
1043 BRUSSELS
www.vrt.be

Mrs. Myriam BLIECK

Ph. +32 2 7415267
myriam.blieck@vrt.be

Mrs. Maren PLAGHKI

RADIO ADVISOR
Ph. +32 2 741 59 14
maren.plaghki@vrt.be

Mr. Franky AUDENAERDE

PROGRAMME ACQUISITION
Ph. +32 2 7415532
franky.audenaerde@vrt.be

Mr. Wim SEGHERS

ADVISOR
Ph. +32 2 7415093
wim.seghers@vrt.be

BOSNIA HERZEGOVINA

RTRS TV ■

RADIO TELEVISION OF
REPUBLIKA SRPSKA
Trg Republike Srpske 9
78 000 BANJA LUKA
www.rtrs.tv

Mrs. Dijana MILANKOVIĆ KUSTURIĆ

DIRECTOR OF DIRECTORATE
RTRS
Ph. + 387 51 339 819
dijana.kusturic@rtrs.tv

BHRT - R ● TV ●

RADIO AND TELEVISION OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA
Bldv. Meše Selimovića, 12
71000 SARAJEVO
www.bhrt.ba

Mr. Belmin KARAMEHMEDOVIĆ

GENERAL DIRECTOR
Ph. +387 33 464 073
belmin.karamehmedovic@bhrt.ba

Mrs. Lejla A. BABOVIĆ

HEAD OF INTERNATIONAL
DEPT.
lejla.babovic@bhrt.ba

Mr. Emir BAŠIĆ

INTERNATIONAL AFFAIRS
Ph. +387 (33) 408049
Fax +387 33 455 104
emir.basic@bhrt.ba

Mrs. Rialda OCUZ

INTERNATIONAL AFFAIRS
rialda.ocuz@bhrt.ba

BRAZIL

TV GLOBO LTD. - TV ●

RIO DE JANEIRO
www.redeglobo.globo.com

Mr. Ricardo PEREIRA

DIRECTOR TV GLOBO EUROPE/
LISBON
rpereira@tvglobocom.pt

CANADA

ARTV - TV ●

1400 René Levesques, bureau
A53-1 MONTREAL
www.ici.artv.ca

Mrs. Hélène BEAUSEJOUR

Ph. +1 514 597 3882
helene.beausejour@artv.ca

CBC/SRC - R ■ TV ■ WEB ■

CANADIAN BROADCASTING
CORPORATION/ SOCIÉTÉ
RADIO CANADA
205 Wellington St. W- Rm
7A205
TORONTO, Ontario M5V 3G7
www.cbc.ca
www.cbc.radio-canada.ca

Mrs. Nicole DURRANT

FESTIVAL COORDINATOR
Ph. +1 416 205 5633
Fax +1 416 205 8607
nicole.durrant@cbc.ca

CBC/SRC

1400, René-Lévesques Blvd East
MONTREAL, Québec H2T 2M2

Mrs. Réjean LAFRANCE

COORDINATOR
INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +1 514.597.47.85
Fax +1 514.597.79.45
rejean.lafrance@radio-canada.ca

Mrs. Marlène RICHARD

NATIONAL AND
INTERNATIONAL PRIZES
Ph: 514 597 6609
marlene.richard@radio-canada.ca

Mrs. Flavie LANGLOIS

ADMINISTRATION OFFICER,
BUSINESS AFFAIRS
Ph. +1 514 597 3914
flavie.langlois@radio-canada.ca

CHINA

CCTV - R ● TV ●

CHINA CENTRAL TELEVISION
No. 11 Fuxing Road, Haidian District
BEIJING - 100859
www.cctv.com

Mrs. Linda HUANG

MARKET EVALUATION DEPT.-
PROGRAMMING OFFICE
Ph. +86 10 68509973
Fax: +86 10 68516850
huangjinghong@cctv.com

Mr. Liu BING

Ph. +86 10 6850 8564
Fax +86 10 6850 9695
Mob. +86 1365 130 8616
travelliu@sina.com

CROATIA

HRT - R ■ TV ■

HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA
Prisavlje 3
10000 ZAGREB
www.hrt.hr

Mrs. Tanja ŠIMIC

COORDINATOR,
INTERNATIONAL PROJECTS
AND FESTIVALS
Ph. +385 1 634 36 91
Fax +385 1 634 30 83
tanja.simic@hrt.hr

Mrs. Alma PIJACA

EBU COODINATOR
Ph. +385 1 634 3928
Fax +385 16343936
ir.radio@hrt.hr

Mrs. Ana VATAVUK

INTERNATIONAL PROJECTS
COORDINATOR
Ph. +385 1 634 3929
Mob. +385 91 634 8854
Fax +385 1 634 3936
ana.vatavuk@hrt.hr

Mrs. Leilani KLJUNAK

INTERNATIONAL PROJECTS
COORDINATOR
Ph. +385 1 634 3918
Fax +385 1 634 3936
ir.radio@hrt.hr

CZECH REPUBLIC

CTV - TV ■ WEB ■

ČESKÁ TELEVIZE
Kavci hory
140 70 PRAGUE 4
www.ceskatelevize.cz

Mrs. Jitka PROCHAZKOVA

PROJECT MANAGER - FESTIVALS
Ph. +420 2 61137438
Mob. +420 736 531 568
Fax +420 2 61211354
jitka.prochazkova@ceskatelevize.cz

CZCR - R ■ WEB ■

CESKY ROZHLAS
Vinohradska 12
120 99 PRAGUE 2
www.rozhlas.cz

Mrs. Jitka PROCHAZKOVA

INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. + 420 221 551 253
Mob. + 420 727 942 298
eva.hudzieczkova@rozhlas.cz
intrel@czechradio.cz

Mrs. Lucie PELIKANOVA

lucie.pelikanova@rozhlas.cz

Mrs. Adela KALIBOVA

adela.kalibova@rozhlas.cz

DENMARK

DR - R ■ TV ■ WEB ■

DANISH BROADCASTING
CORPORATION
Emil Hol Kanal 20, opg. 3-2
DK-0999 COPENHAGEN
www.dr.dk

Mrs. Helene AURØ

HEAD OF SALES
Ph. +45 3520 3040
heau@dr.dk

Mrs. Ana Sofia POULSEN

SALES
anap@dr.dk

Mrs. Ingegerd CHRISTENSEN

SALES SUPPORT
Ph. +45 3520 3040
ingc@dr.dk

RADIO | 24SYV R ■

Vester Farimagsgade 41, 2. sal
DK-1606 COPENHAGEN V

Mr. Kim G. HANSEN

REDACTOR
Ph. 45 31 247 247
kimh@radio24syv.dk

Mr. Morten NARVEDSEN

REPORTER
mnar@radio24syv.dk

TV2 D - TV ■

TV 2 Teglholmen
Teglholm Allé 16
2450 COPENHAGEN SV
www.tv2.dk

Mrs. Elise LUND LARSEN

TV2 DRAMA
Ph. +45 30 10 00 39
ella@tv2.dk

EGYPT

ERTU - R ● TV ●

EGYPTIAN RADIO AND
TELEVISION UNION
Masspiro, Korniche El Nil St.
CAIRO
www.ertu.org

Mrs. Emen EL AMIR

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +20 22 5746930
irelations@egyptradio.tv

FINLAND

YLE - R ■ TV ■ WEB ●

FINNISH BROADCASTING
COMPANY
Uutiskatu 5
00240 HELSINKI
www.yle.fi

Mrs. Tuija SNELLMAN

DEVELOPMENT MANAGER
Ph. +358 40 8307022
tuija.snellman@yle.fi

Mrs. Ulla ERVO

PRODUCER
MARKETING AND BRANDS
Ph. +358 4000 11 414
ulla.ervo@yle.fi

Mrs. Tuire LINDSTRÖM

HEAD OF INTERNATIONAL
CO-PRODUCTIONS
Ph. +358 408488077
tuire.lindstrom@yle.fi

Mrs. Liselott FORSMAN

TV DRAMA EXECUTIVE
PRODUCER, INTERNATIONAL
PROJECTS
Ph. +358 407544513
liselott.forsman@yle.fi

Mr. Jukka KAIVOLA

HEAD OF YLE SALES
Ph. +358 400446881
jukka.kaivola@yle.fi

FRANCE

CANAL PLUS - TV ●

85/89 Quai André Citroën
F-75015 PARIS
www.canalplus.fr

Mr. Maxime SAADA

DIRECTOR GENERAL OF THE GROUP
Ph.: + 331 71352820
Maxime.saada@canal-plus.com

ARTE FRANCE - R ■ TV ■ WEB ■

EUROPEAN COMPANY
OF TV PROGRAMMES
8 rue Marceau F-92785
Issy-les-Moulineaux
Cedex 9 PARIS
www.arte.tv
www.artefrance.com

Mr. André DE MARGERIE

DIRECTOR INT. RELATIONS
Ph. +33 1 55007101
a.demargerie@artefrance.fr

Mrs. Annamaria LODATO

INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +33 1 55007102
Fax +33 1 55007700
a-lodato@artefrance.fr

Mrs. Violette BLANCKAERT

DIRECTION OF
INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +33 1 55007101
v-blancaert@artefrance.fr

Mr. Silvain GIRE

CHIEF EDITORIAL
ARTE Radio / ARTE France
Ph. +33 1 55007054
s-gire@artefrance.fr

TF1 - TV ●

1 Quai du Pont du Jour 92656
Boulogne Cedex PARIS
Ph. +33 1 41413410
www.tf1.fr

FRANCE TELEVISIONS WEB ●

FRANCE2 - TV ■

www.france2.fr

FRANCE3 - TV ■

www.france3.fr

FRANCE5 - TV ■

www.france5.fr

7 Esplanade Henri-de-France
F75907 PARIS Cedex 15
www.francetelevisions.fr

Mrs. Nathalie DARRIGRAND
DIRECTOR GENERAL FRANCE 5
nathalie.darrigrand@francetv.fr

Mr. Jérôme CATHALA
HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS AND
COOPERATION
jerome.cathala@francetv.fr

Mrs. Ghislaine JASSEY
IN CHARGE OF FESTIVALS
Ph. +33 1 56224203
Fax +33 1 56225146
ghislaine.jassey@francetv.fr

Mrs. Claude DRAPEAU
HEAD OF PUBLIC RELATIONS
FOR DOCUMENTARIES, YOUTH
PROGRAMMES,
FESTIVALS AND MARKETS
Ph. +33 1 56227535
Fax +33 1 56227046
claude.drapeau@francetv.fr

Mrs. Marie-Anne BERNARD
FOUNDATION FRANCE
TELEVISIONS
Ph. +33 1 56 229230
marie-anne.bernard@francetv.fr

FRANCE TELEVISIONS

159 Avenue du Pylône
06600 ANTIBES

Mr. Jean-François TEALDI
EDITOR IN CHIEF
MEDITERRANEAN AFFAIRS
INTERNATIONAL AFFAIRS
Ph. +33 492917249 / +33 492917200
Fax: 33 (0) 492917201
Jean-Francois.Tealdi@francetv.fr

RADIO FRANCE - R ■ WEB ●

116 Avenue du Président
Kennedy
75220 PARIS Cedex 16
www.radiofrance.fr

Mr. Olivier ZEGNA-RATA
HEAD OF INSTITUTIONAL AND
INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
Ph. + 33 1 56402616
olivier.zegnarata@radiofrance.com

Mrs. Dominique MIYET
INSTITUTIONAL AND
INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
Ph. +33 1 56403233
Fax +33 1 56403587
dominique.miyet@radiofrance.com

GERMANY

ARD - R ■ TV ■ WEB ■

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER
ÖFFENTLICH-RECHTLICHEN
RUNDFUNKANSTALTEN
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
Arnulfstrasse 42
D 80335 MUNICH
www.ard.de

Dr. Hans-Martin SCHMIDT
HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +49 89 59004 2837
Fax +49 89 550 4452

Mrs. Christa ALBRECHT
INTERNATIONAL RELATIONS/
FESTIVAL COORDINATION
Ph. +49 89 59004 2856
Fax +49 89 550 4452
Christa.Albrecht@DasErste.de

ARD

BAYERISCHER RUNDfunk
Rundfunkplatz 1
D 80335 MUNICH

Mr. Andreas BOENTE
INTERNATIONAL RELATIONS/
FESTIVALS
Ph. +49 89 3806 25754
Fax +49 89 59003053
andreas.boente@br.de

Mrs. Kirsten SCHNEID
COORDINATOR, FESTIVAL
DEPT. BR/PRIX JEUNESSE
INTERNATIONAL
Ph. +49 89 5900 42058
Fax +49 89 5900 43053
kirsten.schneid@prixjeunesse.de

Dr. Maya GÖTZ

HEAD, FESTIVAL DEPT.
BR/PRIX JEUNESSE
INTERNATIONAL
Ph. +49 89 59004 2264
Fax +49 89 59004 2379
maya.goetz@br.de

ARD

SÜDWESTRUNDFUNK
Hans-Bredow-Straße
D 76530 BADEN-BADEN

Dr. Wolfgang GUSHURST

ARD REFERAT PRIX ITALIA RADIO
HEAD OF CULTURE RADIO
Department of Culture, Science,
SWR2
Ph. +49 7221 929 24530
Fax +49 7221 929 22074
wolfgang.gushurst@swr.de

Mrs. Iris STEIMLE

ARD REFERAT PRIX ITALIA RADIO
Department of Culture, Science,
SWR2
Ph. +49 7221 929 24529
Fax +49 7221 929 22074
iris.steimle@swr.de

ARD

WESTDEUTSCHER RUNDFUNK
Appellhofplatz 1
D-50667 COLOGNE

Mrs. Elke SCHUMACHER

COORDINATION FESTIVALS &
COMPETITION
Ph. +49 221 220 4726
Fax +49 221 220 3004
festivals@wdr.de

ZDF - TV ■ WEB ■

ZWEITES DEUTSCHES
FERNSEHEN
ZDF-Strasse 1
D-55127 MAINZ
www.zdf.de

Dr. Frank-Dieter FREILING

SENIOR VICE PRESIDENT,
INTERNATIONAL AFFAIRS
Ph. +49 6131 702050
Mob. +491727164120
Fax +49 6131 702052
freiling.f@zdf.de

Mrs. Angeles BORONAT

INTERNATIONAL AFFAIRS
Ph. +49 6131 7012051
boronat.a@zdf.de

HUNGARY

**DUNA R ● TV ●
WEB ●**

MÉDIASZOLGÁLTATÓ
NONPROFIT ZRT.
PUBLIC SERVICE BROADCASTER
NONPROFIT LTD.
Naphegy tér 8.
H-1016 BUDAPEST

Mr. Ferenc PACH

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +36 1 441 9191
pach.ferenc@dunamsz.hu

MTVA

MEDIA SUPPORT AND ASSET
MANAGEMENT FUND
Kunigunda útja 64
H-1037 BUDAPEST

**Mrs. Julianna BORBÉLY-
URQUHART**

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +36 1 328 7174
borbelyurquhart.julianna@
mtva.hu

INDIA

PB - R ● TV ●

PRASAR BHARATI
Prasar Bharati House,
Tower-C, Copernicus Marg,
Mandi House
NEW DELHI - 110001
www.prasarbharati.gov.in

Mr. Rajesh BHAT

INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +91 11 2373 0597
raajbhat@gmail.com

IRELAND

RTÉ - R ■ TV ■ WEB ●

RAIDÍÓ TEILIFIS ÉIREANN
Donnybrook Dublin 4
DUBLIN
www.rte.ie

Mrs. Muirne LAFFAN

MANAGING DIRECTOR OF RTÉ
DIGITAL
muirne.laffan@rte.ie

Mr. Dermot HORAN

ACTING MANAGING
DIRECTOR OF TELEVISION
dermot.horan@rte.ie

Mrs. Lorelei HARRIS

RADIO DEPT.
Ph. +353 1 2082604
Fax +353 1 2083194
loirelei.harris@rte.ie

Mrs. Niamh O'CONNOR

GENRE HEAD, FACTUAL
niamh.oconnor@rte.ie

Mr. John DUNNE

john.dunne@rte.ie

Mr. Liam O'BRIEN
SERIES PRODUCER -
DOCUMENTARY ON ONE
- RADIO 1
Ph. +353 86 6061452
liam.obrien@rte.ie

Mrs. Bree TREACY
BRAND MANAGER - RTÉ
GLOBAL
Ph. + 353 1 2082370
treacyb@rte.ie

ISRAEL

IBA - TV ●
ISRAEL BROADCASTING
AUTHORITY
161 Jaffa Road II
91280 JERUSALEM
www.iba.org.il

Mr. Noam SEGHEV
TV BOARD CHIEF
Ph. +972 2 530 11 90
noams@iba.org.il

ITALY

CLASSICA HD - TV ●
Via Matteo Bandello, 6
20123 MILAN
www.mondoclassica.it

Mrs. Joelle WILLIAMS
HEAD OF SPECIAL PROJECTS
Ph. +39 02 43435908
Fax +39 02 43435930
jwilliams@classica.tv
stampa@classica.tv

**DISCOVERY
ITALIA - TV ●**
Via Visconti di Modrone, 11
20122 MILAN
www.discovery-italia.it

Mrs. Marinella SOLDI
MANAGING DIRECTOR ITALY
AND GENERAL MANAGER
SOUTHERN EUROPE
Ph. +39 02 36006450
marinella_soldi@discovery.com

Mrs. Barbara FERRIERI
COMMUNICATIONS
DIRECTOR
barbara_ferrieri@discovery.com

Mr. ADRIANO BAIONI
CORPORATE
COMMUNICATION MANAGER
adriano_baioni@discovery.com

Mrs. Daniela CAPRA
COMMUNICATION
COORDINATOR
Ph. +39 02 36006482
daniela_capra@discovery.com

**ELEMEDIA S.P.A.
WEB ■**
Via Cristoforo Colombo, 98
00147 ROME
www.repubblica.it

Mr. Massimo RUSSO
Managing Director Digital
Division
Ph. +39 06 86510 4666
m.russo@kataweb.it

Mr. Andrea GALDI
Editor in Chief - Visual Desk
Ph. +39 06 4982 2723
a.galdi@kataweb.it

Mr. Claudio ADRIANI
Purchasing Officer Digital
Division
Ph. +39 06 86510 4722
c.adriani@kataweb.it

LA7 - TV ●
Via della Pineta Sacchetti, 229
00168 ROME
www.la7.it

Mr. Andrea DEL CANUTO
ACQUISITIONS
Ph. +39 06 35584918
andrea.delcanuto@la7.it

MEDIASET/RTI - TV ●
RETI TELEVISIVE ITALIANE/
MEDIASET
Viale Aventino, 26
00153 ROME
www.mediaset.it

Mr. Alfonso COMETTI
COMMISSIONING EDITOR,
DRAMA
Ph. +39 06 66390646
Fax +39 06 66390409
alfonso.cometti@mediaset.it

Mrs. Monica LONDEI
TV FICTION PRODUCTION -
RESP. WEB AND ANCILLARY
RIGHTS
monica.londei@mediaset.it

Mrs. Ludovica FONDA
HEAD OF INTERNATIONAL
DRAMA
ludovica.fonda@mediaset.it

Mrs. Elena SANSONETTI
STORY EDITOR
Ph. +39 06 66390568
elena.sansonetti@mediaset.it

NBC - TV ●
NBC UNIVERSAL GLOBAL
NETWORKS ITALIA SRL
Via Po, 12
00187 ROME
www.nbcuni.com

Mrs. Valeria TOSCANI
Ph. +39 06 852091
valeria.toscani@nbcuni.com

Mrs. Theresia BRAUN
theresia.braun@nbcuni.com

RADIO 24 - R ■

Via Monte Rosa, 91
20149 MILAN
Ph. +39 02 30221
www.radio24.ilsole24ore.com

Mrs. Alessandra SCAGLIONI
alessandra.scaglioni@radio24.it

RAI - R ■ TV ■ WEB ■

RADIOTELEVISIONE ITALIANA
Via Monte Santo, 52
00195 ROME
www.rai.it

Mrs. Karina LATERZA
SECRETARY GENERAL OF PRIX
ITALIA
Ph. +39 06 3686 2354
prixitalia@rai.it

Mrs. Nadia KERWAT
SPECIAL PROJECTS AND
DEVELOPMENT
Ph. +39 06 3686 2450
nadia.kerwart@rai.it
prixitalia@rai.it

Mrs. Carla TEOFANI
RADIO, TV AND SPECIAL PRIZES
COMPETITIONS, EDITING
Ph. +39 06 3686 2357
carla.teofani@rai.it
prixitalia@rai.it

SKY ARTE HD - TV ●

Via Monte Penice, 7
20138 MILAN
<http://arte.sky.it>

Mr. Dino VANNINI
MARKETING MANAGER
CINEMA, ENTERTAINMENT
AND THIRD PARTIES CHANNEL
Ph. +39 02 308017408
dino.vannini@skytv.it

TV2000 - TV ■

Via Aurelia, 796
00165 ROME
www.tv2000.it

Mr. Lorenzo SERRA
GENERAL MANAGER
Ph. +39 06 66508653
Fax +39 06 66508667
segreteria.direzione generale@tv2000.it

Mr. Paolo RUFFINI
TV DIRECTOR
Ph. +39 06 66508918
dir.rete@tv2000.it

Mr. Lucio BRUNELLI
NEWS DIRECTOR
Ph. +39 06 66508619
dir.informazione@tv2000.it

Mrs. Anna DI STEFANO
TV RIGHTS ACQUISITIONS
Ph. +39 06 66508918
dir.rete@tv2000.it

Mrs. Giovanna RICCIARDI
Communications
Ph. +39 06 66508561
ricciardi@tv2000.it

IVORY COAST

RTI - TV ●

RADIODIFFUSION TELEVISION
IVOIRIENNE
ABIDJAN
www.rti.ci

Mr. Honoré KOUAKOU N'ZUE
VICE DIRECTOR PROGRAMMES
AND PRODUCTIONS
Ph. +225 22 40 1256
Fax +225 22 40 1264
beliernzue2@yahoo.fr

JAPAN

JAPAN NHK- R ■ TV ■ WEB ■

NIPPON HOSO KYOKAI
2-2-1 Jinnan, Shibuya-Ku
150-8001 TOKYO
www.nhk.or.jp

Mrs. Yukari HAYASHI
SENIOR PRODUCER
GLOBAL CONTENT
DEVELOPMENT
Ph. +81 3 5455 4339
Fax +81 3 3466 2811
hayashi.y-ob@nhk.or.jp
m01614-festivals@li.nhk.or.jp

Mrs. Fumina KOIKE
PRODUCT MANAGER
GLOBAL CONTENT
DEVELOPMENT
Ph. +81 3 5455 5873
Fax +81 3 3466 2811
koike.f-ge@nhk.or.jp

Mr. Hidenobu MIYAZAKI
PRODUCER
GLOBAL CONTENT
DEVELOPMENT
Ph. +81 3 5455 4279
Fax +81 3 3466 2811
miyazaki.h-kg@nhk.or.jp

Mrs. Rimi NAKAYAMA
PROGRAM DIRECTOR
NHK INTERNATIONAL
Ph. +81 3 3464 1845
rimi@nhkint.or.jp

(SOUTH) KOREA

KBS - R ■ TV ■

KOREAN BROADCASTING
SYSTEM

13 Yeouigongwon-ro

Yeongdeungpo-gu

07235 SEOUL

www.kbs.co.kr

Mrs. Kim HAE-RAN

DIRECTOR INTERNATIONAL
RELATIONS

Ph. +82 2 781 1463

Fax +82 2 781 1496

khr@kbs.co.kr

MBC - R ● TV ■

MUNHWA BROADCASTING
CORPORATION

Public Relations Department

267 Seongam-ro, Mapo-gu

SEOUL 03925

www.imbc.com

Mrs. Jenny HUR

INTERNATIONAL RELATIONS
MANAGER

Ph. + 82 2 789 2757

Mob. +82 10 9172 3518

jhur218@mbc.co.kr

(REP. OF) MACEDONIA

MRTV - R ● TV ●

MAKEDONSKA
RADIOTELEVIZIJA

Bul. Goce Delceva, 18

1000 SKOPJE

www.mrtv.com.mk

Mrs. Gena TEODOSIEVSKA

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS AND
COPRODUCTIONS

Ph. +389 2 5119 847

Fax +389 76 302 132

gena.teodosievska@mrtv.com.mk

mkrvtv@mrtv.com.mk

MALTA

PBS - R ● TV ●

PUBLIC BROADCASTING
SERVICES LTD.

PO Box 82

VALETTA MT-CMR01

www.pbs.com.mt

Mr. Tonio PORTUGHESE

CHAIRMAN

Ph. +356 21 249060

Fax +356 21 244 601

chairman@pbs.com.mt

(THE) NETHERLANDS

NPO - R ■ TV ■ WEB ●

NETHERLANDS PUBLIC
BROADCASTING

P.O. Box 26444

NL 1202 JJ HILVERSUM

www.npo.nl

Mr. Louis HEINSMAN

ADVISOR INTERNATIONAL
RELATIONS

Ph. +31 35 6773603

louis.heinsman@npo.nl

Mrs. Ineke WOUTENBERG

FESTIVAL COORDINATION

Ph. +31 35 6773696

ineke.woutenberg@npo.nl

NEW ZEALAND

RNZ - R ● WEB ●

RADIO NEW ZEALAND

155 The Terrace P.O. Box 123

WELLINGTON

www.radionz.co.nz

Mr. Paul BUSHNELL

GROUP MANAGER SPOKEN
FEATURES

Ph. +64 04 474 1729

paul.bushnell@radionz.co.nz

NORWAY

NRK - R ■ TV ■ WEB ■

NORSK RIKSKRINGKASTING

Bjornstjerne Bjornsons Plass 1

OSLO 3

www.nrk.no

Mrs. Grethe HAALAND

HEAD OF ADMINISTRATION -
CULTURE DEPT. /EXECUTIVE IR

Ph. +4790735742

grethe.haaland@nrk.no

POLAND

TVP - TV ■

TELEWIZJA POLSKA

Ul. Woronicza 17

00950 WARSAW

www.tvp.pl

Mrs. Karolina SOCHA-KALINOWSKA

INTERNATIONAL FESTIVALS
UNIT

Ph. +48 22 547 7650

Fax +48 22 547 7655

karolina.socha-kalinowska@tvp.pl

Mrs. Aleksandra JACKOW

INTERNATIONAL RELATIONS
UNIT

Ph. +48 22 547 5597

aleksandra.jackow@tvp.pl

PR - R ■ WEB ●

POLISH RADIO

Al. Niepodleglosci 77/85

00-977 WARSAW

www.polskieradio.pl

Mr. Andrzej SIEZIENIEWSKI
CHIEF EXECUTIVE OFFICER
Ph. +48 22 64591 10
andrzej.siezieniewski@polskieradio.pl

Mr. Slawomir LISZEWSKI
Ph. +48 22 645 51 16
slawomir.liszewski@polskieradio.pl

Mrs. Barbara WYSOCKA-LIS
COORDINATOR FOR
INTERNATIONAL
COMPETITIONS
Ph. +48 22 645 93 77
barbara.wysocka@polskieradio.pl

PORTUGAL

RTP - TV ■ WEB ■
RADIOTELEVISAO PORTUGUESA
Av. Marechal Gomes da Costa, 37
1849-030 LISBON
www.rtp.pt

Mr. Carlos MAIO
LEGAL, PUBLIC AND
INTERNATIONAL DIVISION
Ph. +351 217 947 444
maio@rtp.pt

Mrs. Clara SOUSA
INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +351 217 947 664
clara.rodrigues.sousa@rtp.pt
relint@rtp.pt

Mr. João BARRIGANA
PROGRAMME DIRECTION
Ph. +351 217 947 301
joao.barrigana@rtp.pt

ROMANIA

TVR - TV ●
ROMANIAN TELEVISION
Calea Dorobantilor 191 sector 1
010565 BUCHAREST
www.tvr.ro

Mrs. Elena SPANILY
HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS DEPARTMENT
elena.spanily@tvr.ro

Mrs. Olivia VISALOM
INTERNATIONAL RELATIONS
SPECIALIST
Ph. +40 21 319 91 90
olivia.visalom@tvr.ro
relatii.internationale@tvr.ro

ROR - R ■
ROMANIAN RADIO
BROADCASTING
CORPORATION
60-64 General Berthelot
St. district 1
010171 BUCHAREST
www.radioromania.ro

Mr. Dan SANTA
HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS DEPT.
dan.santa@radioromania.ro

Mrs. Diana-Maria SINCAI
Ph. +40 21 3190511
Fax +40 21 3121057
diana.sincai@radioromania.ro

Mrs. Simona ANTON
SENIOR ASSISTANT
INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
simona.anton@radioromania.ro

RUSSIA

NRCC - R ●
NATIONAL RADIO CHANNEL
"COMMUNITY"
Pyatnitskaya street, 25
115536 MOSCOW
www.voiceofrussia.com

Mrs. Diana BERLIN
DEPUTY CHAIRMAN
Ph. +7 495 951 9871
Fax +7 495 951 9871
dianaberlin@ruvr.ru

CHI - TV ●
CHANNEL ONE RUSSIA
12, Ak. Koroleva st.
127000 MOSCOW
www.1tv.ru

Mr. Sergei PAVLOV
CHIEF OF THE INTERNATIONAL
RELATIONS DEPT.
Ph. +7 495 617 79 91
Fax +7 495 615 82 47
sergei.pavlov@1tv.ru
ir@1tv.ru

VGTRK - RTV
RUSSIAN STATE TELEVISION
AND RADIO BROADCASTING
COMPANY
www.vgtrk.com

RTR (VGTRK) - R ●
RUSSIAN STATE TELEVISION
AND RADIO BROADCASTING
COMPANY
5th Yamskogo Polya St. 19-21
MOSCOW 125040
www.radiorus.ru

Mrs. Svetlana KRUTOVA
DEPUTY HEAD OF
INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +7 495 953 87 70
Fax +7 495 953 87 70
krus@radiorus.ru

Mr. Victor TIVYAEV
HEAD OF DRAMA DEPT.
Ph. +7 495 633 54 65
Fax +7 495 953 87 70
vtivyaev@radiorus.ru

Mr. Georgy MOSKVICHEV

DEPUTY DIRECTOR
Ph. +7 495 955 89 94
Fax +7 495 232 98 04
gemos@radiator.ru

**RUSSIA-
KULTURA TV ●**

24, Malaya Nikitskaya St.
MOSCOW 121069
www.tvkultura.ru

Mrs. Irina VARVINSKAYA

HEAD OF INTERNATIONAL
DEPT.
Ph. +7 495 780 57 26
Fax +7 495 633 53 35
ivarvinskaya@tv-culture.ru

(REP. OF) SAN MARINO

SMRTV - TV ■

RADIOTELEVISIONE DELLA
REPUBBLICA DI SAN MARINO
Viale Kennedy 13
47890 SAN MARINO
www.smtvsanmarino.sm

Mr. Carlo ROMEO

DIRECTOR GENERAL
c.romeo@sanmarinortv.sm

Mr. Giuseppe CESETTI

DIRECTOR OF RADIO
CHANNELS AND MARKETING
Ph. +378 0549 882008
Fax +378 0549 882850
cesetti@sanmarinortv.sm

Mr. Alessandro CAPICCHIONI

INTERNATIONAL PROJECT
MANAGER
Ph. +378 0549 88 2872
capicchioni@sanmarinortv.sm

SERBIA

SBC/RTS - R ■ TV ■

RADIO TELEVISION OF SERBIA
Takovska 10
11000 BELGRADE
www.rts.rs

Mrs. Sonja ADAMOVIC

INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
Ph. +381 11 321 1739
Mob. +381 64 861 2058
sonja.adamovic@rts.rs
office@rts.rs

Mrs. Zorica PRIBIC

HEAD INTERNATIONAL
RELATIONS RADIO
Ph. +381 11 655 1179
zorica.pribic@rts.rs

Mrs. Irma PEJOVIC

INTERNATIONAL RELATIONS
RADIO
Ph. +381 11 655 3249
int_re_rb@rts.rs

B92 - TV ●

RDP B92
Autoput za Zagreb bb
11000 BELGRADE
www.anem.rs

Mr. Veran MATIC

CHAIRMAN AND EDITOR IN
CHIEF
Ph. +381 11 303 54 07
veran.matic@b92.net

SLOVAKIA

RTVS - R ■ TV ■

ROZHLAS A TELEVÍZIA
SLOVENSKA
Mlynská Dolina
845 45 BRATISLAVA
Slovenska Republika
www.rtvs.sk

Mrs. Slavomira KUBIČKOVÁ

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS DEPT.
Ph. +421 2 3250 5560
Mob. +421 919 24 5560
slavomira.kubickova@rtvs.sk
interrel@rtvs.sk

SLOVENIA

RTVSLO - R ■ TV ■

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA
Kolodvorska 2
1000 LJUBLJANA
www.rtvslo.si

Mrs. Suzana VIDAS KAROLI

HEAD OF INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +386 1 475 2157
Fax +386 1 475 2150
Mob. +386 51 319 777
suzana.vidas@rtvslo.si

Mr. Primoz TRDAN

MUSIC EDITOR - 3RD CHANNEL
ARS
Ph. +386 1 475 2204
primoz.trdan@rtvslo.si

Mrs. Gabrijela GRUDEN

EDITOR FOR RADIO DRAMA -
3RD CHANNEL ARS
Ph. +386 1 475 2394
gabrijela.gruden@rtvslo.si

Mrs. Karmen KOVACIC

INT. COORDINATOR
karmen.kovacic@rtvslo.si

SOUTH AFRICA

SABC - R ● TV ●

SOUTH AFRICA
BROADCASTING
CORPORATION
Private Bag X1
Auckland Park, 2006
GAUTENG
www.sabc.co.za

Mr. Puso RASELEKOANE
MANAGER INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +27 11 714 3072
Fax +27 11 714 4813
pusor@sabc.co.za

SPAIN

CADENA SER - R ● WEB ●

Gran Vía, 32
28013 MADRID
www.cadenaser.com

Mrs. Nuria PRIETO
Ph. +34 91 347 703
nprieto@prisaradio.com

RNE - R ●

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA
Casa de la Radio
Prado del Rey
28223 MADRID
www.rtve.es

Mrs. Ana VEGA
DIRECTOR OF RADIO CLÁSICA
Ph. +34.91 3461630
ana.vega@rtve.es

RTVE - TV ■

RADIOTELEVISION ESPAÑOLA
Avenida de Radiotelevision, 4
Prado del Rey
28223 POZUELO DE ALARCON
(MADRID)
www.rtve.es

Mrs. María RIBELLES
DIRECTOR INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +34 91 581 5404
maria.ribelles@rtve.es

Mrs. María Victoria ALTEMIR
DEPUTY DIRECTOR MARKETING

Mrs. Concepción MERINA
FESTIVALS
concepcion.merina@rtve.es

Mr. Juan Carlos CARRAZÓN
INFORMATION MANAGER
DIRECTION OF
INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +34 91 581 8825
juancarlos.carrazon@rtve.es

SWEDEN

SVERIGES RADIO - R ■ WEB ●

Oxenstiernsgatan 20
S-105 10 STOCKHOLM
www.sverigesradio.se

Mrs. Carina CLAESSON
PROGRAMMES
COORDINATOR
Ph. +46 8 784 21 15
carina.claesson@sverigesradio.se

Mr. Anders HELD
INTERNATIONAL RELATIONS
anders.held@sverigesradio.se

SVT - TV ■

SVERIGES TELEVISION
Oxenstiernsgatan 34,
S-105 10 STOCKHOLM
www.svt.se

Mrs. Gunilla ASP
VD-ASSISTANT/EXECUTIVE
ASSISTANT
Ph. +46 8 784 8051
Mob. +46 709 53 00 65
gunilla.asp@svt.se

Mr. Stephen MOWBRAY
HEAD OF SVT INTERNATIONAL
Ph. +46 709242762
stephen.mowbray@svt.se

Mrs. Anna HAGNEFUR
MARKETING AND
SALES MANAGER/SVT
INTERNATIONAL
Mob. +46 70 434 68 65
anna.hagnefur@svt.se

SWITZERLAND

SRG SSR - R ■ TV ■ WEB ■

SOCIETE SUISSE DE
RADIODIFFUSION ET
TELEVISION
Giacomettistrasse 1
CH-3000 BERN 31
www.srgssr.ch

Mr. Gilles MARCHAND
DIRECTOR GENERAL
Ph. +41 31 350 90 99
Fax +41 31 350 97 09
gilles.marchand@srgssr.ch

Mrs. Emilie RIDARD
ASSISTANT TO DG SSR
Ph. +41 31 350 94 11
Fax +41 31 350 97 09
emilie.ridard@srgssr.ch

Mr. Sven WÄLTI
MARKETS AND QUALITY
Ph. +41 31 350 94 60
Fax +41 31 350 97 09
sven.waelti@srgssr.ch

Mr. Gregory CATELLA
SPECIALIST FOR NATIONAL/
INTERNATIONAL
COPRODUCTIONS
Ph. +41 31 350 95 99
Fax +41 31 350 97 09
gregory.catella@srgssr.ch

Mrs. Jessica MORLEY
MARKETS AND QUALITY
Ph. +41 31 350 94 61
Fax +41 31 350 97 09
jessica.morley@srgssr.ch

TURKEY

TRT - WEB ●
TURKISH RADIO TELEVISION
CORPORATION
Genel Mudurlugu Turan Gunes
Bulvari
06109 OR-AN
ANKARA
www.trt.net.tr

Mrs. Pelin AKAN
INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
Ph. +90 312 463 3893
Fax +90 312 463 37 27
pelin.akan@trt.net.tr

UKRAINE

NRCU - R ●
NATIONAL RADIO COMPANY
OF UKRAINE
26 Hreshchafik Str.
KIEV - 1 252001
www.nrcu.gov.ua

Mrs. Vira LEVKIVSKA
INTERNATIONAL RELATIONS
DEPT.
Ph. +380 442793812
Fax +380 442787914
levkivska@nrcu.gov.ua

Mr. Valery KRUTOUZ
HEAD INTERNATIONAL
RELATIONS
Ph. +380 44 221 6124
Fax +380 44 229 3477
krutouz@nrcu.gov.ua

UNITED KINGDOM

BBC - R ■ TV ■ WEB ■
BRITISH BROADCASTING
CORPORATION
BBC L MC4C4, Media Centre,
Media Village 201 Wood Lane
LONDON W12 7TQ
www.bbc.co.uk

Mrs. Rachel WILLIAMS
AWARDS MANAGER
Ph. +44 20361 42655
rachel.williams@bbc.co.uk

Mrs. Laura ROOHAN
AWARDS COORDINATOR
New Broadcasting House
7th Floor, Zone C
Portland Place
LONDON W1A 1AA
Ph. +44 30308 190445
laura.roohan@bbc.co.uk

BBC
Broadcasting House
Portland Place
LONDON W1A 1AA

Mr. Graham ELLIS
DEPUTY DIRECTOR BBC RADIO
Ph. +44 207 76 54809
graham.ellis@bbc.co.uk
julie.hunnisett@bbc.co.uk
melanie.jones-BH@bbc.co.uk

Mrs. Chris BURNS
GROUP MANAGER BBC AUDIO
& MUSIC
Ph. +44 207 765 1477
Fax +44 207 7653940
chris.burns@bbc.co.uk

Mrs. Alison HINDELL
HEAD OF RADIO DRAMA
Ph. +44 20 755 71006
Fax +44 20 7 55 73390
alison.hindell@bbc.co.uk

Mr. Toby SWIFT
EDITOR, RADIO DRAMA
LONDON
Ph. +44 20 361 40767
toby.swift@bbc.co.uk

CH4 - TV ■
CHANNEL FOUR TELEVISION
124 Horseferry Road
LONDON SW1P 2TX
Ph. +44 207 3964444
www.channel4.com

Mrs. Lisa RONCHETTI
EVENTS COORDINATOR
Ph. +44 207 3068785
Fax +44 207 3068296
lronchetti@channel4.co.uk

CHANNEL 5 - TV ●
The Northern & Shell Building
10 Lower Thames Street
LONDON EC3R 6EN
www.channel5.com

Mrs. Emma WESTCOTT
COMMISSIONING EDITOR,
FACTUAL AND FEATURES
Ph. + 44 (0)208 612 7622
emma.westcott@channel5.com

DISCOVERY - TV ●
DISCOVERY NETWORKS
EUROPE
60 Great Portland Street
W1N5TB LONDON
www.discoveryuk.com

Mrs. Kirsty BARR

Ph. +44 207 4626 426
kirsty_barr@discovery-europe.com

SMG - TV ●

SCOTTISH MEDIA GROUP
Stv Pacific Quay
1PQ GLASGOW G51

Mrs. Gill PETRIE

Ph. +44 0 141 300 3873
Fax +44 0 141 331 6952
gill.petrie@stv.tv

UNITED STATES

CBS - TV ●

COLUMBIA BROADCASTING
SYSTEM
524 West 57th Street
NEW YORK, NY 10019
www.cbs.com

Mrs. Christa ROBINSON

SENIOR VICE PRESIDENT,
COMMUNICATIONS
CBS NEWS
Ph. +1 212 975 7525
robinsonc@cbsnews.com

CPB/NPR - R ●

CORPORATION FOR PUBLIC
BROADCASTING/PUBLIC
BROADCASTING SYSTEM
WASHINGTON
www.cpb.org

Mrs. Karen KALLAHAN

karen@soundportraits.org

CPB/PBS - TV ●

2100 Crystal Drive
ARLINGTON, VA 22202
www.cpb.org

Mr. Donald PALMS

ARTS DRAMA DEPT.
Ph. +1 703 739 5306
palopez@pbs.org

Mr. Tom KOCH

VP, PBS DISTRIBUTION
jtkoch@pbs.org

WFMT - R ●

RADIO NETWORK
5400 North St. Louis Avenue
IL 60625 CHICAGO
www.wfmt.com

Mr. Tony MACALUSO

DIRECTOR OF NETWORK
SYNDICATION + THE STUDS
TERKEL RADIO ARCHIVE
Ph. +1 773 279 2114
tmacaluso@wfmt.com

Mrs. Louise B. FRANK

PRODUCER
Ph. +1 773 279 2122
lfrank@wfmt.com

HALLMARK - TV ●

HALLMARK ENTERTAINMENT
325 Avenue of the Americas
21st floor NY10019
NEW YORK
www.hallmarkchannel.com

Mrs. Kelly COOGAN SWANSON

Ph. +1 212 261 9248
Fax +1 212 977 7407

**NATIONAL
GEOGRAPHIC -
TV ●**

1145 17th Street NW
WASHINGTON D.C.
20036-4688
www.nationalgeographic.com

Mr. Chris ALBERT

SENIOR VICE PRESIDENT,
COMMUNICATIONS
Ph. +1 202 912 6526
Fax +1 202 828 5668
calbert@natgeotv.com

Ovation - TV ●

THE ARTS NETWORK
201 North Union St. Ste. 210
ALEXANDRIA VA 22314
www.ovation.com

Mrs. Susan WITTENBERG

VICE PRESIDENT PROGRAMMING
Ph. +1 703 518 3095
Fax +1 703 518 3096
witt@inch.com

VATICAN STATE

RV - R ■

RADIO VATICANA
"Secretariat for Communication"
00120 Vatican State
ROME
www.radiovaticana.va

Mr. Giacomo GHISANI

LEGAL REPRESENTATIVE
Ph. +39 06 69883945
Fax +39 06 69883237
relint@spc.va

Mr. Roberto ROMOLO

INTERNATIONAL RELATIONS
Ph. +39 06 6988 3945
Fax. + 39 06 6988 3237
relint@spc.va

PAN-EUROPEAN BROADCASTERS

EURONEWS - WEB ●

50 avenue des Champs Élysées
75008 PARIS

www.euronews.com

Mrs. Stephanie SCHROEDER

DIRECTOR OF EXTERNAL
RELATIONS

Ph. +33 1 53 96 92 78

[stephanie.schroeder@euro-
news.com](mailto:stephanie.schroeder@euro-news.com)

Mrs. Gardenia TREZZINI

EDITOR IN CHIEF

gardenia.trezzini@euronews.com

HBO EUROPE - TV ●

HBO Holding Zrt.

1026 BUDAPEST Riado u. 5.

www.hbo-europe.com

Mr. Antony ROOT

EXECUTIVE VICE PRESIDENT,
ORIGINAL PROGRAMMING
AND PRODUCTION

Ph. +36 1 372 3782

antony.root@hbo.eu

HBO EUROPE

Jankovcova 1037/49

170 00 PRAGUE 7 - Holešovice

Mrs. Barbora GREPLOVA

PRODUCTION MANAGER

Ph. +420 261 094 611

barbora.greplova@hbo.cz

ORGANISATIONS

EBU/UER

L'Ancienne-Route 17A

CH-1218 Le Grand Saconnex

GENEVA

Ph. +41 22 717 2111

www.ebu.ch

ebu@ebu.ch

Mr. Jean-Paul PHILIPPOT

PRESIDENT

president@ebu.ch

Mr. Noël CURRAN

DIRECTOR GENERAL

Ph. +41 22 717 2005

dgo@ebu.ch

Mr. Jeroen DEPRAETERE

HEAD OF TELEVISION AND
FUTURE MEDIA

Ph. +41 22 717 2191

depraetere@ebu.ch

Mr. Jean Philip DE TENDER

MEDIA DIRECTOR

Ph. +41 22 717 2068

detender@ebu.ch

Mr. Graham DIXON

HEAD OF RADIO

Ph. +41 22 717 2178

dixon@ebu.ch

Mr. Hans HOFFMANN

HEAD OF MEDIA

FUNDAMENTALS &

PRODUCTION

Ph. +41 22 717 2746

hoffmann@ebu.ch

Mrs. Pascale LABRIE

HEAD OF MUSIC

Ph. +41 22 717 2019

labrie@ebu.ch

Mr. Laurent MARCEAU

EUROSONIC/RADIO PLUS
MANAGER

Ph. +41 22 717 2613

Fax +41 22 747 4613

marceau@ebu.ch

Mr. Giacomo MAZZONE

HEAD OF INSTITUTIONAL
RELATIONS

Ph. +41 22 717 2013

Fax +41 22 747 4013

mazzone@ebu.ch

Mrs. Michelle ROVERELLI

HEAD OF COMMUNICATIONS

Ph. +41 22 717 2204

roverelli@ebu.ch

COPEAM

Via Cadlolo, 90

00136 ROME

Ph. +39 06 331 73 918/28/38

www.copeam.org

Mr. Claudio CAPPON

SECRETARY GENERAL

Ph. +39 06 331 73 918/928

sgcopeam@copeam.org

Mrs. Paola PARRI

DEPUTY SECRETARY GENERAL

Ph. +39 06 331 73 918/28/38

pparrisg@copeam.org

CMCA

30 Boulevard Georges

Clémenceau

13004 Marseille

Ph. +33 4 91 42 03 02

www.cmca-med.org / www.primed.tv

cmca@cmca-med.org

Mr. Jérôme CATHALA

PRESIDENT

Ph. +33 4 91 42 03 02
www.cmca-med.org/
www.primed.tv
cmca@cmca-med.org

Mrs. Ouifak LAHLOU

SECRETARY GENERAL

Ph. +33 4 91 42 03 02
www.cmca-med.org/
www.primed.tv
cmca@cmca-med.org

Mrs. Valérie GERBAULT

GENERAL DELEGATE

Ph. +33 (0) 4 91 42 03 02
valerie.gerbault@cmca-med.org

**CIRCOM
REGIONAL**

c/o France 3 Alsace
Place de Bordeaux
F-67005 Strasbourg
http://www.circom-regional.eu
circom@circom-regional.eu

Mrs. Tone KUNST (NRK Bodø)

PRESIDENT, CIRCOM Regional

Ph. +47 75 50 57 00
president@circom-regional.eu

Mr. Fernando R. OJEA (CRTVG)
SECRETARY GENERAL, CIRCOM
Regional

Ph. +34 98 1540 643
sg@circom-regional.eu

URTI

Maison de Radio France
116, Avenue du Président
Kennedy
75220 PARIS Cedex 16
www.urti.org

Mr. Charles NDONGO

PRESIDENT URTI

DIRECTOR GENERAL CRTV
CAMEROON
cndongo-dg.crtv@outlook.fr

Mr. Daniel BROUYERE

DIRECTOR GENERAL URTI

ADVISOR - "GRANDS PROJETS" RTBF
dbro@rtbf.be

Mrs. Nathalie LACROIX

TV & RADIO GRAND PRIX
POLICY OFFICER

nathalie.lacroix@radiofrance.com

**COMUNITÀ
RADIOTELEVISIVA
ITALOFONA**

Viale Mazzini, 14
00195 ROME
www.comunitaitalofona.org
comunitaitalofona@gmail.com

Mr. Dino BALESTRA

RSI

PRESIDENT

dino.balestra@rsi.ch

Mrs. Loredana CORNERO

RAI

SECRETARY GENERAL

Ph. +39 06 3686 9554
loredana.cornero@rai.it

Mr. Antonio ROCCO

RTV KOPER CAPODISTRIA
VICE PRESIDENT

SIGNIS

Brussels

Rue Royal, 310

1210 BRUSSELS

Ph. +32 2 734 97 08

www.signis.net

Mr. Ricardo YÁÑEZ

Secretary General

Ph. +32 2 734 97 08

ricardo.yanez@signis.net

Mr. Guido CONVENTS

HEAD OF CINEMA DESK

Ph. +32 2 743 3526

guido.convents@signis.net



EBU

OPERATING EUROVISION AND EURORADIO

www.prixitalia.rai.it

f @PrixItalia
t @PrixItalia
i @prixitalia

With the support of:



In cooperation with:



**MUSEO
NAZIONALE
SCIENZA
E TECNOLOGIA
LEONARDO
DA VINCI**



PICCOLO
TEATRO DI MILANO • TEATRO D'EUROPA



TEATRO
DALVERME



PALAZZO REALE



Anteo
PALAZZO DEL CINEMA

International Partners:

